Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1694

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1694 | 1992 | I. Nos. 29200-29214

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 27 October 1992 to 31 October 1992

Page

No. 29200. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Paraguay:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 4 June 1981 3

No. 29201. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 7 July 1986 25

No. 29202. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 8 (1987)) (with annex). Kinshasa, 11 July and 9 December 1989 41

No. 29203. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 9 (1989)) (with annex). Kinshasa, 3 April and 23 July 1990 55

No. 29204. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:

Convention for the avoidance of double taxation with respeet to taxes on income and capital gains. Signed at London on 5 November 1990 69

No. 29205. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:

Agreement on the establishment and activities of cultural centres. Signed at London on 12 December 1991 117

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1694 | 1992 | I. Nos 29200-29214

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 27 octobre 1992 au 31 octobre 1992

Pages

N° 29200. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Paraguay :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 4 juin 1981 3

N° 29201. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 7 juillet 1986 25

N° 29202. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 8 (1987) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif aux dettes] (avec annexes). Kinshasa, 11 juillet et 9 décembre 1989 41

N° 29203. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [le Royaume-Uni/Zaïre Accord relatif aux dettes n° 9 (1989)] (avec annexe). Kinshasa, 3 avril et 23 juillet 1990 55

N° 29204. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 5 novembre 1990 69

N° 29205. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaqnie :

Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Signé à Londres le 12 décembre 1991 117

Page

No. 29206. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 4 (1990)) (with annex). Lusaka, 5 March and 20 May 1991 133

No. 29207. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritania:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 4 (1989)) (with annex). Rabat, 21 April 1991 and Nouakchott, 13 July 1991 147

No. 29208. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Korea:

Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Signed at Seoul on 27 November 1991 163

No. 29209. United Kingdom of Great Britaiu and Northern Irelaud aud Poland:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 6 (1991)) (with annex). Warsaw, 30 December 1991 195

No. 29210. United Kingdom of Great Britain aud Northeru Ireland and Barbados:

Convention on social security (with protocol concerning health care). Signed at London on 7 January 1992 211

No. 29211. United Kiugdom of Great Britain and Northeru Ireland and Norway:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export by British Nuclear Fuels PLC to the Organisation for Economic Co-operation and Development Halden Reactor Project, Oslo, of uranium oxide powder. Oslo, 22 January and 17 February 1992 265

No. 29212. United Kiugdom of Great Britaiu and Northeru Irelaud and Hungary:

Agreement on the establishment and activities of cultural centres. Signed at Budapest on 11 March 1992 273

No. 29213. Uuited Kingdom of Great Britain and Northeru Irelaud and Estonia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the settlement of outstanding claims and financial issues. Tallinn, 26 March 1992 289

Pages

N° 29206. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1990) entre le Royaume-Uni et la Zambie relatif à des dettes] (avec annexe). Lusaka, 5 mars et 20 mai 1991 133

N° 29207. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mauritanie :

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1989) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes] (avec annexes). Rabat, 21 avril 1991 et Nouakchott, 13 juillet 1991 147

N° 29208. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Corée :

Accord de coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Signé à Séoul le 27 novembre 1991 163

N° 29209. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 6 (1991) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes] (avec annexe). Varsovie, 30 décembre 1991 195

N° 29210. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade :

Convention de sécurité sociale (avec protocole relatif aux services de santé). Signée à Londres le 7 janvier 1992 211

N° 29211. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Norvège :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation proposée de poudre d'oxide d'uranium par British Nuclear Fuels PLC à l'Organisation de coopération et de développement économique pour le projet de réacteur Halden à Oslo. Oslo, 22 janvier et 17 février 1992 265

N° 29212. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :

Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Signé à Budapest le 11 mars 1992 273

N° 29213. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Estonie :

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières en suspens. Tallinn, 26 mars 1992 289

Page

No. 29214. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Lithuania:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the transfer of gold from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Lietuvos Bankas (the Bank of Lithuania) and the settlement of other bilateral claims matters. Vilnius, 27 March 1992 297

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:

Acceptances by Lithuania, Estonia, Latvia and Tuvalu and notification of continuity by the Russian Federation 306

No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:

Successions by Turkmenistan, Kazakhstan and Kyrgyzstan and accession by Myanmar 308

No. 2115. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia for air services between and beyond their respective territories. Signed at Bogotá, on 16 October 1947:

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with annex). Bogotá, 16 December 1991 and 27 January 1992 312

No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York on 4 June 1954:

Entry into force of amendments to the above-mentioned Convention, with the exception of article 13 (4) 320

No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:

Entry into force of amendments to the above-mentioned Convention 370

Pages

N° 29214. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lituanie :

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert d'or par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Lietuvos Bankas (la Banque de Lituanie) et au règlement d'autres questions bilatérales relatives aux demandes d'indemnisation. Vilnius, 27 mars 1992 297

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Convention créant uue Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :

Acceptations par la Lituanie, l'Estonie, la Lettonie et Tuvalu et notification de continuité par la Fédération de Russie 306

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 972. Couvention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

N° 973. Conveution de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de gnerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :

Successions du Turkménistan, Kazakhstan et Kirghizistan et adhésion de Myanmar 310

N° 2115. Accord entre le Gonvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et an-delà. Signé à Bogotá, le 16 octobre 1947 :

Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec annexe). Bogotá, 16 décembre 1991 et 27 janvier 1992 317

N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicnles routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :

Entrée en vigueur d'amendements à la Convention susmentionnée, à l'exception du paragraphe 4 de l'article 13 320

N° 4721. Convention donanière relative à l'importatiou temporaire des vébicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :

Entrée en vigueur d'amendements à la Convention susmentionnée 382

Page

No. 5336. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic for air services between aud beyond their respective territories. Signed at Prague, on 15 January 1960:

Partial termination *(Note by the Secretariat)* 397

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:

No. 7311. Optional Protocol to the Vieuna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:

No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Conventiou on Diplomatic Relatious, coucerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:

Accessions by Suriname 398

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington ou 1 July 1968:

Accessions by various countries 399

No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Sigued at The Hague on 16 December 1970:

Accession by Saint Vincent and the Grenadines 404

No. 14118. Conventiou for the suppression of unlawful acts agaiust the safety of civil aviation. Concluded at Moutreal on 23 September 1971:

Accession by Saint Vincent and the Grenadines 405

Ratifications by Saint Vincent and the Grenadines and Argentina of the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988 405

No. 14860. Convention ou the prohibition of the development, production and stockpiliug of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destructiou. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:

Ratification by Indonesia 407

No. 16529. Couventiou for the conservation of Antarctic seals. Concluded at Loudou on 1 June 1972:

Notification of continuity by the Russian Federation 408

Pages

N° 5336. Accord entre le Gonvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Prague, le I5 janvier 1960 :

Abrogation partielle *(Note du Secrétariat)* 397

N° 7310. Convention de Vieune sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :

N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, coucernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961 :

N° 73I2. Protocole de signature facnltative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 196I :

Adhésions du Suriname 398

N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1er juillet 1968 :

Adhésions de divers pays 399

N° I2325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le I6 décembre 1970 :

Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines 404

N° 14II8. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Couclue à Montréal le 23 septembre I971 :

Adhésion de Saint-Vincent-et-les Grenadines 405

Ratification par Saint-Vincent-et-les Grenadines et l'Argentine du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988 405

N° I4860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :

Ratification de l'Indonésie 407

N° I6529. Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique. Conclue à Londres le 1er jnin 1972 :

Notification de continuité par la Fédération de Russie 408

Page

No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 Angust 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Successions by Turkmenistan, Kazakhstan and Kyrgyzstan 409

Recognition by Bolivia, Australia and Poland of the competence of the Commission established under article 90 410

No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protectiou of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:

Successions by Turkmenistan, Kazakhstan and Kyrgyzstan 412

No. 19734. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Copenhagen on 11 November 1980:

Protocol amending the above-mentioned Convention (with exchange of notes). Signed at London on 1 July 1991 413

No. 20388. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britaiu and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at The Hagne on 7 November 1980:

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 12 July 1983 437

Protocol further amending the above-mentioned Convention of 7 November 1980. Signed at the Hague on 24 Augnst 1989 437

No. 21618. Enropean Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

Accession by Sweden 438

No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Acceptance by the United States of America of the accession of Burkina Faso..... 439

Acceptances by the United States of America and the Netherlands of the accession of Poland 439

Acceptance by Denmark of the accession of Mexico 440

No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:

Accession by Georgia 441

Pages

N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Successions de Turkménistan, Kazakhstan et Kirghizistan 409

Reconnaissance par la Bolivie, l'Australie et la Pologne de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90 410

N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationanx (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :

Successions de Turkménistan, Kazakhstan et Kirghizistan 412

N° 19734. Convention entre le Gonvernemeut du Royanme du Dauemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains eu capital. Signée à Copenhague le II novembre 1980 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée (avec échange de notes). Signé à Londres le 1er juillet 1991 429

N° 20388. Convention entre le Gouvernement du Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et le Gouvernement dn Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à La Haye le 7 novembre 1980 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 12 juillet 1983 437

Protocole modifiant à nouveau la Convention susmentionnée du 7 novembre 1980. Signé à La Haye le 24 août 1989 437

N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :

Adhésion de la Suède 438

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par les États-Unis d'Amérique de l'adhésion du Burkina Faso 439

Acceptations par les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas de l'adhésion de la Pologne 439

Acceptation par le Danemark de l'adhésion du Mexique 440

N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Couclu à Vienne le 8 avril 1979 :

Adhésion de la Géorgie 441

Page

No. 25985. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica for the promotion and protection of investments. Signed at Kingston on 20 January 1987:

Territorial application 442

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of tbe Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

Accession by Papua New Guinea 443

No. 26364. International Natural Rnbber Agreement, 1987. Concluded at Geneva on 20 Marcb 1987:

Ratifications, acceptance and approval by various countries 444

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Accession by Papua New Guinea 445

No. 27032. Agreement between the Government of the Uuited Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and tbe Government of the Hungarian People's Republic for tbe promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Budapest on 9 March 1987:

Territorial application 446

No. 27041. Exchange of notes constitnting a loan agreement between the the Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 1 October 1987:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Amman, 26 March 1992 447

No. 27531. Convention on the rights of tbe child. Adopted by the General Assemhly of tbe United Nations on 20 November 1989:

Ratification by Iceland 454

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Ratifications by Morocco and Suriname 455

No. 27664. Exchange of letters constituting an agreement between the Governmeut of tbe United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and the Government of the Polish People's Republic concerning certain commercial debts. Warsaw, 7 Augnst 1986:

Amendment 456

Pages

N° 25985. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque ponr l'encouragement et la protection des investissements. Signé à Kingston le 20 janvier 1987 :

Application territoriale 442

N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 443

N° 26364. Accord international de 1987 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 20 mars 1987 :

Ratifications, acceptation et approbation de divers pays 444

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des suhstances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 445

N° 27032. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Budapest le 9 mars 1987 :

Application territoriale 446

N° 27041. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouveruement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à un prêt. Amman, 1er octobre 1987 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Amman, 26 mars 1992 451

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratification de l'Islande 454

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de suhstances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Ratifications du Maroc et du Suriname 455

N° 27664. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif à certaines dettes commerciales. Varsovie, 7 août 1986 :

Amendement 456

Page

No. 28026. Interuational Agreement on jute and jnte prodncts, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:

Ratifications, acceptances and approvals by various countries 457

No. 28503. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland aud the Government of the Republic of Argentina concerning certain commercial debts. Londou, 18 December 1990:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). London, 17 March 1992 458

No. 28603. Terms of Rcference of the International Copper Study Gronp, adopted on 24 February 1989 by the Uuited Nations Conference on Copper, 1988:

Definitive acceptance by Japan 466

No. 28632. Convention on the law applicable to trusts aud on their recognition. Coucluded at The Hague on 1 July 1985:

Ratification by Canada 467

Pages

N° 28026. Accord international de 1989 snr le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :

Ratifications, acceptations et approbations de divers pays 457

N° 28503. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine relatif à certaines dettes commerciales. Londres, 18 décembre 1990 :

Écbange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Londres, 17 mars 1992 463

N° 28603. Statuts du Gronpe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :

Acceptation définitive du Japon 466

N° 28632. Convention relative à la loi applicable an trust et à sa reconnaissance. Conclue à La Haye le 1er juillet 1985 :

Ratification du Canada 467

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 October 1992 to 31 October 1992

Nos. 29200 to 29214

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 octobre 1992 au 31 octobre 1992

N°s 29200 à 29214

No. 29200

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
PARAGUAY

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 4 June 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
PARAGUAY

Accord relatif à l'encouragemeut et à la protection des iuvestissements. Sigué à Londres le 4 juin 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay: those of Paraguayan nationality in conformity with the National Constitution (Chapter III).

[1] Came into force on 23 April 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at London, in accordance with article 12.

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay: all those juridical persons created in accordance with the current commercial legislation as well as companies and associations with or without juridical personality that have their domicile in the territory of Paraguay where this Agreement is applied irrespective of whether the responsibilities of their shareholders, co-proprietors or members be limited or unlimited.

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay: all the national territory.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may bave entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords in its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investments and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws existing when this Agreement enters into force. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees, and as regards investments and all other forms of returns transfer of a minimum of 20% a year is guaranteed. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the international Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as " the Centre ") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise

(a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and

(b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification .

ARTICLE 13

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either

Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this fourth day of June 1981 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICHOLAS RIDLEY

For the Government
of the Republic of Paraguay:

A. NOGUES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno del la República del Paraguay y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;

En su deseo de crear condiciones favorables para el incremento de las inversiones de nacionales y sociedades de un Estado en el Territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca de dichas inversiones por medio de un acuerdo internacional serán medios conducentes al estímulo de las iniciativas comerciales personales e incrementarán la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

A los fines de este Acuerdo:

(a) "inversión" significa bienes de toda clase e incluye especialmente, aunque no exclusivamente, los siguientes:

(i) los bienes muebles e inmuebles y todos los derechos relativos a la propiedad como ser hipotecas, gravámenes, y prendas;

(ii) las participaciones, acciones y obligaciones de sociedades y derechos a los bienes de dichas sociedades;

(iii) el derecho a percibir sumas de dinero o a exigir el cumplimiento de contratos de valor financiero;

(iv) los derechos de propiedad intelectual y aquellos consagrados por el prestigio comercial;

(v) las concesiones comerciales otorgadas por la ley o por contrato, inclusive las concesiones de exploración, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales;

(b) "réditos" significa las rentas producidas por una inversión y en especial, pero no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, incrementos de capital, dividendos, regalias y honorarios.

(c) "nacionales" significa:

(i) con respecto al Reino Unido: las personas físicas que derivan su situación de nacionales del Reino Unido de la ley vigente en cualquier lugar del Reino Unido o en cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unidos sea responsable;

(ii) con respecto a la República del Paraguay: aquellas personas de nacionalidad paraguaya segun el capitulo III de la Constitución Nacional.

(d) "sociedades" significa:

(i) con respecto al Reino Unido: las sociedades anónimas, las firmas o asociaciones dotadas de personería jurídica o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que se haga extensivo este Acuerdo de conformidad con las disposiciones del Artículo 11;

(ii) con respecto a la República del Paraguay: todas las personas jurídicas creadas de conformidad con la legislación comercial vigente así como las companías y asociaciones con o sin personeria jurídica, domiciliadas en el territorio del Paraguay donde sea aplicable este Acuerdo, sin distinción de que la responsabilidad de sus accionistas, co-propietarios, o socios sea limitada o ilimitada.

(e) "territorio" significa:

(i) con respecto al Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte y cualquier territorio al cual se haga extensivo este Acuerdo de conformidad con las disposiciones del Artículo 11;

(ii) con respecto a la República del Paraguay: todo el territorio nacional.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante alentará y establecerá condiciones favorables para que los nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante inviertan capitales dentro de su territorio y, supeditado a su derecho de ejercer las facultades conferidos por las leyes vigentes a la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, admitirá dichos capitales.

2. Las inversiones de nacionales o sociedades de cualquiera de las Partes Contratantes recibirán en toda ocasión un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes de manera alguna perjudicará, con disposiciones no razonables o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce y enajenación en su territorio de las inversiones de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante dará cumplimiento a toda obligación que hubiere asumido al respecto de las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Disposiciones de Nación más Favorecida

1. Ninguna de las Partes Contratantes someterá dentro de su territorio a las inversiones o réditos de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable que el que otorga a las inversiones o réditos de sus propios nacionales o sociedades o a las inversiones o réditos de los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

2. Ninguna de las Partes Contratantes someterá, dentro de su territorio, a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la administración, uso, goce o enajenación de sus inversiones, a un trato menos favorable que el que otorga a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales o sociedades de cualquier tercer Estado.

ARTICULO 4

Compensacion por Pérdidas

1. Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieren pérdidas por causa de una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, asonada, insurrección o tumulto en dicho territorio, les será acordado, por la Parte Contratante a la que pertenece dicho territorio, en lo referente a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros arreglos un trato no menos favorable que dicha Parte Contratante otorga a sus propios nacionales o a sociedades de cualquier tercer Estado.

2. Sin perjuicio de lo expresado en el párrafo (1) de este Articulo, se concederá una restitución o una adecuada compensación a los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes que en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho párrafo, sufrieren pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante, como resultado de:

(a) la requisa de sus bienes realizada por parte de sus fuerzas o autoridades; o

(b) la destrucción de sus bienes por parte de sus fuerzas o autoridades siempre que no fuere causada por acciones de combate o requerida por las necesidades de la situación.

Los pagos resultantes serán transferibles libremente.

ARTICULO 5

Expropiación

1. Las inversiones de nacionales o compañías de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas, ni sometidas a disposiciones que tuvieren un efecto equivalente al de una nacionalización o expropiación (en adelante "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante excepto cuando existe una razón de órden público relacionada con las necesidades internas de dicha Parte en cuyo caso se proveerá una compensación expeditiva, adecuada y efectiva. Dicha compensación importará el valor en el mercado de la inversión expropiada en la época inmediatamente anterior al momento en que la expropiación o ante la inminente expropiación se hizo de conocimiento público; incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha del pago; se abonará sin demora; será efectivamente realizable y libremente transferible. El nacional o la sociedad afectada tendrá derecho, de conformidad con las leyes de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, a una pronta revisión, por parte de la autoridad judicial o de otra autoridad que no dependa de la citada Parte, de su caso y del avalúo de su inversión de conformidad con los principios expresados en este párrafo.

2. Cuando una Parte Contratante expropie los bienes de una compañía a la que se otorgó personería jurídica o se constituyó de conformidad con las leyes vigentes en cualquier parte de su propio territorio y en la cual tengan participaciones nacionales o sociedades de la otra

Parte Contratante, deberá asegurar que las previsiones del párrafo (1) de este Articulo se aplicarán en la medida necesaria para asegurar una pronta, adecuada y efectiva compensación, con respecto a sus inversiones de capital a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante que resultaren propietarios de dichas participaciones.

ARTICULO 6

Repatriación de Inversiones y Réditos

Cada Parte Contratante garantizará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en lo que respecta a sus inversiones, la transferencia irrestricta al país de su domicilio de tales inversiones y réditos, sujeto al derecho de cada Parte Contratante, en situaciones excepcionales de dificultades con su balanza de pago y durante plazos limitados, a ejercitar en forma equitativa y de buena fe facultades que les confieren las leyes vigentes en el momento de entrada en vigencia de este Acuerdo. Las facultades mencionadas, sin embargo, no serán utilizadas para impedir la transferencia de utilidades, intereses, dividendos, regalías y honorarios y, en lo que respecta a inversiones y todas otras formas de réditos, se garantizará la transferencia de un mínimo de 20% anual. Las transferencias de monedas se efectuarán sin demora en la moneda convertible en que el capital fue invertido originalmente o en cualquier otra moneda convertible convenida entre el inversionista y la Parte Contratante afectada. Salvo un acuerdo distinto con el inversionista, las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia, de conformidad con la reglamentación cambiaria vigente.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo que se refieren al otorgamiento de un trato no menos favorable que el que se otorga a los nacionales o sociedades de cualquiera de las Partes Contratantes, o de un tercer Estado, no serán interpretadas de modo a obligar a una Parte Contratante a extender a los nacionales o sociedades de la otra Parte los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio que sea el resultado de:

(a) cualquier unión aduanera existente o futura u otro Acuerdo internacional similar al que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegare a ser Parte, o

(b) cualquier Convenio o Acuerdo internacional relacionado, en todo o en su mayor parte, a la tributación o a cualquier legislación doméstica que se relacione en todo o en su mayor parte con la tributación.

ARTICULO 8

Recurso ante el Centro Internacional sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

1. Cada Parte Contratante presta, por este Acuerdo, su consentimiento al recurso ante el "Centro Internacional sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en adelante denominado "el Centro") para resolver por conciliación o arbitraje, conforme al

"Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados" abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, toda disputa jurídica suscitada entre dicha Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante relativa a una inversión de esta última en el territorio de la primera. Una sociedad cuya personería jurídica hubiere sido otorgada o que hubiere sido constituida de conformidad con las leyes vigentes en el territorio de una de las Partes Contratantes y en la que, antes de surgir la mencionada disputa, la mayoría de las acciones eran propiedad de los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, será considerada, de conformidad con el apartado (b) del párrafo 2 del Artículo 25 del Convenio antes citado y para los fines del Acuerdo, se le concederá trato parejo al de una sociedad de la otra Parte Contratante.

Si una diferencia de tal índole surgiere y no se pudiere llegar a un acuerdo entre las partes en litigio dentro de un término de tres meses mediante la búsqueda de recursos locales o de otro modo, entonces, si el nacional o la sociedad afectada además consintiere por escrito en someter la disputa al Centro para su solución por conciliación o arbitraje de conformidad al Convenio, cualquiera de las Partes podrá iniciar el procedimiento presentando una solicitud a tal efecto al Secretario General del Centro, de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 28 y 36 del Convenio. En caso de desacuerdo con respecto a sí la conciliación o el arbitraje fuere el mejor procedimiento, el nacional o la sociedad afectado tendrá el derecho a elegir. La Parte Contratante que fuese parte en el litigio no podrá argumentar como objeción, durante ninguna etapa del procedimiento o de la de ejecución del laudo, el hecho de que el nacional o la sociedad que fuese la otra Parte en la diferencia hubiere recibido, de conformidad a un contrato de seguro, una indemnización con respecto a una parte o a la totalidad de sus pérdidas.

2. Ninguna de las Partes Contratantes proseguirá por via diplomática una disputa sometida a consideración del Centro, a menos que:

(a) El Secretario General del Centro, o una comisión de conciliación o un tribunal arbitral constituida por el Centro, resolviese que la disputa no cae bajo la jurisdicción del Centro, o que

(b) la otra Parte Contratante se negase a someterse o a dar cumplimiento a un laudo emitido por un tribunal arbitral.

ARTICULO 9

Disputas entre las Partes Contratantes

1. Las disputas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo serán en lo posible resueltas por via diplomática.

2. Si una disputa entre las Partes Contratantes no pudiese ser resuelta por esa via, la misma será sometida a un Tribunal arbitral a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes.

3. El mencionado tribunal arbitral será constituido en cada caso de la siguiente manera: dentro del término de dos meses de la recepción de una solicitud de arbitraje cada Parte

Contratante designará un miembro del Tribunal. Los dos miembros procederán seguidamente a seleccionar a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será designado Presidente del Tribunal. El Presidente será designado dentro del término de dos meses desde la fecha de la designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los términos especificados en el párrafo 3 de este Artículo no se hubiesen efectuado las designaciones del caso, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en defecto de cualquier otro Acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia fuese nacional de alguna de las Partes Contratantes o si por alguna otra causa se viese impedido de desempeñar la mencionada función, se invitará al Vice-Presidente de la Corte a que haga las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente de la Corte fuese nacional de alguna de las Partes Contratantes o si se viese igualmente impedido para desempeñar la citada función, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que le sigue en antiguedad y que no fuese nacional de alguna de las Partes Contratantes será invitado a hacer las designaciones necesarias.

5. El tribunal arbitral adoptará sus decisiones por mayoría de votos. Dichas decisiones serán obligatorias para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará las expensas de su propio miembro en el Tribunal de la Corte Internacional de Justicia y la de su representación en el procedimiento arbitral. El costo del Presidente del Tribunal arbitral y los costos excedentes serán pagados por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el Tribunal arbitral podrá, en su laudo, disponer que una de las Partes Contratantes pague una proporción mayor de los costos, y esta decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. El Tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

Si alguna de las Partes Contratantes realizase un pago por alguna indemnización hecha con respecto a una inversión o parte de ella en el territorio de la otra Parte Contratante, esta Parte Contratante reconocerá:

(a) la cesión, en virtud de la ley o de una transacción legal, de cualquier derecho o reclamo de la parte indemnizada a favor de la Parte Contratante que realizó tal pago (o del agente que la misma señale) y

(b) que la Parte Contratante que realizó el pago (o el agente designado) tiene derecho, por efecto de la subrogación, a ejercer los derechos y hacer valer las acciones de dicha Parte en la misma medida que la Parte indemnizada.

La Parte Contratante que hubiese pagado la indemnización (o el agente por ella designado) tendrá derecho, si lo desea, a ejercer dichos derechos y acciones en igual medida que su antecesor en título, ya sea ante un Juzgado o un Tribunal en el territorio de la otra Parte Contratante o en cualquier otra circunstancia. La Parte Contratante que adquiriese sumas de dinero en la moneda legal de la otra Parte Contratante o créditos en la misma moneda por vía de una cesión efectuada en virtud de una indemnización, recibirá con respecto a las mismas un trato no menos favorable que el que se otorga a los fondos de sociedades o nacionales de esta última Parte Contratante o de un tercer Estado, provenientes de actividades de inversión similares a las que realizaba la entidad

indemnizada. Dichos importes y créditos serán libremente disponibles a la primera Parte Contratante afectada a los fines de cubrir sus erogaciones dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 11

Extensión Territorial

En el momento de la ratificación de este Acuerdo o en cualquier momento posterior, las disposiciones de este Acuerdo podrán extenderse a los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, como podría ser acordado mediante un canje de notas entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

Entrada en Vigencia

Este Acuerdo será ratificado y entrará en vigencia al realizarse el canje de los instrumentos de ratificación.

ARTICULO 13

Duración y Terminación

Este Acuerdo tendrá vigencia por el término de diez años. Posteriormente seguirá en vigencia hasta la expiración de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra de su determinación a tal efecto. Se hace la salvedad de que, con respecto a las inversiones efectuadas durante la vigencia de este Acuerdo, sus disposiciones seguirán vigentes en lo que respecta a dichas inversiones por el término de veinte años a contar desde la fecha de terminación del Acuerdo y sin perjuicio de la aplicación consiguiente de las normas del derecho internacional general.

En fe de lo cual los infrascriptos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos han suscripto este Acuerdo.

Suscripto en duplicado en Londres, hoy cuatro de Junio de 1981 en idiomas Español e Ingles, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

ALBERTO NOGUES

Por el Gobierno
del Reino Unido de Grand Bretaña
e Irlanda del Norte:

NICHOLAS RIDLEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investissements sont susceptibles de stimuler l'initiative économique et d'augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions, obligations et autres participations dans des sociétés;

iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle et les clientèles;

v) Les concessions commerciales ou industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits d'investissement et notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values du capital, de dividendes, de redevances ou de royalties.

c) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur dans une partie

[1] Entré en vigueur le 23 avril 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article 12.

quelconque du Royaume-Uni ou tout territoire dont le Royaume-Uni a la charge des relations internationales;

ii) Dans le cas de la République du Paraguay, les personnes de nationalité paraguayenne en vertu de la constitution de la Nation (chapitre III).

d) On entend par « sociétés » :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 11;

ii) En ce qui concerne la République du Paraguay : toutes les personnes morales créées conformément au droit commercial en vigueur, ainsi que les sociétés ou associations dotées ou non de la personnalité morale et domiciliées sur le territoire du Paraguay auquel s'applique le présent Accord que la responsabilité de leurs actionnaires, co-propriétaires ou membres soit limitée ou non.

e) Le terme « territoire » désigue :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que tout territoire auquel le présent Accord aura été étendu conformément aux dispositions de l'article 11;

ii) Dans le cas de la République du Paraguay, l'ensemble du territoire national.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, acceptera lesdits capitaux.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toutes les obligations qu'elle pourra avoir contractées à l'égard des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ou les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements effectués par eux sur ce territoire se verront accorder par l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers quelconque.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verra accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie, et cela sans aucune discrimination et moyennant le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette dernière devra être égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant celle-ci ou avant que l'expropriation ne devienne de notoriété publique; le montant qui comportera les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, sera versé sans délai et effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire, dans les meilleurs délais, examiner son cas et déterminer la valeur de son investissement par une instance judiciaire, ou autre instance indépendante de cette Partie contractante et le montant de l'indemnité accordée, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son

territoire et dont des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie possèdent des parts, elle veillera à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure nécessaire pour garantir à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie l'octroi dans les meilleurs délais d'une compensation suffisante et réelle au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction dans leur pays de résidence leurs investissements et revenus, sous réserve du droit dévolu à chaque Partie contractante, en cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements, d'exercer équitablement et en toute bonne foi pendant une durée limitée les pouvoirs conférés par sa législation du moment où le présent Accord entrera en vigueur. Toutefois, ces pouvoirs ne seront pas utilisés pour entraver le transfert des bénéfices, intérêts, dividendes, royalties ou redevances et, en ce qui concerne les investissements et toute autre forme de revenus, le transfert d'un minimum annuel de 20 p. 100 est garanti. Les transferts en numéraire seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital aura été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu des règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie ; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

SAISINE DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre »), pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la

Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], tout différend juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un de leurs investissements sur son territoire. Toute société constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dont, avant que le différend ne se produise, des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenaient la majorité des parts sera, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, assimilée aux fins de la Convention à une société de l'autre Partie contractante. Si un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans les trois mois par les parties par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, et si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à saisir du différend le Centre pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque partie au différend pourra engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre comme prévu aux articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la meilleure procédure sera la conciliation ou l'arbitrage, la décision appartiendra au ressortissant ou à la société en cause. La Partie contractante partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend aura reçu en vertu d'un contrat d'assurance une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

2) Aucune des Parties contractantes ne pourra poursuivre par voie diplomatique un différend soumis au Centre sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante n'applique pas ou ne respecte pas une sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement ou d'une fraction d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière :

a) Reconnaîtra la cession à la première Partie contractante (ou à l'organisme par elle désigné), par voie de loi ou de transaction légale, de tous les droits ou prétentions de la Partie indemnisée et

b) Le droit, pour la première Partie contractante (ou l'organisme par elle désigné) de faire valoir par subrogation les droits et prétentions de la partie indemnisée.

La première Partie contractante (ou l'organisme désigné par elle) aura donc, si elle le souhaite, le droit de faire valoir ces droits ou prétentions dans les mêmes conditions que son prédécesseur en titre devant une cour de justice ou un tribunal du territoire de l'autre Partie contractante, ou dans toutes autres circonstances. Si la première Partie contractante acquiert des montants dans la monnaie légale de l'autre Partie contractante ou des crédits libellés en ladite monnaie, par cession aux termes d'une garantie, elle bénéficiera en ce qui les concerne d'une traitement non moins favorable que celui accordé aux fonds de sociétés ou ressortissants de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers provenant d'activités d'investissement semblables à celles de la partie indemnisée. Ces montants ou crédits seront à la libre disposition de la première Partie contractante pour couvrir ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

EXTENSION TERRITORIALE

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de sa ratification.

Article 13

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur 10 ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant 20 ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, ce 4 juin 1981 en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS RIDLEY

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :

A. NOGUES

No. 29201

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE

Agreement on certain commercial dcbts (with scbedules). Signed at London on 7 July 1986

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec aunexes). Signé à Londres le 7 juillet 1986

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Zaire (hereinafter referred to as "the Government of Zaire");

As a result of the Conference held in Paris on 23 and 24 May 1985 regarding the consolidation of Zairean debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Zaire, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) "Contract" means a contract entered into before 30 June 1983 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Zaire to a buyer in Zaire or is in respect of the financing of such a sale and which in either ease granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(b) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(c) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;

(d) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;

(e) "Debtor" means the Government of Zaire (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Zaire or any successor in title thereto;

(f) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

[1] Came into force on 7 July 1986 by signature, in accordance with article 11.

(g) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(h) "OGEDEP" means the Office de Gestion de la Dette Publique, the debt office of Zaire;

(i) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire on Certain Commercial Debts signed on 16 November 1977,[1] 26 September 1979[2] and 28 July 1983;[3]

(j) "Transfer Scheme" means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;

(k) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man;

(l) all references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days;

(m) where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice versa;

(n) unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement;

(o) the headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to:

(a) every Debt, whether of principal or of interest, payable under either of the Previous Agreements, which fell due or will fall due between 1 January 1985 and 31 March 1986, both dates inclusive, and remains unpaid; and

(b) every other Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;

(ii) fell due or will fall due between 1 January 1985 and 31 March 1986, both dates inclusive, and remains unpaid;

(iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and

(iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in zaires.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 141.
[2] *Ibid.*, vol. 1202, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1381, pp. 173 and 185.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

ARTICLE 3

Payments in Zaires in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Zaire as Debtor, where a Debtor has made a payment in zaires in respect of any Debt, then:

(a) where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and

(b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Zaire. The payment of all such Debt by the Government of Zaire to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

ARTICLE 4

Payments to Creditors

The Government of Zaire shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, and to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Zaire, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

ARTICLE 5

Interest

(1) The Government of Zaire shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt of principal or of interest payable under either of the Previous Agreements, from the date for repayment thereunder, until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1 interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Zaire shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 11 per cent per annum.

ARTICLE 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Zaire shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Zaire agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

ARTICLE 8

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

ARTICLE 9

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

ARTICLE 10

The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 11

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this 7th day of July 1986 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

LYNDA CHALKER

For the Government
of the Republic of Zaïre :

MUKAMBA KADIATA NZEMBA

SCHEDULE 1

Transfer Scheme

In respect of each Debt provided for in the Agreement which fell due, or will fall due, between 1 January 1985 and 31 March 1986 (both dates inclusive) and which remains unpaid, payment shall be made and transferred by the Government of Zaire to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt according to the following Schedule:

(a) 5 per cent by two equal and consecutive annual instalments on 31 March 1986 and 31 January 1987; and

(b) 95 per eent by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 15 February and 15 August each year commencing on 15 February 1991.

SCHEDULE 2

Rules

(1) Debt List

(a) The Department and OGEDEP shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of the Agreement, the Agreement applies.

(b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or OGEDEP. The agreement of both the Department and of OGEDEP shall be necessary before the list may be amended or added to.

(c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) Special Account

(a) As and when payments become due under the terms of this Agreement the Government of Zaire shall, in the first instance, draw upon the spccial account at the New York Federal Reserve Bank to meet such payments.

(b) The Government of Zaire shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the Currency of the Debt to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé " le Gouvernement du Royaume-Uni ") et le Gouvernement de la République du Zaïre (ci-après dénommé " le Gouvernement du Zaïre ");

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes zaïroises qui s'est tenue à Paris les 23 et 24 mai 1985 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Zaïre, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE Ier

Définitions

Dans le présent accord, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente:

(a) on entend par " contrat ", un contrat conclu avant le 30 juin 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur à un acheteur au Zaïre, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(b) on entend par " créancier ", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(c) on entend par " monnaie de la dette ", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

(d) on entend par " dette ", toute dette à laquelle les dispositions du présent accord sont applicables en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'application des règles visées à l'annexe 2;

(e) on entend par " debiteur ", le Gouvernement du Zaïre (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Zaïre ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(f) on entend par " le Département ", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du

[1] Entré en vigueur le 7 juillet 1986 par la signature, conformément à l'article 11.

Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;

(g) on entend par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(h) on entend par "OGEDEP", l'Office de Gestion de la Dette Publique du Zaïre;

(i) on entend par "accords précédents", les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zaïre relatifs à certaines dettes commerciales signés les 16 novembre 1977[1], 26 septembre 1979[2] et 28 juillet 1983[3];

(j) on entend par "régime de transfert", le régime de transfert visé à l'annexe 1;

(k) on entend par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;

(l) toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours;

(m) là où le contexte du présent accord le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa;

(n) à moins d'une indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifiés est interprétée comme une référence audit article ou à ladite annexe spécifiés du présent accord;

(o) les titres des articles ne sont là que pour des facilités de référence et ne font pas partie du présent accord.

ARTICLE 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) du présent article et des règles visées au paragraphe (1) de l'annexe 2, les dispositions du présent accord s'appliquent:

(a) à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, payable aux termes de l'un quelconque des accords précédents, qui est venue ou doit venir à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et qui demeure impayée; et

(b) à toute autre dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, due par un débiteur à un créancier et qui:

(i) est née en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

(ii) est venue ou doit venir à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et demeure impayée;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 141.
[2] *Ibid.*, vol. 1202, p. 3.
[3] *ibid.*, vol. 1381, p. 173 et 185.

(iii) est assortie, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et

(iv) n'est pas libellée, aux termes du contrat, en zaïres.

(2) Les dispositions du présent accord ne s'appliquent pas à la portion d'une dette correspondant à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.

ARTICLE 3

Paiements en zaïres relatifs à des dettes

En plus des dettes dues par le Gouvernement du Zaïre en tant que débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en zaïres relatif à une dette quelconque, alors

(a) lorsque le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur du présent accord, au moment de ladite entrée en vigueur, et

(b) lorsque le paiement a été effectué ultérieurement, au moment dudit paiement,

le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement du Zaïre. Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement du Zaïre au Département est effectué conformément aux dispositions de l'article 4.

ARTICLE 4

Paiements aux créanciers

Le Gouvernement du Zaïre verse et transfère au Département au nom et en tant qu'agent de chaque créancier et à un compte dont les détails sont notifiés par le Département au Gouvernement du Zaïre les montants qui sont dus audit créancier conformément au régime de transfert et aux règles énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

ARTICLE 5

Intérêts

(1) Le Gouvernement du Zaïre est tenu de payer au Département des intérêts sur toute dette, conformément aux dispositions du présent article, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de l'article 4. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant qu'agent de chaque créancier concerné.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance, ou, dans le cas d'une dette en principal ou en intérêts payable aux termes de l'un quelconque des accords précédents, de la date de remboursement prévue aux termes desdits accords précédents, jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1986.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à l'article 4 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement conformément au régime de transfert énoncé à l'annexe 1, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant, après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ou réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Zaïre est tenu de verser au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, sans autre préavis ou réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions du présent article sont payés au taux de 11 pour cent par an.

ARTICLE 6

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement du Zaïre échangent toutes les informations requises pour l'application du présent accord.

ARTICLE 7

Autres règlements de dettes

(1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement du Zaïre et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent accord, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par le présent accord, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet du présent accord, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) du présent article, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent accord.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 1 000 000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par l'article 5.

ARTICLE 8

Maintien des droits et obligations

Le présent accord et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au

présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

ARTICLE 9

Réglementation

Pour l'application du présent accord, les règles énoncées à son annexe 2 sont observées.

ARTICLE 10

Les annexes

Les annexes au présent accord en font partie intégrante.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur et durée

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que soit effectué le dernier versement au Département en vertu des articles 4 et 5 du présent accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Londres, le 7 juillet 1986 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

LYNDA CHALKER

Pour le Gouvernement
de la République du Zaïre :

MUKAMBA KADIATA NZEMBA

ANNEXE I

Régime de transfert

Pour chaque dette visée au présent accord qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986 (les deux dates étant incluses) et qui demeure impayée, des versements sont effectués et transférés par le Gouvernement du Zaïre au Département, au Royaume-Uni, en monnaie de la dette, selon le calendrier suivant:

(a) 95 pour cent en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 15 février et 15 août de chaque année, à compter du 15 février 1991; et

(b) 5 pour cent en 2 tranches annuelles égales et consécutives les 31 mars 1986 et 31 janvier 1987.

ANNEXE 2

Réglementation

(1) Liste des dettes

(a) Le Département et l'OGEDEP conviennent d'une liste des dettes auxquelles le présent accord est applicable, en vertu des dispositions de son article 2.

(b) Ladite liste est élaborée dès que possible. Elle peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de l'OGEDEP. Les modifications ou additions à apporter à cette liste nécessitent l'accord préalable du Département aussi bien que de l'OGEDEP.

(c) Le fait que la liste visée aux paragraphes (1)(*a*) et (1)(*b*) de la présente annexe ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions du présent accord.

(2) Compte spécial

(a) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes du présent accord, le Gouvernement du Zaïre tire, en premier lieu, sur le compte spécial à la Banque fédérale de réserve (Federal Reserve Bank) de New York pour s'acquitter desdits paiements.

(b) Le Gouvernement du Zaïre organise le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département et donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

No. 29202

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE

Exchange of notes constitnting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 8 (1987)) (with annex). Kinshasa, 11 July and 9 December 1989

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 8 (1987) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif aux dettes] (avec annexes). Kinshasa, 11 juillet et 9 décembre 1989

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAIRE DEBT AGREEMENT No. 8 (1987))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 8 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE ZAÏRE RELATIF AUX DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador at Kinshasa to the Minister of Foreign Affairs of Zaire

BRITISH EMBASSY
KINSHASA

11 July 1989

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Zaire which was signed at the Conference held in Paris on 18 May 1987, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Zaire on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Zaire, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as " the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 8 (1987) " and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. L. B. CORMACK

[1] Came into force on 9 December 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 9 décembre 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Zaire which was signed at the Conference held in Paris on 18 May 1987;

(b) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;

(c) "Currency of the Debt" means the currency specified in the First Six Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid, in so far as it relates to sterling and dollar denominated Debts; where another currency is specified in the First Six Agreements this will be converted into sterling at the rate prevailing on 7 October 1987;

(d) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1); the provisions of this Annex apply;

(e) "Debtor" means the Government of the Republic of Zaire whether as primary debtor or as guarantor, or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the Republic of Zaire, or any successor in title thereto;

(f) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(g) "the First Six Agreements" means the Agreements signed on 16 November 1977,[1] 26 September 1979,[2] 28 July 1983,[3] 14 November 1984,[4] and 7 July 1986[5] between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire on Certain Commercial Debts;

(h) "the Government of Zaire" means the Executive Council of the Republic of Zaire;

(i) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(j) "OGEDEP" means the Office de Gestion de la Dette Publique, the debt office of the Republic of Zaire;

(k) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and OGEDEP) at which six-month sterling deposits, in the case of Debts not denominated in US dollars, and six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before 30 April and 31 October in each year;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 141.
[2] *Ibid.*, vol. 1202, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1381, pp. 173 and 185.
[4] *Ibid.*, vol. 1640, No. 1-28189.
[5] See p. 25 of this volume.

(l) " the Seventh Agreement " means the Agreement initialled on 7 July 1986 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire on Certain Commercial Debts;

(m) " United Kingdom " means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(b) and 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days, in the case of Debts not denominated in US dollars, or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or interest payable under any of the First Six Agreements, which will fall due or fell due on or before 14 May 1988 and which remains unpaid, and which was not re-restructured under the Seventh Agreement.

(2) The Department and OGEDEP shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of OGEDEP, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and OGEDEP. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First Six Agreements

The provisions of the First Six Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Zaire shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) in respect of each Debt:

100 per cent by eighteen equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 1994.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from the due date for payment under any of the First Six Agreements until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Zaire shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. For the period to 31 October 1987, such interest shall be paid and transferred to the Department on 31 December 1987. Thereafter such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 30 April and 31 October each year commencing on 30 April 1988.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Zaire shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the Currency of the Debt at the rate of 0·5% (per cent) above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Zaire shall:

(a) in the first instance, draw upon the special account at the New York Federal Reserve Bank to meet such payments, and

(b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Zaire, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Zaire. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Zaire shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Zaire undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Government of Zaire shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Zaire undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1–4 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Kinshasa au Ministre des affaires étrangères du Zaïre

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
KINSHASA

Le 11 juillet 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Zaïre, signé à la Conférence de Paris le 18 mai 1987, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de sa dette au Gouvernement de la République du Zaïre suivant les modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

J'ai l'honneur de proposer que, si ces modalités et conditions sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République du Zaïre, la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse en ce sens constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui s'intitulera « Accord n° 8 (1987) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif aux dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

R. L. B. CORMACK

[*Annexe comme sous la note II*]

II

[*Le Secrétaire d'Etat des affaires étrangères du Zaïre à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Kinshasa*]

Kinshasa, 9 December 1989[1]

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence, du 11 Juillet 1989 relative à la consolidation de la dette de la République du Zaïre, conformément au Procès-verbal agréé et signé à Paris les 14 et 15 Mai 1986.

J'ai l'honneur de vous informer que les modalités et les conditions énoncées à l'annexe de votre note, dont je vous remets par la présente le texte, sont acceptables par le Conseil Exécutif du Zaïre.

Ainsi, la présente note de réponse et votre note précitée accompagnée de son annexe, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule "l'Accord n° 8 (1987) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif à des dettes" et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

BUKETI BUKAYI

[1] Le 9 décembre 1989.

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par "procès-verbal" agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Zaïre qui a été signé lors de la Conférence tenue à Paris le 18 mai 1987;

(b) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(c) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans les six premiers accords comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée pour ce qui concerne les dettes libellées en sterling et en dollars; toute autre monnaie spécifiée dans les six premiers accords sera convertie en sterling au taux en vigueur le 7 octobre 1987;

(d) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;

(e) par "débiteur", le Gouvernement du Zaïre en tant que débiteur primaire ou en tant que garant, ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans la République du Zaïre ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(f) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;

(g) par "les six premiers accords", les accords signés les 16 novembre 1977[1], 26 septembre 1979[2], 28 juillet 1983[3], 14 novembre 1984[4] et 7 juillet 1986[5] entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zaïre relatifs à certaines dettes commerciales;

(h) par "le Gouvernement du Zaïre", le Conseil Exécutif de la République du Zaïre;

(i) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

(j) par "OGEDEP", l'Office de Gestion de la Dette Publique du Zaïre;

(k) par "taux de référence", le taux coté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par l'OGEDEP) auquel des dépôts semestriels en sterling, dans le cas des dettes qui ne sont pas libellées en dollars américains; et en eurodollars, pour celles libellées en dollars américains, sonts faits à

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 141.
[2] *Ibid.*, vol. 1202, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1381, p. 173 et 185.
[4] *Ibid.*, vol. 1640, nº I-28189.
[5] Voir p. 25 du présent volume.

ladite Banque de référence par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 30 avril et 31 octobre de chaque année;

(l) par " le septième accord ", l'accord paraphé le 7 juillet 1986 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zaïre relatif à certaines dettes commerciales;

(m) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 1 et aux fins de la section 8 de la présent annexe, y compris les îles Anglo-Normandes et l'Île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours, dans le cas des dettes qui ne sont pas libellées en dollars américains, ou de 360 jours dans le cas de celles libellées en dollars américains.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agrcé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, payable en vertu de l'un quelconque des six premiers accords, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement le 14 mai 1988 au plus tard et demeure impayé et qui n'a pas été à nouveau restructuré en vertu du septième accord.

(2) Dès que possible, le Département et l'OGEDEP conviennent d'une liste des dettes (la " liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de l'OGEDEP, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de l'OGEDEP. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des six premiers accords

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, les dispositions des six premiers accords cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Zaïre verse au Département pour chaque dette:

100 pour cent en dix-huit tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 avril 1994.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendent la période allant de la date d'échéance de paiement aux termes de l'un quelconque des six premiers accords jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4.

(2) Conformement aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, le Gouvernement du Zaïre est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Pour la période jusqu'au 31 octobre 1987, ces intérêts sont versés et transférés au Département le 31 décembre 1987. Par la suite ces intérêts sont versés et transférés au Département semestriellement, le 30 avril et 31 octobre de chaque année, à compter du 30 avril 1988.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément au dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Zaïre est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplementaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés en monnaie de la dette au taux de 0,5% (pour cent) au-dessus du taux de référence pour la période en question.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Gouvernement du Zaïre:

(a) tire, en premier lieu, sur le compte spécial à la Banque fédérale de réserve (Federal Reserve Bank) de New York pour s'acquitter desdits paiements, et

(b) organise le versement et le transfert, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Zaïre ou hors du pays, des

montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifiera les détails au Gouvernement du Zaïre. A cet égard, le Département est considéré comme agissant ent tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Gouvernement du Zaïre donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

(3) Le Gouvernement du Zaïre s'engage à respecter les conditions des paragraphes 8 et 9 de la section III du procés-verbal agréé.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Governement du Zaïre échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Zaïre s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 4 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annex.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Secretary of State for Foreign Affairs of Zaire to Her Majesty's Ambassador at Kinshasa

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
KINSHASA

9 December 1989

Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 11 July 1989 about the consolidation of the debt of the Republic of Zaire conforming to the Minute agreed and signed at the Conference held in Paris on 14 and 15 May 1986.

I have the honour to inform you that the modalities and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Executive Council of Zaire.

Thus, the present reply Note together with your above-mentioned Note with its annex constitute an Agreement between our two Governments entitled the "United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 8 (1987)" which comes into effect today.

I have the honour to assure Your Excellency of my highest consideration.

BUKETI BUKAYI

[*Annex as under note I*]

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 29203

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zaire Deht Agreement No. 9 (1989)) (with aunex). Kinshasa, 3 April and 23 July 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE

Échange de notes constituant nn accord relatif à certaines dettes commerciales [le Royaume-Uni/Zaïre Accord relatif aux dettes n° 9 (1989)] (avec annexe). Kinshasa, 3 avril et 23 juillet 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ZAIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAIRE DEBT AGREEMENT No. 9 (1989))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [LE ROYAUME-UNI/ZAÏRE ACCORD RELATIF AUX DETTES N° 9 (1989)]

I

[L'Ambassadeur de Sa Majesté à Kinshasa au Ministre des affaires étrangères du Zaïre]

BRITISH EMBASSY[2]
KINSHASA

3 April 1990[3]

Votre Excellence

J'ai l'honneur de me référer au procés-verbal agrée relatif à la consolidation de la dette de la République du Zaire qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 23 juin 1989 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Zaire suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Zaire, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Governements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord No 9 (1989) entre le Royaume-Uni et le Zaire relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

R. L. B. CORMACK

[1] Came into force on 23 July 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 23 juillet 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[2] Ambassade du Royaume-Uni.
[3] Le 3 avril 1990.

ANNEXE

SECTION 1

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par " procès-verbal agréé, le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Zaïre qui a été signé lors de la Conférence tenue à Paris le 23 juin 1989;

(b) par " taux de marché approprié ", le taux de référence majoré d'une marge de 0,5 pour cent;

(c) par " monnaie de la dette ", la monnaie spécifiée dans les Six Premiers et les Deux Derniers Accords comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée pour ce qui concerne les dettes libellées en sterling; toute autre monnaie spécifiée dans les Six Premiers ou les Deux Derniers Accords sera convertie en sterling au taux en vigueur le 7 octobre 1987;

(d) par " dette ", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;

(e) par " le Département ", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

(f) par " les Six Premiers Accords ", les accords signés les 16 novembre 1977[1], 26 septembre 1979[2], 28 juillet 1983 (les deux)[3], 14 novembre 1984[4] et 7 juillet 1986[5] respectivement entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre relatifs à certaines dettes commerciales;

(g) par " les Deux Derniers Accords ", les accords signés le 5 décembre 1989 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre relatifs à certaines dettes commerciales[6];

(h) par " échéance ", la date prévue pour le remboursement d'une dette en vertu des Six Premiers ou des Deux Derniers Accords;

(i) par " OGEDEP ", l'Office de Gestion de la Dette Publique de la République du Zaïre;

(j) par " taux de référence ", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par l'OGEDEP auquel des dépôts semestriels en sterling sont

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 141.
[2] *Ibid.*, vol. 1202. p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1381, p. 173 et 185.
[4] *Ibid.*, vol. 1640, nº I-28189.
[5] Voir p. 25 du présent volume.
[6] *Ibid.*, vol. 1667, nº I-28662.

proposés à ladite banque par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt appropriée chaque année;

(k) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et des paragraphes 3 et 4 de l'Article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts payables en vertu de l'un quelconque des Six Premiers ou des Deux Derniers Accords, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement le 30 juin 1990 au plus tard et demeure impayé.

(2) Dès que possible, le Département et l'OGEDEP agréent et élaborent une liste des dettes (" la liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de l'OGEDEP, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être âpportées sans l'accord du Département aussi bien que de l'OGEDEP. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des Six Premiers et Deux Derniers Accords

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, les dispositions des Six Premiers et des Deux Derniers Accords cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre verse au Département:

(1) pour chaque dette qui est venue à échéance le 31 mai 1989 au plus tard en vertu des Six Premiers Accords:

100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 mai 1997;

(2) pour chaque dette qui est venue à échéance le 31 mai 1989 au plus tard en vertu des Deux Derniers Accords:

33,33 pour cent le 31 octobre 1989
33,33 pour cent le 30 juin 1990, et
33,34 pour cent le 31 janvier 1991; et

(3) pour chaque dette venant à échéance entre le ler juin 1989 et le 30 juin 1990 en vertu des Six Premiers Aecords et des Deux Derniers Accords:

100 pour cent en douze tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 mai 1998.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre est tenu de payer et paie au Département des intéfrêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département en premier lieu le 31 mars 1990, puis, semestriellement, les 31 mai et 30 novembre (les " dates d'échéance ") chaque année.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'au 31 mars 1990 et jusqu'à chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section en ce qui concerne des dettes payables conformément aux dispositions des paragraphes (1) et (3) de la section 4 sont payés au taux de 3,5 pour cent au-dessous du taux de marché approprié applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de l'échéancc de la dette concernée.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section n'est pas payé le 31 mars 1990 ou à la date d'échéance appropriée, sauf dispense du Département en raison de difficultés de communications et de difficultés économiques et financières au Zaïre, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de marché approprié et courent de jour en jour à partir de ladite date ou de la date d'échéance appropriée jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section en ce qui concerne des dettes payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la section 4 sont payés au taux de marché approprié applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de l'échéance de la dette concernée.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, le Conseil Exécutif de la République du Zaïre:

(a) tire sur le compte spécial à la Banque fédérale de réserve (Federal Reserve Bank) de New York pour s'acquitter desdits paiements, et

(b) organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Zaïre ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifie les détails au Conseil Exécutif de la République du Zaïre.

(2) Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8

Autres règlements de dettes

(1) Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'Article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Her Majesty's Ambassador at Kinshasa to the Minister of Foreign Affairs of Zaire

BRITISH EMBASSY
KINSHASA

3 April 1990

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Zaire which was signed at the Conference held in Paris on 23 June 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Zaire on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Zaire, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as " the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 9 (1989) " and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. L. B. CORMACK

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Annex

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Zaire which was signed at the Conference held in Paris on 23 June 1989;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0,5 per cent;

(c) "Currency of the Debt" means the currency specified in the First Six and the Latest Two Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid, insofar as it relates to sterling denominated Debts; where another currency is specified in the First Six or Latest Two Agreements this will be converted into sterling at the rate prevailing on 7 October 1987;

(d) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(e) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(f) "the First Six Agreements" means the Agreements signed on 16 November 1977,[1] 26 September 1979,[2] 28 July 1983 (both),[3] 14 November 1984,[4] and 7 July 1986[5] respectively between the Government of the United Kingdom and the Executive Council of the Republic of Zaire on Certain Commercial Debts;

(g) "the Latest Two Agreements" means the Agreements signed on 5 December 1989 between the Government of the United Kingdom and the Executive Council of the Republic of Zaire on Certain Commercial Debts;[6]

(h) "Maturity" means the due date for the repayment of a Debt under the First Six or Latest Two Agreements;

(i) "OGEDEP" means the Office de Gestion de la Dette Publique, the debt office of the Republic of Zaire;

(j) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and OGEDEP at which six-month sterling deposits are offered to that bank by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(k) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 141.
[2] *Ibid.*, vol. 1202, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 1381, pp. 173 and 185.
[4] *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28189.
[5] See p. 25 of this volume.
[6] *Ibid.*, vol. 1667, No. I-28662.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraphs 3 and 4 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of interest payable under any of the First Six or Latest Two Agreements, which has fallen due or will fall due for payment on or before 30 June 1990 and which remains unpaid.

(2) The Department and OGEDEP shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of OGEDEP, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and OGEDEP. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First Six and Latest Two Agreements

The provisions of the First Six and Latest Two Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Executive Council of the Republic of Zaire shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

(1) in respect of each Debt which fell due on or before 31 May 1989 under the First Six Agreements:

100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 May 1997;

(2) in respect of each Debt which fell due on or before 31 May 1989 under the Latest Two Agreements:

33·33 per cent on 31 October 1989
33·33 per cent on 30 June 1990, and,
33·34 per cent on 31 January 1991; and

(3) in respect of each Debt falling due from 1 June 1989 to 30 June 1990 under the First Six Agreements and the Latest Two Agreements:

100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 May 1998.

SECTION 5

Interest

(1) Interest shall be deemed to have acerued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Executive Council of the Republic of Zaire shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department first on 31 March 1990 and then half-yearly on 31 May and 30 November (the "Due Dates") each year.

(3) All interest accruing up to 31 March 1990 and up to each Due Date payable in accordancc with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (3) of Section 4 shall be paid at the rate of 3·5 per cent below the Appropriate Market Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in aecordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on 31 March 1990 or the relevant Due Date, unless there is a waiver by the Department as a result of communication, economic or financial difficulties in Zaire, interest on such amount of overdue interest at the Appropriate Market Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the said date or the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section in respect of Debts payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of Section 4 shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Executive Council of the Republic of Zaire shall:

(a) draw upon the special account at the New York Federal Reserve Bank to meet such payments, and

(b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Zaire, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, details of which shall be notified by the Department to the Executive Council of the Republic of Zaire.

(2) The Executive Council of the Republic of Zaire shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Executive Council of the Republic of Zaire shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Executive Council of the Republic of Zaire undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

II

[*Le Ministre des affaires étrangères du Zaïre à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Kinshasa*]

Kinshasa, 23 July 1990[1]

Confirmation de l'Accord n° 9/1989 entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif à des dettes

Me conformant au Procès-verbal agréé et signé à Paris le 23 juin 1989 sur la consolidation de la dette du Zaïre vis-à-vis des créances du Club de Paris, j'ai l'honneur de confirmer que les modalités et les conditions énoncées à l'annexe sont acceptables par le Gouvernement du Zaïre.

Ainsi, la présente note de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de sa Majesté Britannique accompagnée de cette annexe constituent un Accord entre nos Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule l'Accord n° 9 (1989) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif à des dettes et entre en vigueur à ce jour.

MUSHOBEKWA

[1] Le 23 juillet 1990.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Foreign Affairs of Zaire to Her Majesty's Ambassador at Kinshasa

Kinshasa, 23 July 1990

Confirmation of Agreement No. 9/1989 between the United Kingdom and Zaire concerning debts

In conformity with the Minute approved and signed in Paris on 23 June 1989 about the consolidation of Zairean debt in respect of credits to the Paris Club, I have the honour to confirm that the modalities and conditions set out in the Annex are acceptable to the Government of Zaire.

Accordingly, this Note and the Note of His Excellency Her Britannic Majesty's Ambassador accompanied by this Annex constitute an Agreement between our Governments on this subject, which is entitled the Agreement No. 9 (1989) between the United Kingdom and Zaire concerning debts, and comes into effect today.

MUSHOBEKWA

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 29204

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 5 November 1990

Authentic texts: English and Czech.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Signée à Londres le 5 novembre 1990

Textes authentiques : anglais et tchèque.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic;

Confirming their desire to develop and strengthen their economic co-operation;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as " United Kingdom tax ");

(b) in the Czech and Slovak Federal Republic:

(i) the taxes on profits;

(ii) the wages tax;

(iii) the tax on income from literary and artistic activities;

(iv) the agricultural tax;

(v) the tax on population income; and

(vi) the house tax;

(hereinafter referred to as "Czechoslovak tax ").

[1] Came into force on 20 December 1991, the date of the last of the notifications by which the Contracting States informed each other, through diplomatic channels, of the completion of the required procedures, in accordance with article 27 (1).

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which are made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Czechoslovakia" means the Czech and Slovak Federal Republic;

(c) the term "national" means:

(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in relation to Czechoslovakia, any individual possessing the nationality of the Czech and Slovak Federal Republic and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Czechoslovakia;

(d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Czechoslovakia, as the context requires;

(e) the term "person" means an individual, a company and any other body of persons but does not include a partnership which is not a legal person;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Czechoslovakia the Minister of Finance of the Czech and Slovak Federal Republic or his authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) an installation or structure used for the exploration or exploitation of natural resources;

(h) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term " permanent establishment " shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (3) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an

apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the law of the Contracting State of which the company making the payment is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, royalties of the kind referred to in sub-paragraph (3)(a) below may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the amount so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term " royalties " as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, technical, technological or scientific experience;

(b) the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio and television broadcasting).

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation

to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term " professional services " includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised. However, income derived from such activities shall be exempt from tax in that State if the activities are performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

ARTICLE 18

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

ARTICLE 22

Avoidance of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Czechoslovak tax payable under the laws of Czechoslovakia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Czechoslovakia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Czechoslovak tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Czechoslovakia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Czechoslovak tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Czechoslovak tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In Czechoslovakia double taxation shall be avoided as follows:

(a) where a resident of Czechoslovakia derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Czechoslovakia shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, exempt such income or such capital gains from Czechoslovak tax, but may, in calculating tax on the remaining income or capital gains of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital gains had not been so exempted;

(b) where a resident of Czechoslovakia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 12, 16 and 17 of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Czechoslovakia shall allow as a deduction from Czechoslovak tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom on that income. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the United Kingdom.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 23

Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph (4) of Article 11, or paragraph (6) of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

ARTICLE 24

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endevour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 25

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court or administrative body) concerned with the assessement or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) in Czechoslovakia:

(i) in respect of taxes withheld at source, to amounts declared or paid on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

(2) Paragraph (3) of Article 8 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic for Air Services between and beyond their respective Territories signed at Prague on 15 January 1960[1] shall terminate upon the entry into force of this Convention in so far as it refers to the taxation of surplus earnings.

ARTICLE 28

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 207.

(b) in Czechoslovakia:

(i) in respect of taxes withheld at source, to amounts declared or paid on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 5th day of November 1990 in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NORMAN LAMONT

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

VÁCLAV KLAUS

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A ZISKŮ Z MAJETKU

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda České a Slovenské Federativní Republiky

potvrzujíce své přání rozvíjet a upevňovat hospodářskou spolupráci;

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a zisků z majetku;

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Osoby, na které se smlouva vztahuje

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo obou smluvních státech (rezidenti).

ČLÁNEK 2

Daně, na které se smlouva vztahuje

1. Daně, na které se smlouva vztahuje, jsou:

(a) ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irska:

(i) daň z příjmu;

(ii) daň společností; a

(iii) daň ze zisků z majetku;

(dále nazývané "daň Spojeného království").

(b) v České a Slovenské Federativní Republice:

(i) daně ze zisku;

(ii) daň ze mzdy;

(iii) daň z příjmů z literární a umělecké činnosti;

(iv) daň zemědělská;

(v) daň z příjmů obyvatelstva; a

(vi) daň domovní;

(dále nazývané "československá daň");

2. Tato smlouva se rovněž vztahuje na daně stejného nebo podobného druhu, které budou vybírány v některém smluvním státě po podpisu této smlouvy vedle nebo místo daní smluvního státu uvedených v odstavci 1 tohoto článku. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí podstatné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

ČLÁNEK 3

Všeobecné definice

1. V této smlouvě, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

(a) výraz "Spojené království" označuje Velkou Británii a Severní Irsko včetně každé oblasti vně výsostných vod Spojeného království, která v souladu s mezinárodním právem byla nebo v budoucnu bude podle zákonů Spojeného království, týkajících se kontinentálního šelfu, označena jako území, na němž mohou být vykonávána práva Spojeného království, týkající se mořského dna a podloží a jejich přírodních zdrojů;

(b) výraz "Československo" označuje Českou a Slovenskou Federativní Republiku;

(c) výraz "státní příslušník" označuje:

(i) ve vztahu ke Spojenému království, každého britského občana nebo britský subjekt, který nemá občanství v jiné zemi nebo na jiném území Commonwealthu za předpokladu, že má právo pobytu ve Spojeném království; a každou právnickou osobu, osobní společnost, sdružení osob nebo jiného nositele práv zřízené podle práva platného ve Spojeném království;

(ii) ve vztahu k Československu, každou fyzickou osobu, která je státním občanem České a Slovenské Federativní Republiky a každou právnickou osobu, osobní společnost a sdružení osob, zřízené podle práva platného v Československu;

(d) výrazy "jeden smluvní stát" a "druhý smluvní stát" označují podle případu Spojené království nebo Československo;

(e) výraz "osoba" označuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob, ale nezahrnuje osobní společnost, která není právnickou osobou;

(f) výraz "společnost" označuje právnické osoby nebo nositele práv, považované pro účely zdanění za právnické osoby;

(g) výrazy "podnik jednoho smluvního státu" a "podnik druhého smluvního státu" označují podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu nebo podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;

(h) výraz "mezinárodní doprava" označuje jakoukoli dopravu uskutečňovanou lodí nebo letadlem, která je provozována podnikem, jehož místo skutečného vedení je umístěno v jednom smluvním státě, pokud loď nebo letadlo nejsou provozovány jen mezi místy v druhém smluvním státě;

(i) výraz "příslušný úřad" označuje v případě Spojeného království komisaře daňového úřadu nebo jejich zmocněného zástupce a v případě Československa ministra financí České a Slovenské Federativní Republiky nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Každý výraz, který není jinak definován, bude mít pro aplikaci této smlouvy smluvním státem význam, jež mu náleží podle práva tohoto státu, které upravuje daně, na něž se vztahuje tato smlouva, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

ČLÁNEK 4

Daňový domicil

1. Výraz "rezident jednoho smluvního státu" označuje ve smyslu této smluvy každou osobu, která je podle práva tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria; tento výraz nezahrnuje fyzickou osobu, která je podrobena zdanění v tomto smluvním státě pouze z důvodů příjmu ze zdrojů v tomto státě umístěných.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku rezidentem v obou smluvních státech, bude její postavení určeno v souladu s následujícími zásadami:

(a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém má stálý byt. Jestliže má stály byt v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);

(b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém smluvním státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá stálý byt v žádném smluvním státě, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém se obvykle zdržuje;

(c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou smluvních státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, jehož je státním občanem;

(d) jestliže je tato osoba státním občanem obou smluvních států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická je podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku rezidentem v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, v němž se nachází místo jejího skutečného vedení.

ČLÁNEK 5

Stálá provozovna

1. Výraz "stálá provozovna" označuje ve smyslu této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, ve kterém podnik vykonává zcela nebo z části svoji činnost.

2. Výraz "stálá provozovna" zahrnuje obzvláště:

(a) místo vedení;

(b) závod;

(c) kancelář;

(d) továrnu;

(e) dílnu;

(f) důl, naleziště nafty nebo plynu, lom nebo jiné místo, kde se těží přírodní zdroje;

(g) zařízení nebo stavbu používanou k výzkumu nebo využití přírodních zdrojů;

(h) staveniště nebo stavbu nebo montáž, které trvají déle než dvanáct měsíců.

3. Výraz "stálá provozovna" nebude zahrnovat:

(a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku;

(b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;

(c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;

(d) trvalé zařízení pro podnikání, které se využívá pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;

(e) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pro podnik pouze za účelem reklamy, poskytování informací, vědeckých rešerší nebo podobných činností, které mají přípravný nebo pomocný charakter;

(f) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze k výkonu jakéhokoliv spojení činností uvedených v pododstavcích (a)—(e) tohoto odstavce pokud celková činnost trvalého zařízení, vyplývající z tohoto spojení, má přípravný nebo pomocný charakter.

4. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku, osoba—jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 5 tohoto článku—jedná ve smluvním státě na účet podniku a má k dispozici a obvykle používá plnou moc, která ji dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v tomto státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, pokud činnost této osoby není omezena na činnosti uvedené v odstavci 3 tohoto článku, které pokud by byly uskutečňovány prostřednictvím trvalého zařízení, by nezakládaly existenci stálé provozovny podle ustanovení tohoto odstavce.

5. Nemá se za to, že podnik jednoho smluvního státu má stálou provozovnu v druhém smluvním státě jenom proto, že tam vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

6. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která je rezidentem v druhém smluvním státě nebo která tam vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

ČLÁNEK 6

Příjmy z nemovitého majetku

1. Příjem z nemovitého majetku může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je takový majetek umístěn.

2. (a) Výraz "nemovitý majetek" je s výhradou ustanovení pododstavce (b) tohoto odstavce definován ve shodě s právem smluvního státu, v němž je tento majetek umístěn.

(b) Výraz "nemovitý majetek" zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého

majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platy za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku platí pro příjmy z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 tohoto článku platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu svobodného povolání.

ČLÁNEK 7

Zisky podniků

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu budou zdaněny jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se s výhradou ustanovení odstavce 3 tohoto článku v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady podniku, vynaložené na cíle sledované touto stálou provozovnou včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je tato stálá provozovna umístěna či jinde.

4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být připočteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku, jeho různým částem, nevylučuje ustanovení odstavce 2 tohoto článku, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení zisků musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které se mají přičíst stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestiže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává odděleně v jiných článcích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

ČLÁNEK 8

Lodní a letecká doprava

1. Zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě budou zdaněny jen ve smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

2. Jestliže sídlo skutečného vedení podniku námořní dopravy je na palubě lodi, považuje se za umístěné ve smluvním státě, ve kterém se nachází domovský přístav této lodi nebo není-li takový domovský přístav, ve smluvním státě, v němž je provozovatel lodi rezidentem.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku platí také pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

ČLÁNEK 9

Sdružené podniky

Jestliže

(a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo

(b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na řízení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které dohodly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto poniku a následně zdaněny.

ČLÁNEK 10

Dividendy

1. Dividendy vyplácené společnosti, která je rezidentem v jednom smluvním státě osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém smluvním státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž je společnost, která je vyplácí rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem dividend, daň takto stanovená nepřesáhne:

(a) 5% hrubé částky dividend, jestliže příjemce je společnost, která spravuje nejméně 25% podílů s hlasovacím právem na společnosti vyplácející dividendy;

(b) 15% hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

3. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, ozanačuje příjmy z akcií nebo jiných práv—s výjimkou pohledávek—s podílem na zisku jakož i příjmy z práv na společnosti, které jsou podle daňových předpisů státu, v němž je společnost, která rozdílí zisk rezidentem, postaveny na roveň příjmů z akcií a rovněž zahrnuje veškeré jiné příjmy, které

podle právních předpisů smluvního státu, jehož je rezidentem společnost, která provádí výplaty, jsou považovány za dividendy nebo rozdělený zisk společnosti.

4. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku se nepoužije, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vypláceji se skutečně váže k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 této smlouvy podle toho, o jaký případ jde.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého smluvního státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vypláceji, skutečně patří ke stálé provozovně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů docílených v tomto druhém státě.

ČLÁNEK 11

Úroky

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě, které pobírá a skutečně vlastní rezident druhého smluvního státu, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě.

2. Výraz " úroky ", použitý v tomto článku, označuje příjmy z vládních cenných papírů, obligací nebo dluhopisů zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo doložkou o účasti na zisku a z pohledávek jakéhokoliv druhu, stejně jako všechny ostatní příjmy, mající charakter příjmů z půjček, podle daňového práva státu, ve kterém je zdroj příjmu.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nepoužije, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho, o jaký případ jde.

4. Jestliže částka úroků přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem úroků, nebo které jeden i druhý udržuje s třetí osobou z jakéhokoliv důvodu částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

ČLÁNEK 12

Licenční poplatky

1. Licenční poplatky, mající zdroj v jednom smluvním státě, které pobírá a skutečně vlastní rezident druhého smluvního státu, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě.

2. Licenční poplatky uvedené v pododstavci 3 (a), mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku, zdaněny také ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj a v souladu s právními předpisy tohoto státu, avšak je-li příjemce skutečným vlastníkem licenčních poplatků, částka daně takto stanovená nepřesáhne 10% hrubé částky z licenčních poplatků.

3. Výraz "licenční poplatky" použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za:

(a) užití nebo za právo na užití patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu nebo za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení, nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní, technické, technologické nebo vědecké;

(b) za užití nebo za právo na užití autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému (včetně kinematografických filmů a filmů nebo nahrávek pro rozhlasové nebo televizní vysílání).

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stálé provozovně nebo stálé základně. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho o jaký případ jde.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je tento stát sám, jeho správní útvar, místní orgán nebo rezident tohoto státu. Jestliže však plátce licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má ve smluvním státě stálou provozovnu ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, které jdou k tíži stálé provozovně, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo které jeden i druhý udržuje s třetí osobou, z jakéhokoliv důvodu částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

ČLÁNEK 13

Zisky Ze Zcizení Majetku

1. Zisky ze zcizení nemovitého majetku, který je definován v odstavci 2 článku 6 této smlouvy, mohou být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je tento majetek umístěn.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí aktiv stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou rezident jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docílených ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

3. Zisky ze zcizení lodí a letadel provozovaných v mezinárodní dopravě a movitého majetku, který slouží provozu těchto lodí a letadel, budou zdaněny jen ve smluvním státě, v němž je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

4. Zisky ze zcizení jiného majetku, než který je uveden v odstavci 1, 2 a 3 tohoto článku, mohou být zdaněny jen ve smluvním státě, v němž je zcizitel rezidentem.

ČLÁNEK 14

Nezávislá Povolání

1. Příjmy, které rezident jednoho smluvního státu pobírá ze svobodného povolání nebo jiné nezávislé činnosti podobného charakteru, budou zdaněny jen v tomto státě, pokud příjemce nemá obvykle k dispozici v druhém smluvním státě stálou základnu k výkonu své činnosti. Jestliže má k dispozici takovou stálou základnu, mohou být příjmy zdaněny v druhém smluvním státě, avšak pouze v rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé základně.

2. Výraz "svobodné povolání" zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i samostatné činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

ČLÁNEK 15

Zaměstnání

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu placeného zaměstnání, mohou být s výhradou ustanovení článků 16, 18 a 19 této smlouvy zdaněny jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, budou bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku zdaněny jen v prvně zmíněném státě, jestliže:

(a) příjemce se zdržuje v druhém státě po jedno nebo více období, které nepřesáhnou v úhrnu 183 dny v daňovém roce; a

(b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem, nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem v druhém státě; a

(c) odměny nejdou k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, které má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla v mezinárodní dopravě zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je osoba pobírající zisky z provozu lodi nebo letadla rezidentem.

ČLÁNEK 16

Tantiémy

Tantiémy a jiné podobné odměny, jež rezident jednoho smluvního státu pobírá jako člen správní rady společnosti, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

ČLÁNEK 17

Umělci a Sportovci

1. Příjmy, které pobírají na veřejnosti vystupující umělci, jako divadelní, filmoví, rozhlasoví nebo televizní umělci a hudebníci a sportovci z takovýchto osobně vykonávaných činností, mohou být bez ohledu na ustanovení článku 14 a 15 této smlouvy zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou tyto činnosti vykonávány. Příjmy z takovýchto činností budou však vyjmuty ze zdanění v tomto státě, jestliže tyto činnosti jsou vykonávány na základě kulturní dohody nebo ujednání mezi smluvními státy.

2. Jestliže příjmy z uměleckých nebo sportovních činností, které osobně vykonává umělec nebo sportovec, neplynou tomuto umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 této smlouvy zdaněny ve smluvním státě, ve kterém umělec nebo sportovec vykonává svoji činnost.

ČLÁNEK 18

Penze

1. Penze a jiné podobné platy vyplácené z důvodu dřívějšího zaměstnání rezidentu některého smluvního státu a jakékoliv annuity placené takovému rezidentu, budou s výhradou ustanovení článku 19 odstavec 2 této smlouvy zdaněny pouze v tomto státě.

2. Výraz "annuita" znamená stanovenou částku placenou opakovaně ve stanovených lhůtách po dobu života nebo během určitého nebo zjistitelného časového období na základě závazku platit náhradou za odpovídající a plnou úhradu v penězích nebo penězi vyjádřitelnou.

ČLÁNEK 19

Veřejné Funkce

1. (a) Odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo správnímu útvaru nebo místnímu orgánu, mohou být zdaněny pouze v tomto státě.

(b) Takové odměny však budou zdaněny pouze v druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:

(i) je státním příslušníkem tohoto státu, nebo

(ii) se nestala rezidentem v tomto státě jen z důvodu poskytování těchto služeb.

2. (a) Penze vyplácené některým smluvním státem, správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu buď přímo nebo z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu, správnímu útvaru nebo místnímu orgánu, mohou být zdaněny jen v tomto státě.

(b) Takové penze však budou zdaněny pouze v druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 15, 16 a 18 této smlouvy se použijí na odměny a penze za služby prokázané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností prováděnou některým smluvním státem, správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu.

ČLÁNEK 20

Studenti

Platy, které student nebo praktikant, který je nebo byl bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu rezidentem v druhém smluvním státě a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem studia nebo výcviku, dostává na úhradu nákladů výživy, studia nebo výcviku, nebudou zdaněny v tomto prvně zmíněném státě za předpokladu, že takovéto platy jsou mu vypláceny ze zdrojů mimo tento stát.

ČLÁNEK 21

Jiné Příjmy

Příjmy osoby, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ať mají zdroj kdekoliv a jde-li o příjmy takového druhu nebo ze zdrojů, o nichž se nepojednává v předcházejících článcích této smlouvy, jiné než příjmy vyplácené ze svěřeného majetku nebo z majetku zemřelých osob v průběhu pozůstalostního řízení, budou zdaňovány pouze v tomto státě.

ČLÁNEK 22

Zamezení Dvojího Zdanění

1. V souladu s ustanoveními právních předpisů Spojeného království, které upravují zápočet daně zaplacené mimo území Spojeného království na daň ve Spojeném království (kterých se nedotknou dále uvedené zásady):

(a) bude československá daň, placená na základě čs. právních předpisů a v souladu s touto smlouvou, ať přímo nebo srážkou ze zisků, příjmů nebo zdanitelných výnosů ze zdrojů

v Československu (s výjimkou v případě dividend daně zaplacené ze zisků, z nichž se vyplácí dividendy) započtena na daň Spojeného království připadající na tytéž zisky, příjmy nebo zdanitelné výnosy, z nichž byla vypočtena československá daň;

(b) v případě dividend placených společností, která je rezidentem v Československu, společnosti, která je rezidentem ve Spojeném království a která kontroluje přímo či nepřímo nejméně 10% podílů s hlasovacím právem na společnosti vyplácející dividendy, se bude zápočet (vedle československé daně, která může být započtena podle ustanovení pododstavce a) tohoto odstavce) vztahovat na čs. daň zaplacenou společností ze zisků, z nichž se dividendy vyplácí.

2. V Československu bude dvojí zdanění zamezeno následovně:

(a) Jestliže osoba, která je rezidentem v Československu pobírá příjmy a zisky z majetku, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny ve Spojeném království, vyjme Československo s výhradou ustanovení uvedených pod písmenem (b) tohoto odstavce, tyto příjmy nebo zisky z majetku ze zdanění, může však při výpočtu částky daně z ostatních příjmů a zisků z majetku této osoby použít sazbu daně, která by byla použita, kdyby vyjmuté příjmy nebo zisky z majetku nebyly takto vyjmuty;

(b) jestliže osoba, která je rezidentem v Československu, pobírá příjmy, které mohou být podle ustanovení článků 10, 12, 16 a 17 této smlouvy zdaněny ve Spojeném království povolí Československo snížit částku československé daně vypočtené z příjmu této osoby o částku rovnající se dani zaplacené Spojenému království z tohoto příjmu. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne takovou část československé daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy, které mohou být zdaněny ve Spojeném království.

3. Pro účely odstavce 1 a 2 tohoto článku se bude mít za to, že příjmy a zisky včetně zisků z majetku vlastněné rezidentem jednoho smluvního státu, které mohou být zdaněny v druhém smluvním státě ve souladu s touto smlouvou, mají zdroj v tomto druhém smluvním státě.

4. Jestliže zisky, které podniku jednoho smluvního státu byly zdaněny v tomto státě, jsou rovněž zahrnuty do zisků podniku druhého státu a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by zúiskal podnik druhého státu, kdyby vztahy mezi podniky byly takové, jako mezi podniky na sobě zcela nezávislými, bude s částkou zahrnutou do zisků obou podniků naloženo jako s příjmem ze zdroje v druhém státě patřícím podniku prvně zmíněného státu a úleva bude poskytnuta odpovídajícím způsobem podle ustanovení odstavce 1 nebo odstavce 2 tohoto článku.

ČLÁNEK 23

Zásada Rovného Nakládání

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinnostem s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo budou moci být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou ve stejné situaci.

2. Zdanění stálé provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tutéž činnost.

3. Pokud se nebudou aplikovcat ustanovení článku 9, článku 11 odstavec 4 a článku 12 odstavec 6 této smlouvy, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků tohoto podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny osobě, která je rezidentem v prvně zmíněném státě.

4. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno osobou nebo osobami, které jsou rezidenty v druhém smluvním státě, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo povinnostem s nim spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s nim spojené povinnosti, kterým jsou nebo budou moci být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněného státu.

5. Žádné ustanovení v tomto článku nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal fyzickým osobám, které nejsou rezidenty v tomto státě jakékoliv osobní úlevy, slevy a snížení daně, které přiznává svým rezidentům.

ČLÁNEK 24

Řešení Případů Cestou Dohody

1. Jestliže se rezident jednoho smluvního státu domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u něj ke zdanění, které není v souladu s ustanovením této smlouvy, může nezávisle na opravných prostředcích, které poskytuje vnitrostátní právo těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ rozhodl dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit dohodou obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo aplikaci této smlouvy.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců.

ČLÁNEK 25

Výměna Informací

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro aplikaci ustanovení této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud zdanění, které upravují, se řídí touto smlouvou. Všechny takto vyměněné informace budou považovány za tajné a nebudou sděleny žádným osobám jiným než osobám (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, na něž se vztahuje tato smlouva, trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o opravných prostředcích. Tyto

osoby nebo úřady použijí takovéto informace jen k těmto účelům. Mohou uplatnit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v právních rozhodnutích.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají příslušným orgánům některého smluvního státu povinnost:

(a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy nebo správní praxi některého smluvního státu;

(b) sdělit informace, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo v normálním správním řízení tohoto nebo druhého státu;

(c) sdělit informace, které by odhalily obchodní, průmyslové, hospodářské nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

ČLÁNEK 26

Členové Diplomatických nebo stálých misí a konzulárních úřadů

Žádná ustanovení této smlouvy se nedotýkají daňových výsad, které přísluší členům diplomatických nebo stálých misí a konzulárních úřadů podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě zvláštních dohod.

ČLÁNEK 27

Vstup v platnost

1. Smluvní státy si oznámí navzájem diplomatickou cestou, že byly splněny postupy požadované jejich právním řádem pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost datem pozdějšího oznámení a bude se uplatňovat:

(a) ve Spojeném království:

(i) pokud jde o daň z příjmu a daň ze zisků z majetku na každý daňový rok začínající 6. dubna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost;

(ii) pokud jde o daň společností na každý finanční rok začínající 1. dubna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost.

(b) v Československu:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje na částky přiznané nebo vyplácené k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmu a daně z majetku, na daně ukládané za každý daňový rok začínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost.

2. Účinnost odstavce 3 článku 8 Dohody mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou Československé republiky o leteckých službách mezi a

nad územím příslušných států podepsané v Praze 15. ledna 1960, pokud se týká zdaňování přebytečných výdělků, bude ukončena dnem vstupu v platnost této smlouvy.

ČLÁNEK 28

Výpověď

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může smlouvu písemně vypovědět diplomatickou cestou nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku začínajícího po uplynutí pěti let od data vstupu v platnost této smlouvy. V tomto případě se smlouva přestane uplatňovat:

(a) ve Spojeném království:

(i) pokud jde o daň z příjmu a daň ze zisků z majetku na každý daňový rok začínající 6. dubna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

(ii) pokud jde o daň společností na každý finanční rok začínající 1. dubna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď.

(b) v Československu:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na částky přiznané nebo vyplácené k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmu a daně z majetku, na daně ukládané za každý daňový rok počínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž byla dána výpověď.

Na Důkaz Toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Londýně dne 5 listopadu 1990 v anglickém a českém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu
Spojeného království Velké Británie
a Severního Irska:

NORMAN LAMONT

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

VÁCLAV KLAUS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Confirmant leur désir de développer et de renforcer leur coopération économique;

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont les résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt sur les gains en capital

(ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »)

b) En République fédérale tchèque et slovaque :

i) Les impôts sur les bénéfices;

ii) L'impôt sur les salaires;

iii) L'impôt sur les activités littéraires et artistiques;

iv) L'impôt agricole;

v) L'impôt sur le revenu des personnes; et

vi) L'impôt d'habitation

(ci-après dénommés « impôt tchécoslovaque »).

[1] Entrée en vigueur le 20 décembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

2) La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants peut, après la date de la signature de la présente Convention, ajouter ou substituer aux impôts de cet Etat contractant mentionnés au paragraphe 1 du présent article. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désigné, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Tchécoslovaquie » désigne la République fédérale tchèque et slovaque;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu que l'intéressé ait le droit de séjourner au Royaume-Uni; et toute personne morale, société de personnes, association ou autre sujet de droit qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne la Tchécoslovaquie, toute personne possédant la nationalité de la République fédérale tchèque et slovaque, et tout personne morale, société de personnes et association dont le statut découle de la législation en vigueur en Tchécoslovaquie;

d) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de la Tchécoslovaquie.

e) Le terme « personne » signifie une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes, mais ne comprend pas une société de personnes qui n'est pas une personne morale;

f) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute entité qui est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des Commissioners of Inland revenue ou de leur représentant autorisé et, dans

le cas de la Tchécoslovaquie, du Ministre des Finances de la République fédérale tchèque et slovaque ou de son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant au regard des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre; n'est pas couverte par cette expression toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat contractant exclusivement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat.

2) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle entretient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant où est situé le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Une installation ou structure utilisée pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles;

h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage existant depuis plus de douze mois.

3) L'expression « établissement stable » n'est pas réputée comprendre :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour l'entreprise;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon une combinaison quelconque des activités mentionnées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, pourvu que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison, ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 5 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles visées au paragraphe 3 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne conféreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

5) Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si de telles personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

6) Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel est situé le bien immobilier considéré.

2) *a*) L'expression « biens immobiliers » est définie, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, conformément à la législation de l'Etat contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers cn question.

b) L'expression « biens immobiliers » couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stablc.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et déparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus ou de gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans celui des Etats contractants dont l'exploitant du navire est un résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle au moins 25 p. 100 des voix de la société distributrice des dividendes,

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus d'actions ou d'autres droits, à l'exception des créances assorties d'un droit de participation aux bénéfices, ainsi que d'autres parts sociales assimilées aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident, et ce terme comprend également tout autre élément qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est traité comme un dividende ou une répartition d'une société.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables le cas échéant.

5) Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou bien dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et d'autres créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispo-

sitions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables le cas échéant.

4) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants qui sont touchées par un résident de l'autre Etat contractant à titre de bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les redevances du type mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 3 ci-dessous sont également imposables dans l'Etat contractant où elles prennent naissance et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui les reçoit est le bénéficiaire effectif des redevances, le montant ainsi compté ne doit pas excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus en contrepartie de :

a) L'usage ou la concession de l'usage de tout brevet, marque de fabrique, dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secret, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience d'ordre industriel, commercial, technique, technologique ou scientifique;

b) L'usage ou la concession de l'usage de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements pour la télévision ou la radiodiffusion).

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou les biens pour lesquels des redevances sont payées se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables le cas échéant.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge des redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1) Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers équipant une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains produits par l'aliénation de cet établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de cette installation fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3) Les gains produits par l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers utilisés en rapport avec l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont la personne percevant les bénéfices de l'exploitation du navire ou de l'aéronef est un résident.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 5 de la présente Convention, les revenus perçus par des artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, et les musiciens et par les sportifs en raison de leurs activités personnelles en tant que tels, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées. Toutefois, les revenus tirés de ces activités sont exemptés d'impôts dans cet Etat si les activités en question sont exercées au titre d'un accord culturel ou d'un arrangement conclu entre les Etats contractants.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. PENSIONS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et les autres rémunérations similaires payées au titre d'un d'un ancien emploi à un résident de l'un des Etats contractants et toute rente versée à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréeiable en espèces.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1) *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2) *a*) Toute pension payée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, une telle pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que les montants qui lui sont ainsi versés proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, d'une catégorie ou de sources qui ne sont pas traitées expressément dans les articles précédents de la présente Convention, autres que les revenus provenant d'une fiducie ou de legs sous administration, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et sans préjudice du principe général ici en cause) :

a) L'impôt tchécoslovaque exigible en vertu de la législation tchécoslovaque et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Tchécoslovaquie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en

déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé en fonction des bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels est calculé l'impôt tchécoslovaque.

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident de la Tchécoslovaquie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix attribuées dans la société payant le dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt tchécoslovaque visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe), de l'impôt tchécoslovaque que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2) En Tchécoslovaquie la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Tchécoslovaquie, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exonère de l'impôt tchécoslovaque lesdits revenus ou gains en capital, mais elle peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments de revenu ou les gains en capital dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus ou gains en capital n'avaient pas été exonérés d'impôt;

b) Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie tire des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 12, 16 et 17 de la présente Convention, sont imposables au Royaume-Uni, la Tchécoslovaquie défalque de l'impôt frappant lesdits revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté au Royaume-Uni sur les revenus en question. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt tchécoslovaque calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables au Royaume-Uni.

3) Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant, conformément à la présente Convention, sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat contractant.

4) Lorsque les bénéfices au titre desquels une entreprise d'un Etat contractant a été assujettie à l'impôt dans cet Etat sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et lorsque lesdits bénéfices sont des bénéfices qui auraient été attribués à cette entreprise de l'autre Etat si les deux entreprises avaient appliqué entre elles les mêmes conditions dont seraient convenues des entreprises indépendantes, traitant entre elles en toute indépendance, le montant inclus dans les bénéfices des deux entreprises est assimilé, aux fins du présent article, à des revenus que l'entreprise du premier Etat tire de sources situées dans l'autre Etat et il est accordé un dégrèvement correspondant en vertu des dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2) L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3) Sauf applicabilité des dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4) Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes qui sont des résidents de cet Etat.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours ouvertes par la législation nationale de ces états, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord dans le sens prévu au paragraphe précédent.

Article 25. ECHANGE D'INFORMATIONS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions de la présente Conventionet des dispositions du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue est conforme à la présente Convention. Tous renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention, aux procédures d'exécution, aux pour-

suites et aux décisions sur recours connexes. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins sus-mentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) Fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 26. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU PERMANENTES ET DES POSTES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

i) A l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur;

ii) A l'impôt sur les sociétés pour tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigneur;

b) En Tchécoslovaquie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants déclarés ou perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2) Le paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux services aériens entre leurs territoires res-

pectifs et au-delà, signé à Prague le 15 janvier 1960[1], cessera d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans la mesure où elle a trait à l'imposition des gains excédentaires.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification à cet effet adressée au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet :

a) Au Royaume-Uni :

i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification a été communiquée, ou après cette date;

ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice commençant le 1er avril de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la notification a été communiquée, ou après cette date;

b) En Tchécoslovaquie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants déclarés ou perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification a été communiquée ou après cette date;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la notification a été communiquée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires, à Londres, le 5 novembre 1990, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NORMAN LAMONT

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

VÁCLAV KLAUS

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 207.

No. 29205

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement on the establishment and activities of cultural centres. Signed at London on 12 December 1991

Authentic texts: English and Czech.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Signé à Londres le 12 décembre 1991

Textes authentiques : anglais et tchèque.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as " the Contracting Parties ");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other country;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,[2] the Concluding Document of the Vienna meeting of Representatives of the Participating States in the Conference on Security and Co-operation in Europe of 15 January 1989[3] and the Conference on Security and Co-operation in Europe Charter of Paris For a New Europe adopted on 21 November 1990;[4]

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Federal Republic in the Fields of Education, Science and Culture of 3 April 1990[5] (hereinafter referred to as " the Cultural Agreement ");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) Each Contracting Party may establish on the territory of the other Contracting Party cultural and information centres, (hereinafter referred to as " Cultural Centres ").

(2) Cultural Centres may be established in the capitals of both countries and, with the agreement of the receiving Contracting Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

(1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.

(2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and

[1] Came into force on 12 December 1991 by signature, in accordance with article 16 (1).
[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[3] *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).
[4] *International Legal Materials*, vol. XXX, No. 1 (American Society of International Law 1991), p. 190; and United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.
[5] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1640, No. I-28194.

dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, press and audio-visual communication.

ARTICLE 3

(1) The activities of the British Cultural Centres in the Czech and Slovak Federal Republic shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Czech and Slovak Federal Republic. The activities of the Czechoslovak Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Foreign Cultural Facilities Authority of the Federal Ministry of Foreign Affairs.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Czechoslovak Cultural Centres shall be designated "Cultural and Information Centre of the Czech and Slovak Federal Republic". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

(1) The Contracting Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contact with appropriate central and local bodies, institutions and organisations and with individual citizens.

ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres may include:

(a) disseminating information on the cultural, educational, scientific and technological and other activities of their country;

(b) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;

(c) organising conferences, colloquia, and other meetings;

(d) staging artistic performances, concerts and exhibitions;

(e) showing films and audio-visual material;

(f) receiving academics and people engaged in cultural activities and the Arts to participate in activities organised by the Cultural Centres;

(g) providing libraries, reading rooms and audio-visual resource centres, and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;

(h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific and technological nature;

(i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching and co-operating to produce teaching materials;

(j) arranging meetings and other activities for children and young people.

(2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

ARTICLE 6

(1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

(2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving country.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises.

ARTICLE 8

(1) The Cultural Centres may:

(a) charge visitors to their shows or exhibitions;

(b) charge for participation in language courses or other related activities;

(c) charge for library services.

(2) Exhibits from exhibitions staged in or by the Cultural Centres may be offered for sale without exemption from any taxes or customs duties payable.

(3) Practical questions arising in connection with the conduct of these activities shall be settled directly with the competent authorities of the receiving country.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the receiving country and in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal

Republic For The Avoidance of Double Taxation With Respect To Taxes On Income And Capital Gains signed at London on 5 November 1990[1]

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Contracting Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of the receiving country or permanently resident therein, employment shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

(2) The Directors of Cultural Centres and their expatriate deputies shall be members of the diplomatic mission of the sending Country.

By agreement between the two Contracting Parties, other senior staff appointed from the sending country may also be members of the diplomatic mission.

(3) Expatriate staff of Cultural Centres not enjoying diplomatic status and their families and households shall be eligible for relief from customs duties and taxes on first arrival on the importation of their personal effects, including one motor vehicle per person, providing such effects not be subsequently sold.

(4) Each Contracting Party shall inform the other of the composition of the staff of its Cultural Centres not permanently resident in the receiving country, and shall also inform it whenever such members of staff take up their post or terminate their duties at the Cultural Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving country, shall not be subject to the employment legislation of the receiving country and shall not participate in the social security arrangements of the recciving country.

ARTICLE 14

Each Contracting Party undertakes to consider promptly applications for entry clearance for persons on the staff of the other Contracting Party's Cultural Centres and for members of their families and households living with them.

[1] See p. 69 of this volume.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 12th day of December 1991 in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

JIŘÍ DIENSTBIER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O ZŘÍZENÍ A ČINNOSTI KULTURNÍCH STŘEDISEK

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda Cěské a Slovenské Federativní Republiky (dále jen " smluvní strany "),

berouce na vědomí oboustranný zájem lidu obou států lépe se seznámit s lidskými hodnotami a kulturou druhé země,

jsouce rozhodnuty realizovat ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 1. sprna 1975, Závěrečného dokumentu Vídeňnské schůzky představitelů účastnických států Konference o bespečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 15. ledna 1989 a Pařížské Charty pro novou Evropu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 21. listopadu 1990,

v souladu s Dohodou mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a viládou České a Slovenské Federativní Republiky o spolupráci v oblasti školství, vědy a kultury ze dne 3. dubna 1990 (dále jen " kulturní dohoda "),

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

(1) Každá smluvní strana muže na území druhé smluvní strany zřizovat kulturní a informační střediska (dále jen " kulturní střediska ").

(2) Kulturní střediska mohou být zřízena v hlavních městech obou států a se souhlasem přijímající smluvní strany i na dalších místech tohoto státu.

ČLÁNEK 2

(1) Kulturní střediska budou napomáhat při plnění kulturní dohody, jakož i dalších příslušných programů spolupráce.

(2) Cílem činnosti kulturních středisek je napomáhat rozvíjeni vztahů mezi oběma zeměmi prostřednictvím výměny a šíření informací a poznatků přímo mezi veřejnost, zejména v oblasti kultury a umění, vzdělávání, vědy a techniky, tisku a audio-vizuálních programů.

ČLÁNEK 3

(1) Činnost britských kulturních středisek v České a Slovenské Frederativní Republice bude řízena Britskou radou, která je zmocněna vládou Jejího Veličenstva k provádění kulturní činnosti v České a Slovenské Federativní Republice. Činnost československých

kulturních středisek ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irska bude řízena Správou zahraničních kulturních zařízení Federálního ministerstva zahraničních věcí.

(2) Britská kulturní střediska ponesou název " Britská rada " a československá kulturní střediska ponesou název " Kulturní a informační středisko České a Slovenské Federativní Republiky ". Tyto názvy mohou být používány na vývěsních tabulích, v korespondenci a v informačních a propagačních materiálech.

(3) Každá smluvní strana přijme všechna nezbytná opatření k zajištění normálního provozu kulturních středisek druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 4

(1) Smluvní strany zajistí veřejnosti volný a nerušený přístup do objektů kulturních středisek a na jejich akce, ať už budou probíhat na jakémkoliv místě. Umožní kulturním střediskům propagaci jejich akcí všemi dostupnými prostředky.

(2) Kulturní střediska mohou navazovat a udržovat přímý styk s příslušnými ústředními a místními orgány, institucemi a organizacemi, jakož i s jednotlivci.

ČLÁNEK 5

(1) Činnost kulturních středisek zahrnuje zejména:

(a) šíření informací o kulturní, vzdělávací, vědeckotechnické a jiné činnosti své země,

(b) organizování návštěv akcí v oblasti kultury, vzdělávání a školení, vědy a techniky,

(c) pořádání konferencí kolokvií a dalších setkání,

(d) pořádání uměleckých představení, koncertů a výstav,

(e) promítání filmů a audio-vizuálních materiálů,

(f) přijímání vysokoškolských učitelů a vědeckých pracovníků a představitelů kulturního a uměleckého života za účelem jejich účasti na akcích organizovaných kulturními středisky,

(g) provoz knihoven čitáren a audio--vizuálních středisek, jakož i půjčování knih, novin, časopisů, audio-vizuálních a jiných materiálů kulturního, vzdělávacího a vědeckotechnického charakteru,

(h) vydávání a rozšiřování informačních bulletinů, katalogů a jiných materiálů kulturního, vzdělávacího a vědeckotechnického charakteru,

(i) pořádání jazykových kursů zkoušek a seminářů a poskytování odborné pomoci a materiálů institucím a jednotlivcům zabývajícím se výukou jazyků, a spolupráci při přípravě učebních materiálů,

(j) pořádání setkání a dalších akcí pro děti a mládež.

(2) Kulturní střediska se rovněž mohou účastnit jiných forem činnosti, které jsou v souladu s cíli této Dohody, nebo takovou činnost provozovat.

ČLÁNEK 6

(1) Kulturní střediska budou provádět svou činnost v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

(2) Kulturní střediska mají způsobilost k právním úkonům podle zákonů a právních předpisů přijímajícího státu.

ČLÁNEK 7

Kulturní střediska mohou provádět svou činnost mimo své objekty.

ČLÁNEK 8

(1) Kulturní střediska mohou:

(a) vybírat vstupné na jimi pořádaná představení nebo výstavy,

(b) vybírat poplatky za účast na jazykových kursech nebo jiných podobných činnostech.

(c) vybírat poplatky za knihovnické služby.

(2) Exponáty z výstav pořádaných kulturními středisky mohou být nabídnuty k prodeji, aniž by byly osvobozeny od daní nebo celních poplatků.

(3) Konkrétní otázky, které mohou vzniknout v souvislosti s prováděním těchto činností, budou řešeny přímo s příslušnými orgány přijímajícího státu.

ČLÁNEK 9

Smluvní strany si navzájem pomohou při vyhledávání vhodných objektů nebo míst pro kulturní střediska.

ČLÁNEK 10

Zdanování příjmů kulturních středisek a vyslaných pracovníků se bude řídit daňovými zákony přijímajícího státu v souladu s ustanoveními Smlouvy mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmů a zisků z majetku, podepsané dne 5. listopadu 1990.

ČLÁNEK 11

Každá smluvní strana v souladu se zákony a celními předpisy platnými na jejím území všemožně usnadní druhé smluvní straně dovoz materiálu potřebného pro zřízení a vybavení kulturních středisek a uskutečňování jejich činnosti podle ustanovení této Dohody.

ČLÁNEK 12

(1) Každá smluvní strana jmenuje pracovníky svých kulturních středisek. V případě, že pracovníci jsou státními příslušníky přijímajícího státu nebo v něm mají trvalý pobyt, budou zaměstnáváni v souladu se zákony a právními předpisy platnými v přijímajícím státě.

(2) Ředitelé kulturních středisek a jejich vyslaní zástupci budou členy diplomatické mise vysílajícího státu. Na základě dohody mezi oběma smluvními stranami mohou být další vyslaní pracovníci členy diplomatické mise vysílajícího státu.

(3) Vyslaní pracovníci kulturních středisek nemající diplomatický statut a členové jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti, mají nárok na osvobození od cla a daní při dovozu jejich stěhovaných svršků, včetně jednoho motorového vozidla na osobu, při prvním příjezdu za podmínky, že tyto stěhované svršky nebudou později prodány.

(4) Každá smluvní strana bude informovat druhou smluvní stranu o počtu pracovníků svých kulturních středisek, kteří nebudou mít trvalé bydliště v přijímajícím státě; bude rovněž informovat o nástupu a ukončení přidělení vyslaných pracovníků kulturního střediska.

ČLÁNEK 13

Pracovníci kulturních středisek a členové jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti, kteří nejsou státními příslušníky přijímajícího státu a nemají v něm trvalý pobyt, nebudou podléhat zákonům o zaměstnávaní přijímajícího státu, rovněž se na ně nebude vztahovat systém sociálního zabezpečení přijímajícího státu.

ČLÁNEK 14

Každá smluvní strana se zavazuje, že urychleně posoudí žádosti o povolení vstupu a pobytu pro pracovníky kulturních středisek druhé smluvní strany, jakož i členy jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti.

ČLÁNEK 15

Otázky týkající se plnění, výkladu a provádění této Dohody budou v případě potřeby řešeny diplomatickou cestou, není-li v této Dohodě stanoveno jinak.

ČLÁNEK 16

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

(2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu 5 let a poté zůstane v platnosti, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví druhé smluvní straně písemně diplomatickou cestou v šestiměsíční lhůtě.

Na důkaz tohoto níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Londýn dne 12. prosinec 1991 v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stenjnou platnost.

Za vládu
Spojeného království Velké Británie
a Severního Irska:

DOUGLAS HURD

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

JIŘÍ DIENSTBIER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Décidés à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé le 1er août 1975[2], du Document de clôture de la Réunion de Vienne du 15 janvier 1989[3] des représentants des Etats ayant participé à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe Charte de Paris pour une nouvelle Europe adoptée le 21 novembre 1990[4];

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Tchécoslovaquie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture en date du 3 avril 1990[5] (ci-après dénommé « l'Accord culturel »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Il est loisible à chaque Partie contractante d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des centres culturels et d'information (ci-après dénommés « centres culturels »).

2. Les centres culturels peuvent être établis dans les capitales des deux pays et, avec l'accord de la Partie contractante d'accueil, dans d'autres endroits du pays.

Article 2

1. Les centres culturels apportent leur contribution à l'application de l'Accord culturel de même qu'à l'exécution d'autres programmes de coopération pertinents.

[1] Entré en vigueur le 12 décembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] *Ibid.*, no 4 (15 février 1989), p. 70 et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

[4] *Documents d'actualité internationale*, no 1 (La Documentation française), 1er janvier 1991, p. 2, et Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1640, no I-28194.

2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen d'échanges et de diffusion directement au public d'informations et de connaissances, notamment dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, de la science et de la technologie, de la presse et des communications audio-visuelles.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques en République fédérale tchèque et slovaque sont placées sous la responsabilité du « British Council » en sa qualité d'agent désigné par le Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles en République fédérale tchèque et slovaque. Les activités des centres culturels tchécoslovaques au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont gérées par le Service des établissements culturels à l'étranger du Ministère fédéral des affaires étrangères.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de « The British Council » et les centres culturels tchécoslovaques portent la désignation de « Centre culturel et d'information de la République fédérale tchèque et slovaque ». Ces désignations peuvent être utilisées sur les écriteaux et pancartes, la correspondance et les documents publicitaires et d'information.

3. Chaque Partie contractante prendra toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement dans des conditions normales des centres culturels de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les Parties contractantes garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels soient en mesure de faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens disponibles.

2. Il est loisible aux centres culturels d'établir des contacts directs et de maintenir des relations avec les organes, institutions et organisations centraux et locaux appropriés et avec des citoyens individuels.

Article 5

1. Les activités des centres culturels peuvent comprendre :

a) La diffusion d'informations concernant les activités culturelles, éducatives, scientifiques et technologiques de l'autre pays;

b) L'organisation de visites et d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, des sciences et de la technologie;

c) L'organisation de conférences, de colloques et d'autres réunions;

d) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;

e) La présentation de films et de documents audio-visuels;

f) L'invitation d'universitaires et de personnes se consacrant à des activités culturelles et aux arts pour qu'elles participent aux activités organisées par les centres culturels;

g) L'installation de bibliothèques, de salles de lecture, de centres de ressources audio-visuelles ainsi que de facilités de prêt de livres, de journaux, de revues, de

documents audio-visuels et autres à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autres documents à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

i) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires et mise à disposition de compétences professionnelles spécialisées et de documents aux institutions et aux personnes qui se consacrent à l'enseignement des langues et coopération en vue de la production de matériels pédagogiques;

j) L'organisation de réunions et d'autres activités destinées aux enfants et aux jeunes.

2. Il est également loisible aux centres culturels de participer à d'autres formes d'activités qui sont compatibles avec les objectifs du présent Accord, ou d'en organiser.

Article 6

1. Les centres culturels exercent leurs activités conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les centres culturels peuvent avoir la personnalité juridique et la capacité reconnue par les lois et règlements du pays d'accueil.

Article 7

Il est loisible aux centres culturels d'organiser leurs activités en dehors de leurs locaux.

Article 8

1. Il est loisible aux centres culturels :

a) De percevoir un droit d'entrée des personnes qui visitent leurs expositions ou assistent à leurs manifestations;

b) De réclamer une contribution monétaire aux personnes qui suivent les cours de langues ou d'autres activités connexes;

c) De réclamer une cotisation pour les services de bibliothèque.

2. Les objets d'exposition présentés dans des expositions organisées dans les centres culturels ou par ces derniers peuvent être mis en vente sans exemption de taxes ou droits de douane quelconques exigibles.

3. Les questions d'ordre pratique relatives à l'exercice de ces activités seront réglées directement avec les autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 9

Chaque Partie contractante assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'endroits appropriés où établir les centres cuiturels.

Article 10

L'impôt sur les recettes des centres culturels et sur les revenus des membres du personnel expatriés qui sont affectés aux centres est régi par la législation fiscale du pays d'accueil à la lumière des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de

la République fédérale tchèque et slovaque tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 5 novembre 1990[1].

Article 11

Sous réserve des lois et règlements douaniers en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante toutes facilités d'importation des matériels nécessaires à l'installation et à l'équipement des centres culturels ainsi qu'à l'exercice de leurs activités aux termes du présent Accord.

Article 12

1. Chaque Partie contractante désigne le personnel de ses propres centres culturels. Lorsqu'il s'agit de membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du pays d'accueil, les engagements se font conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les directeurs de centres culturels ainsi que leurs adjoints expatriés font partie de la mission diplomatique du pays d'envoi.

Par accord entre les deux Parties contractantes, les autres membres du personnel dirigeant nommés par le pays d'envoi peuvent également faire partie de sa mission diplomatique.

3. Les membres expatriés du personnel des centres culturels qui ne jouissent pas du statut diplomatique, ainsi que leurs familles et leurs ménages, bénéficieront de l'exemption des droits de douane et taxes lors de leur première arrivée pour l'importation de leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur par personne, à condition que ces effets ne soient pas vendus par la suite.

4. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre la composition du personnel de ses centres culturels qui ne réside pas de manière permanente dans le pays d'accueil, et l'informera également lorsque de tels membres du personnel prendront leurs fonctions ou quitteront leur poste au centre culturel.

Article 13

Les membres du personnel des centres culturels et les membres de leurs familles et de leurs ménages, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ne sont pas soumis aux dispositions de la législation du travail de l'Etat d'accueil et ne participent pas au régime de sécurité sociale dudit Etat.

Article 14

Chaque Partie contractante s'engage à examiner sans délai les demandes de visa pour les personnes qui font partie des effectifs des centres culturels de l'autre Partie contractante ainsi que pour les membres de leurs familles vivant avec elles et de leurs ménages.

Article 15

Lorsque cela s'avère nécessaire, les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique, sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement.

[1] Voir p. 69 du présent volume.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, ce 12e jour de décembre 1991, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

JIŘÍ DIENSTBIER

No. 29206

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning certain commercial debts (tbe United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 4 (1990)) (witb annex). Lusaka, 5 March and 20 May 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1990) entre le Royanme-Uni et la Zambie relatif à des dettes] (avec annexe). Lusaka, 5 mars et 20 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAMBIA DEBT AGREEMENT No. 4 (1990))

I

Note No. 42

The British High Commission present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Zambia and have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Zambia which was signed at the conference held in Paris on 12 July, 1990, and to inform the Ministry that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Zambia on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Zambia, the British High Commission have the honour to propose that this Note together with its Annex, and the Government of Zambia's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 4 (1990)" and shall enter into force on the date of the Government of Zambia's reply.

The British High Commission avail themselves of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Zambia the assurance of their highest consideration.

British High Commission

Lusaka
5 March 1991

[1] Came into force on 20 May 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Zambia which was signed at the Conference held in Paris on 12 July 1990;

(b) "Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0·5 per cent;

(c) "the Bank" means the Bank of Zambia or any other institution which the Government of Zambia may nominate for the purposes of this Annex;

(d) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;

(e) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before January 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Zambia to a buyer in Zambia, or is for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(f) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(g) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;

(h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(I), the provisions of this Annex apply;

(i) "Debtor" means the Government of Zambia (whether as primary debtor or as guarantor);

(j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(k) "the First Two Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Zambia on Certain Commercial Debts signed on 30 December 1983[1] and 15 February 1985[2] respectively;

(l) "Maturity" in relation to a Debt:

(i) payable under the First Two Agreements means either 30 June 1990 or the relevant due date for payment specified therein if that date is a later one,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, p. 277.
[2] *Ibid.*, vol. 1427, No. I-24112.

(ii) payable under the Third Agreement means the relevant due date for payment specified therein,

(iii) specified in Section 2(1)(b) means the due date for payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, or

(iv) specified in Section 2(1)(c) means 30 June 1990;

(m) "The Previous Agreements" means the First Two Agreements and the Third Agreement;

(n) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank as the rate at which that bank is offering six-month eurodollar deposits, in the case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling in the London Interbank Market at 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(o) "The Third Agreement" means the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Zambia on Certain Commercial Debts signed on 13 April 1988;[1]

(p) "the United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(q) "Zambia" means the Republic of Zambia.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section 10 apply to:

(a) any amount whether of principal or of interest, payable under any of the Previous Agreements falling due on or before 31 December 1991 and which remains unpaid; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27522.

(b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;

(iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Kwacha;

(iv) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(v) falls due for payment on or before 31 December 1991 and remains unpaid; and

(c) any amount of interest accruing in accordance with the provisions of Section 5 of this Annex as at 30 June 1990.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Payment of Deht

The Government of Zambia shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6(1), the following in respect of each Debt:

100 per cent of amounts of principal and interest including late interest by twelve (12) equal and half-yearly instalments, commencing on 30 September 1999 (end of grace period) with the final payment to be made on 31 March 2005 (end of the repayment period).

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Zambia shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to

the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the " Due Dates ") each year commencing on 30 June 1991. It is agreed, however, that payment of up to 70 per cent of such interest accruing prior to each Due Date up to and including 31 December 1991 may be deferred until not later than 30 June 1992. Additional interest shall accrue in accordance with paragraph (4) of this Section on any amount so deferred.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section shall be paid at the rate of 3·5 per cent below the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

(4) If any amount of Debt or interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the Appropriate Market Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When payment becomes due under the terms of Sections 4 or 5, the Bank shall:

(a) where possible draw upon the special account referred to in Article IV, paragraph 4, of the Agreed Minute to meet such payments, and

(b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Zambia, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Zambia undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 10

Conditionality

This Annex shall apply subject to the conditions of Article IV, paragraph 3, of the Agreed Minute being met by the dates specified therein.

II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
LUSAKA

20 May 1991

Your Excellency,

UK/ZAMBIA DEBT AGREEMENT No. 4 (1990)

The Ministry of Finance through the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Zambia present their compliments to the British High Commission and has the honour to acknowledge receipt of the British High Commission's Note No. 42 of 5th March, 1991 which reads as follows:—

[*See note I*]

The Ministry of Finance through the Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to the High Commission Note are acceptable to the Government of the Republic of Zambia, and that the British High Commission's Note No. 42 of 5th March, 1991 together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia in this matter, which shall be known as "The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 4 (1990)" and shall enter into force today.

I have the honour to avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

M. N. MASHEKE

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA ZAMBIE RELATIF À DES DETTES]

Note n° 42

La Haute Commission britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Zambie et a l'honneur de se référer au procès-verbal approuvé relatif à la consolidation de la dette de la République de Zambie, signé à la conférence de Paris le 12 juillet 1990, et d'informer le Ministère que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de la dette au Gouvernement de la République de Zambie aux conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie, la Haute Commission britannique a l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et la réponse du Gouvernement de la Zambie constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 4 (1990) entre le Royaume-Uni et la Zambie relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

La Haute Commission britannique vous prie d'agréer, etc.

Haute Commission Britannique

Lusaka
le 5 mars 1991

[1] Entré en vigueur le 20 mai 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1. Dans la présente Annexe, sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal approuvé » : le procès-verbal approuvé sur la consolidation de la dette de la République de Zambie, signé à la Conférence de Paris le 12 juillet 1990;

b) « Taux approprié du marché » : le taux de référence, avec une marge de 0,5 p. 100;

c) « La Banque » : la Banque de Zambie ou toute autre institution désignée par le Gouvernement de la Zambie aux fins de la présente annexe;

d) « Jours ouvrables » : les jours d'activité sur le marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué un de ces jours-là) les jours d'ouverture des banques aux activités de change national et étranger à Londres, dans le cas de la livre sterling, et à New York, dans le cas du dollar des Etats-Unis;

e) « Contrat » : tout contrat ou accord complémentaire conclu avant le mois de janvier 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur de la Zambie à un acheteur sur le territoire de la Zambie, soit sur le financement de cette vente et qui, dans les deux cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur pour une durée supérieure à un an;

f) « Créancier » : une personne ou un groupe de personnes physiques ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

g) « Devise de la dette » : la devise spéeifiée dans le contrat pertinent ou dans les accords antérieurs comme étant la devise dans laquelle ladite dette doit être remboursée;

h) « Dette » : toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe s'appliquent en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2;

i) « Débiteur » : le Gouvernement de la Zambie (en tant que débiteur primaire ou que garant);

j) « Le Département » : le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par le biais du Département de garantie des crédits à l'exportation ou par le biais de tout autre Département du Gouvernement du Royaume-Uni désigné par celui-ci aux fins de la présente annexe;

k) « Les deux premiers Accords » : les Accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Zambie concernant certaines dettes commerciales, signés respectivement le 30 décembre 1983[1] et le 15 février 1985[2].

l) « Echéance », en référence à une dette

i) Remboursable au titre des deux premiers Accords : soit le 30 juin 1990, soit la date de remboursement prévue dans l'Accord concerné si celle-ci est postérieure;

ii) Remboursable au titre du troisième Accord : la date de remboursement prévue dans cet Accord;

iii) Visée à l'article 2 paragraphe 1 alinéa *b* la date de paiement ou de remboursement prévue au titre du contrat concerné, ou la date figurant sur un billet à ordre ou une lettre de change établis en vertu dudit contrat, ou

iv) Visée à l'article 2 paragraphe 1 alinéa *c* : le 30 juin 1990;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, p. 277.
[2] *Ibid.*, vol. 1427, n° I-24112.

m) « Les Accords antérieurs » : les deux premiers Accords et le troisième Accord;

n) « Taux de référence » : le taux moyen offert au Département par une banque à convenir entre le Département et la Banque comme étant le taux auquel cette banque offre, sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année, les dépôts à six mois en eurodollars dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou les dépôts à six mois en livres sterling dans le cas d'une dette libellée en livres sterling;

o) « Le troisième Accord » : l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Zambie concernant certaines dettes commerciales, signé le 13 avril 1988[1];

p) « Le Royaume-Uni » : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

q) « La Zambie » : la République de Zambie;

2. Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours dans le cas d'une dette libellée en livres sterling.

3. Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots mis au singulier s'entendent également au pluriel et inversement.

4. Sauf indication contraire, une référence à un article donné est interprétée comme une référence audit article de la présente annexe.

5. Les titres des articles ont pour seul objet de faciliter les références.

Article 2

LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, paragraphe 2, ainsi que de l'article 10, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant en principal ou en intérêts exigible en vertu de tout Accord antérieur, venant à échéance le 31 décembre 1991 au plus tard et qui demeure impayé;

b) Tout autre montant en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et

i) Qui résulte d'un contrat ou est lié à celui-ci;

ii) Dont le paiement conforme aux conditions du contrat est garanti par le Département;

iii) N'est, aux termes du contrat, pas payable à Kwacha;

iv) Ne résulte pas d'un montant exigible en cas d'annulation ou de résiliation du contrat où au moment de cette annulation ou de cette résiliation; et

v) Vient à échéance le 31 décembre 1991 au plus tard et demeure impayé; et

c) Tout montant d'intérêts qui, au 31 décembre 1991, est imputé conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe.

2. Dès que possible, le Département et la Banque établiront de commun accord la liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles s'applique la présente annexe en vertu des dispositions du présent paragraphe. La Liste des dettes pourra être revue occasionnellement à la demande du Département ou de la Banque, sans toutefois pouvoir faire l'objet d'ajouts ou de modifications sans l'accord du Département et de la Banque. Les retards d'établissement définitif de la Liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, nº I-27522.

Article 3

PAIEMENTS DANS LE CADRE DES ACCORDS ANTÉRIEURS

Dans la mesure où elles se rapportent au paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Accords antérieurs cessent de s'appliquer à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

PAIEMENT DE LA DETTE

Pour chacune des dettes, le Gouvernement de la Zambie verse au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 : l'intégralité des montants en principal et intérêts, y compris les intérêts de retard, en douze (12) versements semestriels dont le premier est dû le 30 septembre 1999 (fin du délai de grâce) et le dernier le 31 mars 2005 (fin du délai de remboursement).

Article 5

INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde restant dû de chaque dette sont réputés courus et à courir pendant la période allant de l'échéance au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4, et seront exigibles par rapport à cette période.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du présent article, le Gouvernement de la Zambie est redevable au Département et verse à celui-ci des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, conformément à l'article 4. Lesdits intérêts seront payés au Département semestriellement le 30 juin et le 31 décembre (« les échéances ») de chaque année, à partir du 30 juin 1990. Toutefois, il est convenu que le versement à concurrence de 70 p. 100 des intérêts courus avant chaque échéance jusqu'au 31 décembre 1991 peut être reporté au plus tard au 30 juin 1992. Tout montant ainsi reporté est porteur d'intérêts supplémentaires, calculés conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Tous les intérêts payables à chaque échéance partielle conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus sont soumis à un taux inférieur de 3,5 p. 100 au taux approprié du marché applicable à chaque période d'intérêts semestrielle à dater de la période semestrielle correspondant à l'échéance de la dette.

4. Si un montant d'intérêts payable conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article n'est pas payé à l'échéance prévue, des intérêts de retard supplémentaires au taux approprié du marché sont exigibles et courront de jour en jour à partir de la date d'échéance jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5 de la présente annexe, la Banque

a) Opérera si possible le prélèvement sur le compte spécial visé à l'article 4 paragraphe 4 du procès-verbal approuvé en vue d'effectuer lesdits paiements, et

b) Prendra dans tous les cas les dispositions requises pour que les montants requis soient versés dans la devise de la Dette sur un compte communiqué par le Département à la

Banque, sans déduction d'impôts, commissions, autres droits publics ou autres frais exposés en Zambie ou en dehors de la Zambie.

2. Si la date d'échéance du paiement ci-dessus n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable suivant.

3. La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les dettes et/ou les intérêts auxquels les versements ont trait.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Article 8

AUTRE RÈGLEMENT DE DETTES

1. Le Gouvernement de Zambie s'engage à respecter ses obligations aux termes de l'article 3 du procès-verbal approuvé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts énoncés à l'article 5.

Article 9

MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

La présente annexe et son application ne portent pas préjudice aux droits et obligations de tout créancier ou débiteur au titre d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Zambie sont habilités, respectivement, à agir au nom dudit créancier et débiteur, et à les engager.

Article 10

CONDITIONNALITÉ

La présente annexe s'applique pour autant que les conditions du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal approuvé soient remplies aux dates qu'il énonce.

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Lusaka, le 20 mai 1991

Monsieur le Haut Commissaire,

Accord n° 4 (1990) entre le Royaume-Uni et la Zambie relatif à des dettes

Le Ministère des Finances présente, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République de Zambie, ses compliments à la Haute Commission du Royaume-Uni et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 42 de la Haute Commission, en date du 5 mars 1991, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Finances a l'honneur, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères, de confirmer que les clauses et conditions énoncées dans l'annexe à la note de la Haute Commission rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie et que la note n° 42 du Haut Commissaire du Royaume-Uni, du 5 mars 1991, constitue avec son annexe et la présente réponse un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Zambie à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 4 (1990) entre le Royaume-uni et la Zambie relatif à des dettes » et entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

M. N. MASHEKE

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 29207

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MAURITANIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 4 (1989)) (with annex). Rabat, 21 April 1991 and Nouakchott, 13 July 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAURITANIE

Échange de uotes constituant un accord concernant certaiues dettes commerciales [Accord u° 4 (1989) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes] (avec annexes). Rabat, 21 avril 1991 et Nouakchott, 13 juillet 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MAURITANIA DEBT AGREEMENT No. 4 (1989))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA MAURITANIE RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Minister of Finance for the Republic of Mauritania

BRITISH EMBASSY

21 April 1991

Note No. 4

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Islamic Republic of Mauritania which was signed at the Conference held in Paris on 19 June 1989, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Islamic Republic of Mauritania on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No 4 (1989)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. MACRAE

[1] Came into force on 13 July 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 13 juillet 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definition and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Islamic Republic of Mauritania which was signed at the Conference held in Paris on 19 June 1989;

(b) "the Bank" means the Central Bank of the Islamic Republic of Mauritania;

(c) "Contract" means a contract or any agreement supplemental thereto, entered into before 31 December 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Mauritania to a buyer in Mauritania, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(d) "Creditor "means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;

(f) "Debtor" means the Government of Mauritania (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Mauritania or any successor in title thereto;

(g) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;

(h) "Maturity" in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(i) "Mauritania" means the Islamic Republic of Mauritania;

(j) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritania on Certain Commercial Debts signed on 9 July 1986[1] and 11 February 1989[2] respectively;

(k) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Bank at which six-month sterling deposits are offered to the bank by prime banks in the London Interbank Market at 11am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25949.
[2] *Ibid.*, vol. 1658, No. I-28534 and No. I-28535.

(l) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a referencc to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which fell due or shall fall due during the period from 1 June 1989 to 31 December 1989 and remains unpaid; and

(b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor which:

(i) arises under or in relation to a Contract;

(ii) fell due for payment on or before 31 May 1989 and remains unpaid;

(iii) is guaranteed by the Department as to payment aceording to the terms of the Contract;

(iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Ouguiyas;

(v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and

(vi) does not arise from an amount payable under the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritania on Certain Commercial Debts signed on 11 February 1989.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in Ouguiyas in respect of Debts

Where a Debtor other than the Government of Mauritania has made a payment in Ouguiyas to the Government of Mauritania in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Mauritania:

(a) upon entry into force of the Agreement, of which this Annex forms a part, where the payment to the Government of Mauritania was made before such entry into force, and

(b) upon payment, where payment to the Government of Mauritania was made subsequently to the entry into force of the Agreement.

The payment of all such Debt by the Government of Mauritania to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 5.

SECTION 4

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 5

Transfer Scheme

The Government of Mauritania shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) the following:

(a) in respect of each Debt specified in paragraph (1)(a) of Section 2:

100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing 15 March 1998; and

(b) in respect of each Debt specified in paragraph (1)(b) of Section 2:

100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing 31 May 1997.

SECTION 6

Interest

(1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 5.

(2) The Government of Mauritania shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1) and of this Section interest on each Debt

to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department first on 30 November 1989 and then half-yearly on 31 March and 30 September (the " Due Dates ") each year.

(3) All interest accruing up to 30 November 1989 and up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3·0 per cent below the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on 30 November 1989 or the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0·5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the said date or the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 7

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 5 and 6, the Government of Mauritania shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Mauritania, to be paid in sterling to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 8

Exchange of Information

The Department and the Government of Mauritania shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9

Other Debt Settlements

(1) The Government of Mauritania undertakes to comply with its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 6.

SECTION 10

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mauritania are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat au Ministre des Finances de la République de Mauritanie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Le 21 avril 1991

Note nº 4

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal approuvé relatif à la consolidation de la dette de la République islamique de Mauritanie, signé à la Conférence de Paris le 18 juin 1989, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de la dette au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie aux conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et la réponse du Gouvernement de la République islamique de Mauritanie constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord nº 4 (1989) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

J. MACRAE

[*Annexe comme sous la note II*]

II

[*Le Ministre des Finances de la République de Mauritanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Rabat*]

MINISTRY OF FINANCE[1]
NOUAKCHOTT

13 July 1991[2]

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 21 Avril 1991 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République islamique de Mauritanie qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 19 juin 1989 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera " Accord No. 4 (1989) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes " et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

[1] Le Ministère des Finances.
[2] Le 13 juillet 1991.

ANNEXE

SECTION 1

Définition et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:

(a) par " procès-verbal agréé ", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République islamique de Mauritanie qui a été signé á la Conférence tenue à Paris le 19 juin 1989;

(b) par " la Banque ", la Banque Centrale de la République islamique de Mauritanie;

(c) par " contrat ", un contrat ou tout accord complémentaire audit contrat conclus avant le 31 décembre 1984, auxquels un débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur en Mauritanie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordaient ou autorisaient un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(d) par " créancier ", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(e) par " dette ", toute dette à laquelle les dipositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dipositions du paragraphe (1) de la section 2;

(f) par " débiteur ", le Gouvernement de la Mauritanie (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Mauritanie ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(g) par " Département ", Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;

(h) par " échéance ", en ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son remboursement en vertu dudit alinéa ou, en ce qui concerne une dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(i) par " la Mauritanie ", la République Islamique de Mauritanie;

(j) par " Accords précédents ", les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Mauritanie relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement le 9 juillet 1986[1] et le 11 février 1989[2];

(k) par " taux de référence ", le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par la Banque auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, nº I-25949.
[2] *Ibid.*, vol. 1658, nº I-28534 et nº I-28535.

ladite banque par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

(l) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de l'Article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

(a) à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, payable en vertu des Accords précédents, qui est venu ou doit venir à échéance durant la période allant du 1er juin 1989 au 31 décembre 1989 et qui demeure impayé; et

(b) à tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui:

(i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;

(ii) est venu à échéance de paiement le 31 mai 1989 au plus tard et demeure impayé;

(iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;

(iv) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en ouguiyas;

(v) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et

(vi) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Mauritanie relatif à certaines dettes commerciales signé le 11 février 1989.

(2) Dès que possible, le Département et la Banque agréent et élaborent une liste des dettes (" la liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être

apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards sont apportés á l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en ouguiyas relatifs à des dettes

Lorsqu'un débiteur autre que le Gouvernement de la Mauritanie a effectué un paiement en ouguiyas au Gouvernement de la Mauritanie relatif à une dette quelconque, alors le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement de la Mauritanie:

(a) au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord, dont la présente annexe fait partie, lorsque le paiement au Gouvernement de la Mauritanie a été effectué avant ladite entrée en vigueur, et

(b) au moment du paiement, lorsque le paiement au Gouvernement de la Mauritanie a été effectué postérieurement à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de la Mauritanie au Département est effectué conformément aux dispositions de la section 5.

SECTION 4

Paiements en vertu des Accords précédents

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

SECTION 5

Régime de transfert

Conformément aux dispistions du paragraphe (1) de la section 7, le Gouvernement de la Mauritanie verse au Département:

(a) pour chaque dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2:

100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 mars 1998; et

(b) pour chaque dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2:

100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 mai 1997.

SECTION 6

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 5 et sont perçus pour la même période.

(2) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 7 et aux dispositions de la présente section, le Gouvernement de la Mauritanie est tenu de payer et paie au Département des intérêts sur chaque dette dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 5. Ces intérêts sont versés et transférés au Département en premier lieu le 30 novembre 1989 puis, semestriellement, les 31 mars et 30 septembre (les "dates d'échéance") chaque année.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'au 30 novembre 1989 et jusqu'à chaque date d'échéance, payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 3·0 pour cent au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de l'échéance de la dette concernée.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé le 30 novembre 1989 ou à la date d'échéance appropriée, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de 0·5 pour cent au-dessus du taux de référence et courent de jour en jour à partir de ladite date ou de la date d'échéance appropriée jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

SECTION 7

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 5 et 6, le Gouvernement de la Mauritanie organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer en Mauritanie ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque.

(2) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 8

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement de la Mauritanie échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 9

Autres réglements de dettes

(1) Le Gouvernement de la Mauritanie s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'Article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 6.

SECTION 10

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Mauritanie sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord No. 4 (1989) entre le Royaume-Uni et la Mauritanie relatif à des dettes " et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

SIDI MOHAMED OULD BOUBACAR

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Finance for the Republic of Mauritania to Her Majesty's Ambassador at Rabat

MINISTRY OF FINANCE
NOUAKCHOTT

13 July 1991

I have the honour to acknowledge receipt of the Note from Your Excellency of 21 April 1991, the translation of which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Mauritania and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Mauritania Debt Agreement No. 4 (1989)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SIDI MOHAMED OULD BOUBACAR

---

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 29208

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
KOREA

Agreement for cooperation in the peaceful nses of nuclear energy (with annexes). Signed at Seoul on 27 November 1991

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CORÉE

Accord de coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Signé à Séoul le 27 novembre 1991

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as " the Contracting Parties ")

On the basis of the friendly relations existing between the two countries;

Recognising that both countries are Member States of the International Atomic Energy Community (IAEA);

Mindful of the fact that the United Kingdom is a member of the European Atomic Energy Community (EURATOM);

Recognising that both countries are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at Washington on 1 July 1968;[2]

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The Contracting Parties shall promote co-operation in the peaceful uses of nuclear energy and shall, pursuant to the terms of this Agreement, permit the transfer of nuclear and other material, equipment, and technology between the two countries in the following areas:

(a) development and co-operation of water-cooled nuclear reactors;

(b) the management, storage and final disposal of irradiated fuel and radioactive waste;

(c) transport of radioactive material;

(d) decontamination and decommissioning of radioactive nuclear facilities;

(e) nuclear safety;

(f) radiation protection and environmental monitoring;

(g) the peaceful application of radioisotopes and atomic radiation; and

(h) research and development on areas listed above and such other topics related to the peaceful uses of nuclear energy as may be agreed between the Contracting Parties.

---

[1] Came into force on 27 November 1991 by signature, in accordance with article 11 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

(2) The co-operation shall be subject to the applicable laws, regulations and licence requirements in force from time to time respectively in the two countries and shall respect the rights of third parties.

(3) Other areas may be added to those listed in paragraph (1) above by agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE 2

(1) Co-operation in the areas set out in Article 1 above shall be the subject of specific arrangements (hereinafter referred to as "Subsidiary Arrangements") made between entities who are established in either of the two countries and authorised to that end by their respective Governments. Entities may be companies, enterprises, research organisations, competent authorities of either Contracting Party or any combination thereof.

(2) These Subsidiary Arrangements may provide for:

(a) exchange of scientific and technological information and data subject to the provisions of Article 7 below;

(b) exchange of visits and study tours by individuals ands specialised delegations;

(c) organisation of scientific and technical seminars and meetings of mutual interest;

(d) joint research on subjects of mutual interest; and

(e) other forms of scientific and technical co-operation, including commercial contracts for the provision of nuclear and other material, equipment, facilities and services.

(3) The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts and the conclusion of Subsidiary Arrangements between entities, as referred to in paragraph (1), above in accordance with this Agreement.

(4) The distribution of the costs arising from the implementation of this Agreement shall in each case be determined in the Subsidiary Arrangements concerned.

ARTICLE 3

The co-operation agreed upon this Agreement shall be exclusively for peaceful purposes. Nuclear material, equipment, material and facilities especially designed or prepared for the production or use of nuclear material, and technological information transferred in the context of co-operation under this Agreement or derived from such co-operation, shall be used only for peaceful non-explosive purposes.

ARTICLE 4

Nuclear material transferred under this Agreement, or nuclear material produced through the use of nuclear material, equipment, material and facilities or technological information transferred in the context of this Agreement shall be subject to international safeguards. The implementation of the Agreement between the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Republic of

Korea and the Agreement between the IAEA, Euratom and the United Kingdom on the application of safeguards in the United Kingdom shall be considered to fulfil this requirement. In any other Member State of the European Communities implementation of the relevant safeguards agreement between the International Atomic Energy Agency, Euratom and that Member State shall be considered to fulfil this requirement.

ARTICLE 5

(1) Nuclear material, equipment, material and facilities especially designed or prepared for the production or use of nuclear material, transferred in the context of co-operation under this Agreement or derived from such co-operation shall be subject at all times to physical protection measures at least equivalent to those set out in Annex A to this Agreement.

(2) Any information relating to sensitive nuclear technologies or bearing a national security classification which is transferred under this Agreement shall be subject to appropriate measures of security at all times. Such measures shall include ensuring that access to such information is provided only to authorised individuals and that the information is properly protected.

ARTICLE 6

Nuclear material and equipment listed in Annex B to this Agreement which has been transferred between Contracting Parties or entities authorised under Article 2 of this Agreement or which has been produced by the use of material, equipment or technical information, transferred under this Agreement shall not be transferred into the territory of a third State unless the Government of that third State:

(a) provides formal assurances explicitly excluding uses which would result in any nuclear explosive device;

(b) undertakes to ensure that any such nuclear material is subject at all times to measures of physical protection at least equivalent to those set out in Annex A to this Agreement;

(c) provides assurances that the material will be at all times subject to a safeguards agreement with the International Atomic Energy Agency;

(d) undertakes that the material and equipment will not be further transferred to another non-nuclear weapon State unless that State provides the assurances equivalent to those set out in this Article.

The Contracting Party which transfers or, where an entity as referred to in Article 2 above proposes to so transfer, then the Contracting Party on its behalf shall obtain from the third State the assurances envisaged in that document. Where the third State is a member of the European Communities and one of the Contracting Parties has been notified by the other that the future transfer is to take place, the assurances shall be deemed to have been given.

ARTICLE 7

(1) Each Contracting Party shall require any entity established in its territory which enters into a Subsidiary Arrangement under Article 2 above to include in that Subsidiary Arrangement a provision ensuring that any technological information, intellectual property rights, and good will transferred under such Subsidiary Arrangement shall not be

used by the receiving entity except for the purposes envisaged in that Subsidiary Arrangement without the consent of the transferring entity concerned.

(2) Nothing in this Agreement shall require either Contracting Party to transfer information bearing a national security classification. This is without prejudice to such information's being transferred between entities pursuant to Subsidiary Arrangements made under Article 2 above in accordance with provisions of Article 5(2), Article 7 and Article 11(2).

(3) The Contracting Parties undertake not to transfer or to require any entity as referred to in Article 2 above, to transfer technological information under this Agreement unless the transferring Contracting Party or entity has the legal right to do so.

(4) For the purpose of this Agreement intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm on 14 July 1967.[1]

ARTICLE 8

The obligations of the Contracting Parties under any treaties or similar agreements to which either is a party shall remain unaffected by this Agreement, including the United Kingdom's obligations under the treaties establishing the European Community and the European Atomic Energy Community.

ARTICLE 9

(1) Representatives of the Contracting Parties shall meet and consult with each other, at the request of either Contracting Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.

(2) The Parties may conclude supplementary agreements to cover any matter arising from the implementation of this Agreement.

ARTICLE 10

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within thirty days of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within thirty days from the date of appointment of the other two members.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of the State of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of the State of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either State shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representative in the arbitral proceedings, the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 11

(1) This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for a period of 15 years. Thereafter it shall remain in force unless either Contracting Party shall have given the other one year's notice of termination in writing.

(2) The provisions of this Agreement concerning the treatment of items or technological information transferred in the context of co-operation under this Agreement shall remain unaffected by the expiry or termination of this Agreement.

(3) Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any project made under it.

(4) This Agreement may be amended at any time by agreement between the Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 27th day of November 1991 in the Korean and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN WAKEHAM

For the Government
of the Republic of Korea:

LEE SANG-OCK

ANNEX A

Agreed Standards of Physical Protection

1. The purpose of physical protection of nuclear materials is to prevent unauthorised use and handling of these materials. The agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

2. Use and Storage within an area to which access is controlled.

3. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior arrangement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

4. Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

5. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

6. Material in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorised use as follows:

7. Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their object the detection and prevention of any assault, unauthorised access or unauthorised removal of material.

8. Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

9. Suppliers should request identification by recipients of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of protection are adequately met and having responsibility for internally co-ordinating response/recovery operations in the event of unauthorised use or handling of protected material. Suppliers and recipients should also designate points of contact within their national authorities to co-operate on matters of out-of–country transportation and others of mutual concern.

Categorisation of Nuclear Material

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium (*a*)	Unirradiated (*b*)	2kg or more	less than 2kg but more than 500g	500g or less (*c*)
2. Uranium 235	Unirradiated (*b*)			
	uranium enriched to 20% 235 U or more	5kg or more	Less than 5kg but more than 1kg	1kg or less (*c*)
	uranium enriched to 10% 235 U but less than 20%		10kg or more	Less than 10kg (*c*)
	uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U (*d*)			10kg or more
3. Uranium 233	unirradiated (*b*)	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less (*c*)
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) (*e*) (*f*)	

(a) As identified in the Trigger List.

(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protectcd in accordance with prudent management practice.

(e) Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

(f) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

ANNEX B

List of Nuclear Materials and Equipment Subject to the Requirements of Annex A

A. NUCLEAR MATERIAL

1. Source or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency; provided that items specified in sub-paragraph (a) below, and exports of source or special fissionable material to a given recipient country, within a period of 12 months, below the limits specified in sub-paragraph (b) below, shall not be included:

(a) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Special fissionable material when used in gram quantities or less as a sensing component in instruments; and

(b) Special fissionable material	50 effective grams;
Natural uranium	500 kilograms;
Depleted uranium	1000 kilograms; and
Thorium	1000 kilograms.

B. EQUIPMENT

* Nuclear Reactors, including the items within or attached directly to the pressure vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core;
* Reactor pressure vessels or their major shop-fabricated components which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant;
* Reactor fuel charging and discharging machines; manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor, capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available;
* Reactor control rods; especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor; including both the neutron absorbing part and the support or suspension structure therefore if supplied separately;
* Reactor pressure tubes; especially designed or prepared to contain fuel elements and primary coolant in a reactor at an operating pressure in excess of 50 atmospheres;
* Zirconium tubes; especially designed and prepared for use in a reactor in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight, and in quantities exceeding 500kg in any;
* Primary coolant pumps;

* Deuterium and heavy water in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 and in quantities exceeding 200kg of deuterium atoms for any one country in a period of 12 months;

* Nuclear Grade Graphite, having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1·50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tonnes for any one recipient country in any period of 12 months.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

원자력의 평화적이용에 관한 협력을 위한 영국 정부와 대한민국 정부간의 협정

영국 정부와 대한민국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

양국간의 기존우호관계에 입각하여,

양국이 국제원자력기구(IAEA)의 회원국임을 인식하고,

영국이 유럽원자력공동체(EURATOM)의 회원국임을 유의하며,

양국이 1968년 7월 1일 워싱턴에서 체결된 핵무기의 비확산에 관한 조약의 회원국임을 인식하고,

양국이 원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 확대하고 강화시킬 것을 희망하고 있음을 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

(1) 체약당사국은 원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 증진하고, 이 협정의 조건에 따라, 다음 분야에 있어 양국간의 핵 및 기타물질, 장비 및 기술의 이전을 허용한다.

(가) 수냉원자로의 개발과 운영가동

(나) 조사된 연료 및 방사성 폐기물의 관리, 저장 및 종말처분

(다) 방사성 물질의 운송

(라) 방사능을 띤 원자력시설의 오염 제거 및 해체

(마) 원자력 안전

(바) 방사선 방호 및 환경감시

(사) 방사성 동위원소 및 핵방사능의 평화적 적용, 그리고

(아) 위에서 규정된 분야와 체약당사국간에 합의될 수 있는 원자력의 평화적 이용에 관련된 그밖의 다른 분야에 관한 연구 및 개발

(2) 협력은 양국에서 각각 발효중인 법령 및 허가요건에 따라 이루어지며 제3자의 권리를 존중하여야 한다.

(3) 그밖의 다른 분야는 체약당사국간 합의에 의하여 위의 제(1)항에 열거된 분야에 추가될 수 있다.

제 2 조

(1) 위의 제1조에 명시된 분야에서의 협력은 양국에 각각 설치되고 각 정부에 의하여 해당목적의 권한을 위임받은 기관간에 체결된 특정의 약정(이하 "보조약정"이라 한다)에 따라 이루어진다. 기관이라 함은 상사, 기업, 연구조직, 각 체약당사국의 권한있는 당국 또는 그들의 결합을 의미할 수 있다.

(2) 보조약정은 다음과 같은 사항을 규정할 수 있다.

(가) 아래 제7조의 규정에 의한 과학기술정보 및 자료의 교환

(나) 개인 및 전문대표단의 방문 및 연구시찰 교환

(다) 상호관심 사항에 관한 과학기술세미나 및 회의개최

(라) 상호관심 주제에 대한 공동연구

(마) 원자력 및 기타물질, 장비, 시설 및 용역의 제공을 위한 상업계약을 포함한, 그밖의 다른 형태의 과학기술협력

(3) 체약당사국은, 이 협정에 따라, 위의 제(1)항에서 규정된 기관간 직접접촉과 보조약정의 체결을 권장하고 촉진시킨다.

(4) 이 협정의 시행으로부터 발생하는 비용의 분배는 각 경우 관련 보조약정에서 결정된다.

제 3 조

이 협정에서 합의된 협력은 전적으로 평화적 목적을 위한 것이다. 이 협정에 의한 협력과 관련하여 이전된 또는 그러한 협력으로부터 파생된 핵물질, 장비, 특히 핵물질의 생산 또는 이용을 위하여 설계되거나 제작된 물질과 시설 및 기술정보는 평화적 비폭발 목적으로만 이용되어진다.

제 4 조

이 협정에 따라 이전된 핵물질, 또는 이협정과 관련하여 이전된 핵물질·장비·물질 및 시설이나 기술정보의 이용을 통하여 생산된 핵물질은 국제안전조치에 따른다. 대한민국에서의 안전조치의 적용을 위하여 대한민국과 국제원자력기구간 체결된 협정과, 영국에서의 안전조치의 적용에 관한 국제원자력기구와 유럽원자력공동체 및 영국간 체결된 협정의 이행은 이 요건을 충족시키는 것으로 본다.

제 5 조

(1) 이 협정에 의한 협력과 관련하여 이전되거나 그러한 협력으로부터 파생된 핵물질, 장비, 특히 핵물질의 생산 또는 이용을 위하여 설계되거나 제작된 물질 및 시설은 항상 이 협정의 부속서 가에 명시된 것과 최소한 동등한 물리적 방호조치하에 있어야 한다.

(2) 이 협정에 따라 이전된 정보로서 민감한 핵기술에 관련되거나 국가보안 기밀로 분류될 수 있는 어떠한 정보도 항상 적절한 안전조치하에 있어야 한다. 그러한 조치는 허가받은 자만이 그러한 정보에 접근하고 그러한 정보가 적절히 보호되어야 함을 보증하는 것을 포함한다.

제 6 조

체약당사국 또는 이 협정의 제2조에 의하여 권한을 위임받은 기관간에 이전되었거나, 이 협정에 의하여 이전된 물질·장비 또는 기술정보의 이용에

의하여 생산된, 이 협정의 부속서 나에 열거된 핵물질 및 장비는 제3국 정부가 다음과 같은 조치를 취하지 아니하는 한, 당해 제3국의 영토로 이전되지 아니한다.

가. 어떠한 핵폭발장치를 초래할 수 있는 사용을 명시적으로 제외한다는 공식적인 보증을 제공하며

나. 그러한 핵물질이 항상 이 협정의 부속서 가에 명시된 것과 최소한 동등한 물리적 방호조치하에 있는다는 것을 보장하고

다. 그러한 물질이 항상 국제원자력기구와의 안전조치협정의 대상이 된다는 것을 보장하며

라. 그밖의 다른 비핵무기국이 이 조에 명시된 것과 상응하는 보장을 제공하지 아니하는 한, 그러한 물질과 장비를 당해 국가로 추가 이전시키지 아니한다고 약속한다.

이전을 행하는 체약당사국 또는 위의 제2조에 규정된 기관이 그러한 이전을 제의하는 경우, 그 기관을 대신하여 체약당사국은 제3국으로부터 그러한 문서에 규정된 보장을 확보한다. 당해 제3국이 유럽원자력공동체의 회원국이고, 체약당사국중 일방이 타방으로부터 장차의 이전이 실행될 것이라는 것을 통고받는 경우 그러한 보장이 부여된 것으로 본다.

제 7 조

(1) 각 체약당사국은 위의 제2조에 의하여 보조약정을 체결하는 자국 영역안에 설립된 어떠한 기관에 대하여도, 보조약정에 따라 이전된 어떠한 기술정보, 지적재산권, 영업권도 그 보조약정에 규정된 목적을 제외하고는 관련 이전기관의 동의없이 접수기관에 의하여 이용되지 아니한다는 것을 보장하는 규정을 보조약정에 포함하도록 요구한다.

(2) 이 협정의 어떠한 규정도 각 체약당사국에 대하여 국가보안기밀로 분류되는 정보의 이전을 요구하지 아니한다. 이것은 제5조 제2항, 제7조 및

제11조 제2항의 규정에 부합하고 위의 제2조에 의하여 체결된 보조약정에 의한 기관간의 그러한 정보의 이전에는 영향을 미치지 아니한다.

(3) 체약당사국은, 이전 체약당사국 또는 기관이 그렇게 할 법적 권리를 가지고 있지 아니하는 경우, 이 협정에 의한 기술정보를 이전하지 아니하거나 또는 위의 제2조에 규정된 어떠한 기관에 대하여도 이전하도록 요구하지 아니할 것을 약속한다.

(4) 이 협정의 목적상 지적재산권은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 체결된 세계지적소유권기구 설립 협약의 제2조에 규정된 의미를 가지는 것으로 양해된다.

제 8 조

구주경제공동체 및 유럽원자력공동체를 설립하는 제조약에 따른 영국의 의무를 포함하여, 각 체약당사국이 가입한 어떠한 조약이나 유사한 협정에 따른 체약당사국의 의무는 이 협정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 9 조

(1) 체약당사국의 대표들은 일방 체약당사국의 요청에 따라 이 협정의 운영을 검토하거나 협정의 이행으로부터 생겨나는 문제를 검토하기 위하여 회의를 가지고 상호 협의한다.

(2) 체약당사국은 이 협정의 이행으로부터 생겨나는 문제를 다루기 위한 보충협정을 체결할 수 있다.

제 10 조

(1) 이 협정의 해석과 적용에 관한 체약당사국간 분쟁은 가능한 외교 경로를 통하여 해결되어야 한다.

(2) 체약당사국간 분쟁이 이와 같이 해결될 수 없는 경우, 분쟁은 일방 체약당사국의 요청에 의하여 중재재판에 회부된다.

(3) 그러한 중재재판소는 각각의 경우 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재요청 접수 30일내에, 각 체약당사국은 재판관 1인을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은 체약당사국의 승인하에 제3국 국민을 중재재판소의 재판장으로 선출한다. 재판장은 2인의 재판관이 임명되는 날부터 30일내에 임명된다.

(4) 이조 제3항에 명시된 기간내 필요한 임명이 조치되지 아니하는 경우, 각 체약당사국은, 달리 합의하지 아니하는 경우, 국제사법재판소 소장에게 필요한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 체약당사국의 국민이거나 위의 기능을 수행할 수 없는 경우, 부소장이 필요한 임명을 하도록 요청된다. 부소장이 일방 체약당사국의 국민이거나 역시 위의 기능을 수행할 수 없는 경우, 일방 체약당사국의 국민이 아닌 국제사법재판소 재판관중 차선임자가 필요한 임명을 하도록 요청된다.

(5) 중재재판소는 과반수 투표로 결정을 한다. 그러한 결정은 체약당사국을 구속한다. 각 체약당사국은 재판과정에서 자국이 임명한 재판관 및 자국대표에 대한 비용을 부담하며, 중재재판소의 재판장에 대한 비용 및 그밖의 다른 비용은 체약당사국이 균등하게 부담한다. 중재재판소는 자신의 재판 절차를 결정한다.

제 11 조

(1) 이 협정은 서명과 동시에 발효하며 15년동안 유효하다. 그후 이 협정은 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에 대하여 1년전 협정 종료를 서면통고하지 아니하는 한 계속 유효하다.

(2) 이 협정에 의한 협력과 관련하여 이전된 품목 또는 기술정보의 처리에 관한 이 협정상의 규정은 이 협정의 만료 또는 종료에 의하여 영향을 받지 아니한다.

(3) 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 이루어진 어떠한 사업의 효력이나 기간에 영향을 미치지 아니한다.

(4) 이 협정은 체약당사국간 합의에 의하여 언제든지 개정될 수 있다.

이상의 증거로 하기 서명자는 각기 그들의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1991 년 11 월 27 일 서울 에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부씩 작성하였다.

영국 정부를 위하여	대한민국 정부를 위하여
JOHN WAKEHAM	LEE SANG-OCK

부 속 서 가

물리적 방호기준에 관한 합의

1. 핵물질 물리적 방호기준은 핵물질의 허가되지 아니한 사용과 취급방지를 목적으로 한다. 첨부된 표에 명시된 물질의 사용, 저장, 운송에 있어서 권한있는 국가당국에 의하여 보장되어야 할 물리적 방호의 기준은 최소한 다음과 같은 방호특성들을 포함하여야 한다.

(제3종)

2. 접근이 통제된 구역안에서의 사용과 저장

3. 발송자, 수령자, 운송자간의 사전합의, 그리고 국제운송의 경우 운송 책임의 이전에 관한 시기, 장소 및 절차를 각각 규정한 공급국과 수령국의 관할권 및 법령에 의한 국가간의 사전 합의를 포함한 특별예방 조치하에서의 운송

(제2종)

4. 접근이 통제된 방호구역, 즉 적절한 통제하에 제한된 수의 출입구를 가진 물리적 장벽으로 둘러싸이고 경비원이나 전자장비의 부단한 감시하에 있는 구역 또는 이와 동등한 수준의 물리적 방호를 갖춘 구역안에서의 사용과 저장

5. 발송자, 수령자, 운송자간의 사전합의, 그리고 국제운송의 경우 운송 책임의 이전에 관한 시기, 장소 및 절차를 각각 규정한 공급국과 수령국의 관할권 및 법령에 의한 기관간 사전합의를 포함한 특별예방조치하에서의 운송

(제1종)

6. 이 범주에 속하는 물질은 불법사용을 막기 위하여 다음과 같이 고도로 신뢰성있는 체제로 방호되어야 한다.

7. 고도로 방호된 구역 즉 상기 제2중에 규정된 것에 추가하여, 신뢰성이 판정된 자에 한하여, 접근이 인정되고 적절한 경비대와 긴밀한 연락을 유지하는 경비원들에 의하여 감시되는 방호구역안에서의 저장과 사용 이와 관련하여 취하여진 특별조치는 기습, 불법접근 또는 물질의 불법 반출의 탐지와 방지를 그 목표로 한다.

8. 제2중과 제3중의 물질에 대하여 규정된 전기 특별예방조치에 추가하여 부단한 호송감시와 적절한 경비대와 긴밀한 연락을 보장하는 상태하에서의 운송

9. 공급자는 방호수준이 적절히 충족되도록 보장하는 책임과 방호물질의 불법사용이나 취급의 경우 대응과 회복조치를 내부적으로 조정할 책임을 가지는 기관이나 당국을 지정하도록 수령자에게 요청할 수 있다.
공급자와 수령자는 국외운송사항과 기타 상호관심사항에 관하여 협력할 국내 당국안의 연락처를 지정할 수 있다.

핵물질의 등급분류

물 질	형 태	등 급		
		1 종	2 종	3 종
1. 플루토늄 가)	미조사 나)	2킬로그램 또는 그이상	2킬로그램미만 500그램초과	500그램 또는 그이하 다)
2. 우라늄 235	미조사 나)			
	- 20퍼센트 또는 그이상의 우라늄 235로 농축된 우라늄	5킬로그램 또는 그이상	5킬로그램미만 1킬로그램초과	1킬로그램 또는 그이하 다)
	- 10퍼센트이상 20퍼센트미만의 우라늄 235로 농축된 우라늄	-	10킬로그램 또는 그이상	10킬로그램 또는 그미만 다)
	- 천연이상 10퍼센트 미만의 우라늄 235로 농축된 우라늄 라)	-		10킬로그램 또는 그이상
3. 우라늄 233	미조사 나)	2킬로그램 또는 그이상	2킬로그램미만 500그램초과	500그램 또는 그이하 다)
4. 조사된 연료			감손우라늄, 천연 우라늄 토리움 또는 저농축연료 (핵분열성 물질 10퍼센트미만) 마), 바)	

가) 트리거 리스트에 규정된 바에 의한다.

나) 원자로안에서 조사되지 아니한 물질 또는 원자로안에서 조사되었으나 1미터 지점에서 차폐없이 시간당 100흡수선량이하의 방사선 준위를 가지는 물질.

다) 방사선학적으로 중요한 양미만은 제외되어야 한다.

라) 천연우라늄, 감손우라늄 및 토리움과 제3중에 포함되지 아니하는 10 퍼센트미만으로 농축된 우라늄은 신중한 관리지침에 따라 방호되어야 한다.

마) 이 방호수준이 권고되고 있음에도 불구하고 국가는 특수한 상황 평가에 따라 서로 다른 범주의 물리적 방호를 부과할 수 있다.

바) 본원적 핵분열성 물질구성으로 인하여 조사전 제1중 또는 제2중으로 분류된 기타 연료는 연료로부터의 방사선 준위가 1미터 지점에서 차폐없이 시간당 100흡수선량을 초과할 경우에는 1등급 감소될 수 있다.

부 속 서 나

부속서 가 요건에 적용되는 핵물질 및 장비목록

가. 핵물질

1. 국제원자력기구헌장 제10조에 규정된 선원물질 및 특수분열성 물질 단, 아래 (가)호에 명시된 품목과 아래 (나)호에 명시된 제한량 이하의 선원물질 또는 특수 분열성물질로써, 12월이내에 특정국가로 수출되는 물질의 수출은 포함되지 아니한다.

(가) 플로토늄 - 238의 동위원소 농도가 80퍼센트이상인 플로토늄 기계의 감지부품으로 사용되는 그램 또는 그이하의 특수분열성 물질

(나)	특수분열성 물질	50정량 그램
	천연우라늄	500킬로그램
	감손우라늄	1000킬로그램
	토리움	1000킬로그램

나. 장비

- 원자로 및 원자로 용기안에 또는 직접 그 압력용기에 부착된 품목, 노심에서의 출력수준을 제어하는 장비 및 정상적으로 원자로 심의 1차 냉각재를 격납하거나 그것에 직접접촉하고 있거나 또는 그것을 제어하는 부속품

- 원자로 압력용기 또는 원자로심을 격납하기 위하여 특별히 설계 되었거나 또는 제작된 것으로서, 1차냉각재의 운전압력을 지탱할 수 있는 주요부품

- 원자로 연료장전 및 제어장치: 계속 자동운전이 가능한 원자로에 연료를 장전하거나 제거하기 위하여, 또는 연료의 직접투시 혹은 접근이 정상적으로 가능하지 아니한 경우등 가동중단시 복잡한 연료장전

작동을 가능하게 하기 위하여 기술적으로 정밀한 위치 결정 혹은 배치 방식을 사용할 수 있도록 특별히 설계 또는 제작

- 원자로 제어봉: 원자로에서 반응율 조절을 위하여 특별히 설계 또는 제작된 봉, 별도로 제공된 경우에는 중성자 흡수체와 그지지 또는 현수 구조물을 포함함.

- 원자로압력관: 50기압이상의 운전압력에서 원자로의 연료물질과 1차냉각재를 포함하도록 특별히 설계 또는 제작

- 지르코늄관: 원자로에서의 사용을 위하여 특별히 제작설계된 것으로 지르코늄에 대한 하프니움 중량비가 1:500 이하인 관으로 500킬로그램을 초과

- 1차 냉각 펌프

- 중수소 및 중수: 중수소의 수소에 대한 비율이 1:5000을 초과하고 12월 기간내에 어느일국에서 중수소원자의 양이 200킬로그램을 초과

- 핵용흑연: 붕소함량이 5피피엠 상당이상의 양질의 순도를 가지며 또한 1입방 센티미터당 1.50그람이상의 밀도를 가진 것으로서, 수령국에서 12월의 기간내에 그 중량이 30톤을 초과

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE EN VUE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Dans le cadre des relations amicales qui existent entre les deux pays;

Reconnaissant que les deux pays sont des Etats membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA);

Conscients du fait que le Royaume-Uni est membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM);

Reconnaissant que les deux pays sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Washington le 1er juillet 1968[2];

Tenant compte du désir commun des deux pays d'élargir et de renforcer leur coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les Parties contractantes encourageront la coopération en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et, conformément aux termes du présent Accord, autoriseront le transfert de matériel, d'équipement et de technologie nucléaires et autres entre les deux pays dans les domaines suivants :

a) Mise au point et coopération en matière de réacteurs nucléaires à refroidissement par eau;

b) Gestion, stockage et évacuation définitive du combustible irradié et des déchets radioactifs;

c) Transport des matières radioactives;

d) Décontamination et mise hors service des installations nucléaires radioactives;

e) Sécurité nucléaire;

f) Protection contre les radiations et surveillance de l'environnement;

g) Les applications pacifiques des radio-isotopes et des rayonnements atomiques; et

[1] Entré en vigueur le 27 novembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

h) Recherche et développement dans les domaines ci-dessus mentionnés et autres questions du même ordre liées aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire qui pourront être convenues entre les Parties contractantes.

2) La coopération se conforme à la législation et à la réglementation applicables en la matière ainsi qu'aux critères relatifs à l'octroi de licences qui sont en vigueur respectivement dans les deux pays pour les périodes considérées et elle respecte les droits des tiers.

3) Par accord entre les Parties contractantes, d'autres domaines peuvent être ajoutés à ceux qui sont énumérés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 2

1) La coopération mentionnée à l'article 1 ci-dessus fera l'objet d'arrangements particuliers (ci-après dénommés « arrangements subsidiaires ») conclus entre des entités établies dans l'un ou l'autre des deux pays et habilitées à cet effet par leurs Gouvernements respectifs. Ces entités peuvent être des sociétés, des entreprises, des organisations de recherche, les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou toute combinaison de tels organismes.

2) Ces arrangements subsidiaires peuvent prévoir :

a) Des échanges d'informations scientifiques et technologiques et de données, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessous;

b) Des échanges de visites et de voyages d'étude par des personnes et des délégations spécialisées;

c) L'organisation de séminaires scientifiques et techniques et de réunions d'intérêt commun;

d) Des recherches en commun sur des sujets présentant un intérêt mutuel; et

e) D'autres formes de coopération scientifique et technique, y compris des contrats commerciaux pour la fourniture de matériel, de facilités et de services nucléaires et autres.

3) Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les contacts directs et la conclusion d'arrangements subsidiaires entre les entités mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus conformément au présent Accord.

4) La répartition des frais résultant de la mise en œuvre du présent Accord sera déterminée, dans chaque cas, dans les arrangements particuliers pertinents.

Article 3

La coopération convenue par le présent Accord s'exercera exclusivement à des fins pacifiques. Les matières nucléaires, les équipements, le matériel et les installations spécialement conçus ou mis au point en vue de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires, de même que les renseignements techniques transférés dans le cadre de la coopération instaurée en vertu du présent Accord ou qui découlent de cette coopération, seront exploités à des fins exclusivement pacifiques et non pour la production d'explosifs.

Article 4

Les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord, ou les matières nucléaires produites au moyen de l'utilisation de matières, d'équipement, de maté-

riel et d'installations nucléaires ou l'information technologique transférés dans le cadre du présent Accord seront soumis aux garanties internationales. La mise en œuvre de l'Accord entre la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application des garanties dans la République de Corée et de l'Accord entre l'AIEA, l'EURATOM et le Royaume-Uni sur l'application des garanties au Royaume-Uni sera considérée comme satisfaisant à cette exigence. Dans tout autre Etat membre des Communautés européennes, la mise en œuvre de l'accord de garanties pertinent entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'EURATOM et cet Etat membre sera considérée comme satisfaisant à cette exigence.

Article 5

1) Les matières, les équipements, les matériels et les installations nucléaires spécialement conçus ou mis au point en vue de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires, transférés dans le cadre de la coopération aux termes du présent Accord ou découlant de cette coopération seront soumis en tout temps à des mesures de protection physique appropriées, au moins équivalentes à celles qui sont mentionnées à l'annexe A au présent Accord.

2) Toute information relative à des technologies nucléaires sensibles ou classée comme relevant du régime de sécurité nationale, transférée au titre du présent Accord, sera soumise en tout temps à des mesures de sécurité appropriées. De telles mesures comprendront le soin de veiller à ce que l'accès à une telle information ne soit accordé qu'aux personnes habilitées à cet effet et à ce que l'information soit convenablement protégée.

Article 6

Les matières nucléaires et l'équipement mentionnés à l'annexe B au présent Accord qui ont été transférées entre les Parties contractantes ou les entités habilitées en vertu de l'article 2 du présent Accord ou qui ont été produites au moyen de l'utilisation des matières, équipements ou informations techniques transférés au titre du présent Accord, ne seront pas transférés sur le territoire d'un Etat tiers, à moins que le Gouvernement de cet Etat :

a) Ne donne des assurances formelles excluant explicitement les utilisations pouvant mener à la production d'un dispositif nucléaire explosif;

b) Ne s'engage à faire en sorte que toute matière nucléaire de ce genre soit soumise en tout temps à des mesures de protection physique au moins équivalentes à celles qui sont mentionnées à l'annexe A au présent Accord;

c) Ne donne des assurances que cette matière sera soumise en tout temps à un accord de garanties conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique;

d) Ne s'engage à ce que les matières et l'équipement ne soient pas retransférés vers un autre Etat ne possédant pas l'arme nucléaire, à moins que cet Etat ne fournisse des assurances équivalentes à celles qui sont mentionnées dans le présent article.

La Partie contractante qui transfère ou, dans le cas d'une entité mentionnée à l'article 2 ci-dessus qui se propose d'effectuer un tel transfert, la Partie contractante, au nom de cette entité, devra obtenir de l'Etat tiers les assurances indiquées dans ce document. Lorsque l'Etat tiers est membre de la Communauté européenne et que l'une des Parties contractantes a reçu de l'autre une notification selon laquelle le futur transfert doit avoir lieu, il sera considéré que ces assurances ont été fournies.

Article 7

1) Chaque Partie contractante peut demander à toute entité établie sur son territoire et concluant un arrangement subsidiaire aux termes de l'article 2 ci-dessus, de faire figurer dans cet arrangement subsidiaire une disposition garantissant que toute information technologique, droit de propriété intellectuelle et assistance transférés au titre d'un tel arrangement subsidiaire seront utilisés par l'entité bénéficiaire uniquement aux fins envisagées dans ledit arrangement subsidiaire et avec le consentement de l'entité qui transfère.

2) Aucune disposition du présent Accord n'exigera que l'une ou l'autre des Parties contractantes transfère des informations classées sous le régime de sécurité nationale. Ces dispositions s'entendent sans préjudice du transfert de telles informations entre des entités en vertu d'arrangements subsidiaires pris aux termes de l'article 2 ci-dessus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 5, de l'article 7 ainsi que du paragraphe 2 de l'article 11.

3) Les Parties contractantes s'engagent à ne pas transférer ou à ne pas demander à une entité telle que mentionnée à l'article 2 ci-dessus, de transférer des informations technologiques au titre du présent Accord, à moins que la Partie contractante ou l'entité qui transfère n'ait légalement le droit de le faire.

4) Aux fins du présent Accord, on entend par propriété intellectuelle le sens donné à ces termes par l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967[1].

Article 8

Les obligations des Parties contractantes aux termes de tous traités ou accords similaires auxquels l'une ou l'autre d'entre elles est partie ne seront pas affectées par le présent Accord, y compris les obligations du Royaume-Uni aux termes des traités instituant la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Article 9

1) Les représentants des Parties contractantes se réuniront et se consulteront mutuellement à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, pour passer en revue le fonctionnement du présent Accord ou examiner les questions soulevées par son application.

2) Les Parties pourront conclure des accords supplémentaires concernant toute question soulevée par l'application du présent Accord.

Article 10

1) Les différends qui surgiraient entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, autant que faire se peut, réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la manière indiquée ci-dessus, il sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, déféré à un tribunal arbitral.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

3) Ce tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : dans les 30 jours de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres éliront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des Parties contractantes, sera nommé Président du tribunal. Le Président sera nommé dans les 30 jours à compter de la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si, au cours des périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à toutes nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est d'une autre manière empêché d'exercer les fonctions en question, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est également empêché d'exercer lesdites fonctions, le membre le plus ancien après lui de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucun des deux Etats, sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision engage les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes supporte les frais exposés par son propre membre du tribunal et son représentant dans la procédure arbitrale, les frais exposés par le Président ainsi que les autres frais étant supportés en parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 11

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans. Après quoi il demeurera en vigueur, à moins que l'une des Parties contractantes ne donne notification par écrit à l'autre, un an à l'avance, de sa dénonciation.

2) Les dispositions du présent Accord relatives au traitement des articles ou des informations technologiques transférés dans le cadre de la coopération au titre du présent Accord ne seront pas affectées par l'expiration ou la dénonciation du présent Accord.

3) La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée de tout projet réalisé au titre de cet accord.

4) Des modifications pourront être apportées à tout moment au présent Accord par accord conclu entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Séoul, ce 27e jour de novembre 1991, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN WAKEHAM

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

ANNEXE A

NIVEAUX CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

1. L'objectif de la protection physique des matières nucléaires consiste à empêcher l'utilisation et la manipulation non autorisées de ces matières. Les niveaux de protection physique que les autorités nationales compétentes devront assurer pour ce qui est de l'utilisation, du stockage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront être, au minimum, conformes aux caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

2. Utilisation et stockage à l'intérieur d'une zone d'accès contrôlé.

3. Transport faisant l'objet de précautions spéciales, y compris d'accords préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi que d'un arrangement préalable entre les entités soumises à la juridiction et aux règlements des Etats fournisseurs et bénéficiaires, respectivement, en cas de transport international, spécifiant la date, le lieu et les modalités du transfert de la responsabilité pour les opérations de transport.

Catégorie II

4. Utilisation et stockage à l'intérieur d'une zone protégée d'accès contrôlé, c'est-à-dire d'une zone soumise à une surveillance constante du personnel de garde ou au moyen de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité de points d'accès soumis au contrôle voulu, ou dans toute zone ayant un niveau équivalent de protection physique.

5. Transport faisant l'objet de précautions spéciales, y compris des accords préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et d'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et aux règlements des Etats fournisseurs et bénéficiaires, respectivement, en cas de transport international, spécifiant la date, le lieu et les modalités de transfert de responsabilité pour les opérations de transport.

Catégorie I

6. Les matières appartenant à cette catégorie devront être protégées contre tout risque d'utilisation non autorisée, comme suit, par des systèmes à haute fiabilité :

7. Utilisation et stockage à l'intérieur d'une zone très protégée, c'est-à-dire d'une zone protégée répondant à la définition donnée pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité aux personnes à l'intégrité éprouvée et qui sera placée sous la surveillance de gardes en étroite communication avec des forces appropriées d'intervention. Les mesures spécifiques adoptées à cet égard auront pour but de déceler et d'empêcher toute attaque, accès non autorisé ou retrait non autorisé de matière.

8. Transport faisant l'objet de précautions spéciales analogues à celles indiquées pour le transport des matières de la catégorie II et III ci-dessus et effectué, en outre, sous la surveillance du personnel d'escorte et dans des conditions garantissant une étroite communication avec les forces d'intervention appropriées.

9. Les fournisseurs devront exiger des bénéficiaires l'identification des organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux voulus de protection soient convenablement assurés et chargés d'assurer la coordination interne d'intervention et de récupération en cas d'utilisation ou de manipulation non autorisée de matières protégées. Les fournisseurs et les bénéficiaires devront également désigner les bureaux de liaison chargés, au sein de leurs autorités nationales, de coopérer pour les questions liées au transport à l'étranger et autres questions d'intérêt commun.

Classification des matières nucléaires

Matière	*Forme*	*Catégorie*		
		I	*II*	*III*
1. Plutonium[a]	Non irradié[b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]
2. Uranium 235	Non irradié[b]			
	Uranium enrichi à 20% 235 U ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins[c]
	Uranium enrichi à 10% 235 U mais moins de 20%		10 kg ou plus	Moins de 10 kg[c]
	Uranium avec un enrichissement supérieur à celui de l'uranium naturel mais inférieur à 10% 235 U[d]			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié[b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible légèrement enrichi (moins de 10% de contenu fissile)[e, f]	

[a] Tel qu'identifié dans la liste de déclenchement;

[b] Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection;

[c] Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection;

[d] L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente;

[e] Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Etats peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente;

[f] Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie lorsque le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

ANNEXE B

LISTE DES MATIÈRES ET ÉQUIPEMENT NUCLÉAIRES SOUMIS AUX CONDITIONS DE L'ANNEXE A

A. *Matière nucléaire*

1. Matière brute ou matière fissile spéciale telle que définie à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique; à condition que les articles spécifiés à l'alinéa *a* ci-dessous, et les exportations de matière brute ou de matière fissile spéciale vers un pays récepteur donné au cours d'une période de 12 mois, au-dessous des limites spécifiées à l'alinéa *b* ci-dessous, ne soient pas compris :

a) Plutonium avec concentration isotopique de plutonium-238 dépassant 80 %.

Matière fissile spéciale quand elle est utilisée en quantités mesurables en grammes ou moins en tant que composante de détection dans des instruments; et

b) Matière fissile spéciale	50 grammes effectifs;
Uranium nature	500 kilogrammes;
Uranium appauvri	1 000 kilogrammes; et
Thorium	1 000 kilogrammes.

B. *Equipement*

— Réacteurs nucléaires, y compris les articles se trouvant à l'intérieur de, ou directement fixés à, la cuve de pression, le matériel contrôlant le niveau de puissance dans le cœur, et les composants contenant normalement, ou entrant directement en contact avec, ou contrôlant le fluide caloporteur primaire du cœur de réacteur;

— Cuves de pression pour réacteurs ou leurs principaux composants préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire et sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire;

— Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder;

— Barres de commande du réacteur spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire; y compris la partie absorbant les neutrons et le support ou structure de suspension à cet effet, s'il est fourni séparément;

— Tubes de force pour réacteurs; spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères;

— Tubes en zirconium; spécialement conçus et préparés pour être utilisés dans un réacteur, dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1:500 parts en poids, et en quantités supérieures à 500 kg dans un tube;

— Pompes de fluide caloporteur primaire;

— Deutérium et eau lourde dans lesquels la proportion de deutérium par rapport à l'oxygène excède 1:5000 et en quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium pour un pays quelconque au cours d'une période de 12 mois;

— Graphite de qualité nucléaire d'un degré de pureté supérieur à cinq parties par million de bore équivalent et d'une masse volumique supérieure à 1,50 grammes par centimètre cube en quantités supérieures à 30 tonnes métriques pour un pays récepteur quelconque au cours d'une période de 12 mois.

No. 29209

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 6 (1991)) (with annex). Warsaw, 30 December 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 6 (1991) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes] (avec annexe). Varsovie, 30 décembre 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/POLAND DEBT AGREEMENT No. 6 (1991))

I

Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Director of the Foreign Department of the Ministry of Finance Warsaw

BRITISH EMBASSY
WARSAW

30 December 1991

Note No. 341

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Reduction and Reorganisation of the Debt of the Republic of Poland which was signed at the Conference held in Paris on 21 April 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Poland on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Poland, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 6 (1991)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. J. LLEWELLYN SMITH

[1] Came into force on 30 December 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "the Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Reduction and Reorganisation of the Debt of the Republic of Poland which was signed at the Conference held in Paris on 21 April 1991;

(b) "the Appropriate Market Rate" means the Reference Rate plus a margin of 0·5 per cent;

(c) "the Bank" means Bank Handlowy W Warszawie SA;

(d) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars;

(e) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1984, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either is for the sale of goods and/or services from outside Poland to a buyer in Poland, or is for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(f) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;

(g) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Previous Agreement as being the currency in which that debt is to be paid;

(h) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 3(1), the provisions of this Annex apply;

(i) "Debtor "means the Government of Poland (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Poland or any successor in title thereto;

(j) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(k) "Interest Period" means either

(i) 1 April to 30 September, or

(ii) 1 October to 31 March

as the case may be;

(l) "Maturity" means 31 March 1991;

(m) "Poland" means the Republic of Poland;

(n) "the Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Poland on Certain Commercial Debts signed

on 30 November 1985,[1] 7 August 1986,[2] 27 October 1989[3] and 4 October 1991[4] respectively;

(o) " Reference Rate " means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by National Westminster Bank PLC, Lloyds Bank PLC, Midland Bank PLC and Barclays Bank Plc at which those banks are offering six-month eurodollar deposits, in the case of Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market at 11am (London time) on 1 April and 1 October each year commencing 1 April 1991. If in any year either date is not a Business Day, the rate quoted on the nearest Business Day shall be used;

(p) " the United Kingdom " means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars, or 365 days in the case of Debts denominated in sterling.

(3) Tables 1A and 2A attached to the Agreed Minute shall be referred to hereafter as Schedules 1 and 2 respectively to this Annex.

(4) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(5) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(6) The heading to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

Payments Under Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 3

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 1 of the Agreed Minute, apply to:

(a) any amount of principal payable under the Previous Agreements falling due for payment on or after 1 April 1991; and

(b) any amount of interest payable under the Previous Agreements which has accrued up to and including 31 March 1991 and which remains unpaid.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree upon the amounts of the Debt, to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. These

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. I-25982.
[2] *Ibid.*, vol. 1584, No. I-27664.
[3] *Ibid.*, vol. 1667, No. I-28652.
[4] *Ibid.*, vol. 1678, No. I-28992.

amounts may not then be amended without the agreement of both the Department and the Bank.

SECTION 4

Debt Reduction, Reorganisation and Payments

(1) (a) The Department agrees to reduce immediately the amounts of the Debt by given percentages in accordance with Schedule 1. The actual reductions to be granted will be calculated by reference to the Appropriate Market Rate applying for each currency on 1 April 1991.

(b) The Government of Poland agrees to pay to the Department in accordance with the provisions of 6(1) the remainder of the Debt according to the following Schedule—

— 0·50% on September 30 1997; 0·50% on March 31 1998;
— 0·75% on September 30 1998; 0·75% on March 31 1999;
— 1·00% on September 30 1999; 1·00% on March 31 2000;
— 1·25% on September 30 2000; 1·25% on March 31 2001;
— 1·75% on September 30 2001; 1·75% on March 31 2002;
— 2·25% on September 30 2002; 2·25% on March 31 2003;
— 3·00% on September 30 2003; 3·00% on March 31 2004;
— 4·50% on September 30 2004; 4·50% on March 31 2005;
— 6·00% on September 30 2005; 6·00% on March 31 2006;
— 7·50% on September 30 2006; 7·50% on March 31 2007;
—10·75% on September 30 2007; 10·75% on March 31 2008;
—10·75% on September 30 2008; 10·75% on March 31 2009;

(2) (a) Subject to the provisions of Article IV paragraph 1 of the Agreed Minute being satisfied, the Department will from 1 April 1994 reduce further the amounts of the Debt by given percentages in accordance with Schedule 2. The actual reductions to be granted will take into account the reductions already granted under this Section and will be calculated by reference to the arithmetic mean of the Appropriate Market Rates for each currency for each Interest Period between 1 April 1991 and 31 March 1994.

(b) The Government of Poland will then pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the remainder of the Debt according to the following Schedule—

— 0·50% on September 30 1997; 0·50% on March 31 1998;
— 0·75% on September 30 1998; 0·75% on March 31 1999;
— 1·00% on September 30 1999; 1·00% on March 31 2000;
— 1·25% on September 30 2000; 1·25% on March 31 2001;
— 1·75% on September 30 2001; 1·75% on March 31 2002;
— 2·25% on September 30 2002; 2·25% on March 31 2003;
— 3·00% on September 30 2003; 3·00% on March 31 2004;
— 4·50% on September 30 2004; 1·50% on March 31 2005;
— 6·00% on September 30 2005; 6·00% on March 31 2006;
— 7·50% on September 30 2006; 7·50% on March 31 2007;
—10·75% on September 30 2007; 10·75% on March 31 2008;
—10·75% on September 30 2008; 10·75% on March 31 2009;

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the amounts of the Debt existing before any reduction is granted shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from 1 April 1991 to 31 March 1994. Thereafter, interest on the balance of the Debt shall accrue and shall be payable in respect of the period from 1 April 1994 until settlement of that Debt by payment to the Department in the United Kingdom.

(2) The Government of Poland shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section, interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department. Such interest shall be paid to the Department first on 31 December 1991 and then half yearly on 31 March and on 30 September (the Due Dates) each year.

(3) All interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each relevant Interest Period commencing with the Interest Period within which the Maturity of the Debt concerned occurs. For the period from 1 April 1991 to 31 March 1994 the amount of interest payable shall be reduced by 80 per cent.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Section is not paid on the relevant Due Date, the Government of Poland shall be liable for and shall pay to the Department interest at the Appropriate Market Rate on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) When any payment becomes due under Section 4 or Section 5, the Bank shall:

(a) where possible draw upon the special account at the Bank for International Settlements to meet such payments, and

(b) in any event arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Poland, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Bank.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Bank shall give the Department full particulars of the payments made.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Poland undertakes to perform its obligations under Article III(1) of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the definition of Appropriate Market Rate nor to the dates for payment of interest pursuant to Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rigbts and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Poland are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 10

Debt Conversion Option

The Department agrees to give prior notification to the Government of Poland if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 4 of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Poland.

SECTION 11

Conditionality

Unless the Department agrees to the contrary, the provisions of Sections 4, 5, 6 and 10 of this Annex shall become null and void if the Agreed Minute is declared null and void. The provisions of Sections 4, 5, 6 and 10 will also cease to apply if the Agreed Minute eeases to apply. In either circumstance all outstanding Debt and accrued Interest will be payable without further notice or demand.

II

The Director of the Foreign Department of the Ministry of Finance Warsaw to Her Majesty's Ambassador at Warsaw

MINISTRY OF FINANCE
WARSAW

30 December 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Poland, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Poland Debt Agreement No. 6 (1991)" and which shall enter into foree today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

WLODZIMIERZ KASPRZAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 6 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA POLOGNE RELATIF À DES DETTES]

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie au Directeur du Département des Affaires étrangères du Ministère des Finances de Varsovie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Varsovie, le 30 décembre 1991

Note n° 341

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal approuvé relatif à la réduction et au rééchelonnement de la dette de la République de Pologne, signé à la conférence de Paris le 21 avril 1989, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allégement de la dette au Gouvernement de la République de Pologne aux modalités et conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et la réponse du Gouvernement de la République de Pologne constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 6 (1991) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

M. J. LLEWELLYN SMITH

---

[1] Entré en vigueur le 30 décembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1. Dans la présente Annexe, sauf indication contraire, on entend par :

a) « Procès-verbal approuvé » : le procès-verbal approuvé sur la réduction et le réaménagement de la dette de la République de Pologne, signé à la Conférence de Paris le 21 avril 1991;

b) « Taux approprié du marché » : le taux de référence, avec une marge de 0,5 pour cent;

c) « La Banque » : la Banque Handlowy W Warszawie SA;

d) « Jours ouvrables » : les jours d'activité sur le marché interbancaire de Londres et (si le paiement doit être effectué un de ces jours-là) les jours d'ouverture des banques aux activités de change national et étranger à Londres, dans le cas de livres sterling, et à Londres et à New York, dans le cas de dollars des Etats-Unis;

e) « Contrat » : tout contrat ou accord complémentaire conclus avant le mois de janvier 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services en provenance de l'extérieur de la Pologne à un acheteur dans la Pologne, soit sur le financement de cette vente et qui, dans les deux cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur pour une durée supérieure à une année;

f) « Créancier » : une personne ou un groupe de personnes physiques ou une personne morale résidant ou exerçant une activité économique au Royaume-Uni, y compris les îles de la Manche et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

g) « Devise de la dette » : la devise spécifiée dans l'Accord antérieur pertinent comme étant la devise dans laquelle ladite dette doit être remboursée;

h) « Dette » : toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe s'appliquent en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 3;

i) « Débiteur » : le Gouvernement de la Pologne (en tant que débiteur primaire ou que garant) ou toute personne ou groupe de personnes physiques ou toute personne morale résidant ou exerçant une activité en Pologne, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

j) « Le Département » : le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par le biais du Département de garantie des crédits à l'exportation ou par le biais de tout autre Département du Gouvernement du Royaume-Uni désigné par celui-ci aux fins de la présente annexe;

k) « Période d'intérêts »,

(i) Soit du 1er avril au 30 septembre,

(ii) Soit du 1er octobre au 31 mars,

selon le cas;

l) « Echéance » : le 31 mars 1991;

m) « Pologne » : la République de Pologne;

n) « Les Accords antérieurs » : les Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Pologne relatifs à certaines dettes commerciales, signés respectivement le 30 novembre 1985[1], le 7 août 1986[2], le 27 octobre 1989[3] et le 4 octobre 1991[4];

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, nº I-25982.
[2] *Ibid.*, vol. 1584, nº I-27664.
[3] *Ibid.*, vol. 1667, nº I-28652.
[4] *Ibid.*, vol. 1678, nº I-28992.

o) « Taux de référence » : la moyenne arithmétique des taux offerts au Département par la National Westminster Bank PLC, la Midland Bank PLC et la Barclays Bank PLC, sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) le 1er avril et le 1er octobre de chaque année à partir du 1er avril 1991, pour les dépôts à six mois en eurodollars dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou pour les dépôts à six mois dans le cas d'une dette libellée en livres sterling. Le cas échéant, cette moyenne est arrondie au multiple le plus proche d'un seizième de pour cent. Si la date concernée n'est pas un jour ouvrable, le taux utilisé est celui du jour ouvrable le plus proche;

p) « Le Royaume-Uni » : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

2. Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou de 365 jours dans le cas d'une dette libellée en livres sterling.

3. Il sera fait référence aux tableaux 1A et 2A annexés au procès-verbal approuvé sous l'appellation du « Calendrier 1 » et de « Calendrier 2 », respectivement, de la présente annexe.

4. Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots mis au singulier s'entendent également au pluriel et inversement.

5. Sauf indication contraire, une référence à un article donné est interprétée comme une référence audit article de la présente annexe.

6. Les titres des articles ont pour seul objet de faciliter les références.

Section 2

PAIEMENTS DANS LE CADRE DES ACCORDS ANTÉRIEURS

Les dispositions des Accords antérieurs cessent de s'appliquer à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Section 3

LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article ainsi que du paragraphe 1 de l'article 4 du procès-verbal approuvé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à :

a) Tout montant en principal ou en intérêts exigible en vertu des Accords antérieurs, venant à échéance le 1er avril 1991 au plus tard; et

b) Tout autre montant en principal ou en intérêts exigible en vertu des Accords antérieurs, accumulé jusqu'au 31 mars 1991 inclus et demeuré impayé.

2. Dès que possible, le Département et la Banque conviendront des montants de la dette auxquelles s'appliquent la présente annexe en vertu des dispositions du présent paragraphe. Ces montants ne pourront faire l'objet de modifications sans l'accord du Département et de la Banque.

Section 4

RÉDUCTION, RÉÉCHELONNEMENT ET REMBOURSEMENTS DE LA DETTE

1. *a*) Le Département consent à réduire immédiatement les montants de la dette selon des pourcentages définis, conformément au calendrier 1. Les réductions effectivement consenties seront calculées par référence au taux approprié du marché applicable à chaque devise le 1er avril 1991.

b) Le Gouvernement de la Pologne convient de rembourser le solde de la dette selon le calendrier suivant, conformément aux dispositions de l'article 6 paragraphe 1 :

— 0,50 % le 30 septembre 1997; 0,50 % le 31 mars 1998;

— 0,75 % le 30 septembre 1998; 0,75 % le 31 mars 1999;

— 1,00 % le 30 septembre 1999; 1,00 % le 31 mars 2000;

— 1,25 % le 30 septembre 2000; 1,25 % le 31 mars 2001;

— 1,75 % le 30 septembre 2001; 1,75 % le 31 mars 2002;

— 2,25 % le 30 septembre 2002; 2,25 % le 31 mars 2003;

— 3,00 % le 30 septembre 2003; 3,00 % le 31 mars 2004;

— 4,50 % le 30 septembre 2004; 4,50 % le 31 mars 2005;

— 6,00 % le 30 septembre 2005; 6,00 % le 31 mars 2006;

— 7,50 % le 30 septembre 2006; 7,50 % le 31 mars 2007;

— 10,75 % le 30 septembre 2007; 10,75 % le 31 mars 2008;

— 10,75 % le 30 septembre 2008; 10,75 % le 31 mars 2009.

2. *a*) Sous réserve du respect des dispositions de l'article 4 paragraphe 1 du procès-verbal approuvé, le Département appliquera à partir du 1er avril 1994 une réduction supplémentaire des montants de la dette selon les pourcentages calculés conformément au Calendrier 2. Les réductions effectivement appliquées tiendront compte des réductions déjà consenties en vertu du présent article et seront calculées par référence à la moyenne arithmétique des taux appropriés du marché pour chaque devise et pour chaque période d'intérêts entre le 1er avril 1991 et le 31 mars 1994.

b) Le Gouvernement de la Pologne versera dès lors au Département le solde de la dette selon le calendrier suivant, conformément aux dispositions de l'article 6 paragraphe 1 :

— 0,50 % le 30 septembre 1997; 0,50 % le 31 mars 1998;

— 0,75 % le 30 septembre 1998; 0,75 % le 31 mars 1999;

— 1,00 % le 30 septembre 1999; 1,00 % le 31 mars 2000;

— 1,25 % le 30 septembre 2000; 1,25 % le 31 mars 2001;

— 1,75 % le 30 septembre 2001; 1,75 % le 31 mars 2002;

— 2,25 % le 30 septembre 2002; 2,25 % le 31 mars 2003;

— 3,00 % le 30 septembre 2003; 3,00 % le 31 mars 2004;

— 4,50 % le 30 septembre 2004; 4,50 % le 31 mars 2005;

— 6,00 % le 30 septembre 2005; 6,00 % le 31 mars 2006;

— 7,50 % le 30 septembre 2006; 7,50 % le 31 mars 2007;

— 10,75 % le 30 septembre 2007; 10,75 % le 31 mars 2008;

— 10,75 % le 30 septembre 2008; 10,75 % le 31 mars 2009.

Section 5

INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur les montants de la dette existante avant toute réduction sont réputés courus et à courir pendant la période du 1er avril 1991 au 31 mars 1994. Ensuite, les intérêts sur le solde de la dette courront et seront exigibles pendant la période allant du 1er avril 1994 jusqu'au règlement de ladite dette au Département, au Royaume-Uni.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du présent article, le Gouvernement de la Pologne est redevable au Département et verse à celui-ci des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département. Lesdits intérêts seront payés au Département semestriellement le 31 mars et le 30 septembre (« les échéances ») de chaque année, à partir du 31 décembre 1991.

3. Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront payés au taux approprié du marché applicable à chaque période concernée d'intérêts à dater de la période correspondant à l'échéance de la dette concernée. Une réduction de 80 pour cent sera appliquée au montant des intérêts exigibles pour la période du 1er avril 1991 au 31 mars 1994.

4. Si tout montant d'intérêts payable conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article n'est pas payé à l'échéance prévue, le Gouvernement de la Pologne devra et payera au Département un intérêt au taux approprié du marché calculé sur le montant des intérêts impayés. Cet intérêt courra de jour en jour à partir de la date d'échéance jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sera exigible d'office et sans notification.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des articles 4 et 5 de la présente annexe, la Banque

a) Opérera si possible le prélèvement sur le compte spécial ouvert auprès de la Banque des règlements internationaux en vue d'effectuer lesdits paiements, et

b) Prendra dans tous les cas les dispositions nécessaires pour que les montants requis soient versés dans la devise de la Dette sur un compte communiqué par le Département à la Banque, sans déduction d'impôts, commissions, autres droits publics ou autres frais exposés en Pologne ou en dehors de la Pologne.

2. Si la date d'échéance du paiement ci-dessus n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable le plus proche.

3. La Banque communiquera au Département tous les détails concernant les versements effectués.

Section 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 8

AUTRE RÈGLEMENT DE DETTES

1. Le Gouvernement de la Pologne s'engage à respecter ses obligations aux termes de l'article 3 paragraphe 1 du procès-verbal approuvé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles accordées à tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux questions relatives à la définition du taux approprié du marché et aux dates de paiement des intérêts énoncées à l'article 5.

Section 9

MAINTIEN DES DROITS ET DES OBLIGATIONS

La présente annexe et son application ne portent pas préjudice aux droits et obligations de tout créancier ou débiteur au titre d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Pologne sont habilités, respectivement, à agir au nom dudit créancier et débiteur, et à les engager.

Section 10

LATITUDES DE CONVERSION DE LA DETTE

Le Département convient d'avertir au préalable le Gouvernement de la Pologne s'il a l'intention de recourir à la latitude prévue à l'article II paragraphe 4 du procès-verbal. Le Département reconnaît par ailleurs qu'il ne peut recourir à cette latitude qu'avec le consentement du Gouvernement de la Pologne.

Section 11

CONDITIONNALITÉ

Sauf accord du Département, les dispositions des articles 4, 5, 6 et 10 de la présente annexe sont caduques si le procès-verbal approuvé est déclaré nul et non avenu. De même, les dispositions des articles 4, 5, 6 et 10 cessent d'être applicables si le procès-verbal approuvé n'est plus applicable. Dans les deux cas, toute dette restante et tout intérêt accumulé sont exigibles immédiatement sans notification préalable.

II

Le directeur du Département des Affaires étrangères du Ministère des Finances de Varsovie à M. l'Ambassadeur de Sa Majesté à Varsovie

MINISTÈRE DES FINANCES

Varsovie, le 30 décembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note libellée comme suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe à votre note ont l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne et de confirmer que votre note et son annexe constituent avec la présente réponse un accord entre les deux Gouvernements en la matière, sous le nom « Accord n° 6 (1991) entre le Royaume-Uni et la Pologne relatif à des dettes » qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

WLODZIMIERZ KASPRZAK

No. 29210

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BARBADOS

Convention on social security (with protocol concerning health care). Signed at London on 7 January 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BARBADE

Convention de sécnrité sociale (avec protocole relatif aux services de santé). Signée à Londres le 7 janvier 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

CONVENTION[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados;

Being resolved to co-operate in the field of social affairs and, in particular, in the matter of social security;

Wishing to promote the welfare of persons moving between or working in their respective territories;

Wishing to ensure that persons from both countries shall enjoy equal rights in respect of matters covered by this Convention under their respective social security legislation;

Wishing to make arrangements for insurance periods completed under the legislation of the Contracting Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit;

Wishing further to make arrangements for enabling persons moving between their respective territories to keep the rights which they have acquired under the legislation of the one Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the other Party;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

ARTICLE 1

Definitions

(1) For the purpose of this Convention except where the context otherwise requires:

"additional pension" payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, means any additional pension based on the payment of insurance contributions above the level required for entitlement to basic pension;

"Barbados" means the Island of Barbados;

"benefits for industrial accidents and industrial diseases" means:

(i) a pension or benefit payable to a person for loss of physical or mental faculty as a result of an industrial accident or an industrial disease arising out of, and in the course of, employed earner's employment under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man or Jersey, and, in addition, accident benefit payable under the legislation of Jersey;

[1] Came into force on 1 April 1992, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 27 February 1992, in accordance with article 35.

(ii) a benefit payable to a person for personal injury or for loss of physical or mental faculty as a result of an accident arising out of, and in the course of, an insured person's employment or self-employment, or an industrial disease under the legislation of Guernsey;

(iii) employment injury benefits payable to a person in insurable employment for loss of physical or mental faculty, as a result of an accident or disease arising out of, and in the course of, such employment, or in respect of death resulting therefrom, under the legislation of Barbados;

"Category A retirement pension" means either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on a person's own insurance contributions or, for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, a basic retirement pension based on the former spouse's insurance contributions, payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension based on a person's own insurance contributions or, for certain persons whose marriages have ended by divorce or widowhood, based on the former spouse's contributions, payable under the legislation of Jersey or Guernsey;

"Category B retirement pension" means a basic retirement pension payable to a married woman on her husband's contributions, or, for a widow or widower, either, or both, a basic retirement pension and an additional pension based on the late spouse's contributions, payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and an old age pension payable to a married woman under the legislation of Jersey or Guernsey by virtue of the contributions of her husband while he is alive;

"child benefit" means child benefit payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man or family allowance payable under the legislation of Jersey;

"competent authority" means, in relation to the territory of the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Social Security Committee of the States of the Island of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority as the case may require, and, in relation to Barbados, the Minister responsible for National Insurance, the National Insurance Board or the Director, National Insurance Scheme, as the context requires;

"contribution period" means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation in question;

"death grant" means a death grant payable under the legislation of Jersey or Guernsey, or a funeral grant payable under the legislation of Barbados;

"dependant" means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

"employed person" means:

(i), except for the purposes of Articles 23 to 25, a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of an employed earner or of an employed person or is treated as such, and the words "person is employed" shall be construed accordingly;

(ii) for the purposes of Articles 23 to 25, a person who is, or who is treated as being, an employed person under the legislation of Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man or Barbados, or an employed or self-employed person under the legislation of Jersey or Guernsey;

" employment " means employment as an employed person and the words " employ ", " employed " or " employer " shall be construed accordingly;

" equivalent period " means a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of one or the other Party;

" gainfully employed " means employed or self-employed;

" Guernsey " means the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

" insurance period " means a contribution period or an equivalent period;

" insured " means, in relation to both Parties, that contributions have been paid by, or are payable by, or in respect of, or have been credited in respect of, the person concerned;

" invalidity benefit " means invalidity pension, additional pension and invalidity allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, invalidity benefit payable under the legislation of Jersey or Guernsey, and invalidity pension or grant payable under the legislation of Barbados;

" Jersey " means the Island of Jersey;

" legislation " means, in relation to a Party, such of the legislation specified in Article 2 as applies in the territory of a Party, or in any part of the territory of that Party;

" maternity allowance " means maternity allowance payable under the legislation of the United Kingdom, and maternity benefit payable under the legislation of Barbados;

" maternity grant " means maternity grant payable under the legislation of Jersey, Guernsey or Barbados;

" orphan's benefit " means guardian's allowance payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man or Guernsey;

" Party " means the territory of the United Kingdom, including any part of the United Kingdom, or Barbados;

" pension ", " allowance " or " benefit " includes any increases of, or any additional amount payable with, a pension, allowance or benefit, respectively;

" retirement pension " means retirement pension or old age pension payable under the legislation of the United Kingdom, and old age contributory pension payable under the legislation of Barbados;

" seasonal worker " means a person subject to the legislation of Jersey or Guernsey or Barbados who goes to the territory of Jersey or Guernsey or Barbados (not being the one in which he is ordinarily resident) in order to carry out in that territory for an employer or undertaking with a place of business there, employment of a seasonal character which depends on the cycle of the seasons and which recurs automatically each year, and the duration of which cannot in any case exceed eight months, and who remains in that territory for the duration of his employment;

" self-employed person " means a person who, in the applicable legislation, comes within the definition of a self-employed earner or of a self-employed person or is

treated as such, and the words "person is self-employed" shall be construed accordingly;

"sickness benefit" means sickness benefit payable under the legislation of either Party;

"social assistance" means income support payable under the legislation of Great Britain and Northern Ireland, and supplementary benefit payable under the legislation of the Isle of Man;

"statutory maternity pay" means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in connection with pregnancy and for a period before and after confinement;

"statutory sick pay" means a payment which an employer must make under the legislation of Great Britain or Northern Ireland in respect of sickness;

"territory" means, in relation to the United Kingdom, Great Britain, Northern Ireland and also the Isle of Man, Jersey and Guernsey; and references to the "United Kingdom" or to "territory" in relation to the United Kingdom shall include the Isle of Man, Jersey and Guernsey where appropriate;

"widow's benefit" means widow's allowance, widow's payment, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in addition, widowed father's allowance payable under the legislation of Jersey, and survivors' pensions payable under the legislation of Barbados.

(2) Other words and expressions which are used in this Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.

(3) Any reference in this Convention to "Article" means an Article of this Convention, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made, unless it is stated to the contrary.

ARTICLE 2

Scope of Legislation

(1) The provisions of this Convention shall apply,

(a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:

(i) the Social Security Acts 1975 to 1991 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1991;

(ii) the Social Security Acts 1975 to 1991 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

(iii) the Social Security (Jersey) Law 1974;

(iv) the Social Insurance (Guernsey) Law 1978;

(v) the Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975, and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as that Act applies to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald); and the Family Allowances (Jersey) Law 1972;

and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

(b) in relation to Barbados to:

the National Insurance and Social Security Act, Chapter 47.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4), this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1).

(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits under the legislation specified in paragraph (1) at the date of entry into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

(4) This Convention shall not apply to legislation on social security of the Institutions of the European Community or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such a convention, but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

ARTICLE 3

Equal Treatment

A person, together with his dependants and survivors, who is, or has been, subject to the legislation of one Party shall, while he is in the territory of the other Party, enjoy the provisions of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of that Party, subject to the special provisions of this Convention.

ARTICLE 4

Refugees and Stateless Persons

This Convention shall apply to refugees, as defined by the Convention signed on 28 July 1951 relating to the Status of Refugees[1] and by the Protocol signed on 31 January 1967 relating to the Status of Refugees,[2] and to stateless persons, as defined by the Convention signed on 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons,[3] who are residing in the territory of either Party. It shall apply under the same condition to members of their families, and to their survivors, with respect to the rights they derive from those refugees or stateless persons. National provisions which are more favourable shall not be affected.

ARTICLE 5

Provisions for the Export of Benefit

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) and Articles 15 to 25 and Article 32, a person who would be entitled to receive a retirement pension, widow's benefit or any pension or benefit payable in respect of an industrial accident or an industrial disease other

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

than reduced earnings allowance or retirement allowance under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party shall be entitled to receive that pension or benefit while he is in the territory of the other Party, as if he were in the territory of the former Party.

(2) A person who is entitled to receive a retirement pension or widow's benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, and who would be entitled to an increase in the rate of that pension or benefit if he were in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, shall, on the date of coming into force of this Convention, be entitled to receive any such increase prescribed on or after that date by that legislation if he is in Barbados, but nothing in this paragraph shall confer entitlement to receive any such increases prescribed before that date by that legislation.

(3) (a) In this paragraph "Party" and "territory" shall mean in relation to the United Kingdom, Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, and in relation to Barbados, the Island of Barbados.

(b) Subject to the provisions of Article 14, where a person would be entitled to receive invalidity benefit under the legislation of one Party if he were in the territory of that Party he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party as if he were in the territory of the former Party provided that, at the time of leaving the territory of the former Party he was considered by the competent authority of that Party likely to be permanently incapable of work and that he continues to satisfy that authority that he remains incapable of work.

(4) Subject to the provisions of Article 12(2) and (3), a person who continues to be entitled to receive sickness benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man while he is in Barbados, may, after having received or been deemed to have received, 168 days sickness benefit, become entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man while he is in Barbados, provided that at the time of leaving the territory of the former Party, or at the date on which entitlement to sickness benefit ceased, he was considered by the competent authority of that Party likely to be permanently incapable of work, and that he continues to satisfy that authority that he remains incapable of work.

(5) Where a person is entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Jersey or Guernsey, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of Barbados.

(6) Subject to the provisions of Article 12(2), a person who continues to be entitled to receive sickness benefit under the legislation of Jersey or Guernsey while he is in Barbados may:

(a) after receipt of 364 days sickness benefit, in the case of Jersey; or

(b) after receipt of 156 days sickness benefit in the case of Guernsey,

become entitled to receive invalidity benefit under the legislation of Jersey or Guernsey while he is in Barbados.

(7) Where, under the legislation of the United Kingdom, an increase of any of the benefits for which specific provision is made in this Convention would be payable for a dependant if he were in the territory of the United Kingdom, it shall be payable while he is in Barbados.

PART II

Provisions which Determine the Legislation Applicable Concerning Contribution Liability

ARTICLE 6

General Provisions

(1) Subject to the following paragraphs and the provisions of Articles 7 to 10, where a person is gainfully employed, liability for contributions for him shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is so employed.

(2) Where a person is employed in the territory of both Parties for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(3) Where a person is self-employed in the territory of both Parties for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the Party in whose territory he is ordinarily resident.

(4) Where a person is employed in the territory of one Party and self-employed in the territory of the other Party for the same period, liability for contributions for him shall be determined only under the legislation of the former Party.

(5) No provision of this Article shall affect a person's liability to pay a Class 4 contribution under the legislation of the United Kingdom.

(6) Where a person is not gainfully employed, any liability for contributions shall be determined under the legislation of the Party in whose territory he is resident.

(7) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to pay contributions voluntarily under the legislation of both Parties for the same period, he shall be entitled to pay contributions only under the legislation of one Party according to his choice.

(8) Where under the provisions of Articles 7, 8(a) or (b), a person is employed in the territory of one Party while remaining liable for contributions under the legislation of the other Party, the legislation of the former Party shall not apply to him and he shall not be liable, nor entitled, to pay contributions under the legislation of the former Party.

(9) Where a person is gainfully employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party does not apply to him in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (4), or ceases to apply to him under Articles 7, 8(a) or (b), the legislation of the former Party shall apply to him as if he were ordinarily resident in the territory of that Party.

ARTICLE 7

Detached Workers

Subject to the provisions of Article 8, where a person insured under the legislation of one Party and employed by an employer in the territory of that Party is sent by that

employer to work in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that Party, provided that the employment in the territory of the other Party is not expected to last for more than three years.

ARTICLE 8

Travelling Personnel

The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods whether for another undertaking or on its own account:

(a) subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory even if he is employed in the territory of the other Party;

(b) subject to the provisions of sub-paragraph (c), where the undertaking has a branch or agency in the territory of one Party and a person is employed by that branch or agency, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him;

(c) where a person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party concerning liability for contributions shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have a place of business or branch or any agency in that territory.

ARTICLE 9

Diplomats, Government Servants and Consular Employees

(1) This Convention shall not apply to persons who are exempted from the social security law of the Party in whose territory they are present or resident by virtue of the Vienna Conventions on Diplomatic[1] or Consular Relations[2]

(2) Subject to the provisions of paragraph (1), where any person who is in the Government Service of one Party or in the service of any public corporation of that Party is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, provided he does not contribute as an employed person under the legislation of the other Party.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person is employed in a diplomatic mission or consular post of one Party in the territory of the other Party, or in the private service of an official of such a mission or post, the legislation of the latter Party concerning liability for contributions shall apply to him as if he were employed in its territory, unless within three months of the entry into force of this Convention, or within three months of the beginning of the employment in the territory of the latter Party, whichever is later, he chooses to be insured under the legislation of the former Party, provided that he was so insured

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

within the period of one month before the commencement of the employment at that mission or post. Where, under the provisions of this paragraph, a person has the right to choose to be insured under the legislation of the former Party but does not choose to do so, he shall not be liable, nor entitled to pay contributions under the legislation of the former Party.

ARTICLE 10

Modification Provisions

Exceptionally, the competent authorities of the Parties may agree to modify the provisions of Articles 6 to 9 in respect of particular persons or categories of persons.

PART III

Special Provisions

ARTICLE 11

Conversion Formulae for Contributions

(1) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man to any benefit in accordance with Articles 15 to 22, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Barbados before 6 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be.

(2) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man to any benefit in accordance with Articles 15 to 22, contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of Barbados after 5 April 1975 shall be treated as if they had been contribution periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or equivalent periods completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4), for the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement to any benefit in accordance with Articles 15 to 22, under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing after 5 April 1975, the whole or any part of which week is a contribution period completed as an employed person under the legislation of Barbados, as having paid a contribution as an employed earner, or having earnings on which primary Class 1 contributions have been paid, on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

(4) For the purposes of calculating entitlement to additional pension under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, no account shall be taken of any contribution period completed under the legislation of Barbados.

(5) For the purposes of the calculation in Article 16(2), where:

(a) in any income tax year commencing after 5 April 1975, an employed person has completed periods of insurance exclusively in Barbados and the application of paragraph (3) results in that year being a qualifying year under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, he shall be deemed to have been insured for 52 weeks in that year;

(b) any income tax year commencing after 5 April 1975, does not count as a qualifying year under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, any periods of insurance completed in that year shall be disregarded.

(6) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit in accordance with Articles 15 to 25 and provided under the legislation of Jersey, a person shall be treated:

(a) for each week in an insurance period completed under the legislation of Barbados, being a week in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;

(b) for each week in an insurance period completed under the legislation of Barbados, being a week in a relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0·0193 for that year.

(7) For the purpose of calculating entitlement to any benefit in accordance with Articles 15 to 25 under the legislation of Guernsey, contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Barbados shall be treated as if they had been contribution periods or equivalent periods completed under the legislation of Guernsey.

(8) For the purpose of calculating entitlement to a pension under the legislation of Barbados, each contribution period or equivalent period completed under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man from 5 June 1967 to 5 April 1975, shall be treated as if it had been a contribution period or equivalent period completed under the legislation of Barbados.

(9) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year commencing after 5 April 1975 under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, as the case may be, shall divide the earnings factor achieved under its legislation by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the period was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of wecks in the insurance period completed under that legislation.

(10) For the purpose of converting to an insurance period any contribution factor achieved under the legislation of Jersey, the competent authority of Jersey shall:

(a) in the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen; and

(b) in the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(11) For the purpose of calculating entitlement to a pension under the legislation of Barbados, each contribution period or equivalent period completed under the legislation of Guernsey shall be treated as if it had been a contribution period or an equivalent period completed under the legislation of Barbados.

PART IV

Benefit Provisions

ARTICLE 12

Sickness Benefit and Maternity Allowance

(1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 6 to 10, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim to sickness benefit or maternity allowance as if he were in the territory of the latter Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (7) and Article 32, where a person would be entitled to receive sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the territory of the United Kingdom if he were in that territory, he shall be entitled to receive that sickness benefit or maternity allowance while he is in Barbados if:

(a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in Barbados and, within six days of commencement of incapacity for work or such longer period as the competent authority may allow, he submits to the competent authority of the United Kingdom a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

(b) having claimed and become entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the United Kingdom, he is authorised by the competent authority of that Party to return to Barbados where he resides, or to transfer his residence to Barbados; or

(c) having claimed and become entitled to sickness benefit or maternity allowance under the legislation of the United Kingdom, he is authorised by the competent authority of that Party to go to Barbados to receive there treatment for his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) and Article 32, where a person would, if he were in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he shall, provided that he satisfies all the conditions for entitlement to and payment of sickness benefit or maternity allowance under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, with the exception of any conditions as to residence and presence in Great Britain or Northern Ireland, be entitled to that sickness benefit or maternity allowance while he is in Barbados, if:

(a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in Barbados, and within six days of commencement of incapacity for work, or such longer period as the

competent authority may allow, he submits to the competent authority of Great Britain or Northern Ireland a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

(b) having become entitled to statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to return to Barbados, where he resides, or to transfer his residence to Barbados; or

(c) having become entitled to statutory sick pay or statutory maternity pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, he is authorised by the competent authority of Great Britain or Northern Ireland to go to Barbados, to receive there treatment for his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health, or to the receipt of medical treatment.

(4) Nothing in this Article shall permit the payment of statutory sick pay or statutory maternity pay outside Great Britain or Northern Ireland.

(5) Subject to the provisions of paragraph (7) and Article 32, where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of Barbados, if he were in Barbados, he shall be entitled to receive that sickness benefit while he is in the territory of the United Kingdom if:

(a) his condition necessitates immediate treatment during a stay in the territory of the United Kingdom and, within six days of commencement of incapacity for work or such longer period as the competent authority may allow, he submits to the competent authority of Barbados a claim for benefit and documentary evidence of incapacity for work issued by the doctor treating him; or

(b) having claimed and become entitled to sickness benefit under the legislation of Barbados, he is authorised by the competent authority of that Party to return to the territory of the United Kingdom where he resides or to transfer his residence to the territory of the United Kingdom; or

(c) having claimed and become entitled to sickness benefit under the legislation of Barbados, he is authorised by the competent authority of that Party to go to the territory of the United Kingdom to receive there treatment for his condition.

The authorisation required in accordance with sub-paragraph (b) may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

(6) Where by virtue of contributions made under the legislation of Barbados a person would be entitled to receive maternity benefit if she were in the territory of Barbados, she shall be entitled to receive that maternity benefit while she is in the territory of the United Kingdom.

(7) Where a seasonal worker, who is entitled to sickness benefit under the legislation of Jersey or Guernsey or Barbados, returns to the territory in which he is ordinarily resident, he shall be entitled to continue to receive such benefit for a period of not more than thirteen weeks from the date of departure from Jersey, Guernsey or Barbados, as the case may be.

ARTICLE 13

Maternity Grant under the legislation of Jersey, Guernsey or Barbados

(1) "Party" in this Article shall mean Jersey, Guernsey or Barbados.

(2) For the purpose of a claim for maternity grant under the legislation of one Party, a woman who is confined in the territory of the other Party shall be treated as if she were in, or confined in, the territory of the former Party and any grant to which she may be entitled under the legislation of that Party shall be payable as if she were in, or confined in, the territory of that Party and not as if she were in, or confined in, the territory of the latter Party.

(3) Where a woman would be entitled to a maternity grant under the legislation of both Parties in respect of the same confinement, whether by virtue of this Convention or otherwise:

(a) the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the confinement occurs; or

(b) if the confinement does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under whose legislation the woman or, if relevant to the claim, her husband was last insured before the confinement.

(4) Maternity Grant may also be paid under the legislation of Barbados notwithstanding that the confinement has taken place in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.

ARTICLE 14

Invalidity Benefit

(1) Where a person would be entitled to receive for the same incapacity and for the same period invalidity benefit under the legislation of both Parties, or invalidity benefit under the legislation of one Party and sickness benefit under the legislation of the other Party, including statutory sick pay under the legislation of Great Britain or Northern Ireland, or industrial injury benefit under the legislation of Guernsey, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive only the invalidity benefit, sickness benefit, statutory sick pay or industrial injury benefit, as the case may be, under the legislation of the Party in whose territory the incapacity began.

(2) If under paragraph (1) payment is made under the legislation of the United Kingdom, and, but for its provision, entitlement would also arise under the legislation of Barbados, the competent authority of Barbados may pay the difference between the amount of United Kingdom invalidity benefit payable and the amount of Barbados invalidity benefit payable if the latter is greater.

ARTICLE 15

Retirement Pension and Widows' Benefit

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) to (4), where a person is entitled to a basic retirement pension under the legislation of any part of either Party otherwise than by virtue of this Convention, that pension shall be payable and Article 16 shall not apply under that legislation.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a person entitled to a Category B retirement pension under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, shall also be entitled to have any Category A retirement pension entitlement calculated in accordance with Article 16.

(3) Notwithstanding paragraph (1), a person entitled to a Category B retirement pension under the legislation of Jersey or Guernsey shall also be entitled to have any Category A retirement pension entitlement calculated in accordance with Article 16. Such a person shall be entitled to receive only the benefit of her choice.

(4) Entitlement to a retirement pension in the circumstances referred to in paragraph (1) shall not preclude the competent authority of any part of either Party from taking into account in accordance with paragraph (3) of Article 16 insurance periods completed under the legislation of any part of either Party.

ARTICLE 16

Pro Rata Pensions

(1) Subject to the provisions of Articles 17 to 20, the provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to retirement pension, including any increase for dependants, in respect of a person under the legislation of any part of either Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of Article 15.

(2) In accordance with the provisions of Article 11, the competent authority of any part of either Party shall determine:

(a) the amount of the theoretical pension which would be payable if all the relevant insurance periods completed under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation;

(b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed under the legislation of that part of either Party bears to the total of all the relevant insurance periods completed under the legislation of both Parties.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable by the competent authority.

(3) For the purpose of the calculation in paragraph (2):

(a) where all the insurance periods completed by any person under the legislation of:

(i) either Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man amount to less than one reckonable year or, as the case may be, one qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks, or

(ii) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00, or

(iii) Guernsey amount to less than 50 weeks,

those periods shall be treated as if they had been completed under tbe legislation of any other part of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or, where two such pensions are or would be payable, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first

arose or arises, is paying or would pay the greater amount. Where no such pension is or would be payable by any other part of the United Kingdom, the periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of Barbados;

(b) where all the insurance periods completed by any person under the legislation of Barbados amount to less than 50 weeks those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of that part of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable, or where such a pension is or would be payable under the legislation of two or more parts of the United Kingdom, under the legislation of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater or greatest amount.

ARTICLE 17

Insurance Periods to be Taken into Account

For the purpose of applying the provisions of Article 16 the competent authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods completed under the legislation of either Party which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legislation and shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation, insurance periods completed by a spouse or former spouse as the case may be.

ARTICLE 18

Overlapping Periods

For the purpose of applying the provisions of Article 16:

(a) where a compulsory insurance period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the latter Party under paragraph (2) of Article 16 shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that Party would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;

(b) where a contribution period, other than a voluntary contribution period, completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account;

(c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation under which the insured person was last insured before the day when the periods in question began or, if he was never insured before that day, under the legislation under which he first became insured after the day when the periods in question ended;

(d) where a compulsory contribution period completed under the legislation of one Party coincides with a compulsory contribution period completed under the legislation of the other Party, each Party shall take into account only the compulsory contribution period completed under its own legislation;

(e) where a voluntary contribution period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary contribution period completed under the legislation of the other Party, each Party shall take into account only the voluntary contribution period completed under its own legislation;

(f) where it is not possible to determine accurately the period of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such insurance periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party and shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

ARTICLE 19

Benefits to be Excluded

For the purpose of applying the provisions of Article 16, no account shall be taken of the following benefits payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man:

(a) any additional pension payable;

(b) any graduated retirement benefit payable by virtue of any graduated contributions paid before 6 April 1975;

(c) any increase of benefit payable by virtue of deferred retirement or deferred entitlement;

(d) any invalidity allowance payable;

but any such benefits shall be added to the amount of any benefit payable under that legislation in accordance with paragraph (2) of Article 16.

ARTICLE 20

Pre-scheme Contributions

For the purpose of applying the provisions of this Convention, no aceount shall be taken under the legislation of Barbados of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any period before 5 June 1967.

ARTICLE 21

Non-Simultaneous Entitlement

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to a retirement pension under the legislation of both Parties, his entitlement from each Party shall be established as and when he satisfies the conditions applicable under the legislation of that Party, taking account, where appropriate, of the provisions of Article 16.

ARTICLE 22

Widow's Benefit

(1) The provisions contained in Articles 15 to 21 shall also apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefit.

(2) Where widow's benefit would be payable under the legislation of the United Kingdom if a child were in the territory of the United Kingdom, it shall be payable while the child is in the territory of Barbados.

ARTICLE 23

Benefits for Industrial Accidents and Industrial Diseases

(1) Where a person is employed in the territory of one Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 7 to 10, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter Party, it shall be payable while he is in the territory of the former Party.

(2) Where a person leaves the territory of one Party to go in the course of his employment to the territory of the other Party but before he arrives in the latter territory sustains an accident, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

(a) the accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the Party whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and

(b) his absence from the territory of that Party shall be disregarded in determining whether his employment was an employed person under that legislation.

(3) Where because of a death resulting from an industrial accident or an industrial disease, a benefit would be payable under the legislation of one Party in respect of a child if that child were in the territory of that Party, that benefit shall be payable while the child is in the territory of the other Party.

ARTICLE 24

Dual Attribution and Aggravation of an Industrial Disease

(1) Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both Parties in an occupation to which, under the legislation of both Parties, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(2) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with paragraph (1), the following provisions shall apply:

(a) if the person has not had further employment in an occupation to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the Party under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;

(b) if the person makes a claim under the legislation of the Party in whose territory he is employed on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that Party in an occupation to which, under the legislation of that Party, the aggravation may be attributed, the competent authority of the Party

shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that Party.

ARTICLE 25

Dual Entitlement

(1) Where, but for the provisions of this Article, and subject to Article 24(2)(b), a person would have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial accident or an industrial disease under the legislation of both Parties, that benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the person was last employed.

(2) A person shall not be entitled, whether by virtue of this Convention or otherwise, to receive sickness benefit, invalidity benefit or maternity allowance under the legislation of the United Kingdom, or industrial injury benefit under the legislation of Guernsey, for any period during which he is entitled to any benefit, other than a pension, under the legislation of Barbados in respect of incapacity for work which results from an industrial accident or an industrial disease.

ARTICLE 26

Orphan's Benefit

(1) In relation to the territory of the United Kingdom, " Party " in this Article shall mean Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man and Guernsey.

(2) Where orphan's benefit would be payable to a person under the legislation of one Party if that person, or the orphan for whom the benefit is claimed, were in the territory of that Party, it shall be paid while that person, or the orphan, is in the territory of the other Party as if he were in the territory of the former Party.

ARTICLE 27

Child Benefit

(1) Subject to the provisions of paragraph (2), where a person is present or resident in the territory of Barbados and the legislation of Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man or Jersey applies to him in accordance with any of the Articles 6 to 10, he or his spouse residing with him shall be treated for the purpose of any claim for child benefit under that legislation:

(a) as if he were present or resident, as the case may be, in the territory of Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man or Jersey, and

(b) as if any child of his family, or any child for whom he is responsible, were present or resident, as the case may be, in the territory of Great Britain, Northern Ireland, or the Isle of Man if the child is present or resident, as the case may be, in the territory of Barbados.

(2) In the case of Jersey, family allowance shall be paid only in respect of a child who is ordinarily resident in Jersey.

ARTICLE 28

Death Grant under the legislation of Jersey, Guernsey or Barbados

(1) "Party" in this Article shall mean Jersey, Guernsey or Barbados.

(2) Where a person dies in the territory of Jersey, Guernsey or Barbados, his death shall be treated, for the purpose of any claim for a death grant under the legislation of one Party, as if it had occurred in the territory of that Party.

(3) Where there would otherwise be entitlement to death grant under the legislation of both Parties, whether by virtue of this Convention or otherwise:

(a) the grant shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the death occurs; or

(b) if the death does not occur in the territory of either Party, the grant shall be payable only under the legislation of the Party under whose legislation the person on whose insurance the right to the grant is determined was last insured before the death.

ARTICLE 29

Recovery of Advance Payments and Overpayments of Benefit

(1) Where a competent authority of one Party has made a payment of any benefit to a person for any period, or event, in advance of the period, or event, to which it relates or has paid him any benefit for a period, or event, whether by virtue of this Convention or otherwise, and the competent authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period, or event, under its legislation, the competent authority of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, shall deduct from the benefit due for that period, or event, under its legislation any overpayment which, by virtue of the provisions of this Convention, results from the advance payment of benefit or from the benefit paid by the competent authority of the former Party and shall, where appropriate, transmit this sum to the competent authority of the former Party.

(2) Where a person has received social assistance under the legislation of Great Britain, Northern Ireland, or the Isle of Man for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of Barbados, the competent authority of Barbados, at the request of and on behalf of the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the social assistance paid exceeded what would have been paid had the benefit under the legislation of Barbados been paid before the amount of social assistance was determined, and shall transmit the amount withheld to the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.

PART V

Miscellaneous Provisions

ARTICLE 30

Arrangements for Administration and Co-operation

(1) The competent authorities of the two Parties shall establish the administrative measures necessary for the application of this Convention.

(2) The competent authorities of the two Parties shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities of the two Parties shall establish liaison offices for the purpose of facilitating the implementation of the provisions of this Convention.

(4) The competent authorities of the two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(5) Where any benefit is payable under the legislation of one Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the competent authority of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, and the former Party shall reimburse the latter Party.

(6) Where a person who is in the territory of one Party has claimed, or is receiving, benefit under the legislation of the other Party and a medical examination is necessary, the competent authority of the former Party, at the request of the competent authority of the latter Party, shall arrange for this examination. The cost of such examination shall be met by the competent authority of the former Party.

(7) Where the legislation of one Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, that exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Party or in accordance with this Convention.

(8) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

(9) Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of, this Convention to that Party by another Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

ARTICLE 31

Submission of Claim or Appeal

(1) Any claim or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been submitted within a prescribed period to the competent authority of that Party,

shall be treated as if it had been submitted to that competent authority if it is submitted within the same period to the competent authority of the other Party.

(2) Any claim for benefit submitted under the legislation of one Party shall also be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with this Convention.

ARTICLE 32

Currency and Method of Payment

(1) Where the competent authority of the United Kingdom makes a payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention, any such payment shall be made in the currency of the United Kingdom and shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which the payment has been made.

(2) Where the competent authority of Barbados makes a payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention any such payment shall be made in the following currency:

(a) in respect of a beneficiary resident in Barbados, in the currency of Barbados;

(b) in respect of a beneficiary resident in the United Kingdom, in the currency of the United Kingdom;

(c) in respect of a beneficiary resident in a third State, in a currency freely convertible in that State,

and shall constitute a full discharge of the obligation in respect of which the payment has been made.

(3) In the application of paragraphs (2)(b) and (c), the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

(4) Where a person in the territory of one Party, is reeeiving benefit under the legislation of the other Party, it shall be payable by whatever method the competent authority of the latter Party deems appropriate.

ARTICLE 33

Resolution of Disputes

(1) The competent authorities of the two Parties to this Convention shall make all reasonable efforts to resolve through agreement between them any dispute about its interpretation or application.

(2) If any dispute cannot be resolved as in paragraph (1) it shall be submitted, at the request of the competent authority of either Party, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

(a) each Party shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall not be

a national of either Party, within two months from the date on which the Party which was the last to appoint its arbitrator has notified the other Party of the appointment;

(b) if within the prescribed period either Party should fail to appoint an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the nationality of one of the Parties, the Vice-President or next senior judge of that Court not having the nationality of either Party, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either Party if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal, which shall be binding on both Parties, shall be by majority vote. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure, and its costs shall be borne equally by the two Parties.

PART VI

Transitional and Final Provisions

ARTICLE 34

Prior Acquisition of Rights

(1) No provision of this Convention shall diminish any rights or benefits which a person has properly acquired under the legislation of any part of either Party before the date of entry into force of this Convention.

(2) Any rights in course of acquisition at the date of entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, except that an accident which occurred or a disease which developed before that date shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or an industrial disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention having effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with this Convention, account shall be taken, where appropriate, of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

(4) Paragraph (3) shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of entry into force of this Convention.

(5) For the purpose of applying the first sentence of paragraph (3):

(a) any right to benefit already acquired may, at the request of the person concerned be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention with effect from the date of entry into force of this Convention, provided that the request has been made within two years of the date it enters into force and, if applicable, benefit awarded at the higher rate from the latter date;

(b) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention payment of benefit, and the payment of any arrears, shall be made in accordance with the legislation concerned.

(6) Where, under the legislation of Barbados, an old age contributory grant was paid before the date of entry into force of this Convention and where subsequent entitlement to

a corresponding pension is established through the application of Article 16, the competent authority of Barbados may deduct from any benefit payable in the form of a pension any amount previously paid in the form of a grant.

ARTICLE 35

Ratification

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged .

ARTICLE 36

Life of the Convention

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either Party may denounce it at any time by giving six months' notice in writing to the other Party.

ARTICLE 37

Rights on Termination of this Convention

In the event of the termination of this Convention, when no new Convention has been agreed, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 7th day of January 1992.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARK LENNOX-BOYD

For the Government
of Barbados:

W. R. DOUGLAS

PROTOCOL CONCERNING HEALTH CARE

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados, hereinafter referred to as " the Convention ", the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments:

Desirous of providing residents in the territory of Barbados and the United Kingdom during a temporary stay in the territory of the other Party with immediately necessary medical treatment;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) For the purpose of this Protocol:

(a) " medical treatment " means:

(i) in relation to the United Kingdom and to the Isle of Man, treatment by services provided under national health legislation, administered by health authorities or by the Isle of Man Department of Health and Social Security respectively;

(ii) in relation to the Island of Jersey, hospital medical and nursing services, including dental, ophthalmic and pharmaceutical services provided by the Public Health Committee of the States of Jersey;

(iii) in relation to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark, hospital treatment provided by the Board of Health of the States of Guernsey;

(iv) in relation to Barbados, health services provided by the Ministry of Health.

(b) " resident " means:

(i) in relation to the United Kingdom and the Isle of Man, a person who is ordinarily resident in the United Kingdom or the Isle of Man who holds either a valid United Kingdom passport including a passport issued by the Isle of Man or as appropriate one of the following:

a National Health Service Medical Card in the case of Great Britain and the Isle of Man

a Health Service Medical Card in the case of Northern Ireland;

(ii) in relation to the Island of Jersey, a person who is ordinarily resident in that island who holds a valid United Kingdom passport or a certificate issued by the Social Security Committee of the States of Jersey;

(iii) in relation to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark, a person who is ordinarily resident in one of those islands who holds either a valid United Kingdom passport or proof of insurance issued by the Social Security authority of the States of Guernsey or other proof of residence;

(iv) in relation to Barbados a person who is ordinarily resident in that Island who holds a Barbados passport, or a Barbados identification card.

(c) "territory" means:

(i) in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and also the Isle of Man, the Island of Jersey, and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark;

(ii) in relation to Barbados, the Island of Barbados.

(2) Other expressions have the same meaning as in the Convention.

ARTICLE 2

(1) When a resident of either Party needs immediate medical treatment during his temporary stay in the territory of the other Party, he shall be entitled, on production of valid documentation, to receive such medical treatment as is considered for clinical reasons to be immediately necessary, on terms no less favourable than apply to a person ordinarily resident in that territory. The authorities of that territory shall bear all costs arising therefrom apart from charges normally paid by residents of that territory.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to a resident of the one territory who goes to the territory of the other Party for the specific purpose of obtaining medical treatment under this Protocol unless the person seeking treatment is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to or from or diverted to the territory of one of the Parties and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

ARTICLE 3

(1) The competent authorities for the implementation of this Protocol are:

(a) in relation to the United Kingdom, the Department of Health;

(b) in relation to the Isle of Man, the Isle of Man Department of Health and Social Security;

(c) in relation to Jersey, the Public Health Committee of the States of Jersey;

(d) in relation to Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark, the Board of Health of the States of Guernsey;

(e) in relation to Barbados, the Ministry of Health.

(2) The Parties shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations operating in their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under Article 2.

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force at the same time as the Convention and shall form an integral part of the Convention .

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 7th day of January 1992.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARK LENNOX-BOYD

For the Government
of Barbados:

W. R. DOUGLAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade,

Résolus à coopérer dans le domaine des affaires sociales et, notamment, en matière de sécurité sociale,

Désireux de promouvoir le bien-être des personnes qui se rendent sur leurs territoires respectifs ou qui y travaillent,

Désireux de garantir aux ressortissants des deux pays, dans le cadre de leurs législations réciproques, l'égalité des droits au regard des questions réglées par la présente Convention,

Désireux de prendre des mesures permettant d'additionner les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de chacune des deux Parties contractantes pour la détermination des droits à prestations,

Désireux en outre de prendre des mesures permettant aux personnes qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre de conserver les droits acquis au titre de la législation de l'une des Parties ou de jouir des droits correspondants en vertu de la législation de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

1) Aux fins de la présente Convention, et sauf indication contraire :

L'expression « pension supplémentaire » due au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man désigne toute pension supplémentaire fondée sur le versement de cotisations d'assurance au-delà du montant requis pour l'ouverture du droit à la pension de base;

L'expression « la Barbade » désigne l'île de la Barbade;

L'expression « prestations au titre d'accidents du travail et maladies professionnelles » désigne :

i) Une pension ou prestation dues à une personne en raison de la perte de capacités physiques ou intellectuelles résultant d'un accident ou d'une maladie professionnels survenus à la suite et au cours d'activités professionnelles de salarié exercées conformément à la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, de l'île de Man ou de l'île de Jersey ainsi que les prestations pour accident dues au titre de la législation de l'île de Jersey;

[1] Entrée en vigueur le 1er avril 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 27 février 1992, conformément à l'article 35.

ii) Une prestation due à une personne au titre de la législation de Guernesey en raison d'une lésion ou de la perte de capacités physiques ou intellectuelles résultant d'un accident survenu à la suite et au cours d'activités professionnelles de salarié ou d'indépendant couvertes par une assurance, ou d'une maladie professionnelle;

iii) Des prestations d'incapacité dues, à une personne exerçant une activité professionnelle pouvant être couverte par une assurance, au titre de la législation de la Barbade, en raison d'une perte de capacité physique ou intellectuelle résultant d'un accident ou d'une maladie ou d'un décès survenus à la suite ou au cours de cette activité;

L'expression « pension de retraite de catégorie A » désigne une pension de retraite de base et/ou une pension complémentaire calculées au prorata des cotisations d'assurance versées par l'intéressé lui-même ou, pour certaines personnes divorcées ou veuves, une pension de retraite de base calculée au prorata des cotisations versées par l'ex-conjoint, dues au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et une pension de retraite calculée au prorata des cotisations versées par l'assuré ou, pour certaines personnes veuves ou divorcées, au prorata des cotisations versées par l'ex-conjoint, dues au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey;

L'expression « pension de retraite de catégorie B » désigne une pension de retraite de base due à une femme mariée sur la base des cotisations versées par son époux ou, pour un veuf ou une veuve, une pension de retraite de base et/ou une pension supplémentaire calculées au prorata des cotisations versées par le conjoint décédé, dues au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et une pension de retraite due au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey à une femme mariée en raison des cotisations versées de son vivant par son époux;

L'expression « allocations familiales » désigne des allocations familiales dues au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou une prestation familiale due au titre de la législation de l'île de Jersey;

L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Département de la Sécurité sociale pour la Grande-Bretagne, le Département de la Santé et des Services sociaux pour l'Irlande du Nord, le Département de la Santé et de la Sécurité sociale pour l'île de Man, la Commission de la sécurité sociale des Etats de l'île de Jersey ou des Etats relevant de la caisse d'assurance de Guernesey, selon le cas, et, en ce qui concerne la Barbade, le ministère compétent en matière d'assurance nationale, la Commission nationale d'assurance ou le directeur du Régime national d'assurance, selon le contexte;

L'expression « période de cotisation » désigne une période par rapport à laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause doivent être payées, ou ont été payées ou sont considérées comme telles en vertu de la législation en question;

L'expression « allocation de décès » désigne une allocation de décès due au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey, ou une indemnité de funérailles due au titre de la législation de la Barbade;

L'expression « personne à charge » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une personne qui serait traitée comme telle aux fins de l'octroi d'une demande

de majoration des prestations pour personne à charge en vertu de la législation en question;

Le terme « actif » désigne :

i) Hormis aux fins des articles 23 à 25, une personne qui, dans la législation applicable, correspond à la définition d'un travailleur salarié ou d'un travailleur sous contrat ou est traitée comme telle, et l'expression « travailleur sous contrat d'emploi » s'interprète en conséquence;

ii) Aux fins des articles 23 à 25, une personne qui, en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man, est ou est traitée comme un travailleur sous contrat ou, en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, un travailleur sous contrat ou un travailleur indépendant;

Le terme « emploi » désigne l'emploi exercé par un travailleur sous contrat, et les termes « contrat d'emploi », « travailleur sous contrat » ou « employeur » s'interprètent en conséquence;

L'expression « période équivalente » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation de l'une des Parties contractantes;

L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle salariée ou indépendante;

Le terme « Guernesey » désigne les îles de Guernesey, d'Alderney, de Herm et de Jethou;

L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période équivalente;

Le terme « assuré » signifie, en ce qui concerne les deux Parties, que les cotisations ont été versées par la personne en question, sont dues par elle ou par rapport à elle, ou ont été créditées par rapport à elle;

L'expression « prestation d'invalidité » désigne la pension, la pension complémentaire et l'indemnité d'invalidité dues en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, la prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, et la pension ou l'indemnité d'invalidité dues en vertu de la législation de la Barbade;

Le terme « Jersey » désigne l'île de Jersey;

Le terme « législation » désigne, en ce qui concerne une Partie, la législation visée à l'article 2 de la présente Convention dans la mesure où elle s'applique au territoire de cette Partie où à une portion quelconque dudit territoire;

L'expression « allocation de maternité », dans le cas de la Norvège, s'entend de l'allocation de maternité due en vertu de la législation du Royaume-Uni et de l'allocation de maternité due en vertu de la législation de la Barbade;

L'expression « prime de maternité » désigne la prime de maternité due en vertu de la législation de Jersey, de Guernesey ou de la Barbade;

L'expression « prestation d'orphelin » désigne l'allocation de tuteur due en vertu de la législation du Royaume-Uni de l'Irlande du Nord, de l'île de Man ou de Guernesey;

Le terme « Partie » désigne le territoire du Royaume-Uni, en ce inclus toute région du Royaume-Uni, ou de la Barbade;

Les termes « pension », « allocation » ou « prestation » comprennent les majorations ou compléments éventuels d'une pension, d'une allocation ou d'une prestation;

L'expression « pension de retraite » désigne une pension de retraite ou de vieillesse due en vertu de la législation du Royaume-Uni et une pension de vieillesse contributive due en vertu de la législation de la Barbade;

L'expression « travailleur saisonnier » désigne une personne assujettie à la législation de Jersey, de Guernesey ou de la Barbade qui se rend sur le territoire d'un de ces pays où il n'a pas sa résidence habituelle en vue d'y exercer, pour un employeur ou une entreprise commerciale qui y a son siège, une activité professionnelle saisonnière liée au cycle des saisons et se reproduisant automatiquement d'année en année, dont la durée ne peut en aucun cas excéder huit mois et pendant laquelle cette personne ne quitte pas ledit territoire;

L'expression « travailleur indépendant » désigne une personne qui, dans le droit interne applicable, répond à la définition du travailleur indépendant ou de la personne travaillant pour son propre compte ou considérée comme telle par le droit interne applicable, et l'expression « personne qui est un travailleur indépendant » s'interprète en conséquence;

L'expression « prestation de maladie » désigne une prestation de maladie due en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties;

L'expression « aide sociale » désigne le soutien du revenu dû en vertu de la législation de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, et la prestation supplémentaire due en vertu de la législation de l'île de Man;

L'expression « indemnité légale de maternité » désigne le paiement, imposé à l'employeur par la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord, qui a trait à la grossesse ou à la période pré- et postnatale;

L'expression « indemnité légale de maladie » désigne le paiement relatif à la maladie, imposé à l'employeur par la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord;

Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord ainsi que l'île de Man, Jersey et Guernesey; les références au « Royaume-Uni » ou au « territoire » comprennent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'île de Man, Jersey et Guernesey, selon le cas;

L'expression « prestation de survivant » désigne l'allocation de veuve, l'indemnité de mère veuve et la pension de veuve dues en vertu de la législation du Royaume-Uni et, en outre, l'allocation de père veuf due en vertu de la législation de Jersey, et les pensions aux survivants dues en vertu de la législation de la Barbade.

2) Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3) Dans la présente Convention, toute référence au terme « article » désigne un article de la présente Convention et toute référence à un « paragraphe » désigne un paragraphe de l'article dans lequel la référence est faite, sauf indication contraire.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DE LA LÉGISLATION

1) Les législations auxquelles s'appliquent la présente Convention sont les suivantes :

a) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni :

i) Les Social Security Acts de 1975 à 1991 et les Social Security Acts (Irlande du Nord) de 1975 à 1991;

ii) Les Social Security Acts de 1975 à 1991 (Acts of Parliament), dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises ou qui s'appliquent comme si elles avaient été prises en vertu des dispositions du Social Security Act de 1982 (Act of Tynwald);

iii) La loi sur la sécurité sociale de 1974 (Jersey);

iv) La Social Insurance Law de 1978 (Guernesey);

v) Le Child Benefit Act de 1975 (Irlande du Nord) et le Child Benefit Act de 1975 (loi du Parlement), dont l'application a été étendue à l'île de Man par des ordonnances prises ou qui s'appliquent comme si elles avaient été prises en vertu des dispositions du Social Legislation Act de 1982 (Act of Tynwald); et la Family Allowances Law de 1972 (Jersey);

ainsi que les dispositions législatives abrogées ou codifiées par ces actes, lois ou ordonnances ou abrogées par des dispositions législatives codifées par elles;

b) En ce qui concerne la Barbade : le National Insurance and Social Security Act, chapitre 47.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui abrogent, remplacent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3) A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les textes législatifs énumérés au paragraphe 1 du présent article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et qui sont expressément visées par la présente Convention.

4) La présente Convention ne s'applique à aucune disposition législative de sécurité sociale des Institutions des Communautés européennes ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce partie ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle convention, mais n'empêche pas l'une ou l'autre Partie de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention qu'elle a conclue avec une tierce partie.

Article 3. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Les personnes soumises ou qui ont été soumises à la législation de l'une des Parties qui établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge et leurs survivants ont les obligations et jouissent des avantages prévus par la législation de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, sous réserve de toute disposition particulière de la présente Convention.

Article 4. RÉFUGIÉS ET APATRIDES

La présente Convention s'applique aux réfugiés, tels que définis par la Convention du 28 juillet 1951 sur le statut des réfugiés[1] et par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés[2], ainsi qu'aux apatrides, tels que définis par la Convention du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides[3], qui résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties. Elle s'applique aux mêmes conditions aux membres de leur famille et à leurs survivants pour ce qui concerne les droits qu'ils tirent de ces réfugiés ou apatrides. Les dispositions nationales plus favorables ne sont pas affectées.

Article 5. DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXPORTATION DES PRESTATIONS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article ainsi que des articles 15 à 25 et 32, toute personne qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, aurait droit, si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, à une pension de retraite, à une pension de réversion ou à toute pension ou prestation dues en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels, à l'exception d'une allocation pour revenu réduit ou d'une allocation de retraite, a droit à ladite pension ou prestation pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie comme si elle n'avait pas quitté le territoire de la première Partie.

2) Toute personne qui, en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, a droit au versement d'une pension de retraite ou de réversion et qui aurait droit à une majoration du taux de cette pension si elle se trouvait en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou sur l'île de Man, a le droit, à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, de percevoir les majorations prévues par ladite législation à cette date ou postérieurement à cette date si elle se trouve à la Barbade; le présent paragraphe ne confère néanmoins aucun droit de percevoir ces majorations si elles ont été prévues par ladite législation avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3) *a*) Dans le présent paragraphe, les termes « Partie » et « territoire » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni : la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'île de Man et, en ce qui concerne la Barbade : l'île de la Barbade.

b) Sous réserve des dispositions de l'article 14, lorsqu'une personne aurait le droit, en vertu de la législation de l'une des Parties, de percevoir une prestation d'invalidité si elle se trouvait sur le territoire de cette Partie, elle a le droit de percevoir cette indemnité pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie comme si elle se trouvait sur le territoire de la première Partie pour autant que, au moment de quitter le territoire de la première Partie, l'autorité compétente de celle-ci estimait qu'elle pouvait encourir une incapacité de travail permanente et qu'elle continue à apporter à cette autorité la preuve de la poursuite de cet état d'incapacité.

4) Sous réserve des dispositions de l'article 12 paragraphes 2 et 3, toute personne qui continue à avoir droit au versement d'une prestation de maladie au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man pendant qu'elle se trouve à la Barbade peut, après avoir perçu ou été considérée comme ayant perçu l'équivalent de 168 jours de prestation de maladie, se voir accor-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

der le droit de percevoir une prestation d'invalidité en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man pendant qu'elle se trouve à la Barbade pour autant que, à la date où elle a quitté le territoire de la première Partie ou à la date où a pris fin son droit à la prestation de maladie, l'autorité compétente de cet Etat estimait qu'elle pouvait encourir une incapacité de travail permanente et qu'elle continue à apporter à cette autorité la preuve de la poursuite de cet état d'incapacité.

5) Lorsqu'une personne a le droit de percevoir une prestation d'invalidité au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey, elle a le droit à cette indemnité pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Barbade.

6) Sous réserve des dispositions de l'article 12 paragraphe 2, toute personne qui, pendant qu'elle se trouve à la Barbade, conserve le droit à une prestation de maladie au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey peut :

a) Après avoir perçu l'équivalent de 364 jours de prestation de maladie, dans le cas de Jersey; ou

b) Après avoir perçu l'équivalent de 156 jours de prestation de maladie, dans le cas de Guernesey,

se voir accorder, pendant qu'elle se trouve à la Barbade, le droit au versement d'une prestation d'invalidité au titre de la législation de Jersey ou de Guernesey.

7) Toute majoration de prestation faisant l'objet de dispositions spéciales dans la présente Convention et qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, devrait être versée au titre d'une personne à charge de celle-ci se trouvant sur le territoire du Royaume-Uni est également versée lorsque cette personne se trouve à la Barbade.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes ci-dessous du présent article, ainsi que des articles 7 à 10 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle exerce cette activité.

2) Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

3) Lorsqu'une personne exerce une activité indépendante sur le territoire des deux Parties pendant la même période, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

4) Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties et une activité indépendante sur le territoire de l'autre Partie, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de la première Partie.

5) Aucune des dispositions du présent article n'affecte l'obligation de versement d'une cotisation de catégorie 4 prévue par la législation du Royaume-Uni.

6) Lorsqu'une personne n'exerce pas une activité lucrative, toute obligation d'assurance sera déterminée selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle est domiciliée.

7) Lorsqu'une personne, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait le droit de verser des cotisations volontaires pendant la même période en vertu de la législation des deux Parties, elle a le droit de verser ces cotisations au titre de la législation de la Partie de son choix.

8) Lorsque, en vertu des dispositions des articles 7, ou 8 paragraphe *a* ou *b*, une personne exerce un emploi sur le territoire de l'une des Parties tout en restant redevable de cotisations en vertu de la législation de l'autre Partie, elle n'est pas soumise à la législation de la première Partie et n'a ni le droit ni l'obligation de verser des contributions au titre de la législation de la première Partie.

9) Lorsqu'une personne exerce une activité salariée sur le territoire de l'une des Parties sans être soumise à la législation de l'autre Partie conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article, ou si elle ne l'est plus en vertu des articles 7, ou 8 paragraphe *a* ou *b*, elle est soumise à la législation de la première Partie au même titre que si elle était un résident habituel sur le territoire de cette Partie.

Article 7. TRAVAILLEURS DÉTACHÉS

Sous réserve des dispositions de l'article 8, une personne assurée en vertu de la législation d'une Partie contractante et occupée par un employeur sur le territoire de celle-ci, qui est détachée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail, reste, en ce qui concerne son obligation de verser des cotisations, soumise à la législation de la première Partie comme si elle était occupée sur le territoire de celle-ci, pour autant que la durée de travail escomptée sur le territoire de l'autre Partie n'excède pas trois ans.

Article 8. PERSONNEL MOBILE

Les dispositions ci-après s'appliquent à toute personne employée en qualité de membre du personnel mobile d'une entreprise de transport de passagers ou de marchandises par voie aérienne qui opère soit pour son propre compte, soit pour le compte d'une autre entreprise :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire de l'une des Parties, la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable comme s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, même s'il est employé sur le territoire de l'autre Partie;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, lorsque l'entreprise a une filiale ou une agence sur le territoire d'une des Parties et que l'intéressé est employé par cette filiale ou agence, c'est la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations qui lui est applicable;

c) Si l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire d'une Partie et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation de ladite Partie régissant l'obligation de verser des cotisations lui est applicable, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son établissement principal ni une filiale ou agence dans ce territoire.

Article 9. DIPLOMATES, FONCTIONNAIRES ET AGENTS CONSULAIRES

1) La présente Convention ne s'applique pas aux personnes qui, en vertu des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques[1] ou consulaires[2], sont exclues du champ d'application de la législation de sécurité sociale du pays dans lequel elles sont présentes ou dans lequel elles résident.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe qui précède, les fonctionnaires de l'une des Parties contractantes ou les employés d'un établissement public de cette Partie qui sont employés sur le territoire de l'autre sont soumis, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de la première Partie comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celle-ci.

3) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une personne qui est employée au service d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'une des Parties ou au service privé d'un fonctionnaire de ladite mission ou dudit poste est soumise, en ce qui concerne l'obligation de verser des cotisations, à la législation de celle-ci comme si elle travaillait sur son territoire, à moins que, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou le début de son emploi sur le territoire de ladite Partie si elle a commencé à y travailler après l'entrée en vigueur de la Convention, elle ne choisisse d'être assurée en vertu de la législation de la première Partie, à condition qu'elle l'ait été pendant un mois avant son entrée en fonction dans ladite mission ou ledit poste. Lorsqu'une personne a le droit, en vertu des dispositions du présent paragraphe, d'opter pour le régime d'assurance prévu par la législation de la première Partie mais ne le fait pas, elle n'a ni le droit ni l'obligation de verser des cotisations au titre de la législation de la première Partie.

Article 10. DISPOSITIONS MODIFICATRICES

A titre exceptionnel, les autorités compétentes des deux Parties peuvent convenir de modifier les dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 11. FORMULES DE CONVERSION APPLICABLES AUX COTISATIONS

1) Pour déterminer, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord et de l'île de Man, la période ouvrant le droit à une prestation en application des articles 15 à 22 de la présente Convention, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de la Barbade antérieure au 6 avril 1975 sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation ou de périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation du Royaume-Uni.

2) Pour déterminer, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, la période ouvrant le droit à une prestation en application des articles 15 à 22 de la présente Convention, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies par une personne exerçant une activité indépendante ou non indépendante en vertu de la législation de la Barbade posté-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

rieure au 5 avril 1975 sont considérées comme s'il s'agissait de périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aux fins du calcul du coefficient de rémunération en vue de la détermination, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, de la période ouvrant droit à une prestation conformément aux articles 15 à 22 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine commençant après le 5 avril 1975 qui est, en totalité ou en partie, une période de cotisation accomplie en qualité de personne employée en vertu de la législation de la Barbade, comme si elle avait versé une cotisation en qualité de personne employée ou avait perçu des rémunérations sur lesquelles des cotisations primaires de catégorie 1 ont été prélevées, correspondant aux deux tiers du plafond des revenus de l'année en question.

4) Pour déterminer, aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, la période ouvrant droit à une pension complémentaire il n'est pas tenu compte des périodes de cotisation accomplies conformément à la législation de la Barbade.

5) Aux fins du calcul visé à l'article 16 paragraphe 2, lorsque

a) Une personne exerçant une activité d'employé a, au cours d'un exercice fiscal commençant après le 5 avril 1975, accompli exclusivement des périodes d'assurance à la Barbade et que l'application du paragraphe 3 du présent article a pour effet que cet exercice est pris en considération en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, elle est considérée comme ayant été assurée pendant 52 semaines au cours dudit exercice;

b) Un exercice fiscal commençant après le 5 avril 1975 n'est pas pris en considération en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, et aucune période d'assurance accomplie au cours dudit exercice n'est prise en compte.

6) Aux fins du calcul du coefficient de cotisation approprié ouvrant droit aux prestations visées aux articles 15 à 25 de la présente Convention et prévues par la législation de Jersey, une personne est considérée :

a) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de la Barbade et comprise dans le trimestre considéré, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestrielle de 0,077 pour ledit trimestre;

b) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation de la Norvège et incluse dans l'année considérée, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation annuelle de 0,0193 pour ladite année.

7) Pour déterminer la période ouvrant le droit à une prestation au titre des articles 15 à 25, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de Guernesey sont considérées comme des périodes de contribution ou des périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation de Guernesey.

8) Pour déterminer la période ouvrant droit à une pension en vertu de la législation de la Barbade, chaque période de cotisation ou période équivalente accomplie en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de

Man entre le 5 juin 1976 et le 5 avril 1975 est considérée comme une période de cotisation ou une période équivalente accomplie en vertu de la législation de la Barbade.

9) Aux fins de l'application, à une période d'assurance, d'un coefficient de rémunération perçue au cours de toute année fiscale commençant après le 5 avril 1975 en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, l'autorité compétente de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, selon le cas, divise le coefficient de rémunération atteint en vertu de sa législation par le chiffre correspondant à la limite inférieure de la rémunération perçue au cours dudit exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier sans tenir compte des décimales. Sous réserve du nombre maximal de semaines au cours desquelles la personne a été soumise à ladite législation pendant l'exercice considéré, le chiffre ainsi obtenu représente le nombre de semaines de la période d'assurance accomplie en vertu de ladite législation.

10) Pour déterminer la période d'assurance en fonction du coefficient de cotisation atteint en vertu de la législation de Jersey, l'autorité compétente de Jersey :

a) Multiplie par 13 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre, s'il s'agit d'un coefficient trimestriel; et

b) Multiplie par 52 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an, s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximum de jours ouvrables au cours desquels l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours d'un trimestre ou d'une année, selon le cas, le chiffre ainsi calculé représente le nombre de mois compris dans la période d'assurance accomplie sous ladite législation.

11) Aux fins de déterminer la période ouvrant droit à une pension en vertu de la législation de la Barbade, chaque période de cotisation ou période équivalente accomplie en vertu de la législation de Guernesey est considérée comme une période de contribution ou une période équivalente en vertu de la législation de la Barbade.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 12. PRESTATION DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

1) Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et qu'elle est soumise à la législation de l'autre Partie conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 6 à 10 de la présente Convention, ladite personne est considérée, en vertu de ladite législation, aux fins de toute demande de prestation de maladie ou de maternité comme si elle se trouvait sur le territoire de ladite Partie.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article et de l'article 32 de la présente Convention, une personne qui aurait droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de la législation du Royaume-Uni si elle se trouvait sur le territoire de ce pays a le droit de recevoir ladite prestation alors qu'elle se trouve sur le territoire de la Barbade :

a) Si son état exige un traitement immédiat durant un séjour à la Barbade et si elle présente à l'autorité compétente du Royaume-Uni, dans les six jours suivant le début de son incapacité de travail ou dans tel délai plus long que l'autorité compétente pourra fixer, une demande de versement de la prestation et un certificat d'incapacité de travail délivré par son médecin traitant, ou

b) Si, après avoir sollicité et obtenu le versement d'une prestation de maladie ou de maternité au titre de la législation du Royaume-Uni, elle est autorisée par l'autorité compétente du Royaume-Uni à rejoindre son lieu de résidence sur le territoire de la Barbade ou à y transférer sa résidence, ou

c) Si, après avoir sollicité et obtenu le versement d'une prestation de maladie ou de maternité au titre de la législation du Royaume-Uni, elle est autorisée par l'autorité compétente de cette Partie à se rendre à la Barbade pour y recevoir le traitement que requiert son état.

L'autorisation sollicitée conformément à l'alinéa *b* ci-dessus ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de la personne concernée nuirait à sa santé ou à l'application du traitement médical.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article et de l'article 32 de la présente Convention, une personne qui aurait droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord si elle se trouvait sur ces territoires a droit de recevoir ladite prestation alors qu'elle se trouve sur le territoire de la Barbade, pour autant qu'elle satisfasse à toutes les conditions de l'ouverture du droit auxdites prestations et à leur paiement en vertu de la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord, à l'exception de toute condition de résidence et de présence en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord :

a) Si son état exige un traitement immédiat durant un séjour à la Barbade et si elle présente à l'autorité compétente de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord, dans les six jours suivant le début de son incapacité de travail ou dans tel délai plus long que l'autorité compétente pourra fixer, une demande de versement de la prestation et un certificat d'incapacité de travail délivré par son médecin traitant, ou

b) Si, après avoir sollicité et obtenu le versement d'une prestation de maladie ou de maternité au titre de la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord, elle est autorisée par l'autorité compétente de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord à rejoindre son lieu de résidence sur le territoire de la Barbade ou à y transférer sa résidence, ou

c) Si, après avoir sollicité et obtenu le versement d'une prestation de maladie ou de maternité au titre de la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord, elle est autorisée par l'autorité compétente de Grande-Bretagne ou d'Irlande du Nord à se rendre à la Barbade pour y recevoir le traitement que requiert son état.

L'autorisation sollicitée conformément à l'alinéa *b* ci-dessus ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de la personne concernée nuirait à sa santé ou à l'application du traitement médical.

4) Aucune disposition du présent article n'autorise le versement de l'indemnité légale de maladie ou de maternité en dehors de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article et de l'article 32 de la présente Convention, une personne qui aurait droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de la législation de la Barbade si elle se trouvait sur le territoire de ce pays a le droit de recevoir ladite prestation alors qu'elle se trouve sur le territoire du Royaume-Uni :

a) Si son état exige un traitement immédiat durant un séjour au Royaume-Uni et si elle présente à l'autorité compétente de la Barbade, dans les six jours suivant le

début de son incapacité de travail ou dans tel délai plus long que l'autorité compétente pourra fixer, une demande de versement de la prestation et un certificat d'incapacité de travail délivré par son médecin traitant, ou

b) Si, après avoir sollicité et obtenu le versement d'une prestation de maladie ou de maternité au titre de la législation de la Barbade, elle est autorisée par l'autorité compétente de la Barbade à rejoindre son lieu de résidence sur le territoire du Royaume-Uni ou à y transférer sa résidence, ou

c) Si, après avoir sollicité et obtenu le versement d'une prestation de maladie ou de maternité au titre de la législation de la Barbade, elle est autorisée par l'autorité compétente de cette Partie à se rendre au Royaume-Uni pour y recevoir le traitement que requiert son état.

L'autorisation sollicitée conformément à l'alinéa *b* ci-dessus ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement de la personne concernée nuirait à sa santé ou à l'application du traitement médical.

6) Si une personne, en vertu des cotisations versées au titre de la législation de la Barbade, aurait droit au versement d'une prestation de maternité si elle se trouvait sur le territoire de ce pays, elle a droit à bénéficier de ladite prestation pendant son séjour sur le territoire du Royaume-Uni.

7) Si un travailleur saisonnier qui a droit à une prestation de maladie en vertu de la législation de Jersey, de Guernesey ou de la Barbade, retourne sur le territoire de sa résidence habituelle, il a le droit de continuer à percevoir cette prestation pendant une période de 13 semaines au plus à compter de la date de son départ de Jersey, de Guernesey ou de la Barbade, selon le cas.

Article 13. SUBVENTION DE MATERNITÉ AU TITRE DE LA LÉGISLATION DE JERSEY, DE GUERNESEY OU DE LA BARBADE

1) Au sens du présent article, le terme « Partie » s'entend de Jersey, de Guernesey ou de la Barbade.

2) Aux fins de l'introduction d'une demande de subvention de maternité au titre de la législation de l'une des Parties, une femme qui accouche sur le territoire de l'autre Partie sera considérée comme se trouvant ou accouchant sur le territoire de la première Partie et toute subvention à laquelle elle a éventuellement droit au titre de la législation de la première Partie est due comme si elle se trouvait ou accouchait sur le territoire de cette Partie, et non comme si elle se trouvait ou accouchait sur le territoire de la deuxième Partie.

3) Si une femme a droit, pour le même accouchement, à une subvention de maternité en vertu de la législation des deux Parties, que ce soit en vertu de la présente Convention ou non :

a) La subvention est due uniquement au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'accouchement a lieu; ou

b) Si l'accouchement n'a pas lieu sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, la subvention est due uniquement au titre de la législation de la Partie dont relève la femme concernée ou, si cette situation est pertinente par rapport à la demande de subvention, de la Partie où son mari était assuré immédiatement avant l'accouchement.

4) La subvention de maternité peut également être versée au titre de la législation de la Barbade, même si l'accouchement a eu lieu en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou sur l'île de Man.

Article 14. PRESTATION D'INVALIDITÉ

1) Si une personne a le droit de percevoir, pour la même incapacité et pour la même période, une prestation d'invalidité en vertu de la législation des deux Parties, ou une prestation d'invalidité en vertu de la législation de l'une des Parties et une prestation de maladie en vertu de la législation de l'autre Partie, y compris l'indemnité légale de maladie au titre de la législation de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande du Nord, ou une prestation au titre des accidents du travail en vertu de la législation de Guernesey, que ce soit en vertu de la présente Convention ou non, elle a droit exclusivement au paiement de la prestation d'invalidité, de la prestation de maladie, de l'indemnité légale de maladie ou de la prestation au titre des accidents de travail, selon le cas, au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'incapacité a pris naissance.

2) Si, en vertu du paragraphe 1 ci-dessus, le versement a lieu en vertu de la législation du Royaume-Uni et que, n'était ledit paragraphe, le droit à la prestation serait également ouvert en vertu de la législation de la Barbade, l'autorité compétente de la Barbade peut verser la différence entre le montant de la prestation d'invalidité dû au Royaume-Uni et le montant de la prestation d'invalidité dû à la Barbade si ce dernier montant est supérieur au premier.

Article 15. PENSION DE RETRAITE ET PRESTATION AU SURVIVANT

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4 du présent article, si une personne a droit, autrement qu'en application de la présente Convention, à une pension de retraite de base en vertu de la législation d'une portion quelconque de l'une des Parties, ladite pension est due et l'article 16 ne s'applique pas dans le cadre de ladite législation.

2) Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus, une personne qui a droit à une pension de retraite de catégorie B en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man a également droit au bénéfice d'une pension de retraite de catégorie A calculée conformément à l'article 16.

3) Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus, une personne qui a droit à une pension de retraite de catégorie B en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey a également droit au bénéfice d'une pension de retraite de catégorie A calculée conformément à l'article 16. Cette personne a le droit de percevoir une seule prestation de son choix.

4) Le droit à une pension de retraite dans les circonstances énoncées au paragraphe 1 ci-dessus n'empêche pas l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties de prendre en compte, conformément à l'article 16 paragraphe 3 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 16. PENSIONS PROPORTIONNELLES

1) Sous réserve des dispositions des articles 17 à 20, les dispositions du présent article s'appliquent en vue de déterminer les périodes ouvrant droit à une pen-

sion de retraite, y compris toute majoration pour personnes à charge, en ce qui concerne une personne soumise à la législation d'une portion quelconque de l'une ou l'autre des Parties pour laquelle aucun droit n'est ouvert pour ladite personne conformément aux dispositions de l'article 15.

2) Conformément aux dispositions de l'article 11 de la présente Convention, l'autorité compétente de toute portion du territoire de l'une ou l'autre des Parties détermine :

a) Le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies par ladite personne au titre de la législation des deux Parties avaient été accomplies au titre de sa propre législation;

b) La fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation de ladite Partie l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Parties.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement due à l'intéressé par l'autorité compétente.

3) Pour calculer les montants visés au paragraphe 2 du présent article

a) Si toutes les périodes accomplies par une personne au titre de la législation :

i) De la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man équivalent à moins d'une année complète ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à une pension, ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines; ou

ii) De Jersey, n'atteignent pas le coefficient de cotisation annuelle de 1,00; ou

iii) De Guernesey équivalent à moins de 50 semaines,

ces périodes sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation d'une autre portion du territoire du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est due ou serait due si ces périodes sont prises en compte ou, lorsque deux pensions de ce type sont ou seraient dues, au titre de la législation de la portion qui, à la date à laquelle le droit s'ouvre ou s'est ouvert pour la première fois, verse ou verserait le montant le plus élevé. Si aucune pension n'est due ou ne serait due en vertu de la législation d'une autre portion du territoire du Royaume-Uni, ces périodes sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation de la Barbade;

b) Si le total des périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation de la Barbade est inférieur à 50 semaines, ces périodes sont considérées comme accomplies au titre de la législation de la portion du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est due ou le serait si ces périodes étaient prises en compte ou, si cette pension est ou serait due au titre de la législation de deux sous-territoires ou plus du Royaume-Uni, au titre de la législation du sous-territoire qui, à la date à laquelle le droit s'ouvre ou s'est ouvert pour la première fois, verse ou verserait le montant le plus élevé.

Article 17. PÉRIODES D'ASSURANCE À PRENDRE EN COMPTE

L'autorité compétente du Royaume-Uni ne tient compte, pour l'application des dispositions de l'article 16 de la présente Convention, que des périodes d'assurance, accomplies en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties, qui seraient

retenues pour déterminer les pensions en vertu de la législation du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies en vertu de la législation de cet Etat et tient compte, le cas échéant, conformément à cette législation, des périodes d'assurance accomplies par le conjoint ou l'ex-conjoint.

Article 18. CHEVAUCHEMENT DES PÉRIODES

Aux fins de l'application des dispositions de l'article 16 :

a) Si une période d'assurance obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire, dans la mesure où le montant de la pension due en vertu de la législation de la dernière Partie conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention est majoré du montant dont aurait été majorée la pension due en vertu de la législation de cette Partie si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

b) Lorsqu'une période de cotisation autre qu'une période de cotisation volontaire, accomplie au titre de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation de l'autre Partie, seule la première période de cotisation est retenue;

c) Si une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, il n'est tenu compte que de la période équivalente accomplie en vertu de la législation au titre de laquelle la personne était assurée pour la dernière fois avant la date initiale des périodes concernées ou, si elle n'a jamais été assuré avant cette date, en vertu de la législation au titre de laquelle elle a été assurée pour la première fois après la date correspondant à la fin des périodes concernées;

d) Si une période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, chacune des Parties retient uniquement la période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de sa propre législation;

e) Si une période de cotisation volontaire accomplie en vertu de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période de cotisation obligatoire accomplie en vertu de la législation de l'autre Partie, chacune des Parties retient uniquement la période de cotisation volontaire accomplie en vertu de sa propre législation;

f) S'il n'est pas possible de déterminer avec précision la période au cours de laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties, ces périodes d'assurance sont considérées comme ne chevauchant pas des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'autre Partie et sont retenues de la manière la plus favorable au bénéficiaire.

Article 19. PRESTATIONS À EXCLURE

Pour l'application des dispositions de l'article 16, il n'est pas tenu compte des prestations suivantes dues en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man :

a) Toute pension complémentaire due;

b) Toute prestation de retraite échelonnée due au titre de cotisations échelonnées versées avant le 6 avril 1975;

c) Toute majoration de prestation due au titre d'une retraite différée ou d'un droit différé;

d) Toute indemnité d'invalidité due.

Toutefois, ces prestations seront ajoutées au montant de toute prestation due en vertu de cette législation, conformément à l'article 16 paragraphe 2 de la présente Convention.

Article 20. COTISATIONS ANTÉRIEURES AU RÉGIME

Il n'est pas tenu compte, pour l'application des dispositions de la présente Convention au titre de la législation de la Barbade, des cotisations versées ou créditées en vertu de la législation pour toute période antérieure au 5 juin 1967.

Article 21. DROITS NON SIMULTANÉS

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de retraite prévue par la législation des deux Etats, son droit à percevoir une pension de chacune des Parties est déterminé au moment où elle remplit éventuellement les conditions prévues par la législation de la Partie concernée en tenant compte, le cas échéant, des dispositions de l'article 16 de la présente Convention.

Article 22. PRESTATION AU SURVIVANT

1) Les dispositions des articles 15 à 21 de la présente Convention s'appliquent aux prestations au survivant, avec les modifications qui s'imposent compte tenu du caractère différent des prestations.

2) Lorsque, au titre de la législation du Royaume-Uni, la prestation au survivant serait due si un enfant se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni, elle est due pendant que cet enfant se trouve sur le territoire de la Barbade.

Article 23. PRESTATIONS AU TITRE D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES

1) Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'une des Parties et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu des dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation aux fins de toute demande de prestation au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus au cours de sa période d'emploi, comme si l'accident ou la maladie étaient survenus sur le territoire de ladite Partie. Dans le cas où la prestation visée par cette demande serait due si la personne se trouvait sur le territoire de la deuxième Partie, elle est due pendant la durée du séjour sur le territoire de la première Partie.

2) Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'une Partie pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Partie mais avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident est traitée comme suit :

a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de la Partie dont la législation s'applique à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit; et

b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé ait été absent du territoire de ladite Partie pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

3) Si, à cause d'un décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, une prestation serait payable en vertu de la législation d'une Partie en ce qui concerne un enfant si ce dernier se trouvait sur le territoire de cette Partie, cette prestation est due lorsque l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

Article 24. DOUBLE ATTRIBUTION ET AGGRAVATION D'UNE MALADIE PROFESSIONNELLE

1) Lorsqu'une personne, après avoir été employée sur le territoire des deux Parties, contracte une maladie professionnelle à l'occasion d'un emploi auquel la maladie peut être imputée selon la législation des deux Parties, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation liée à cette maladie en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation n'est due qu'en application de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie soit diagnostiquée.

2) Lorsqu'une personne a subi une aggravation de la maladie professionnelle pour laquelle une prestation a été versée conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les dispositions suivantes sont appliquées :

a) Si l'intéressé n'a plus été occupé à une activité professionnelle à laquelle la maladie ou l'aggravation peuvent être attribuées, ou a exercé cette activité exclusivement sur le territoire de la Partie dont la législation a donné lieu au versement de la prestation, toute prestation supplémentaire à laquelle cette aggravation peut ouvrir le droit est due uniquement au titre de ladite législation;

b) Si l'intéressé introduit une demande au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est employé, au motif qu'il a subi une aggravation de la maladie pendant qu'il était, sur le territoire de cette Partie, occupé à une activité à laquelle l'aggravation peut être attribuée en vertu de la législation de cette Partie, l'autorité compétente est tenue au service la prestation uniquement pour l'aggravation déterminée en vertu de la législation de cette Partie.

Article 25. DOUBLE DROIT

1) Si, n'étaient les dispositions du présent article et sous réserve des dispositions de l'article 24 paragraphe 2 alinéa *b*, une personne aurait eu droit à une prestation due au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Parties, cette prestation est due exclusivement en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé a exercé son dernier emploi.

2) Une personne ne peut, pour toute période pour laquelle elle a droit à une prestation quelconque autre qu'une pension au titre de la législation de la Barbade concernant l'incapacité de travail résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, avoir droit, en vertu de la présente Convention ou à tout autre titre, au service d'une prestation de maladie, d'invalidité ou de maternité en vertu de

la législation du Royaume-Uni ou d'une prestation au titre des accidents du travail en vertu de la législation de Guernesey.

Article 26. PRESTATION D'ORPHELIN

1) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le terme « Partie » s'entend de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, de l'île de Man et de Guernesey.

2) Lorsqu'une prestation d'orphelin serait due à une personne en vertu de la législation de l'une des Parties si ladite personne ou l'orphelin pour lequel la prestation est demandée résidaient sur le territoire de cette Partie, la prestation est versée alors même que ladite personne ou ledit orphelin réside sur le territoire de l'autre Partie.

Article 27. PRESTATION POUR ENFANTS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, si une personne se trouve ou réside sur le territoire de la Barbade et est soumise à la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, de l'île de Man ou de Jersey conformément à l'une quelconque des dispositions des articles 6 à 10 de la présente Convention, cette personne ou son conjoint résidant avec elle est traitée, aux fins de toute demande de prestation pour enfant présentée en vertu de ladite législation :

a) Comme si elle se trouvait ou résidait, selon le cas, sur le territoire de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, de l'île de Man ou de Jersey, et

b) Comme si tout enfant de sa famille ou tout enfant dont ladite personne est responsable se trouvait ou résidait, selon le cas, sur le territoire de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, si l'enfant se trouve ou réside, selon le cas, sur le territoire de la Barbade.

2) Dans le cas de Jersey, la prestation familiale est due uniquement pour un enfant résidant habituellement à Jersey.

Article 28. ALLOCATION DE DÉCÈS AU TITRE DE LA LÉGISLATION DE JERSEY, DE GUERNESEY OU DE LA BARBADE

1) Au sens du présent article, le terme « Partie » s'entend de Jersey, de Guernesey ou de la Barbade.

2) Lorsqu'une personne décède sur le territoire de Jersey, de Guernesey ou de la Barbade, son décès est considéré, aux fins de toute demande d'allocation de décès en vertu de la législation de l'une des Parties comme s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

3) Dans le cas d'un droit, dans d'autres circonstances, à une allocation de décès en vertu de la législation des deux Parties, soit en vertu de la présente Convention ou à un autre titre :

a) L'allocation de décès n'est due qu'au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le décès a eu lieu; ou

b) Si le décès n'a pas eu lieu sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, l'allocation de décès n'est due qu'au titre de la législation de la Partie qui détermine le droit à l'allocation de décès sur base de l'assurance de la personne concernée et où celle-ci était assurée immédiatement avant son décès.

Article 29. RECOUVREMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS DE PRESTATIONS

1) Lorsqu'un organisme compétent de l'une des Parties a consenti, pour une période ou un événement quelconques, une avance à un bénéficiaire ou lui a payé une prestation pour une période ou un événement donnés soit au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, et que l'autorité compétente de l'autre Partie décide par la suite que ledit bénéficiaire a droit pour la même période ou le même événement à une prestation au titre de sa propre législation, cette dernière autorité compétente déduit, à la demande de la première, de la prestation due pour la période ou l'événement considérés le trop-perçu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, résulte de l'avance payée par l'autorité compétente de la première Partie et lui transfère, le cas échéant, la somme ainsi retenue.

2) Lorsqu'une personne a bénéficié d'une aide sociale au titre de la législation de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man pour une période qui, par la suite, ouvre le droit à une prestation au titre de la législation de la Barbade, l'autorité compétente de la Barbade, à la demande ou au nom de l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, retient sur la prestation due pour ladite période le trop-perçu de l'aide sociale par rapport au montant qui aurait été versé si la prestation payée au titre de la législation de la Barbade l'avait été avant que le montant de l'aide sociale soit déterminé et transfère le montant ainsi retenu à l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man.

TITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 30. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ET DE COOPÉRATION

1) Les autorités compétentes des deux Parties prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2) Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leur législation nationale susceptibles d'en affecter l'application.

3) Les autorités compétentes des deux Parties mettent en place des bureaux de liaison en vue de faciliter la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention.

4) Pour toute question liée à l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des deux Parties s'entraident comme s'il s'agissait d'une question affectant l'application de leur propre législation. Cette entraide est gratuite.

5) Lorsqu'une prestation quelconque est due en vertu de la législation de l'une des Parties à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, le paiement peut être effectué par l'autorité compétente de celle-ci à la demande de l'autorité compétente de la première Partie. Celle-ci rembourse la deuxième Partie.

6) Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties a demandé ou perçoit une prestation en vertu de la législation de l'autre Partie et qu'un examen médical s'avère nécessaire, l'autorité compétente de la première Partie, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie, veille à ce que ledit

examen soit effectué. Les frais entraînés par l'examen sont couverts par l'autorité compétente de la première Partie.

7) Toute exemption totale ou partielle de taxes, de droits légaux, de droits consulaires ou administratifs prévue par la législation de l'une des Parties pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produits en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou de la présente Convention.

8) Les divers certificats, documents et attestations qui doivent être produits aux fins de la présente Convention sont exemptes d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

9) Sauf lorsque la législation de l'une des Parties en prévoit la publicité, tout renseignement concernant une personne, transmis par ladite Partie à l'autre conformément aux dispositions de la présente Convention et aux fins de celle-ci, est confidentiel et ne peut être utilisé que dans le cadre de la mise en œuvre de la présente Convention et de la législation à laquelle elle s'applique.

Article 31. INTRODUCTION DE DEMANDES OU DE RECOURS

1) Les demandes ou recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties, doivent être présentées dans un délai déterminé à l'autorité compétente de cette Partie sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente de l'autre Partie.

2) Toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Partie dans la mesure où cette prestation est due en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 32. DEVISE ET MÉTHODE DE PAIEMENT

1) Tout paiement, par l'autorité compétente du Royaume-Uni, d'une prestation conformément aux dispositions de la présente Convention est effectué dans la monnaie de ce pays et constitue quittance de toute obligation au titre de laquelle le paiement est effectué.

2) Tout paiement, par l'autorité compétente de la Barbade, de prestations conformément aux dispositions de la présente Convention est effectué dans la devise suivante :

a) En ce qui concerne un bénéficiaire résident de la Barbade, dans la monnaie de la Barbade;

b) En ce qui concerne un bénéficiaire résident du Royaume-Uni, dans la monnaie du Royaume-Uni;

c) En ce qui concerne un bénéficiaire résident d'un Etat tiers, dans une monnaie librement convertible de cet Etat,

et vaut quittance de toute obligation au titre de laquelle le paiement est effectué.

3) Pour l'application du paragraphe 2 alinéas *b* et *c* du présent article, le taux de conversion est le taux de change en vigueur à la date du paiement.

4) Lorsqu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties perçoit une prestation au titre de la législation de l'autre Partie, celle-ci est payable par toute méthode jugée appropriée par l'autorité compétente de la deuxième Partie.

Article 33. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Les autorités compétentes des deux Parties à la présente Convention s'efforceront dans toute la mesure du possible de régler à l'amiable tout différend qui les oppose en ce qui concerne son interprétation ou son application.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de la manière indiquée au paragraphe 1 ci-dessus, celui-ci est soumis, à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Partie désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers, dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle la Partie qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Partie;

b) Si, dans le délai prescrit, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou, si celui-ci est ressortissant du même pays que l'une ou l'autre des Parties, au Vice-Président ou au juge de rang le plus élevé de ladite Cour n'ayant pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties. La même procédure est appliquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3) La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure. Les frais relatifs au tribunal d'arbitrage sont également répartis entre les deux Parties.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34. DROITS ACQUIS ANTÉRIEUREMENT

1) Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits et prestations dûment acquis en vertu de la législation de tout sous-territoire d'une quelconque des Parties avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2) Tout droit en cours d'acquisition à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention est déterminé conformément aux dispositions de celle-ci.

3) Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire est payable conformément aux dispositions de la présente Convention au titre d'événements survenus avant son entrée en vigueur. Toutefois, un accident qui se produit ou une maladie qui a été contractée avant cette date ne sont pas considérés, exclusivement au titre de la présente Convention, comme un accident de travail ou une maladie professionnelle s'ils ne seraient pas considérés comme tels en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où ils sont survenus. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est

tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

4) Le paragraphe 3 du présent article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5) Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 3 du présent article :

a) Tout droit à une prestation déjà acquis par une personne peut, à la demande de l'intéressé, être établi à nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

b) Lorsque la demande de prestations à établir de nouveau est faite plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement de la prestation et de tous arriérés éventuels est effectué conformément à la législation concernée.

6) Si, en vertu de la législation de la Barbade, une subvention de vieillesse a été versée au titre d'un régime contributif avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et si le droit ultérieur à une pension correspondante est établi en application de l'article 16, l'autorité compétente de la Barbade peut retenir, sur toute prestation due sous forme de pension, tout montant versé antérieurement sous forme de subvention.

Article 35. RATIFICATION

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 36. DURÉE DE LA CONVENTION

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois à l'avance.

Article 37. DROITS DE DÉNONCIATION DE LA CONVENTION

En cas de dénonciation de la présente Convention et en l'absence d'une nouvelle convention, tout droit à prestation acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 7 janvier 1992.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la Barbade :
MARK LENNOX-BOYD	W.R. DOUGLAS

PROTOCOLE RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL

Au moment de signer la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Barbade (ci-après : « la Convention »), les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs,

Désireux de permettre aux résidents temporaires sur le territoire de la Barbade et du Royaume-Uni de bénéficier d'un traitement médical urgent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Aux fins du présent Protocole;

a) L'expression « traitement médical » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni de l'île de Man, le traitement par les services prévus par la législation sur le régime national de soins de santé, administrés respectivement par les autorités sanitaires ou par le Department of Health and Social Security de l'île de Man;

ii) En ce qui concerne l'île de Jersey, les services hospitaliers médicaux et infirmiers, y compris les services dentaires, ophtalmologiques et pharmaceutiques prévus par le Public Health Committee des Etats de Jersey;

iii) En ce qui concerne les îles de Guernesey, d'Alderney, d'Herm, de Jethou et de Sark, tout traitement hospitalier assuré par le Board of Health des Etats de Guernesey;

iv) En ce qui concerne la Barbade, les services de santé assurés par le Ministère de la Santé;

b) Le terme « résident » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni de l'île de Man, une personne qui réside habituellement au Royaume-Uni ou dans l'île de Man et détient soit un passeport en cours de validité du Royaume-Uni, y compris un passeport délivré par l'île de Man, soit, selon le cas, un des documents suivants :

Une National Health Service Medical Card dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'île de Man;

Une Health Service Medical Card dans le cas de l'Irlande du Nord;

ii) En ce qui concerne l'île de Jersey, une personne qui réside habituellement dans cette île et détient un passeport en cours de validité du Royaume-Uni ou un certificat délivré par le Social Security Committee des Etats de Jersey;

iii) En ce qui concerne les îles de Guernesey, d'Alderney, d'Herm, de Jethou et de Sark, une personne qui réside habituellement dans l'une de ces îles et détient soit un passeport en cours de validité du Royaume-Uni, soit une attestation d'assurance délivrée par l'autorité compétente en matière de sécurité sociale des Etats de Guernesey ou une autre justification de résidence;

iv) En ce qui concerne la Barbade, une personne qui réside habituellement dans cette île et détient un passeport ou une carte d'identité de la Barbade;

c) Le terme « territoire » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni : l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord ainsi que l'île de Man, l'île de Jersey et les îles de Guernesey, d'Alderney, d'Herm, de Jethou et de Sark;

ii) En ce qui concerne la Barbade, l'île de la Barbade.

2) Les autres expressions ont le même sens que dans la Convention.

Article 2

1) Un résident de l'une des Parties qui, pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie, a besoin d'un traitement médical urgent, a le droit, sur présentation des documents en cours de validité, de recevoir le traitement médical considéré comme immédiatement nécessaires pour des raisons cliniques, à des conditions au moins aussi favorables que celles applicables à un résident habituel de ce territoire. Les autorités de ce territoire prennent en charge tous les frais qui en découlent, hormis les frais normalement pris en charge par les résidents de ce territoire.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont pas applicables à un résident d'un territoire qui se rend dans un autre territoire dans le but spécifique d'obtenir un traitement médical au titre du présent Protocole, à moins que la personne qui sollicite ce traitement soit un membre de l'équipage ou un passager d'un navire, bateau ou aéronef voyageant à destination ou au départ du territoire d'une des Parties ou détourné vers celui-ci et que le besoin de traitement urgent soit apparu au cours de la traversée ou du vol.

Article 3

1) Les autorités compétentes pour l'application du présent Protocole sont les suivantes :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, le Ministère de la Santé;

b) En ce qui concerne l'île de Man, le Ministère de la Santé et de la Sécurité sociale de l'île de Man;

c) En ce qui concerne Jersey, le Public Health Committee des Etats de Jersey;

d) En ce qui concerne Guernesey, Alderney, Herm, Jethou et Sark, le Board of Health des Etats de Guernesey;

e) En ce qui concerne la Barbade, le Ministère de la Santé.

2) Les autorités compétentes se communiquent dès que possible des informations détaillées sur tout changement survenu dans la législation ou la réglementation en vigueur sur leurs territoires respectifs et susceptibles d'avoir des incidences importante sur la nature et la portée des services prévus à l'article 2 du présent Protocole.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur au même moment que la Convention, dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres le 7 janvier 1992.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARK LENNOX-BOYD

Pour le Gouvernement
de la Barbade :

W. R. DOUGLAS

No. 29211

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export by British Nuclear Fnels PLC to tbe Organisation for Economic Co-operation and Development Halden Reactor Project, Oslo, of uraninm oxide powder. Oslo, 22 January and 17 Febrnary 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation proposée de poudre d'oxide d'uranium par British Nuclear Fnels PLC à l'Organisation de coopération et de développement économique pour le projet de réacteur Halden à Oslo. Oslo, 22 janvier et 17 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE PROPOSED EXPORT BY BRITISH NUCLEAR FUELS PLC TO THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT HALDEN REACTOR PROJECT, OSLO, OF URANIUM OXIDE POWDER

I

Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway

BRITISH EMBASSY
OSLO

22 January 1992

Note No. 9

Your Excellency,

I have the honour to refer to the proposed export by British Nuclear Fuels PLC (BNFL PLC) to the Organisation for Economic Co-operation and Development Halden Reactor Project at Oslo in Norway of approximately 200 kgs of Enriched Uranium in the form of Uranium Oxide Powder at an enrichment of <5% U235 for the purpose of fuel manufacture for use in the Norwegian power programme.

In this connection I have the further honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government") base their nuclear export policies on this document.

So that the United Kingdom Government may give force to the guidelines set out in the appendix to that document, I have the honour to propose that the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "The Government of Norway") shall, in respect of the material described above, comply with the following conditions:

(a) In accordance with paragraphs 1 and 2 of the guidelines the material and any material derived from it shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device.

(b) In accordance with paragraph 3 of the guidelines the material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Norway.

---

[1] Came into force on 17 February 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(c) In accordance with paragraph 4 of the guidelines IAEA safeguards shall apply to the material and any material derived from it.

(d) In accordance with paragraph 10 of the guidelines the Government of Norway shall not transfer any materials which may be derived from this material and which are identified in the trigger list in Part A of the Annex to IAEA document INFCIRC/254 to any third party unless the recipient of the transfer shall first have provided the Government of Norway with the same assurances of those required by the United Kingdom Government for the transfer of this material and the Government of Norway is satisfied as to the bona fides of such third party.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to export from the United Kingdom to Norway having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the United Kingdom Government shall confirm officially to the Government of Norway the execution of the transfer providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Norway I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. J. E. RATFORD

II

The Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Norway to Her Majesty's Ambassador at Oslo

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OSLO

17 February 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 22 January 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway and that Your Excellency's Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

THORVALD STOLTENBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À L'EXPORTATION PROPOSÉE DE POUDRE D'OXYDE D'URANIUM PAR BRITISH NUCLEAR FUELS PLC À L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE PROJET DE RÉACTEUR HALDEN À OSLO

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
OSLO

Le 22 janvier 1992

Note nº 9

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'exportation proposée par British Nuclear Fuels PLC (BNFL PLC) à l'Organisation de coopération et de développement économique pour le projet de réacteur Halden à Oslo, d'environ 200 kilogrammes d'uranium enrichi sous la forme de poudre d'oxyde d'uranium à un degré d'enrichissement de < 5 % U235 aux fins de la fabrication de combustible en vue de l'utilisation pour le programme norvégien en matière d'énergie.

A cet égard, j'ai également l'honneur de me référer au document INFCIRC/254 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») fonde sur ce document sa politique d'exportation de matières nucléaires.

Afin que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les directives énoncées dans l'annexe à ce document, j'ai l'honneur de proposer qu'en ce qui concerne les matières décrites ci-dessus, le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « le Gouvernement de la Norvège ») se conforme aux conditions suivantes :

a) Conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 des directives, les matières et toutes matières qui en seraient dérivées ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et ne seront utilisées d'aucune manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque;

---

[1] Entré en vigueur le 17 février 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 des directives, les matières feront l'objet d'une protection physique efficace conformément aux caractéristiques de protection indiquées à l'annexe B des directives, la mise en œuvre de ces mesures de protection physique relevant de la responsabilité du Gouvernement de la Norvège;

c) Conformément aux dispositions du paragraphe 4 des directives, les sauvegardes de l'AIEA s'appliqueront aux matières et à toutes matières qui en seraient dérivées;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 10 des directives, le Gouvernement de la Norvège ne transférera aucune matière qui pourrait être dérivée de la matière en question et qui est identifiée dans la liste de base figurant à la partie A de l'annexe au document INFCIRC/254 de l'AIEA, vers une quelconque tierce partie, à moins que le destinataire du transfert n'ait au préalable donné au Gouvernement de la Norvège les mêmes assurances que celles qui sont requises par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le transfert de cette matière et que le Gouvernement de la Norvège ne soit assuré de la bonne foi d'une telle tierce partie.

Le principe de la mise en œuvre des sauvegardes pour les matières dont l'exportation du Royaume-Uni vers la Norvège est proposée, ayant été accepté, et afin que cette mise en œuvre soit efficace, le Gouvernement du Royaume-Uni confirmera officiellement au Gouvernement de la Norvège l'exécution du transfert en donnant les renseignements pertinents concernant la quantité et la forme de la matière en question, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables par le Gouvernement de la Norvège, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

D. J. E. RATFORD

II

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
OSLO

Le 17 février 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 22 janvier 1992, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent sont acceptables par le Gouvernement de Norvège et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront sur cette question un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

THORVALD STOLTENBERG

No. 29212

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY

Agreement on the establishment and activities of cultural centres. Signed at Budapest on 11 March 1992

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE

Accord relatif à l'établissemeut et aux activités de centres culturels. Signé à Budapest le 11 mars 1992

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as " the Contracting Parties ");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming acquainted with the human values and culture of the other;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,[2] the Concluding Document of the Vienna meeting of Representatives of the Participating States in the Conference on Security and Co-operation in Europe of 15 January 1989,[3] and the Conference on Security and Co-operation in Europe Charter of Paris For A New Europe adopted on 21 November 1990,[4]

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary on Co-operation in the Fields of Education, Culture, Science and Technology of 9 March 1987[5] (hereinafter referred to as " the Cultural Agreement "),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) Each Contracting Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres (hereinafter referred to as " Cultural Centres ").

(2) Cultural Centres may be established in the capital of each Contracting Party and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

(1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.

(2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, and audio-visual communication.

[1] Came into force on 11 March 1992 by signature, in accordance with article 16 (1).
[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[3] *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).
[4] *International Legal Materials*, vol. XXX, No. 1 (American Society of International Law 1991), p. 190; and United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.
[5] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1639, No. I-28173.

ARTICLE 3

(1) The activities of the British Cultural Centres in the Republic of Hungary shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Republic of Hungary. The work of the Hungarian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Hungarian Ministry of Culture and Education.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Hungarian Cultural Centres shall be designated "The Hungarian Cultural Institute". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

(1) The Contracting Parties shall permit free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contact with appropriate central and local organisations and institutions and with individual citizens and groups of citizens.

ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

(a) organising visits and events in the fields of culture and the arts, education and training, and science and technology;

(b) organising conferences, colloquia, and other meetings;

(c) staging artistic performances, concerts and exhibitions;

(d) showing films and audio-visual material;

(e) receiving academics and people engaged in cultural activities and the arts to participate in activities organised by the Cultural Centres;

(f) disseminating information on the cultural, artistic, educational, scientific and technological activities of the other country;

(g) providing a library and information services, reading room and audio-visual resource centres, and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, artistic, educational, scientific or technological nature;

(h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, artistic, educational, scientific and technological nature;

(i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching and co-operating to produce teaching materials, and organising other courses and seminars;

(j) arranging meetings and other activities for children and young people;

(k) receiving students and visiting academics from their own country and providing temporary residence for them.

(2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

ARTICLE 6

(1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

(2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving country.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises.

ARTICLE 8

(1) The Cultural Centres may:

(a) charge visitors to their shows or exhibitions;

(b) charge for participation in language courses or other related activities;

(c) charge for library and information services.

(2) Practical questions arising in connection with the conduct of these activities shall be settled directly with the competent authorities of the receiving country.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

(1) Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the receiving country and in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Hungary For the Avoidance of Double Taxation With Respect To Taxes On Income And Capital Gains signed at Budapest on 28 November 1977.[1]

(2) Practical questions relating to the laws and regulations governing taxation in the country of each Contracting Party shall be determined by the competent organisations of the two countries.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 63.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Contracting Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of the receiving country or permanently resident therein, employment shall be in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

(2) The Directors of Cultural Centres and their expatriate deputies shall be members of the diplomatic mission of the sending country. By agreement between the two Contracting Parties, other senior staff appointed from the sending country may also be members of the diplomatic mission.

(3) Expatriate staff of Cultural Centres not enjoying diplomatic status and their families and households shall be eligible for relief from customs duties and taxes on first arrival on the importation of their personal effects, including one motor vehicle per person, providing such effects not be subsequently sold.

(4) Each Contracting Party shall inform the other of the composition of the staff of its Cultural Centres not permanently resident in the receiving country, and shall also inform it whenever such members of staff take up their post or terminate their duties at the Cultural Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving country, shall not be subject to the employment legislation of the receiving country and shall not participate in the social security arrangements of the receiving country.

ARTICLE 14

Each Contracting Party will normally issue entry clearances for persons on the staff of the other Contracting Party's Cultural Centres and for members of their families and households living with them within one calendar month.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) Subject to (3) below, this Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

(3) Either Contracting Party may determine this Agreement by giving to the other at least 6 months' written notice of termination, through the diplomatic channel, to expire on the fifth anniversary of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Budapest this eleventh day of March 1992 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN BIRCH

For the Government
of the Republic of Hungary:

BISZTERSZKY ELEMER

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT KULTURÁLIS KÖZPONTOK LÉTESÍTÉSÉRŐL ÉS MŰKÖDÉSÉRŐL

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya /a továbbiakban "a Szerződő Felek"/;

felismerve, hogy a két ország népei kölcsönösen érdekeltek egymás emberi értékeinek és kultúrájának jobb megismerésében;

elhatározva, hogy végrehajtják az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet 1975. augusztus 1-jén aláírt Záróokmánya, az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezleten résztvevő államok képviselői Bécsi Értekezletén, 1989. január 15-én aláírt Záródokumentum, valamint az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet tagállamai által 1990. november 21-én elfogadott Párizsi Charta az Új Európáért rendelkezéseit;

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti, 1987. március 9-én aláírt Oktatási, Kulturális, Tudományos és Technológiai Együttműködési Egyezménynek /a továbbiakban Kulturális Egyezmény/ megfelelően;

a következőkben állapodtak meg:

1. CIKK

(1) Mindegyik Fél kulturális és tájékoztatási központokat /a továbbiakban "Kulturális Központok"/ hozhat létre a másik Fél területén.

(2) A Kulturális Központok létesítésére a Szerződő Felek országai fővárosaiban és a fogadó Fél egyetértése esetén az ország más részein kerülhet sor.

2. CIKK

(1) A Kulturális Központok elősegítik a Kulturális Egyezmény és más, ilyen jellegű együttműködési programok végrehajtását.

(2) A Kulturális Központok tevékenysége tűzze célul a két ország közötti kapcsolatok fejlődésének elősegítését információk és ismeretek cseréje, a közönséghez való közvetlen eljuttatása révén, különösen a kultúra és a művészetek, az oktatás, a tudomány, a technológia, a sajtó és az audiovizuális kommunikáció terén.

3. CIKK

(1) A Magyar Köztársaságban a Brit Kulturális Központok tevékenységét a British Council irányítja, mint őfelsége Kormánya által a Magyar Köztársaság területén folytatott kulturális tevékenységgel megbízott intézmény.Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságában a Magyar Központokat a Művelődési és Közoktatási Minisztérium irányítja.

(2) A Brit Kulturális Központok elnevezése " A British Council ", a Magyar Kulturális Központok elnevezése " Magyar Kulturális Intézet ". Ez a megnevezés használható a hirdetőtáblákon, a levelezésben, a tájékoztatási és propaganda anyagokban.

(3) Mindegyik Szerződő Fél minden megfelelő intézkedést megtesz annak érdekében, hogy biztosítsa a másik Szerződő Fél Kulturális Központja rendes működését.

4. CIKK

(1) A Szerződő Felek engedélyezik a közönség szabad és akadálytalan bejutását a Kulturális Központok helyiségeibe, illetve a máshol szervezett rendezvényeire. Biztosítják, hogy a Kulturális Központok minden elérhető eszközzel reklámozhassák tevékenységüket.

(2) A Kulturális Központok közvetlen kapcsolatokat létesíthetnek, illetve ápolhatnak megfelelő központi és helyi szervezetekkel és intézményekkel; valamint egyes állampolgárokkal és állampolgárok csoportjaival.

5. CIKK

(1) A Kulturális Központok tevékenysége, saját helyiségekben és máshol, a következőkre terjedhet ki:

(a) látogatások és rendezvények szervezése a kultúra, a művészetek, az oktatás és a képzés, a tudomány és a technológia terén;

(b) konferenciák, értekezletek, egyéb találkozók szervezése;

(c) művészeti előadások, hangversenyek, kiállítások rendezése;

(d) filmvetítések és audiovizuális anyagok bemutatása;

(e) tudományos, oktatási, kulturális és művészeti szakemberek fogadása a Kulturális Központok által szervezett tevékenységekben való részvétel céljából;

(f) információ terjesztése a másik ország kulturális, művészeti, oktatási, tudományos és műszaki életéről;

(g) könyvtári és információs szolgálat, olvasóterem és audiovizuális referenciaközpontok létesítése; lehetőség biztosítása könyvek, napilapok és folyóiratok, audiovizuális és egyéb kulturális, művészeti, oktatási, tudományos vagy műszaki jellegű anyagok kölcsönzésére;

(h) tájékoztató bulletinek, katalógusok, egyéb kulturális, művészeti, oktatási, tudományos és műszaki természetű anyagok kiadása és terjesztése;

(i) nyelvoktatási tanfolyamok, nyelvvizsgák és szemináriumok szervezése, a nyelvoktatás terén dolgozó egyének és intézmények számára szakismeretek és szakmai anyagok biztosítása, együttműködés folytatása tananyagok előállítása, tanfolyamok és szemináriumok rendezése céljából;

(j) találkozók és más rendezvények szervezése gyermekek és fiatalok számára;

(k) saját országukból hallgatók, illetve tudományos szakemberek fogadása és ideiglenes elszállásolása.

(2) A Kulturális Központok a jelen Egyezmény céljaival összhangban lévő más jellegű tevékenységet is folytathatnak részvevőként vagy irányítóként.

6. CIKK

(1) A Kulturális Központok tevékenységének összhanban kell lennie a fogadó országban hatályos törvényekkel és jogszabályokkal.

(2) A Kulturális Központok a fogadó ország érvényes törvényei és a jogszabályai szerint rendelkezhetnek jogi személyiséggel és jogképességgel.

7. CIKK

A Kulturális Központok a saját helyiségeken kivül is folytathatnak tevékenységet.

8. CIKK

(1) A Kulturális Központok:

(a) belépési díjat kérhetnek a műsoraikra és kiállításaikra;

(b) résvételi díjat kérhetnek a nyelvtanfolyamokra, illetve más, kapcsolódó tevékenységekre;

(c) megfelelő díjat számíthatnak fel a könyvtári, illetve tájékoztatási szolgáltatásokért.

(2) A fenti tevékenységekkel kapcsolatban felmerülő gyakorlati kérdéseket közvetlenül a fogadó ország illetékes hatóságaival kell rendezni.

9. CIKK

A Felek segítséget nyújtanak a másik félnek ahhoz, hogy megfelelő elhelyezést vagy helyszínt találjon a Kulturális Központ létesítéséhez.

10. CIKK

(1) A Kulturális Központok, illetve az oda külszolgálatra a küldő államból kihelyezett munkatársak jövedelmének adóztatására a fogadó Állam adótörvényei az irányadók, a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a jövedelemadók terén való kettős adóztatás elkerülésére Budapesten, 1977. november 28-án aláírt Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően.

(2) A Szerződő Felek országaiban hatályban lévő, az adózásra vonatkozó törvényekkel és jogszabályokkal kapcsolatos gyakorlati kérdésekben a két ország illetékes szervei döntenek.

11. CIKK

A Szerződő Felek a területükön hatályban lévő törvényekkel és vámszabályokkal összhangban a másik fél számára minden lehetséges kedvezményt megadnak a Kulturális Központok létesítéséhez és felszereléséhez, illetve a jelen Egyezmény előírásai szerinti működéséhez szükséges anyagok behozatalához.

12. CIKK

(1) Mindegyik Szerződő Fél maga jelöli ki saját Kulturális Központjai személyzetének tagjait. Amennyiben a fogadó állam állampolgárát kívánnák alkalmazni, arra a fogadó államban hatályos törvények és rendelkezések szerint kerülhet sor.

(2) A Kulturális Központok igazgatói és azok helyettesei a küldő fél diplomáciai képviseletének tagjai. A Szerződő Felek megállapodása alapjána küldő ország által kinevezett más rangidős munkatársak is a diplomáciai képviselet tagjai lehetnek.

(3) A Kulturális Központoknak a küldő fél által kihelyezett nem diplomata jogállású munkatársai, azok családtagjai és a velük egy háztartásban élő személyek mentességben részesülnek a vám- és adókötelezettségek alól az első megérkezésük alkalmából behozott személyes használati tárgyaikat illetően, beleértve személyenként egy gépkocsit, azzal a feltétellel, hogy azokat a későbbiekben nem szabad eladni.

(4) A Szerződő Felek tájékoztatják egymást a Kulturális Központok személyzetének azon tagjairól, akik nem rendelkeznek állandó lakóhellyel a fogadó országban, és minden alkalommal bejelentik, ha a személyzet egy ilyen tagja megkezdi a külszolgálatot, vagy végleg befejezi tevékenységét a Kulturális Központban.

13. CIKK

A Kulturális Központok személyi állományának tagjai, családtagjaikkal és a háztartásukban élő olyan személyekkel együtt, akik nem a fogadó állam állampolgárai, vagy a fogadó államban letelepedett személyek, nem tartoznak a fogadó állam munkajogának hatálya alá, és nem tagjai a fogadó állam társadalombiztosítási rendszerének sem.

14. CIKK

A Szerződő Felek általában egy hónapon belül megadják a belépési engedélyt a másik Szerződő Fél Kulturális Központjai személyzetének tagjai, azok családtagjai és a velük egy háztartásban élő személyek számára.

15. CIKK

A jelen Egyezmény végrehajtásával, értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos kérdéseket szükség esetén diplomáciai csatornákon kell rendezni, kivéve, ha a jelen Egyezmény másként rendelkezik.

16. CIKK

(1) A jelen Egyezmény az aláírás napján lép hatályba.

(2) Az alábbi következő (3.) cikk figyelembevételével a jelen Egyezmény tíz évig marad hatályban, majd azt követően mindaddig meghosszabbodik, míg valamelyik Szerződő Fél hat hónapos határidővel diplomáciai csatornán keresztül írásban fel nem mondja.

(3) A jelen Egyezmény hatálya érvényét veszíti az aláírás ötödik évfordulóján abban az esetben, ha bármely Szerződő Fél legalább 6 hónappal előbb a felmondásról diplomáciai csatornán keresztül értesíti a másik Szerződő Felet.

A fentiek tanúsítására alulírottak, kellő felhatalmazással rendelkezve Kormányuktól, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült két példányban, Budapesten az 1992. év március hónapjának 11. napján angol és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Eszak-Irország
Egyesült Királyság
Kormánya nevében:

JOHN BIRCH

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében:

BISZTERSZKY ELEMER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Décidés à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé le 1er août 1975[2], du Document de clôture de la Réunion de Vienne du 15 janvier 1989 des représentants des Etats ayant participé à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[3] et de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe Charte de Paris pour une nouvelle Europe adoptée le 21 novembre 1990[4];

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences et de la technologie en date du 9 mars 1987[5] (ci-après dénommé « l'Accord culturel »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Il est loisible à chaque Partie contractante d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des centres culturels et d'information (ci-après dénommés « centres culturels »).

2. Les centres culturels peuvent être établis dans la capitale de chaque pays contractant et, avec l'accord de la Partie contractante d'accueil, dans d'autres endroits de ce pays.

Article 2

1. Les centres culturels apportent leur contribution à l'application de l'Accord culturel de même qu'à l'exécution d'autres programmes de coopération pertinents.

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] *Ibid.*, no 4 (15 février 1989), p. 70, et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

[4] *Documents d'actualité internationale*, no 1 (La Documentation française), 1er janvier 1991, p. 2; et Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

[5] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1639, no I-28173.

2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen d'échanges et de diffusion directement au public d'informations et de connaissances, notamment dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, des sciences et de la technologie, de la presse et des communications audio-visuelles.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques en République de Hongrie sont placées sous la responsabilité du « British Council » en sa qualité d'agent désigné par le Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles en République de Hongrie. Les activités des centres culturels hongrois au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont gérées par le Ministère hongrois de la culture et de l'éducation.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de « The British Council » et les centres culturels hongrois portent la désignation de « Institut culturel hongrois ». Ces désignations peuvent être utilisées sur les écriteaux et pancartes, la correspondance et les documents publicitaires et d'information.

3. Chaque Partie contractante prendra toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement dans des conditions normales des centres culturels de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les Parties contractantes garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels soient en mesure de faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens disponibles.

2. Il est loisible aux centres culturels d'établir des contacts directs et de maintenir des relations avec les institutions et organisations centrales et locales appropriées et avec des citoyens individuels et des groupes de citoyens.

Article 5

1. Les activités des centres culturels, dans leurs propres locaux et ailleurs, peuvent comprendre :

a) L'organisation de visites et d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, des sciences et de la technologie;

b) L'organisation de conférences, de colloques et d'autres réunions;

c) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;

d) La présentation de films et de documents audio-visuels;

e) L'invitation d'universitaires et de personnes se consacrant à des activités culturelles et aux arts pour qu'elles participent aux activités organisées par les centres culturels;

f) La diffusion d'informations concernant les activités culturelles, artistiques, éducatives, scientifiques et technologiques de l'autre pays;

g) L'installation de bibliothèques et de services d'information, de salles de lecture, de centres de ressources audio-visuelles ainsi que de facilités de prêt de

livres, de journaux, de revues, de documents audio-visuels et autres à caractère culturel, artistique, didactique, scientifique et technologique;

h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autres documents à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

i) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires et la mise à disposition de compétences professionnelles spécialisées et de documents aux institutions et aux personnes qui se consacrent à l'enseignement des langues et coopération en vue de la production de matériels pédagogiques et de l'organisation d'autres cours et séminaires;

j) L'organisation de réunions et d'autres activités destinées aux enfants et aux jeunes;

k) La réception d'étudiants et d'universitaires en visite de leur propre pays et la mise à leur disposition d'une résidence temporaire.

2. Il est également loisible aux centres culturels de participer à d'autres formes d'activités qui sont compatibles avec les objectifs du présent Accord, ou d'en organiser.

Article 6

1. Les centres culturels exercent leurs activités conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les centres culturels peuvent avoir la personnalité juridique et la capacité reconnue par les lois et règlements du pays d'accueil.

Article 7

Il est loisible aux centres culturels d'organiser leurs activités en dehors de leurs locaux.

Article 8

1. Il est loisible aux centres culturels :

a) De percevoir un droit d'entrée des personnes qui visitent leurs expositions ou assistent à leurs manifestations;

b) De réclamer une contribution monétaire aux personnes qui suivent les cours de langues ou d'autres activités connexes;

c) De réclamer une cotisation pour les services de bibliothèque et d'information.

2. Les questions d'ordre pratique relatives à l'exercice de ces activités seront réglées directement avec les autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 9

Chaque Partie contractante assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'endroits appropriés où établir les centres culturels.

Article 10

1. L'impôt sur les recettes des centres culturels et sur les revenus des membres du personnel expatriés qui sont affectés aux centres est régi par la législation fiscale du pays d'accueil à la lumière des dispositions de la Convention entre le

Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Budapest le 28 novembre 1977[1].

2. Les questions d'ordre pratique relatives aux lois et règlements régissant l'imposition dans le pays de chaque Partie contractante sont déterminées par les organismes compétents des deux pays.

Article 11

Sous réserve des lois et règlements douaniers en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante toutes facilités d'importation des matériels nécessaires à l'installation et à l'équipement des centres culturels ainsi qu'à l'exercice de leurs activités aux termes du présent Accord.

Article 12

1. Chaque Partie contractante désigne le personnel de ses propres centres culturels. Lorsqu'il s'agit de membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du pays d'accueil, les engagements se font conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les directeurs de centres culturels ainsi que leurs adjoints expatriés font partie de la mission diplomatique du pays d'envoi. Par accord entre les deux Parties contractantes, les autres membres du personnel dirigeant nommés par le pays d'envoi peuvent également faire partie de sa mission diplomatique.

3. Les membres expatriés du personnel des centres culturels qui ne jouissent pas du statut diplomatique, ainsi que leurs familles et leurs ménages, bénéficieront de l'exemption des droits de douane et taxes lors de leur première arrivée pour l'importation de leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur par personne, à condition que ces effets ne soient pas vendus par la suite.

4. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre la composition du personnel de ses centres culturels qui ne réside pas de manière permanente dans le pays d'accueil, et l'informera également lorsque de tels membres du personnel prendront leurs fonctions ou quitteront leur poste au centre culturel.

Article 13

Les membres du personnel des centres culturels et les membres de leurs familles et de leurs ménages qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ne sont pas soumis aux dispositions de la législation du travail de l'Etat d'accueil et ne participent pas au régime de sécurité sociale dudit Etat.

Article 14

Chaque Partie contractante délivrera normalement, dans un délai d'un mois civil, des visas d'entrée pour les personnes qui font partie des effectifs des centres culturels de l'autre Partie contractante ainsi que pour les membres de leurs familles vivant avec elles et de leurs ménages.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 63.

Article 15

Lorsque cela s'avère nécessaire, les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique, sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en donnant à l'autre, par la voie diplomatique, un préavis d'au moins six mois concernant son expiration à la date du cinquième anniversaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Budapest, ce onzième jour de mars 1992, en langnes anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN BIRCH

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

BISZTERSZKY ELEMER

No. 29213

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ESTONIA

Exchange of notes constitutiug an agreemeut concerning the settlement of outstanding claims and financial issues. Tallinn, 26 March 1992

Authentic texts: English and Estonian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ESTONIE

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de demandes d'indemnisation et à des questions financières en suspens. Tallinn, 26 mars 1992

Textes authentiques : anglais et estonien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING CLAIMS AND FINANCIAL ISSUES

I

Her Majesty's Ambassador at Tallinn
to the Minister for Foreign Affairs of Estonia

BRITISH EMBASSY
TALLINN

26 March 1992

Note No. 007/92

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning outstanding claims and financial issues, and to propose that:—

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall transfer to the Eesti Pank 154,754·859 fine ounces of gold on 31 March 1992 subject to the necessary technical arrangements being made;

(2) The Government of the Republic of Estonia and Eesti Pank shall regard as fully and finally settled any claims which either of them may have relating to the gold held on behalf of Eesti Pank by the Bank of England on 16 June 1940, and hereby agree to indemnify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bank of England against any other claims from whatever source which may be made to the said gold;

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will neither on its behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the Republic of Estonia or support claims arising after 1 January 1939, and before 27 August 1991 in relation to property, rights and banking, commercial and financial interests, including those affected by nationalisation or other measures, in Estonia owned by the Government or nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and in relation also to bonds owned by nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(4) The Government of the Republic of Estonia will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or support claims arising after 1 January

[1] Came into force on 26 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

1939 and before 27 August 1991 in relation to property and other assets situated on the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (including bank accounts, ships detained by the British authorities, and banking, commercial and financial interests) which belonged to physical and juridical persons of Estonia.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Estonia, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

BRIAN LOW

II

The Deputy Minister of Foreign Affairs of Estonia to Her Majesty's Ambassador at Tallinn

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TALLINN

26 March 1992

Note No. 011/146

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 007/92 of March 26, which in translation reads as follows:

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

Ekstsellents,

Mul on au viidata meie Valitsuste vahel hiljuti toimunud läbirääkimistele rahuldamata pretensioonide ja finantsküsimuste osas ja teha ettepanek, et:—

(1) Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsus kannab 31.märtsil 1992.a. Eesti Pangale üle 154,754.859 untsi puhast kulda, eeldusel, et on läbi viidud vajalikud tehnilised ettevalmistused;

(2) Eesti Vabariigi Valitsus ja Eesti Pank loevad täielikult ja lõplikult lahendatuks kõik pretensioonid, mida kummalgi neist võib olla seoses kullaga, mis Eesti Pank oli enne 16.juunit 1940.a. hoiustanud Inglise Pangas ja nõustuvad käesolevaga kindlustama Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsust ja Inglise Panka igasuguste teistest allikatest tulevate pretensioonide vastu ülalnimetatud kullale;

(3) Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsus ei tõstata ja ei toeta oma nimel ega oma füüsiliste ja juriidiliste isikute nimel Eesti Vabariigi Valitsuse ees pretensioone, mis tulenevad ajavahemikust 1.jaanuar 1939.a. kuni 27.august 1991.a. Eestis Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsusele või tema kodanikele kuulunud varadest, õigustest ja pangandus-, äri- ja finantsintressidest, sealhulgas natsionaliseerimise või muude meetmetega saadud kahjust, ning samuti Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi kodanikele kuulunud obligatsioonidest;

(4) Eesti Vabariigi Valitsus ei tõstata ja ei toeta oma nimel ega oma füüsiliste ja juriidiliste isikute nimel Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi Valitsuse ees pretensioone, mis tulenevad ajavahemikust 1.jaanuar 1939.a. kuni 27.august 1991.a. Suurbritannia ja Põhja-Iirimaa Ühendatud Kuningriigi territooriumil asunud ja Eesti füüsilistele ja juriidilistele isikutele kuulunud varadest ja muudest aktivatest, sealhulgas pangaarvetest, Briti ametivõimude poolt arestitud laevadest, ja pangandus-, äri- ja finantsintressidest.

Kui eelpooltoodud ettepanek on vastuvõetav Eesti Vabariigi Valitsusele, on mul au teha ettepanek, et käesolev Noot ja Teie Ekstsellentsi samasisuline vastus moodustavad

lepingu meie Valitsuste vahel, mis jõustub Teie Ektsellentsi poolt antava vastuse kuupäeval.

Teie Ekstsellents, kasutades juhust avaldan veelkord oma sügavaima lugupidamise kinnitust.

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Estonia, who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ENN LIIMETS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE DEMANDES D'INDEMNISATION ET À DES QUESTIONS FINANCIÈRES EN SUSPENS

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tallinn
au Ministre des Affaires étrangères de l'Estonie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
TALLINN

Le 26 mars 1992

Note nº 007/92

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements concernant des demandes d'indemnisation et des questions financières en suspens et de proposer que :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord transfère à la Eesti Pank 154.754,859 onces d'or fin le 31 mars 1992 sous réserve des dispositions techniques nécessaires actuellement prises;

2) Le Gouvernement de la République d'Estonie et la Eesti Pank considéreront comme entièrement et définitivement réglés tous droits que l'un ou l'autre d'entre eux pourrait avoir en ce qui concerne l'or détenu pour le compte de la Eesti Pank par la Bank of England le 16 juin 1940, et conviennent par les présentes d'indemniser le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Bank of England à l'égard de toutes autres réclamations de quelque source que ce soit qui pourraient être présentées concernant l'or en question;

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes physiques et morales le Gouvernement de la République d'Estonie de revendications ni ne soutiendra des revendications survenues après le 1er janvier 1939 et avant le 27 août 1991 concernant des biens, droits et intérêts bancaires, commerciaux et financiers, y compris ceux qui sont affectés par la nationalisation ou d'autres mesures, en Estonie, appartenant au Gouvernement ou à des ressortissants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; et concernant également des obligations détenues par des ressortissants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

[1] Entré en vigueur le 26 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4) Le Gouvernement de la République d'Estonie ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes physiques et morales le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de revendications ni ne soutiendra des revendications survenues après le 1er janvier 1939 et avant le 27 août 1991 concernant des biens et autres avoirs situés sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (y compris les comptes en banque, les navires détenus par les autorités britanniques et les intérêts bancaires, commerciaux et financiers) ayant appartenu à des personnes physiques et morales d'Estonie.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Estonie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

BRIAN LOW

II

Le Ministre adjoint des Affaires étrangères d'Estonie à l'Ambassadeur de sa Majesté à Tallinn

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
TALLINN

Le 26 mars 1992

Note n° 011/146

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 007/92 en date du 26 mars, dont le texte, en traduction, est ainsi libellé:

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Estonie, qui est donc d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ENN LIIMETS

No. 29214

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
LITHUANIA

Exchange of notes constituting an agreemeut couceruiug the transfer of gold from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northeru Ireland to Lietuvos Bankas (the Bank of Lithuania) and the settlement of otber bilateral claims matters. Vilnius, 27 March 1992

Authentic texts: English and Lithuanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
LITUANIE

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert d'or par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlaude du Nord à la Lietuvos Bankas (la Bauque de Lituanie) et an règlement d'autres questions bilatérales relatives aux demandes d'iudemnisation. Vilnius, 27 mars 1992

Textes authentiques : anglais et lituanien.

Enregistré par Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING THE TRANSFER OF GOLD FROM THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO LIETUVOS BANKAS (THE BANK OF LITHUANIA) AND THE SETTLEMENT OF OTHER BILATERAL CLAIMS MATTERS

I

Her Majesty's Ambassador at Vilnius to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania

BRITISH EMBASSY
VILNIUS

27 March 1992

Note No. 16

Your Excellency

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning outstanding claims and financial issues, and to propose that:—

(1) the Government of the United Kingdom shall transfer to the Lietuvos Bankas 94,748·084 fine ounces of gold on 31 March 1992 subject to the necessary technical arrangements being made;

(2) the Government of the Republic of Lithuania and Lietuvos Bankas shall regard as fully and finally settled any claims which either of them may have relating to the gold held on behalf of Lietuvos Bankas by the Bank of England on 14 June 1940, and hereby agree to indemnify the Government of the United Kingdom and the Bank of England against any other claims from whatever source which may be made to the said gold;

(3) the Government of the United Kingdom will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the Republic of Lithuania or support claims arising after 1 January 1939 and before 27 August 1991 in relation to property, rights and banking, commercial and financial interests, including those affected by nationalisation or other measures, in Lithuania owned by the Government or nationals of the United Kingdom; and in relation also to bonds owned by nationals of the United Kingdom;

(4) the Government of the Republic of Lithuania will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the United

[1] Came into force on 27 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Kingdom or support claims arising after 1 January 1939 and before 27 August 1991 in relation to property and other assets situated on the territory of the United Kingdom (including bank accounts, ships detained by the British authorities, and banking, commercial and financial interests) which belonged to physical and juridical persons of Lithuania.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MICHAEL PEART

II

[LITHUANIEN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Pone Ambasadoriau,

Turiu garbės pranešti apie gautą Jūsų Ekscelencijos 1992 m. kovo 27 d. Notą Nr. 16, kurios vertimą pateikiame:

Turiu garbės pranešti apie paskutines derybas tarp mūsų Vyriausybių dėl neišspręstų pretenzijų bei finansinių reikalų ir pasiūlyti, kad:

(1) Jungtinės Karalystės Vyriausybė perduos Lietuvos Bankui 94,748·084 aukščiausios prabos aukso uncijų 1992 metų kovo 31 dieną pagal ruošiamas būtinas technines priemones.

(2) Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Bankas bet kurias pretenzijas traktuos kaip visiškai ir pilnai išspręstas, kurias tiek Vyriausybė, tiek Bankas gali turėti dėl aukso, saugoto Anglijos Banke Lietuvos Banko vardu 1940 metų birželio 14 dieną ir tuo būdu sutinka apdrausti Jungtinės Karalystės Vyriausybę ir Anglijos Banką nuo bet kokių pretenzijų minėtam auksui, galinčių atsirasti iš kitų šaltinių.

(3) Jungtinės Karalystės Vyriausybė nei savo, nei fizinių bei juridinių asmenų vardu nepateiks Lietuvos Respublikos Vyriausybei pretenzijų ir nerems pretenzijų iškylančių po 1939 metų sausio 1 dienos ir iki 1991 metų rugpjūčio 27 dienos dėl Lietuvoje buvusios nuosavybės, teisių ir bankininkystės, komercinių bei finansinių pajų, priklausiusių Jungtinės Karalystės Vyriausybei ar jos piliečiams, įskaitant ir tai, kas buvo paliesta nacionalizacijos ar kitų priemonių ir taip pat dėl obligacijų, priklausiusių Jungtinės Karalystės piliečiams.

(4) Lietuvos Respublikos Vyriausybė nei savo, nei fizinių ir juridinių asmenų vardu nepateiks Jungtinės Karalystės Vyriausybei pretenzijų ir nerems pretenzijų iškylančių po 1939 metų sausio 1 dienos ir iki 1991 metų rugpjūčio 27 dienos dėl nuosavybės ir kito turto, esančio Jungtinės Karalystės teritorijoje, (įskaitant Banko sąskaitas, laivus, sulaikytus Britanijos valdžios ir bankininkystės, komercinius bei finansinius pajus), kurie priklausė fiziniams bei juridiniams Lietuvos asmenims.

Jeigu pateiktas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, turiu garbės pasiūlyti, kad ši Nota ir Jūsų Ekscelencijos atsakymas tuo klausimu taps sutartimi tarp dviejų Vyriausybių, kuri įsigalios nuo Jūsų Ekscelencijos atsakymo dienos.

Atsakydamas, turiu garbės patvirtinti, kad pateiktas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, kuri sutinka, kad Jūsų Ekscelencijos Nota ir šis atsakymas taps sutartimi tarp dviejų Vyriausybių, kuri įsigalios šiandien.

Naudodamasis šia proga norėčiau dar kartą išreikšti Jūsų Ekscelencijai savo gilią pagarbą.

A. SAUDARGAS

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania to Her Majesty's Ambassador at Vilnius

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
VILNIUS

27 March 1992

Mr Ambassador

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 16 of 27 March 1992, the translation of which is as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, which agrees that Your Excellency's Note and this reply will constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. SAUDARGAS

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AU TRANSFERT D'OR PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD À LA LIETUVOS BANKAS (LA BANQUE DE LITUANIE) ET AU RÈGLEMENT D'AUTRES QUESTIONS BILATÉRALES RELATIVES AUX DEMANDES D'INDEMNISATION

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Vilnius au Ministre des Affaires étrangères de la République de Lituanie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VILNIUS

Le 27 mars 1992

Note nº 16

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements concernant des demandes d'indemnisation et des questions financières en suspens et de proposer que :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni transfère à la Lietuvos Bankas 94.748,084 onces d'or fin le 31 mars 1992 sous réserve des dispositions techniques nécessaires actuellement prises;

2) Le Gouvernement de la République de Lituanie et la Lietuvos Bankas considéreront comme entièrement et définitivement régléstous droits que l'un ou l'autre d'entre eux pourrait avoir en ce qui concerne l'or détenu pour le compte de la Lietuvos Bankas par la Bank of England le 14 juin 1940, et conviennent par les présentes d'indemniser le Gouvernement du Royaume-Uni et la Bank of England à l'égard de toutes autres réclamations de quelque source que ce soit qui pourraient être présentées concernant l'or en question;

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes physiques et morales le Gouvernement de la République de Lituanie de revendications ni ne soutiendra des revendications survenues après le 1er janvier 1939 et avant le 27 août 1991 concernant des biens, droits et intérêts bancaires, commerciaux et financiers, y compris ceux qui sont affectés par la nationalisation ou d'autres mesures, en Lituanie, appartenant au Gouverne-

[1] Entré en vigueur le 27 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ment ou à des ressortissants du Royaume-Uni, et concernant également des obligations détenues par des ressortissants du Royaume-Uni;

4) Le Gouvernement de la République de Lituanie ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes physiques et morales le Gouvernement du Royaume-Uni de revendications ni ne soutiendra des revendications survenues après le 1er janvier 1939 et avant le 27 août 1991 concernant des biens et autres avoirs situés sur le territoire du Royaume-Uni (y compris les comptes en banque, les navires détenus par les autorités britanniques et les intérêts bancaires, commerciaux et financiers) ayant appartenu à des personnes physiques et morales de Lituanie.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL PEART

II

Le Ministre des Affaires étrangères de Lituanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Vilnius

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
VILNIUS

Le 27 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 16 en date du 27 mars 1992, dont le texte, en traduction, est ainsi libellé :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie, qui est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

A. SAUDARGAS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945[1]

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 October 1991

LITHUANIA

(With effect from 7 October 1991.)

14 October 1991

ESTONIA

LATVIA

(With effect from 14 October 1991.)

21 October 1991

TUVALU

(With effect from 21 October 1991.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419 and 1583.

ANNEXE A

N° 52. CONSTITUTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945[1]

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

7 octobre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 7 octobre 1991.)

14 octobre 1991

ESTONIE

LETTONIE

(Avec effet au 14 octobre 1991.)

21 octobre 1991

TUVALU

(Avec effet au 21 octobre 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419 et 1583.

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 December 1991

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues the membership of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and its bodies.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 décembre 1991

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie a pris la suite de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant que membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et ses organes.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[2]

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[3]

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

10 April 1992

TURKMENISTAN

(With effect, following the indication of Turkmenistan, from 26 December 1991, date of the ratification of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 May 1992

KAZAKHSTAN

(With effect, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 and 1683.

[2] *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 and 1683.

[3] *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 and 1683.

[4] *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 and 1683.

18 September 1992

KYRGYZSTAN

(With effect, following the indication of Kyrgyzstan, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

25 August 1992

MYANMAR

(With effect from 25 February 1993.)

Certified statements were registered by Switzerland on 28 October 1992.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[2]

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[3]

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

10 avril 1992

TURKMÉNISTAN

(Avec effet, selon indication du Turkménistan, au 26 décembre 1991, date de la ratification de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

5 mai 1992

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 et 1683.

[2] *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 et 1683.

[3] *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 et 1683.

[4] *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18 ainsi que l'annexe A des volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 et 1683.

18 septembre 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet, selon indication du Kirghizistan, au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

ADHÉSIONS

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

25 août 1992

MYANMAR

(Avec effet au 25 février 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 octobre 1992.

No. 2115. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 16 OCTOBER 1947[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BOGOTÁ, 16 DECEMBER 1991 AND 27 JANUARY 1992

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

I

Her Majesty's Ambassador at Bogotá
to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Colombia

BRITISH EMBASSY
BOGOTÁ

16 December 1991

Note No. 280

Your Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia for Air Services between and beyond their respective Territories, signed at Bogotá on 16 October 1947[1] ("the Agreement") and to subsequent discussions which have taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, it was proposed that the Schedule to the Agreement, as amended by the Exchange of Notes of 12/18 December 1968[3] should be further amended to read as set out in the Annex to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's Reply Note to that effect shall in accordance with Article 9 of the Agreement constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KEITH MORRIS

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 297, and annex A in volumes 825 and 1484.

[2] Came into force on 27 January 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 414.

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points in the United Kingdom—Intermediate Points—Bogotá—Points Beyond.

Notes

1. In both directions.

2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of the United Kingdom.

3. Not traffic rights (including own stopover) may be exercised between an intermediate point and Bogotá, or between Bogotá and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Colombia.

Points in Colombia—Intermediate Points—London or Manston—Points Beyond.

Notes

1. In both directions.

2. The designated airline or airlines of Colombia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of Colombia.

3. No traffic rights (including own stopover) may be exercised between an intermediate point and London or Manston, or between London or Manston and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties".

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la nota de su Excelencia No. 280 del 16 de diciembre de 1991 que textualmente dice:

"Su Excelencia:
Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Colombia sobre Servicios Aéreos entre y allende sus respectivos Territorios, suscrito en Bogotá el día 16 de octubre de 1947, ("el Acuerdo") y a la subsiguientes conversaciones llevadas a cabo entre representantes de los dos Gobiernos.

Como resultado de dichas conversaciones, se propuso que el Plan de Acuerdo, como quedó enmendado por el Canje de Notas de 12/18 de diciembre de 1968, debería enmendarse adicionalmente para rezar como lo expone el Anexo que se encuentra adjunto a la presente.

Si la anterior propuesta le es aceptable al Gobierno de la Repùblica de Colombia, tengo el honor de sugerir que la presente nota y su Anexo, así como la Nota de respuesta de su Excelencia a tal efecto, de acuerdo al Artículo 9 del Acuerdo, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto, el cual entrará en vigencia en la fecha de la Nota de respuesta de su Excelencia.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANEXO

PLAN I

Las rutas gue operarán la aerolínea o aerolíneas designadas del Reino Unido.

Puntos en el Reino Unido—Puntos intermedios—Santafé de Bogotá—Puntos allendes.

Notas.

1. En ambas direcciones.

2. La aerolínea o aerolíneas designadas del Reino Unidos podrán en cualquiera o en todos los vuelos, omitir escalas en cualquiera de los puntos anteriormente citados, siempre y cuando los servicios acordados en dicha ruta comiencen en un punto dentro del territorio del Reino Unido.

3. No se podrá ejercer ningún derecho de tráfico (incluyendo sus propias escalas) entre un punto intermedio y Santafé de Bogotá o entre Santafé de Bogotá y puntos allendes, salvo cuando sea determinado conjuntamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contrayentes, como podrá suceder de vez en cuando.

PLAN II

Las rutas que operarán la aerolínea o aerolíneas designadas de la Repúbliea de Colombia.

Puntos en Colombia—Puntos intermedios—Londres o Manston—Puntos allendes

Notas

1. En ambas direcciones.

2. La aerolínea o aerolíneas designadas de Colombia podrán en cualquiera o en todos los vuelos, omitir escalas en cualquiera de los puntos anteriormente citados, siempre y cuando los servicios acordados en dicha ruta comiencen en un punto dentro del territorio de Colombia.

3. No se podrá ejercer ningún derecho de tráfico (incluyendo sus propias escalas) entre un punto intermedio y Londres o Manston o entre Londres o Manston y puntos allendes, salvo cuando sea determinado conjuntamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contrayentes, como podrá suceder de vez en cuando".

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que la propuesta presentada es aceptable para el Gobierno de la República de Colombia y que por lo tanto la nota 280 del 16 de diciembre de 1991 junto con su anexo y esta nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros gobiernos que entrará en vigor en la fecha de recibo de la presente.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Colombia to Her Majesty's Ambassador at Bogotá

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BOGOTÁ

27 January 1992

Mr Ambassador:

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 280 of 16 December 1991, which states the following:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm to Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Colombia and that accordingly Note No. 280 of 16 December 1991 together with its annex and this Reply Note constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of receipt of the present Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2115. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BOGOTÁ, LE 16 OCTOBRE 1947[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BOGOTÁ, 16 DÉCEMBRE 1991 ET 27 JANVIER 1992

Texte authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bogotá
au Ministre des affaires étrangères de la République de Colombie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Bogotá, le 16 octobre 1991

Note n° 280

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Bogotá le 16 octobre 1947[1] (ci-après dénommé l'« Accord ») ainsi qu'aux entretiens subséquents qui ont eu lieu entre des représentants des deux gouvernements.

A la suite de ces entretiens, il a été proposé que le Tableau annexé à l'Accord, qui a déjà été modifié par voie d'échange de notes en date des 12 et 18 décembre 1968[3], soit modifié une nouvelle fois conformément au texte qui figure à l'Annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que son annexe et votre réponse en ce sens constituent, conformément à l'article 9 de l'Accord, un Accord entre nos deux gouvernements en cette matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

KEITH MORRIS

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 297, et annexe A des volumes 825 et 1484.
[2] Entré en vigueur le 27 janvier 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 418.

ANNEXE

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni

Points au Royaume-Uni - Points intermédiaires - Bogotá - Points au-delà.

Notes

1. Dans les deux sens.

2. Il sera loisible à l'entreprise ou aux entreprises désignées du Royaume-Uni de supprimer un ou plusieurs points mentionnés ci-avant d'un service ou de tous les services, sous réserve que les services convenus sur ledit itinéraire partent d'un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

3. Les droits de trafic (y compris les escales à des fins propres) ne seront pas reconnus entre un point intermédiaire et Bogotá ou entre Bogotá et des points au-delà, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre.

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la République de Colombie

Points en Colombie - Points intermédiaires - Londres ou Manston - Points au-delà

Notes

1. Dans les deux sens.

2. Il sera loisible à l'entreprise ou aux entreprises désignées de la Colombie de supprimer un ou plusieurs points mentionnés ci-avant d'un service ou de tous les services sous réserve que les services convenus sur ledit itinéraire partent d'un point situé sur le territoire de la Colombie.

3. Les droits de trafic (y compris les escales à des fins propres) ne seront pas reconnus entre un point intermédiaire et Londres ou Manston ou entre Londres ou Manston et des points au-delà, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Colombie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bogotá

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bogotá, le 27 janvier 1992

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 280 du 16 décembre 1991, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition est acceptable par le Gouvernement de la République colombienne et que la note n° 289 du 16 décembre 1991 avec son annexe et la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954[1]

ENTRY INTO FORCE OF AMENDMENTS TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, WITH THE EXCEPTION OF ARTICLE 13 (4)

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 January 1992. They came into force on 30 October 1992, in accordance with article 42 (3) of the Convention, with the exception of article 13 (4).

The amendments read as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 13, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1312, 1330, 1394, 1679, 1694 and 1732.

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR D'AMENDEMENTS À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, À L'EXCEPTION DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 13

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 janvier 1992. Ils sont entrés en vigueur le 30 octobre 1992, conformément au paragraphe 3 de l'article 42 de la Convention, à l'exception du paragraphe 4 de l'article 13.

Les amendements se lisent comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, 12, 13, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1312, 1330, 1394, 1679, 1694 et 1732.

PREAMBLE

Replace: "THE CONTRACTING STATES, ..." by: "THE CONTRACTING PARTIES, ...".

Article 1, paragraph (a)

For the existing text, substitute:

"(a) The term "import duties and import taxes" shall mean customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the import of goods mentioned in this Convention, but not including fees and charges limited in amount to the approximate costs of services rendered;"

Article 1, paragraph (e)

For the existing text, substitute:

"(e) The term "persons" shall mean both natural and legal persons;"

Article 1, new paragraphs (f) to (j)

Add the following new paragraphs:

"(f) The term "issuing association" shall mean an association authorized to issue temporary importation papers;

(g) The term "guaranteeing association" shall mean an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using temporary importation papers;

(h) The term "international organization" shall mean an organization to which national associations are affiliated which are entitled to issue and to guarantee temporary importation papers;

(i) The term "Contracting Party" shall mean a State or regional economic integration organization, Party to this Convention;

(j) The term "regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by and composed of States as referred to in article 33, paragraph 1 of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention."

Article 2, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 2, paragraph 2

For the existing text, substitute:

"2. The Contracting Parties may under the conditions set out in this Convention prescribe that such vehicles shall be covered by temporary

importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes or an equivalent sum subject to the special provisions of article 27, paragraph 4, should the vehicles covered by temporary importation papers not be re-exported within the prescribed time limit."

Article 4, paragraph 1

Replace: "Contracting States ..." by: "Contracting Parties ...".

Article 5

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 6, paragraph 1

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 7, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 7, paragraph 3

For the existing text, substitute:

"3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 2 of this Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations."

Article 7, paragraph 4

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 7, paragraph 5

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ..." and: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 11, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by "... Contracting Parties ..." and: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 11, paragraph 2

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 12, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 13, paragraph 1 (b)

For the existing text, substitute:

"(b) are abandoned free of all expenses to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily, in which case the holder of the temporary importation papers shall be exempt from import duties and import taxes; or"

Article 13, paragraph 1 (c)

For the existing text, substitute:

"(c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable ..."

Article 13, new paragraph 4

Add the following new paragraph:

"4. When the vehicle or the object listed in the papers are either lost or stolen during the course of the seizure other than a seizure made at the suit of private persons, no import duties or import taxes can be levied against the holder of the temporary importation papers, who should submit evidence of seizure to the Customs authorities."

Article 14

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 20

For the existing text, substitute:

"The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the temporary entry deadline for the vehicles and satisfactory explanations of the delay are given."

Article 21

(a) Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ..." and: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

(b) Replace: "... Annex 4 ..." by: "... Annex 3 ...".

Article 22, new paragraph 3

Add the following new paragraph:

"3. The validity of temporary importation papers can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued and delivered in replacement of the former carnet."

Article 23

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties...".

Article 24, paragraph 1

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) After the first sentence, for the remaining text, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation. In the case of papers, other than the carnets de passages en douane, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of carnets the Customs authorities shall accept, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited."

Article 24, paragraph 2

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) For the last phrase, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation."

Article 24, paragraph 3

(a) Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

(b) Replace: "... State ..." by: "... Party ...".

(c) Insert between the second and the third sentences the following wording:

"... In case of the misuse of a carnet after cancellation by the Customs authorities and the issuing association, the latter cannot be held responsible for import duties and import taxes payable. ..."

Article 26

After the first sentence, add the following wording:

"... The Customs authorities shall provide the guaranteeing associations with details of the amount of import duties and import taxes within one year from

the notification of the non-discharge. The guaranteeing associations' liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one-year period."

Article 27, paragraph 1

After the first sentence, add the following wording:

"... Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the temporary importation papers. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guarantor within a period not exceeding one year."

Article 27, paragraph 2

For the first sentence substitute:

"2. If such proof is not furnished within the time limit allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally within a maximum period of three months the import duties and import taxes payable. ..."

Article 28

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 29

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 30

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 32

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

New article 32 bis

Add the following new article:

"This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant, either by unilateral provisions or in virtue of bilateral or multilateral agreements, provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention. The Contracting Parties are recommended to waive the request for temporary importation papers and guarantees."

Article 34, new paragraph 1 bis

Insert the following paragraph between paragraph 1 and paragraph 2:

"1 bis. Any regional economic integration organization may become, in accordance with paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this

Convention. Such organization which has acceded to this Convention shall inform the Secretary-General of the United Nations of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization and its Member States may, without however any derogation from the obligations under this Convention, decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention."

Article 35, paragraph 2

Replace: "... each State ..." by: "... each State or regional economic integration organization ..." and: "... such State ..." by: "... such State or regional economic intagration organization ...".

Article 36, paragraph 1

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 37

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 39, paragraph 2

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 39, paragraph 3

(a) For the first sentence, substitute:

"3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State or a regional economic integration organization at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all Contracting Parties which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. ..."

(b) In the second and third sentences, replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 39, paragraph 4

In the second sentence, replace: "... States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 39, paragraph 5

In the first sentence, replace: "The State ..." by: "The Contracting Party ..." and: "... such State ..." by: "... such Contracting Party ...".

Article 39, paragraph 7

(a) In the first sentence, replace: "No Contracting State ..." by: "No Contracting Party ..." and: "... a State ..." by: "... a Contracting Party ...".

(b) In the second sentence, replace: "Any State ..." by: "Any Contracting Party ..." and: "... all signatory and Contracting States." by: "... all signatory States and Contracting Parties."

Article 40, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 40, paragraph 2

(a) In the first sentence, replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ..." and: "... States ..." by: "... Contracting Parties ...".

(b) In the second sentence, replace: "... the States ..." by: "... the Contracting Parties ..." and: "... those States ..." by: "... those Contracting Parties ...".

Article 40, paragreph 3

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 41, paragraph 1

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...", "... all Contracting States ..." by: "... all Contracting Parties ..." and: "... the Contracting States ..." by: "... the Contracting Parties ...".

Article 41, paregraph 2

(a) In the first sentence, replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

(b) In the second sentence, replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 41, paragraph 3

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 42, paragraph 1

(a) In the first sentence, replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

(b) In the second sentence, replace: "... Contracting States." by: "... Contracting Parties.".

Article 42, paragraph 2

(a) Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

(b) After the existing text, add the following wording:

"... Regional economic integration oganizations which are Contracting Parties to this Convention, for the matters within their competence, shall exercise their right to express an objection. In such case the Member States of said organizations, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually such right."

Article 42, paragraph 3:

Replace twice: "... all Contracting States ..." by: "... all Contracting Parties ...".

Article 43

(a) For the first part of the sentence, substitute:

"The Secretary-General of the United Nations shall notify all Contracting Parties and all Member States of the United Nations of the following: ..."

(b) Add the following new subparagraph (a) bis:

"(a) bis Information on the competence of regional economic integration organizations and any subsequent changes thereto in accordance with article 34, paragraph 1 bis;"

Article 44

For the existing text, substitute:

"The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Contracting Parties and all Member States of the United Nations."

Annex 1: "Carnet de Passages en Douane"

For the existing text, substitute:

""CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

The "Carnet" is issued in English and French

The dimensions are 21 x 29.7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

< Front cover / Recto de la couverture >

1	Holder and address / Titulaire et adresse	CPC no
2		Valid for not more than one year, that is until / Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3		..... inclusive / inclus
4	Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et les règlements douaniers des pays visités.
5		Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6 **CARNET DE PASSAGES EN DOUANE** 6

7 FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES 7

8 This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en ..... Under no. / Sous le n° 8

9 This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated. 9

10 It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. / 10

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées. 9

10 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ. 10

11 Issued at / Délivré à ..... the / le ..... 19..... 11

12		
Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of Issuing Association / Signature de l'Association émettrice	Holder's signature / Signature du titulaire

13 (*) See Reverse side / Voir verso 13

< Inside front cover / Verso de la page de couverture >

	DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
4		
5	Registered in / Immatriculé en	under no / sous le N° .....
6	Year of manufacture / Année de construction	For official use only / Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	
8	Value of vehicle / Valeur du véhicule	
9	Chassis no.	
10	Make / Marque	
11	Engine no. / Moteur N°	
12	Make / Marque	
13	No of cylinders / Nombre de cylindres	
14	Horsepower / Nb. de chevaux	
15	Coachwork / Carrosserie	
16	Type (car, lorry... / voiture, camion...)	
17	Colour / Couleur	
18	Upholstery / Garnitures intérieures	
19	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.	
20	Equipment / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque)	
21	Spare tyres / Pneus de rechange	
22	Other particulars / Divers	
23	.....	

Extension of validity / Prolongation de la validité

< Front side of insert pages / Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE
(1)

1 Importation into / L'entrée en
2 of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce carnet
3
4
5 took place on / a eu lieu le
6 at the customs office at / par le bureau de douane de
7 Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane

CPD
Valid until / Valable jusqu'au
/ La sortie de
took place on / a eu lieu le
at the customs office at / par le bureau de douane de
Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane
Stamp Timbre

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE
(1)

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)
2
3
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
5 Registered in / Immatriculé en
6 Year of manufacture / Année de construction
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule
9 Chassis no.
10 Make / Marque
11 Engine / Moteur N°
12 Make / Marque
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres
14 Horsepower / Nb. de chevaux
15 Coachwork / Carrosserie
16 Type (car, lorry ... / voiture, camion...)
17 Colour / Couleur
18 Upholstery / Garnitures intérieures
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de places du C.U.
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque)
21 Spare tyres / Pneus de rechange
22 Other particulars / Divers
23

CPD no.
Valid until / Valable jusqu'au
Inclusive / inclus
Issued by/ Délivré par
under no. / sous le N°
Date of exportation / Date de sortie
Customs office of exportation / Bureau de douane de sortie
Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N°
Stamp Timbre
Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane
To be returned to the customs office of importation at / A retourner au bureau de douane d'entrée de
where the carnet was registered under number / où le carnet a été pris en charge sous le numéro

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE
(1)

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)
2
3
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
5 Registered in / Immatriculé en
6 Year of manufacture / Année de construction
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule
9 Chassis no.
10 Make / Marque
11 Engine / Moteur N°
12 Make / Marque
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres
14 Horsepower / Nb. de chevaux
15 Coachwork / Carrosserie
16 Type (car, lorry ... / voiture, camion...)
17 Colour / Couleur
18 Upholstery / Garnitures intérieures
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de sièges ou C.U.
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque)
21 Spare tyres / Pneus de rechange
22 Other particulars / Divers
23

CPD no.
Valid until / Valable jusqu'au
Inclusive / inclus
Issued by/ Délivré par
under no. / sous le N°
Date of importation / Date d'entrée
Customs office of importation / Bureau de douane d'entrée
registered under no. / prise en charge sous N°
Stamp Timbre
Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane
N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher /
L'agent de douane doit remplir le volet de sortie correspondant aux lignes indiquées

< Inside back cover / Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

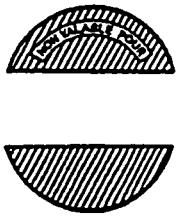
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

< Back cover / Extérieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)



Annex 3: Diptych

Annex 3 should be deleted.

Annex 4: Extension of Validity of the "Carnet de Passages en Douane"

(a) For paragraph 1, substitute:

"1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in this annex.

The stamp shall be drawn up in English or French. The inscribed wording may be repeated in another language."

(b) Existing Annex 4 becomes Annex 3.

Annex 5: Model Certificate for the Adjustment of Undischarged, Destroyed, Lost or Stolen Temporary Importation Papers

(a) For the existing model certificate, substitute: (see page 17)

(b) Existing Annex 5 becomes Annex 4.

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country / Nom du pays _____

The undersigned authority / l'autorité soussignée _____

certifies that this day / certifie que ce jour _____ (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à _____ (place and country / lieu et pays)

by / par _____ (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: /
Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en _____ under no. / sous le N° _____

Year of manufacture / Année de construction _____

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) _____

Value of vehicle / Valeur du véhicule _____

Chassis no. _____

Make / Marque _____

Engine / Moteur N° _____

Make / Marque _____

No. of cylinders / Nombre de cylindres _____

Horsepower / Nb. de chevaux _____

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry... / voiture, camion...) _____

Colour / Couleur _____

Upholstery / Garnitures intérieures _____

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. _____

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque) _____

Spare tyres / Pneus de rechange _____

Other particulars / Divers _____

A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. /
Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.

CPD no. _____

Issued by / Délivré par _____

B.* No temporary importation papers were produced /
Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Stamp
Timbre

Date and place of signature / Date et lieu de signature

Official position / Qualité du (des) signataire(s)

Signature(s)

(*) Choose formula A or B as applicable /
Formule A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED.

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS DU LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DU ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER, etc.) DU PAYS OU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ

PRÉAMBULE

Remplacer: "LES ETATS CONTRACTANTS, ..." par: "LES PARTIES CONTRACTANTES; ..."; "... DESIREUX..." par: "... DESIREUSES..."; et: "... convenus..." par: "... convenues...".

Article 1, paragraphe a)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"a) Par "droits et taxes à l'importation", les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises visées par la présente Convention, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;"

Article 1, paragraphe d)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée;" par: "... droits et taxes à l'importation;".

Article 1, paragraphe e)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"e) Par "personnes", à la fois les personnes physiques et les personnes morales;"

Article 1, nouveaux paragraphes f) à j)

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants:

"f) Par "association émettrice", une association autorisée à émettre des titres d'importation temporaire;

g) Par "association garante", une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour se porter caution des personnes qui utilisent des titres d'importation temporaire;

h) Par "organisation internationale", une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales qui sont habilitées à émettre et à garantir des titres d'importation temporaire;

i) Par "Partie contractante", un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale, partie à la présente Convention;

j) Par "organisation d'intégration économique régionale", une organisation instituée et composée par des Etats visés au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Etats membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention."

Article 2, paragraphe 1

Remplacer le texte actuel au début du paragraphe par le texte suivant:

"1. Chacune des Parties contractantes admet en franchise temporaire des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions..."

Article 2, paragraphe 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"2. Les Parties contractantes peuvent, dans les conditions fixées dans la présente Convention, prescrire que ces véhicules soient placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes à l'importation ou d'une somme équivalente sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 4 de l'article 27, en cas de non-réexportation dans les délais impartis du véhicule couvert par le titre en question."

Article 3

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 4, paragraphe 1

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation..." et: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 4, paragraphe 2

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 5

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ..." et: "... Etats contractants." par: "... Parties contractantes.".

Article 6, paragraphe 1

Remplacer: "... Etat contractant..." par: "... Partie contractante...".

Article 7, paragraphe 1

Remplacer: "... tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux..." par: "... toutes les Parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles...".

Article 7, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'une seule Partie contractante peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 de la présente Convention. Il est loisible aux Parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation."

Article 7, paragraphe 4

Remplacer: "... Etat contractant..." par: "... Partie contractante...".

Article 7, paragraphe 5

Remplacer: "Chacun des Etats contractants..." par: "Chacune des Parties contractantes..." et: "... Etats contractants ..." par: "... Parties contractantes...".

Article 8

Remplacer: "... loueur." par: "... locataire."

Article 9, paragraphes 1, 2, 3 et 4 et article 10

Remplacer: "... les titres d'importation temporaire..." par: "... des titres d'importation temporaire...".

Article 11, paragraphe 1

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes..." et: "... Etat contractant..." par: "... Partie contractante...".

Article 11, paragraphe 2

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 12, paragraphe 1

Remplacer: "... le titre d'importation temporaire..." par: "... un titre d'importation temporaire..." et: "...Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 12, paragraphe 2

Remplacer: "... le titre d'importation temporaire..." par: "... un titre d'importation temporaire...".

Article 13, paragraphe 1 a)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 13, paragraphe 1 b)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"b) Soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire, auquel cas le titulaire du titre d'importation temporaire sera exonéré des droits et taxes à l'importation;"

Article 13, paragraphe 1 c)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"c) Soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce."

Article 13, nouveau paragraphe 4

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"4. Quand le véhicule ou l'objet mentionné sur le titre est perdu ou volé au cours de la saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, les droits et taxes à l'importation ne peuvent être réclamés au titulaire du titre d'importation temporaire, qui doit présenter une justification de la saisie aux autorités douanières."

Article 14

Remplacer: "... l'un des Etats contractants..." par: "... l'une des Parties contractantes...".

Article 18

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 20

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours à partir de l'expiration du délai d'admission temporaire de ces véhicules et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard."

Article 21

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des Parties contractantes reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 3 de la présente Convention."

Article 22, nouveau paragraphe 3

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"3. La validité des titres d'importation temporaire ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis et pris en charge, en remplacement du précédent."

Article 23

Remplacer: "Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, ..." par: "Chacune des Parties contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle juge devoir fixer, ...".

Article 24, paragraphe 1

a) Remplacer: "...annexe 5 ..." par: "...annexe 4 ...".

b) Remplacer, après la première phrase, le texte actuel par le texte suivant.

"... En lieu et place, elles acceptent toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en

douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, les autorités douanières acceptent comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités."

Article 24, paragraphe 2

a) Remplacer: "...l'annexe 5 ..." par: "...l'annexe 4 ...".

b) Remplacer la dernière phrase par le texte suivant:

"... En lieu et place, elles acceptent toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire."

Article 24, paragraphe 3

a) Remplacer: "... d'un des Etats contractants..." par: "... d'une des Parties contractantes...".

b) Remplacer: "... cet Etat..." par: "... cette Partie...".

c) Insérer le texte suivant entre la deuxième et la troisième phrase:

"... En cas d'utilisation abusive d'un carnet après l'annulation de sa validité par les autorités douanières et l'association émettrice, cette dernière ne pourra être tenue pour responsable des droits et taxes à l'importation à payer. ..."

Article 25 bis

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 26

a) Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

b) Ajouter le texte suivant après la première phrase:

"... Les autorités douanières fournissent aux associations garantes des renseignements sur le montant des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prend fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans ce délai d'un an."

Article 27, paragraphe 1

Ajouter le texte suivant après la première phrase:

"... Néanmoins cette période ne peut prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des titres d'importation temporaire. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles doivent en informer le garant dans un délai ne dépassant pas un an."

Article 27, paragraphe 2

Remplacer la première phrase par le texte suivant:

"2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante doit consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximum de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. ..."

Article 27, paragraphe 3

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 28

Remplacer la première phrase par le texte suivant:

"En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes à l'importation ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant des titres d'importation temporaire. ..."

Article 29

Remplacer: "Les Etats contractants..." par: "Les Parties contractantes...".

Article 30

Remplacer: "... Etats contractants ..." par: "... Parties contractantes...".

Article 32

Remplacer: "... Etats contractants ..." par: "... Parties contractantes...".

Nouvel article 32 bis

Ajouter le nouvel article suivant:

"La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entravent pas l'application des dispositions de la présente Convention. Il est recommandé aux Parties contractantes de renoncer à exiger des titres d'importation temporaire et des garanties."

Article 34, nouveau paragraphe 1 bis

Insérer le paragraphe suivant entre le paragraphe 1 et le paragraphe 2:

"1 bis Toute organisation d'intégration économique régionale peut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation ayant adhéré à la présente Convention informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sur sa compétence ainsi que sur tout changement ultérieur de cette compétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. L'organisation et ses Etats membres peuvent décider, sans dérogation des obligations découlant de la présente Convention, sur leurs respectives responsabilités pour l'accomplissement de leurs obligations en relation avec la présente Convention."

Article 35, paragraphe 2

Remplacer: "... chaque Etat..." par: "... chaque Etat ou chaque organisation d'intégration écononique régionale..." et: "... cet Etat..." par: "... cet Etat ou cette organisation d'intégration économique régionale...".

Article 36, paragraphe 1

Remplacer: "... tout Etat contractant..." par: "... toute Partie contractante...".

Article 37

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 39, paragraphe 2

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 39, paragraphe 3

a) Remplacer la première phrase par le texte suivant:

"3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. ...".

b) Remplacer dans la deuxième phrase: "... Etats..." par: "... Parties contractantes...".

c) Remplacer dans la troisième phrase: "...tous les Etats visés..." par: "... toutes les Parties contractantes visées...".

Article 39, paragraphe 4

Remplacer dans la deuxième phrase: "... les Etats visés..." par: "... les Parties contractantes visées...".

Article 39, paragraphe 5

Remplacer: "L'Etat..." par: "La Partie contractante..." et: "... cet Etat..." par: "... cette Partie contractante...".

Article 39, paragraphe 7

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"7. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder à la Partie contractante auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Toute Partie contractante qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et Parties contractantes."

Article 40, paragraphe 1

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes..." et: "... Etats..." par: "... Parties...".

Article 40, paragraphe 2

a) Remplacer dans la première phrase: "... l'un quelconque des Etats contractants..." par: "... l'une quelconque des Parties contractantes..." et: "... Etats..." par: "... Parties contractantes...".

b) Remplacer dans la deuxième phrase: "... Etats..." par: "...Parties contractantes..." et: "... l'un quelconque de ces Etats..." par: "... l'une quelconque de ces Parties contractantes..." .

Article 40, paragraphe 3

Remplacer: "... Etats contractants intéressés..." par: "... Parties contractantes intéressées...".

Article 41, paragraphe 1

a) Remplacer dans la première phrase: "... tout Etat contractant..." par: "... toute Partie contractante...".

b) Remplacer dans la deuxième phrase: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes..." et: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes..." .

Article 41, paragraphe 2

a) Remplacer dans la première phrase: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes..." et: "... qu'ils souhaiteraient..." par: "... qu'elles souhaiteraient...".

b) Remplacer dans la deuxième phrase: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes...".

Article 41, paragraphe 3

a) Remplacer: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes...".

Article 42, paragraphe 1

a) Remplacer dans la première phrase: "Tout Etat contractant..." par: "Toute Partie contractante...".

a) Remplacer dans la deuxième phrase: "... tous les Etats contractants." par: "... toutes les Parties contractantes.".

Article 42, paragraphe 2

a) Remplacer: "... aucun Etat contractant..." par: "... aucune Partie contractante...".

b) Ajouter après le texte actuel, le texte suivant:

"... Pour les questions relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes à la présente Convention, exercent leur droit de formuler une objection. Quand tel est le cas, les Etats membres desdites organisations qui sont Parties contractantes à la présente Convention, ne sont pas autorisés à exercer ce droit à titre individuel."

Article 42, paragraphe 3

Remplacer deux fois: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes...".

Article 43

a) Remplacer dans la première partie de la phrase, le texte actuel par le texte suivant:

" Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à toutes les Parties contractantes et à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies:...".

b) Ajouter un nouvel alinéa a) bis:

"a) bis Toute information sur la compétence des organisations d'intégration économique régionale et sur tout changement ultérieur de cette compétence conformément au paragraphe 1 bis de l'article 34;"

Article 44

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes et à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies."

Annexe 1: "Carnet de passages en douane"

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en anglais et en français.

Les dimensions sont de 21 x 29,7 cm.

L'association qui délivre le Carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

< Front cover / Recto de la couverture >

1	Holder and address / Titulaire et adresse	CPD no.
2		Valid for not more than one year, that is until / Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3		..... inclusive / inclus
4	Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet est valable sous réserve que le titulaire, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays visité.
5		Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6 # CARNET DE PASSAGES EN DOUANE 6

7 FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES A MOTEUR ET REMORQUES 7

8 This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en ..... Under no. / Sous le n° 8

9 This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated. 9

10 It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. / 10

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées. 9

10 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ A L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ 10

11 Issued at / Délivré à ..... the / le 19 11

12			
	Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of issuing association / Signature de l'Association émettrice	Holder's signature / Signature du titulaire

13 See reverse/voir verso 13

« Inside front cover / Verso de la page de couverture »

	DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
4		
5	Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N°	
6	Year of manufacture / Année de construction	For official use only / Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	
8	Value of vehicle / Valeur du véhicule	
9	Chassis no.	
10	Make / Marque	
11	Engine no. / Moteur N°	
12	Make / Marque	
13	No. of cylinders / Nombre de cylindres	
14	Horsepower / Nb. de chevaux	
15	Coachwork / Carrosserie	
16	Type (car, lorry ... / voiture, camion ...)	
17	Colour / Couleur	
18	Upholstery / Garnitures intérieures	
19	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.	
20	Equipment / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque)	
21	Spare tyres / Pneus de rechange	
22	Other particulars / Divers	
23	.....	

Extension of validity / Prolongation de la validité

< Front side of insert pages / Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE
(1)

1
2 Importation into / L'entrée en .....
3 of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce carnet
4
5 took place on / a eu lieu le .....
6 at the customs office of / par le bureau de douane de .....
7 Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....

CPD
Valid until / Valable jusqu'au
Exportation / Sortie
.....m / La sortie de .....
took place on / a eu lieu le .....
at the customs office of / par le bureau de douane de .....
Stamp / Timbre
Stamp / Timbre
Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE
(1)

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)
2
3
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
5 Registered in / Immatriculé en .....
6 Year of manufacture / Année de construction .....
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule .....
9 Chassis no .....
10 Make / Marque .....
11 Engine / Moteur N° .....
12 Make / Marque .....
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres .....
14 Horsepower / HP de chevaux .....
15 Coachwork / Carrosserie
16 Type (car, lorry, / voiture, camion,) .....
17 Colour / Couleur .....
18 Upholstery / Garnitures intérieures .....
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U .....
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque) .....
21 Spare tyres / Pneus de rechange .....
22 Other particulars / Divers .....
23 .....

CPD no.
Valid until / Valable jusqu'au
Inclusive / inclus
Issued by / Délivré par
under no. / sous le N° .....
Date of exportation / Date de sortie
Customs office of exportation / Bureau de douane de sortie
Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N° .....
Stamp / Timbre
Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....
To be returned to the customs office of importation at / A retourner au bureau de douane d'entrée de .....
where the carnet was registered under number / où le carnet a été pris en charge sous le numéro .....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE
(1)

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)
2
3
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
5 Registered in / Immatriculé en .....
6 Year of manufacture / Année de construction .....
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule .....
9 Chassis no .....
10 Make / Marque .....
11 Engine / Moteur N° .....
12 Make / Marque .....
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres .....
14 Horsepower / HP de chevaux .....
15 Coachwork / Carrosserie
16 Type (car, lorry, / voiture, camion,) .....
17 Colour / Couleur .....
18 Upholstery / Garnitures intérieures .....
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U .....
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque) .....
21 Spare tyres / Pneus de rechange .....
22 Other particulars / Divers .....
23 .....

CPD no.
Valid until / Valable jusqu'au
Inclusive / inclus
Issued by / Délivré par
under no. / sous le N° .....
Date of importation / Date d'entrée
Customs office of importation / Bureau de douane d'entrée
registered under no. / pris en charge sous N° .....
Stamp / Timbre
Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....
N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher.
Le douanier d'entrée doit remplir les lignes indiquées ci-dessus sur le volet de sortie.

< Inside back cover / Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

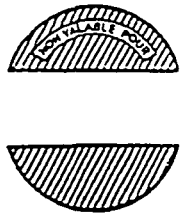
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers

< Back cover / Extérieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été elabore selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des vehicules routiers commerciaux (1956), peut être utilise dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisees ci-apres :

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)



Annexe 3: Diptyque

L'annexe 3 est à supprimer.

Annexe 4: Prolongation de la validité du carnet de passages en douane

a) Remplacer l'alinéa 1 par le texte suivant:

"1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue."

b) L'annexe 4 actuelle devient l'annexe 3.

Annexe 5: Modèle de certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés, détruits, perdus ou volés

a) Remplacer le texte actuel du modèle de certificat par le texte ci-après (page 22):

b) L'annexe 5 actuelle devient l'annexe 4.

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country / Nom du pays .....

The undersigned authority / L'autorité soussignée .....

certifies that this day / certifie que ce jour ..... (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à ..... (place and country / lieu et pays)

by / par ..... (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: / Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....

Year of manufacture / Année de construction .....

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....

Value of vehicle / Valeur du véhicule .....

Chassis no. .....

Make / Marque .....

Engine / Moteur N° .....

Make / Marque .....

No. of cylinders / Nombre de cylindres .....

Horsepower / Nb. de chevaux .....

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry... / voiture, camion...) .....

Colour / Couleur .....

Upholstery / Garnitures intérieures .....

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. .....

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque) .....

Spare tyres / Pneus de rechange .....

Other particulars / Divers .....

.....

A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. / Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.

CPD no. .....

Issued by / Délivré par .....

B.* No temporary importation papers were produced / Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Stamp / Timbre

Date and place of signature / Date et lieu de signature

Official position / Qualité du (des) signataire(s)

Signature(s)

(*) *Choose formula A or B as applicable / Formule A ou B à adopter suivant le cas*

N B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED

N B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OU LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DÛ ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER, etc) DU PAYS DU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PREÁMBULO

Sustitúyase: "LOS ESTADOS CONTRATANTES, ..." por: "LAS PARTES CONTRATANTES, ...".

Artículo 1, párrafo a)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"a) La expresión "derechos y gravámenes de importación" significa los derechos de aduana y cualesquiera otros derechos, tributos, cánones y demás gravámenes percibidos en virtud de la importación o con ocasión de ella, con excepción de los cánones y gravámenes cuya cuantía se limita al coste aproximado de los servicios prestados;"

Artículo 1, párrafo e)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"e) El término "persona" comprende tanto a las personas físicas como a las jurídicas;"

Artículo 1, nuevos párrafos f) a j)

Añádanse los nuevos párrafos siguientes:

"f) La expresión "asociación expedidora" significa una asociación autorizada para expedir títulos de importación temporal;

g) La expresión "asociación garante" significa una asociación aprobada por las autoridades aduaneras de una Parte Contratante para servir de fiador de las personas que utilizan títulos de importación temporal;

h) La expresión "organización internacional" significa una organización a la que están afiliadas asociaciones nacionales facultadas para expedir y garantizar títulos de importación temporal;

i) La expresión "Parte Contratante" significa un Estado o una organización de integración económica regional que sea parte en la presente Convención;

j) La expresión "organización de integración económica regional" significa una organización creada y compuesta por Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo 33 de esta Convención y dotada de competencia para aprobar sus propias normas obligatorias para sus Estados Miembros con relación a las materias comprendidas en el ámbito de la presente Convención y para decidir, de acuerdo con sus procedimientos internos, adherirse a la presente Convención."

Artículo 2, párrafo 1

Sustitúyase: "... Cada uno de los Estados Contratantes ..." por: "Cada una de las Partes Contratantes ...".

Artículo 2, párrafo 2

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"2. En las condiciones establecidas en la presente Convención, las Partes Contratantes pueden disponer que dichos vehículos estén amparados por títulos de importación temporal que garanticen el pago de los derechos y gravámenes de importación o de una suma equivalente, sin perjuicio de las disposiciones especiales del párrafo 4 del artículo 27 en caso de no reexportación del vehículo amparado por dicho título en el plazo establecido."

Artículo 8, párrafo 2

Sustitúyase: "Los Estados Contratantes ..." por: "Las Partes Contratantes ...".

Artículo 5

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 6, párrafo 1

Sustitúyase: "... el Estado Contratante ..." por: "... la Parte Contratante ...".

Artículo 7, párrafo 1

Sustitúyase: "... todos los Estados Contratantes o varios de ellos ..." por: "... todas las Partes Contratantes o varias de ellas ...".

Artículo 7, párrafo 3

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"3. Los títulos de importación temporal que únicamente sean válidos para el territorio de una sola Parte Contratante podrán ajustarse al modelo contenido en el anexo 2 de la presente Convención. Las Partes Contratantes podrán emplear asimismo otros documentos de conformidad con su legislación o reglamentos, si así lo desean."

Artículo 7, párrafo 1

Sustitúyase: "... Estado Contratante ..." por: "... Parte Contratante ...".

Artículo 7, párrafo 5

Sustitúyase: "Cada uno de los Estados Contratantes ..." por: "Cada una de las Partes Contratantes ..." y: "... los demás Estados Contratantes ..." por: "... las demás Partes Contratantes ...".

Artículo 11, párrafo 1

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ..." y: "... Estado Contratante ..." por: "... Parte Contratante ...".

Artículo 11, párrafo 1

Sustítuyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 12, párrafo 1

Sustituyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 13, párrafo 1 b)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"b) Se los abandone libres de todo gasto al Fisco del país al que fueron importados temporalmente, en cuyo caso el poseedor de los títulos de importación temporal quedaré exento de derechos y gravámenes de importación; o"

Artículo 13, párrafo 1 c)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"c) Se los destruya, bajo le inspección de una autoridad pública, a costa de los interesados, guedando sometidos las piezas y materiales que se recuperen a los correspondientes derechos y gravámenes de importación ..."

Artículo 13, nuevo párrafo 4

Añádase el siguiente nuevo párrafo:

"4. Cuando el vebículo u objeto mencionado en el título se pierda o sea robado en el curso de un embargo no efectuado a requerimiento de particulares, no podrán exigirse derecbos o gravámenes de importación al beneficiario del título de importación temporal, el cual deberá presentar una justificación del embargo a las autoridades aduaneras."

Artículo 14

Sustitúyase: "... uno de los Estados Contratantes ..." por: "... una de las Partes Contratantes ...".

Artículo 20

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"No se tendrá en cuenta la falta de prueba de la reexportación dentro del plazo autorizado de los vebículos importados temporalmente siempre que los vehículos sean presentados a las autoridades aduaneras para reexportación dentro de los 14 días siguientes a la expiración del plazo de admisión temporal de los vehículos y se den explicaciones satisfactorias del atraso."

Artículo 21

a) Sustitúyase: "Cada uno de los Estados Contratantes ..." por: "Cada una de las Partes Contratantes ..." y "... otro Estado Contratante ..." por: "... otra Parte Contratante ...".

b) Sustitúyase: "... anexo 4 ..." por: "... anexo 3 ...".

Artículo 22, nuevo párrafo 3

Añádase el siguiente nuevo párrafo:

"3. La validez de los títulos de importación temporal sólo podrá prorrogarse una vez por un plazo no superior a un año. Transcurrido este plazo deberá expedirse y entregarse una nueva libreta en sustitución de la anterior."

Artículo 23

Sustitúyase: "Cada uno de los Estados Contratantes ..." por: "Cada una de las Partes Contratantes ...".

Artículo 24, párrafo 1

a) Sustitúyase: "... anexo 5 ..." por: "... anexo 4 ...".

b) Sustitúyase después de la primera frase el texto actual por el siguiente:

"... En su lugar aceptarán cualquier otra prueba documental válida de que el vehículo o las piezas sueltas están fuera del país de importación temporal. Cuando se trate de títulos distintos de las libretas de paso por las aduanas y que además no han vencido, deberán ser presentados simultáneamente como prueba, conforme a lo establecido con anterioridad. En el caso de las libretas, las autoridades aduaneras aceptarán como prueba de la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas los visados estampados en ellas por las autoridades aduaneras de los países visitados con posterioridad."

Artículo 24, párrafo 1

a) Sustitúyase: "... anexo 5 ..." por: "... anexo 4 ...".

b) Sustitúyase la última frase por el texto siguiente:

"... En su lugar aceptarán cualquier otra prueba documental válida de que el vehículo o las piezas sueltas están fuera del país de importación temporal."

Artículo 24, párrafo 3

a) Sustitúyase: "... uno de los Estados contratantes ..." por: "... una de las Partes Contratantes ...".

b) Sustitúyase: "... tal Estado ..." por: "... dicha Parte ...".

c) Insértese el texto siguiente entre la segunda y la tercera frase:

"... En caso de utilización abusiva de una libreta tras la anulación de su validez por las autoridades aduaneras y la asociación expedidora, ésta no será responsable de los derechos y gravámenes de importación que hayan de satisfacerse. ..."

Artículo 26

Añádase después de la primera frase el texto siguiente:

"... Las autoridades aduaneras comunicarán a las asociaciones garantes del monto de los derechos y gravámenes de importación en el plazo de un

año a partir de la notificación de la falta de refrendo. La responsabilidad de la asociación garante por el pago de esas sumas se extinguirá si dicha información no se comunica en el plazo de un año."

Artículo 27, párrafo 1

Añádase después de la primera frase el siguiente texto:

"... Sin embargo, este plazo no comenzará a transcurrir hasta la fecha de expiración de los títulos de importación temporal. Si las autoridades aduaneras impugnan la validez de la prueba presentada, deberán informar de ello al garante en un plazo no superior a un año."

Artículo 27, párrafo 2

Sustitúyase la primera frase por el texto siguiente:

"2. Si no se presenta esta prueba en el plazo prescrito, la asociación garante remitirá en depósito o abonará a título provisional los derechos y gravámenes de importación exigibles en el plazo máximo de tres meses. ..."

Artículo 28

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 28

Sustitúyase: "Los Estados Contratantes ..." por: "Las Partes Contratantes ...".

Artículo 28

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes vecinos ..." por: "... las Partes Contratantes vecinas ...".

Artículo 32

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Nuevo artículo 32 bis

Añádase el siguiente nuevo artículo:

"La presente Convención no obstará a las mayores facilidades que las Partes Contratantes concedan o puedan conceder, sea mediante disposiciones unilaterales sea en virtud de acuerdos bilaterales o multilaterales, siempre que dichas facilidades no entraben la aplicación de las disposiciones de la presente Convención. Se recomienda a las Partes Contratantes que renuncien a exigir títulos de importación temporal y garantías."

Artículo 34, nuevo párrafo 1 bis

Insértese el siguiente párrafo entre los párrafos 1 y 2:

"1 bis. De acuerdo con el párrafo 1 de este artículo, toda organización de integración económica regional puede hacerse Parte Contratante en la presente Convención. Cuando una de dichas organisaciones se haya

adherido a esta Convención, informará al Secretario General de las Naciones Unidas sobre su competencia en relación con las materias comprendidas en la presente Convención, y sobre todo cambio ulterior en dicha competencia. Sin perjuicio de las obligaciones derivadas de esta Convención, la organización y sus Estados Miembros podrán decidir acerca de sus respectivas responsabilidadas respecto al cumplimiento de dichas obligaciones."

Artículo 35, párrafo 2

Sustitúyase: "... todo Estado ..." por: "... todo Estado u organización de integración económica regional ..." y: "... dicho Estado ..." por: "... dicho Estado u organización de integración económica regional ...".

Artículo 35, párrafo 2

Sustitúyase: "... Estado Contratante ..." por: "... Parta Contratante ...".

Artículo 37

Sustitúyase: "... Estados contratantes ..." por: "... Partes Contratantes ...".

Artículo 39, párrafo 2

Sustitúyase: "... los Estados contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 39, párrafo 3

a) Sustitúyase la primera frase por el texto siguiente:

"3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todas las Partes Contratantes que para esa fecha hayan firmado o ratificado la presente Convención o se hayan adherido a ella el texto de cualquier reserva que le haya presentado un Estado u organización de integración económica regional en el momento de la firma, del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión o de una notificación cualquiera de conformidad con el artículo 38 ..."

b) Sustitúyase en la segunda frase: "... Estados Contratantes ..." por: "... Partes Contratantes ...".

c) Sustitúyase en la tercera frase: "... todos los Estados ..." por: "... todas las Partes Contratantes ...".

Artículo 39, párrafo 4

Sustitúyase en la segunda frase: "... los Estados ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 39, párrafo 5

Sustitúyase en la primera frase: "El Estado ..." por: "La Parte Contratante ..." y: "... dicho Estado ..." por: "... dicha Perte Contratante ...".

Artículo 39, párrafo 4

a) Sustitúyase en la primera frase: "Los Eatados contratantes ..." por: "Las Partes Contratantes ..." y: "... al Estado ..." por: "... a la Parte Contratante ...".

b) Sustitúyase en la segunda frase: "Todo Estado ..." por: "Toda Parte Contratante ...", "... tal Estado ..." por "... tal Parte Contratante ..." y: "... todos los Estados Signatarios y Contratantes." por: "... todos los Estados Signatarios y Partes Contratantes."

Artículo 40, párrafo 1

Sustitúyase: "... Estados Contratantes ..." por: "... Partes Contratantes ..." y: "... entre ellos." por: "... entre ellas."

Artículo 40, párrafo 2

a) Sustitúyase en la primera frase: "... uno de los Estados Contratantes interesados ..." por: "... una de las Psrtes Contratantes interesadas ..." y: "... los Estados entre los que se produce la controversia." por: "... las Partes Contratantes entre las que se produce la controversia."

b) Sustitúyase en la segunda frase: "... esos Estados ..." por: "... esas Partes Contratantes ..." y: "... cualquiera de ellos ..." por: "... cualquiera de ellas ...".

Artículo 40, párrafo 3

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes interesados." por: "... las Partes Contratantes interesadas."

Artículo 41, párrafo 1

Sustitúyase: "... Estado Contratante ..." por: "... Parte Contratante ...", "... todos los Estados Contratantes ..." por: "... todas las Partes Contratantes ..." y: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 41, párrafo 2

a) Sustitúyase en la primera frase: "... todos los Estados Contratantes ..." por: "... todas las Partes Contratantes ...".

Artículo 41, párrafo 3

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 41, párrafo 3

a) Sustitúyase en la primera frase: "... Estado Contratante ..." por: "... Parte Contratante ...".

b) Sustitúyase en la segunda frase: "... todos los Estados Contratantes." por: "... todas las Partes Contratantes."

Artículo 42, párrafo 2

a) Sustitúyase: "... ningún Estado Contratante ..." por: "... ninguna Parte Contratante ...".

b) Añádase después del texto actual el siguiente:

"... Las organizaciones de integración económica regional que sean Partes Contratantes en la presente Convención ejercerán su derecho a

interponer objeciones en relación con las materias propias de su competencia. En tal caso los Estados miembros de dichas organizaciones que sean Partes Contratantes de esta Convención no podrán ejercitar individualmente tal derecho."

Artículo 42, párrafo 3

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ..." y: "... todos los Estados Contratantes ..." por: "... todas las Partes Contratantes ...".

Artículo 43

a) Sustitúyase en la primera parte de la frase el texto actual por el siguiente:

"El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todas las Partes Contratantes y a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas: ..."

b) Añádase el siguiente nuevo inciso a) bis:

"a) bis Información sobre la competencia de las organizaciones de integración económica regional y sobre todo cambio ulterior en dicha competencia, de conformidad con el párrafo 1 bis del artículo 34;"

Artículo 43

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"El original de la presente Convención será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas de él a todas las Partes Contratantes y a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas."

Anexo 1: "Libreta de paso por las aduanas"

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"LIBRETA DE PASO POR ADUANA"

La libreta está redactada en francés e inglés.

Su formato es de 21 x 29,7 cm.

La asociación expedidora deberá anotar su nombre en cada uno de los talones, seguido de las iniciales de la organización internacional a la cual esté afiliada.

[Cubierta anterior]

Titular y dirección	LPA No. .....
	Válida por un plazo no superior a un año, o sea hasta el .... inclusive
Expedida por	La validez de esta lihreta está condicionada al cumplimiento por el titular durante este período de las leyes y reglamentos aduaneros de los países visitados
	Validez prorrogada hasta el ....

ORGANIZACION INTERNACIONAL

LIBRETA DE PASO POR ADUANA

PARA VEHICULOS AUTOMOTORES Y REMOLQUES

Esta libreta se ha expedido para el vehículo matriculado en ..... con el No. .....

Esta libreta, que ha sido elaborada según las disposiciones de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera (1954) y de la Convención Aduanera sobre la importación temporal de vehículos comerciales de transporte por carretera (1956), puede utilizarse en los países enumerados en la cubierta posterior de este documento, con la garantía de las asociaciones autorizadas indicadas.

Su expedición está condicionada a la reexportación del vehículo por el titular en el plazo de validez indicado y al cumplimiento por él de las leyes y reglamentos aduaneros relativos a la importación temporal de vehículos de motor en los países visitados, bajo la garantía, en cada uno de los países en que el documento sea válido, de la asociación autorizada afiliada a la organización internacional infrascrita.

A SU EXPIRACION, LA LIBRETA DEBERA SER DEVUELTA A LA ASOCIACION EXPEDIDORA.

Expedida en ..... el ..... de 19 ....

Firma de la organización internacional	Firma de la asociación expedidora	Firma del titular

[Dorso de la cubierta anterior]

DESCRIPCION DEL VEHICULO

Matriculado en .....

Año de fabricación .....

Peso neto del vehículo (kg) .....

Valor del vehículo .....

Chasis No. .....

Marca .....

Motor No. .....

Marca .....

Número de cilindros .....

Caballos de fuerza .....

Carrocería

Tipo (coche, camión ...) .....

Color .....

Tapizado .....

Número de asientos o carga útil .....

Equipo

Radio (marca) .....

Neumáticos de repuesto .....

Otros detalles .....
.....

Con el No. .....

Espacio reservado para utilización oficial solamente

PRORROGA DE LA VALIDEZ

[Anverso de las páginas interiores]

LIBRETA DE PASO POR ADUANA
MATRIZ

La importación en	LPA	Válida hasta el .....
del vehículo descrito en esta libreta	No.	.....
tuvo lugar el	La salida de	
por la aduana de	tuvo lugar el	
.....	por la aduana de	
.....	.....	
.....	.....	
Firma del funcionario de aduanas	Firma del funcionario de aduanas	

NO VALIDA PARA

Sello Sello

LIBRETA DE PASO POR ADUANA
TALON DE SALIDA

Titular (nombre, dirección)	LPA	Válida hasta el .....
	No.	.....
	Expedida por	

DESCRIPCION DEL VEHICULO

Matriculado en	Con el No.	
Año de fabricación		
Peso neto del vehículo (kg)	.....	.....
	Fecha de salida	Aduana de salida
Chasis No.		
Marca		
Motor No.		
Marca	Talón registrado con el No.	
Número de cilindros		
Caballos de fuerza		
		Sello
Carrocería		
Tipo (coche, camión ...)		
Color		
Tapizado		
Número de asientos o carga útil	Firma del funcionario de aduanas	
Equipo		
Radio (marca)	Devuélvase a la aduana de	
Neumáticos de repuesto	entrada de	
Otros detalles	en la que la libreta fue registrada	
.....	con el No.	

LIBRETA DE PASO POR ADUANA
TALON DE ENTRADA

Titular (nombre, dirección)

LPA
No. .....
Expedida por .....

Válida hasta el .....
.....

DESCRIPCION DEL VEHICULO

Matriculado en .....
Año de fabricación .....
Peso neto del vehículo (kg) .....

Con el No. .....

....
Fecha de entrada Aduana de entrada

Chasis No. .....
Marca .....

Motor No. .....
Marca .....
Número de cilindros .....

Talón registrado con el No. .....

NO VALIDA PARA

Caballos de fuerza .....

Sello

Carrocería
Tipo (coche, camión ...) .....
Color .....
Tapizado .....
Número de asientos o carga útil .....

.....
Firma del funcionario de aduanas

Equipo
Radio (marca) .....
Neumáticos de repuestos .....
Otros detalles .....
.....

N.B. El funcionario de aduanas debe rellenar las líneas indicadas del talón de salida que figura más arriba

[Anverso de la cubierta posterior]

La asociación expedidora de la presente libreta proporciona la siguiente información a los usuarios

[Exterior de la cubierta posterior]

Esta libreta, que ha sido elaborada de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera (1954) y de la Convención aduanera sobre la importación temporal de vehículos comerciales de transporte por carretera (1956), puede utilizarse en los siguientes países bajo la garantía de las asociaciones autorizadas que se indican a continuación:

LISTA DE PAISES Y ASOCIACIONES AUTORIZADOS

NO VALIDA PARA

Anexo 3: Díptico

Suprímase el anexo 3.

Anexo 3: Prórroga de la validez de la "Libreta de paso por aduana".

a) Sustitúyase el párrafo 1 por el texto siguiente:

"1. El sello para la prórroga de la validez se ajustará al modelo contenido en el presente anexo.

El sello estaré redactado en inglés o francés. La leyenda que contiene puede duplicarse en otro idioma."

b) El actual anexo 4 pasa a ser el anexo 3.

Anexo 3: Modelo de certificado para le regularización de los documentos de importación temporal no refrendados, destruidos, perdidos o robados.

a) Sustitúyase el actual modelo de certificado por el siguiente: (véase la página ...)

b) El actual anexo 5 pasa a ser el anexo 4.

Anexo 5

MODELO DE CERTIFICADO PARA LA REGULARIZACION DE LOS DOCUMENTOS DE IMPORTACION TEMPORAL NO REFRENDADOS, DESTRUIDOS, PERDIDOS O ROBADOS

Nombre del país .....
La autoridad infrascrita .....
certifica que hoy ..... (indíquese la fecha)
ha sido presentado un vehículo en ..... (lugar y país)
por ..... (nombre, dirección)

Se ha comprobado que dicho vehículo respondía a las características siguientes:

DESCRIPCION DEL VEHICULO

Matriculado en .....
Año de fabricación .....
Peso neto del vehículo (kg) .....
Valor del vehículo .....

Chasis No. .....
Marca .....

Motor No. .....
Marca .....
Número de cilindros .....
Caballos de fuerza .....

Carrocería
Tipo (coche, camión ...) .....
Color .....
Tapizado .....
Número de asientos o carga útil .....

Equipo
Radio (marca) .....
Neumáticos de repuestos .....
Otros detalles .....
.....

con el No. .....

A.* Este examen ha sido efectuado previa presentación de la libreta expedida para el vehículo descrito

LPA No. .....

Expedida por .....

B.* No se presentó ningún documento de importación temporal

Sello

.....
Fecha y lugar de la firma

.....
Cargo(s) del (de los) firmante(s)

.....
Firma(s)

Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

---

* Elíjase la fórmula A o B según proceda.

N.B. Este certificado debe ser llenado por una autoridad consular del país en que debiera haber sido refrendado el documento de importación temporal, o por una autoridad oficial (aduana, policía, alcalde, oficial del cuerpo judicial, etc.) del país en que sea revisado el vehículo.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 January 1992. No Party having exressed an objection within a period of six months following the date of circulation, the amendments came into force for all Contracting Parties on 30 October 1992, i.e. three months after the expiry of the said period of six months, in accordance with article 41 (2) and (3) of the Convention.

The amendments read as follows:

Article 1, paragraph (a)

For the existing text, substitute:

"(a) The term "import duties and import taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the import of goods mentioned in this Convention, but not including fees and charges limited in amount to the approximate costs of services rendered;"

Article 1, paragraph (f)

For the existing text, substitute:

"(f) the term "persons" shall mean both natural and legal persons;"

Article 1, new paragraphs (g) to (k)

Add the following new paragraphs:

"(g) The term "issuing association" shall mean an association authorized to issue temporary importation papers;

(h) The term "guaranteeing association" shall mean an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using temporary importation papers;

(i) The term "international organization" shall mean an organization to which national associations are affiliated which are entitled to issue and to guarantee temporary importation papers;

(j) The term "Contracting Party" shall mean a country or regional economic integration organization, Party to this Convention;

(k) The term "regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by and composed of countries as referred to in article 33, paragraph 1 of this Convention, which has competence to adopt its

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, and 18, as well as annex A in volumes 1299 and 1314.

own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention."

Article 2, paragraph 2

For the existing text, substitute:

"2. The Contracting Parties may under the conditions set out in this Convention prescribe that such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import dutias and import taxes or an equivalent sum subject to the special provisions of article 27, paragraph 4, should the vehicles covered by temporary importation papers not be re-exported within the prescribed time limit."

Article 8, paragraph 3

Replace: "... in Annex 2 or in Annex 3 to this Convention ..." by: "... in Annex 2 of this Convention ...".

Article 14, paragraph 1 (b)

For the existing text, substitute:

"(b) are abandoned free of all expenses to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily, in which case the holder of the temporary importation papers shall be exempt from import duties and import taxes; or ..."

Article 14, new paragraph 4

Add the following new paragraph:

"4. When the vehicle or the object listed in the papers are either lost or stolen during the course of the seizure other than a seizure made at the suit of private persons, no import duties or import taxes can be levied against the holder of the temporary importation papers, who should submit evidence of seizure to the Customs authorities."

Article 20

For the existing text, substitute:

"The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the temporary entry deadline for the vehicles and satisfactory explanations of the delay are given."

Article 21

Replace: "... Annex 4 ..." by "... Annex 3 ...".

Article 22, new paragraph 3

Add the following new paragraph:

"3. The validity of temporary importation papers can only be extended onca for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued and delivered in replacement of the former carnet."

Article 24, paragraph 1

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) After the first sentence, for the remaining text, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation. In the case of papers, other than the carnets de passages en douane, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of carnets the Customs authorities shall accept, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, the vises entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited."

Article 24, paragraph 2

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) For the last sentence, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation."

Article 24, paragraph 3

Insert the following wording between the second and third sentences:

"... In case of the misuse of a carnet after cancellation by the Customs authorities and the issuing associetion, the latter cannot be held responsible for import duties and import taxas payable. ..."

Article 26

After the first sentence, add the following wording:

"... The Customs authorities shall provide the guaranteeing associations with details of the amount of import duties and import taxes within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing associations' liability for these sums shall cease if sucb information is not furnished within this one-yeer period."

Article 27, paragraph 1

After the first sentence, add the following wording:

"... Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the temporary importation papers. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guarantor within a period not exceeding one year."

Article 27, paragraph 2

For the first sentence substitute:

"2. If such proof is not furnished within the time limit allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally within a maximum period of three months the import duties and import taxes payable. ..."

New article 32 bis

Add the following new article:

"This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant, either by unilateral provisions or in virtue of bilateral or multilateral agreements, provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention. The Contracting Parties are recommended to waive the request for temporary importation papers and guarantees."

Article 33, new paragraph 2 bis

Insert the following paragraph between paragraph 2 and paragraph 3:

"2 bis. Any regional economic integration organization may become, in accordance with paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization which has acceded to this Convention shall inform the Secretary-General of the United Nations of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization and its Member States may, without however any derogation from the obligations under this Convention, decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention."

Article 34, paragraph 2

Replace: "... any country ..." by: "any country or regional economic integration organization ..." and: "... said country ..." by: "... said country or regional economic integration organization ...".

Article 40, paragraph 3

For the existing text, substitute:

"3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in Article 33,

paragraph 1, and the Contracting Parties referred to in Article 33, paragraphs 2 and 2 bis."

Article 41, paragraph 2

After the existing text, add the following wording:

"... Regional economic intagration organizations which are Contracting Parties to this Convention, for the matters within their competence, shall exercise their right to express an objection. In such case the Member States of said organizations, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually such right."

Article 42

(a) For tha first part of the phrase, substitute:

"In addition to the notifications provided for in Articles 40 and 41, the Sacretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in Article 33, paragraph 1, and the Contracting Parties referred to in Article 33, paragraphs 2 and 2 bis, of: ..."

(b) Add the following naw subparagraph (a) bis:

"(a) bis Information on the competence of regional economic integration organizations and any subsequent changes thereto in accordance with article 33, paragraph 2 bis;"

Article 45

For the existing text, substitute:

"After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified trua copies to each of tha countries and Contracting Partias mentioned in Article 33, paragraphs 1 to 2 bis."

Annex 1: "Carnet de Passages en Douane"

For the existing text, substitute:

""CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

Tha Carnet is issued in English and French.

The dimensions are 21 x 29.7 cm.

The issuing association shall lnsert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it balongs.

< Front cover / Recto de la couverture >

1	Holder and address / Titulaire et adresse	CPD no.
2		Valid for not more than one year, that is until / Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3		. . . . . inclusive / inclus
4	Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et les règlements douaniers des pays visités.
5		Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6 # CARNET DE PASSAGES EN DOUANE 6

7 FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES 7

8 This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en . . . . . Under no. / Sous le n° 8

9 This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated. 9

10 It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. / 10

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées. 9

10 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. À L'EXPIRATION LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ. 10

11 Issued at / Délivré à . . . . . the / le 19 11

12		
Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of Issuing Association / Signature de l'Association émettrice	Holder's signature / Signature du titulaire

< Inside front cover / Verso de la page de couverture >

	DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
5	Registered in / Immatriculé en	under no. / sous le N° .....
6	Year of manufacture / Année de construction	For official use only / Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	
8	Value of vehicle / Valeur du véhicule	
9	Chassis no	
10	Make / Marque	
11	Engine no / Moteur N°	
12	Make / Marque	
13	No of cylinders / Nombre de cylindres	
14	Horsepower / Nb de chevaux	
15	Coachwork / Carrosserie	
16	Type (car, lorry... / voiture, camion...)	
17	Colour / Couleur	
18	Upholstery / Garnitures intérieures	
19	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.	
20	Equipment / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque)	
21	Spare tyres / Pneus de rechange	
22	Other particulars / Divers	
23	.....	

Extension of validity / Prolongation de la validité

< Front side of insert pages / Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE
(1)

CPD

Valid until / Valable jusqu'au

Importation into / L'entrée en

of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce carnet

Le sortie de

took place on / a eu lieu le

at the customs office of / par le bureau de douane de

took place on / a eu lieu le

at the customs office of / par le bureau de douane de

Stamp
Timbre

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE
(1)

Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)

CPD
no.

Valid until / Valable jusqu'au

Inclusive / inclus

Issued by/ Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en

under no. / sous le N°

Year of manufacture / Année de construction

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)

Value of vehicle / Valeur du véhicule

Chassis no.

Make / Marque

Engine / Moteur N°

Make / Marque

No. of cylinders / Nombre de cylindres

Horsepower / Nb. de chevaux

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry, / voiture, camion)

Colour / Couleur

Upholstery / Garnitures intérieures

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C U

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque)

Spare tyres / Pneus de rechange

Other particulars / Divers

Date of exportation /
Date de sortie

Customs office of exportation /
Bureau de douane de sortie

Voucher registered under no. /
Volet pris en charge sous N°

Stamp
Timbre

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

To be returned to the customs office of importation at /
A retourner au bureau de douane d'entrée de

where the carnet was registered under number /
où le carnet a été pris en charge sous le numéro

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE
(1)

Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)

CPD
no.

Valid until / Valable jusqu'au

Inclusive / inclus

Issued by/ Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en

under no. / sous le N°

Year of manufacture / Année de construction

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)

Value of vehicle / Valeur du véhicule

Chassis no.

Make / Marque

Engine / Moteur N°

Make / Marque

No. of cylinders / Nombre de cylindres

Horsepower / Nb. de chevaux

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry, / voiture, camion)

Colour / Couleur

Upholstery / Garnitures intérieures

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C U

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque)

Spare tyres / Pneus de rechange

Other particulars / Divers

Date of importation /
Date d'entrée

Customs office of importation /
Bureau de douane d'entrée

Voucher registered under no. /
Volet pris en charge sous N°

Stamp
Timbre

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher /
La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées

< Inside back cover / Interieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

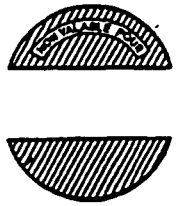
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

< Back cover / Extérieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISEES)



Annex 3: Diptych

Annex 3 should be deleted.

Annex 4: Extension of Validity of the "Carnet de Passages en Douane"

(a) For paragraph 1, substitute:

"1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in this annex.

The stamp shall be drawn up in English or French. The inscribed wording may be repeated in another language."

(b) Existing Annex 4 becomes Annex 3.

Annex 5: Model Certificate for the Adjustment of Undischarged, Destroyed, Lost or Stolen Temporary Importation Papers

(a) For the existing model certificate, substitute: (see page 29)

(b) Existing Annex 5 becomes Annex 4.

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODELE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country / Nom du pays .....

The undersigned authority / L'autorité soussignée .....

certifies that this day / certifie que ce jour ..... (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à ..... (place and country / lieu et pays)

by / par ..... (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: / Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous.

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
Registered in / Immatriculé en	under no. / sous le N° .....
Year of manufacture / Année de construction	A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. / Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.
Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	
Value of vehicle / Valeur du véhicule	CPD no.
Chassis no.	
Make / Marque	Issued by / Délivré par .....
Engine / Moteur N°	
Make / Marque	B.* No temporary importation papers were produced / Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire
No. of cylinders / Nombre de cylindres	
Horsepower / NB de chevaux	Stamp / Timbre
Coachwork / Carrosserie	
Type (car, lorry... / voiture, camion...)	
Colour / Couleur	Date and place of signature / Date et lieu de signature
Upholstery / Garnitures intérieures	
No. of seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U	
Equipment / Equipement	Official position / Qualité du (des) signataire(s)
Radio (make) / Appareil radio (marque)	
Spare tyres / Pneus de rechange	
Other particulars / Divers	Signature(s)

(*) Choose formula A or B as applicable / Formule A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OU LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DÛ ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER etc.) DU PAYS OU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 janvier 1992. Aucune Partie n'ayant formulé d'objection dans le délai de six mois à compter de la communication, les amendements sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes le 30 octobre 1992, soit trois mois après l'expiration dudit délai de six mois, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 41 de la Convention.

Les amendements se lisent comme suit :

Article 1, paragraphe a)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"a) par "droits et taxes à l'importation", les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises visées par la présente Convention, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;"

Article 1, paragraphe d)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée;" par: "... droits et taxes à l'importation;".

Article 1, paragraphe f)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"f) par "personnes", à la fois les personnes physiques et les personnes morales;"

Article 1, nouveaux paragraphes g) à k)

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants:

"g) par "association émettrice", une association autorisée à émettre des titres d'importation temporaire;

h) par "association garante", une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour se porter caution des personnes qui utilisent des titres d'importation temporaire;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1299 et 1314.

i) par "organisation internationale", une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales qui sont habilitées à émettre et à garantir des titres d'importation temporaire;

j) par "Partie contractante", un pays ou une organisation d'intégration économique régionale, partie à la présente Convention;

k) par "organisation d'intégration économique régionale", une organisation instituée et composée par des pays visés au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Etats membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention."

Article 2, paragraphe 1

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 2, paragraphe 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"2. Les Parties contractantes pourront, dans les conditions fixées dans la présente Convention, prescrire que ces véhicules soient placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes à l'importation ou d'une somme équivalente sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 4 de l'article 27, en cas de non-réexportation dans les délais impartis du véhicule couvert par le titre en question."

Article 3, paragraphe 2

Remplacer: "Seront admis ..." par: "Seront admises ..." et: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 4

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 5, paragraphe 1

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 5, paragraphe 2

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 6

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 8, paragraphe 3

Remplacer: "... à l'annexe 2 ou à l'annaxe 3..." par: "... à l'annexe 2...".

Article 10, paragraphes 1, 3 et 4 et article 11

Remplacer: "... les titres d'importation temporaire..." par: "... des titras d'importation temporaire...".

Article 13, paragraphe 2

Remplacer: "... le titre d'importation temporaire..." par: "... un titre d'importation temporaire...".

Article 13, paragraphe 3

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 14, paragraphe 1 a)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 14, paragraphe 1 b)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire, auquel cas le titulaire du titre d'importation temporaire sera exonéré des droits et taxes à l'importation; ou..."

Article 14, paragraphe 1 c)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 14, nouveau paragraphe 4

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"4. Quand le véhicule ou l'objet mentionné sur le titre est perdu ou volé au cours de la saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, les droits et taxes à l'importation ne peuvent être réclamés au titulaire du titre d'importation temporaire, qui doit présenter une justification de la saisie aux autorités douanières."

Article 18

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 20

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours à partir de l'expiration du délai d'admission temporaire de ces véhicules et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard."

Article 21

Remplacer: "... l'annexe 4..." par: "... l'annexe 3...".

Article 22, nouveau paragraphe 3

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"3. La validité des titres d'importation temporaire ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis et pris en charge, en remplacement du précédent."

Article 24, paragraphe 1

a) Remplacer: "... annexe 5..." par: "... annexe 4..."

b) Remplacer, après la première phrase, le texte actuel par le texte suivant:

"... En lieu et place, elles accepteront toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire. S'il na s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, les

autorités douanières accepteront comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités."

Article 24, paragraphe 2

a) Remplacer: "... l'annexe 5..." par: "... l'annexe 4...";

b) Remplacer la dernière phrase par le texte suivant:

"... En lieu et place, elles accepteront toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire."

Article 24, paragraphe 3

Insérer le texte suivant entre la deuxième et la troisième phrase:

"... En cas d'utilisation abusive d'un carnet après l'annulation de sa validité par les autorités douanières et l'association émettrice, cette dernière ne pourra être tenue pour responsable des droits et taxes à l'importation à payer. ..."

Article 25 bis

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 26

a) Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

b) Ajouter le texte suivant après la première phrase:

"... Les autorités douanières fourniront aux associations garantes des renseignements sur le montant des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prendra fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans ce délai d'un an".

Article 27, paragraphe 1

Ajouter le texte suivant après la première phrase:

"... Néanmoins cette période ne pourra prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des titres d'importation temporaire. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles devront en informer le garant dans un délai ne dépassant pas un an."

Article 27, paragraphe 2

Remplacer la première phrase par le texte suivant:

"2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante devra consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximum de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. ..."

Article 27, paragraphe 3

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 28

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Nouvel article 32 bis

Ajouter le nouvel article suivant:

> "La présente Convention ne fera pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entraveront pas l'application des dispositions de la présente Convention. Il est recommandé aux Parties contractantes de renoncer à exiger des titres d'importation temporaire et des garanties."

Article 33, nouveau paragraphe 2 bis

Insérer le paragraphe suivant entre le paragraphe 2 et le paragraphe 3:

"2 bis. Toute organisation d'intégration économique régionale pourra, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation ayant adhéré à la présente Convention informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sur sa compétence ainsi que sur tout changement ultérieur de cette compétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. L'organisation et ses Etats membres pourront décider, sans dérogation des obligations découlant de la présente Convention, sur leurs respectives responsabilités pour l'accomplissement de leurs obligations en relation avec la présente Convention."

Article 34, paragraphe 2

Remplacer: "... chaque pays..." par: "...chaque pays ou chaque organisation d'intégration économique régionale..." et: "... dudit pays..." par: "... dudit pays ou de ladite organisation d'intégration économique régionale...".

Article 40, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les Parties contractantes visées aux paragraphes 2 et 2 bis de l'article 33."

Article 41, paragraphe 2

Ajouter le texte suivant après le texte actuel:

"... Pour les questions relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes à la présente Convention, exerceront leur droit de formuler une objection. Quand tel sera le cas, les Etats membres desdites organisations qui sont Parties contractantes à la présente Convention, ne seront pas autorisés à exercer ce droit à titre individuel."

Article 42

a) Remplacer le texte actuel dans la première partie de la phrase par le texte suivant:

"Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux Parties contractantes visées aux paragraphes 2 et 2 bis de l'article 33, ..."

b) Ajouter un nouvel alinéa a) bis:

"a) bis Toute information sur la compétence des organisations d'intégration économique régionale et sur tout changement ultérieur de cette compétence conformément au paragraphe 2 bis de l'article 33;"

Article 45

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays et Parties contractantes visés aux paragraphes 1 à 2 bis de l'article 33."

Annexe 1: "Carnet de passages en douane"

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en anglais et en français.

Les dimensions sont de 21 x 29,7 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

« Front cover / Recto de la couverture »

1	Holder and address / Titulaire et adresse	CPD no.
2		Valid for not more than one year, this to until / Validité n'excédant pas un an soit jusqu'au
3		..... inclusive / inclus
4	Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et les règlements douaniers du pays visité
5		Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6 # CARNET DE PASSAGES EN DOUANE 6

7 FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES 7

8 This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en ..... Under no. / Sous le n° 8

8 This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated. 9

10 It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. / 10

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées. 9

10 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ. 10

11 Issued at / Délivré à ..... the / le ..... 19..... 11

12	Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of issuing Association / Signature de l'Association émettrice	Holder's signature / Signature du titulaire

13 See reverse side/Voir verso

« Inside front cover / Verso de la page de couverture »

	DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
4		
5	Registered in / Immatriculé en _____ under no. / sous le N° _____	
6	Year of manufacture / Année de construction _____	For official use only / Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) _____	
8	Value of vehicle / Valeur du véhicule _____	
9	Chassis no. _____	
10	Make / Marque _____	
11	Engine no. / Moteur N° _____	
12	Make / Marque _____	
13	No. of cylinders / Nombre de cylindres _____	
14	Horsepower / Nb. de chevaux _____	
15	Coachwork / Carrosserie	
16	Type (car, lorry... / voiture, camion...) _____	
17	Colour / Couleur _____	
18	Upholstery / Garnitures intérieures _____	
19	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. _____	
20	Equipment / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque) _____	
21	Spare tyres / Pneus de rechange _____	
22	Other particulars / Divers _____	
23	_____	

Extension of validity / Prolongation de la validité

< Front side of insert pages / Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE
(1)

CPD

Valid until / Valable jusqu'au

Importation into / L'entrée en

of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce carnet

Left place on / a du leu le

at the customs office at / par le bureau de douane de

Left place on / a du leu le

at the customs office at / par le bureau de douane de

Stamp
Timbre

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
(1) EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)

CPD no.

Valid until / Valable jusqu'au

Inclusive / inclus

Issued by / Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en

under no. / sous le N°

Year of manufacture / Année de construction

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)

Value of vehicle / Valeur du véhicule

Chassis no.

Make / Marque

Engine / Moteur N°

Make / Marque

No. of cylinders / Nombre de cylindres

Horsepower / Nb. de chevaux

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry ... / voiture, camion...)

Colour / Couleur

Upholstery / Garnitures intérieures

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque)

Spare tyres / Pneus de rechange

Other particulars / Divers

Date of exportation /
Date de sortie

Customs office of exportation /
Bureau de douane de sortie

Voucher registered under no. /
Volet pris en charge sous N°

Stamp
Timbre

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

To be returned to the customs office of importation at /
A retourner au bureau de douane d'entrée à

where the carnet was registered under number /
du le carnet a été pris en charge sous le numéro

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
(1) IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE

Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)

CPD no.

Valid until / Valable jusqu'au

Inclusive / inclus

Issued by / Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en

under no. / sous le N°

Year of manufacture / Année de construction

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)

Value of vehicle / Valeur du véhicule

Chassis no.

Make / Marque

Engine / Moteur N°

Make / Marque

No. of cylinders / Nombre de cylindres

Horsepower / Nb. de chevaux

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry ... / voiture, camion...)

Colour / Couleur

Upholstery / Garnitures intérieures

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque)

Spare tyres / Pneus de rechange

Other particulars / Divers

Date of importation /
Date d'entrée

Customs office of importation /
Bureau de douane d'entrée

registered under no. /
en charge sous N°

Stamp
Timbre

Customs officer's signature /
Signature de l'agent de la douane

N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the spare exportation voucher /
L'agent de douane doit remplir les lignes indiquées

< Inside back cover / Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

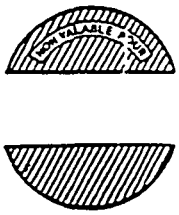
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

< Back cover / Exterieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)



Annexe 3: Diptyque

L'annexe 3 est à supprimer

Annexe 4: Prolongation de la validité du carnet de passages en douane

a) Remplacer l'alinéa 1 par le texte suivant:

"1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue."

b) L'annexe 4 actuelle devient l'annexe 3.

Annexe 5: Modèle de certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés, détruits, perdus ou volés

a) Remplacer le texte actuel du modèle de certificat par le texte ci-après: (page 39).

b) L'annexe 5 actuelle devient l'annexe 4.

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country / Nom du pays .....

The undersigned authority / L'autorité soussignée .....

certifies that this day / certifie que ce jour ..... (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à ..... (place and country / lieu et pays)

by / par ..... (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: /
Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....

Year of manufacture / Année de construction .....

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....

Value of vehicle / Valeur du véhicule .....

Chassis no. .....

Make / Marque .....

Engine / Moteur N° .....

Make / Marque .....

No. of cylinders / Nombre de cylindres .....

Horsepower / Nb. de chevaux .....

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry... / voiture, camion...) .....

Colour / Couleur .....

Upholstery / Garnitures intérieures .....

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. .....

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque) .....

Spare tyres / Pneus de rechange .....

Other particulars / Divers .....

.....

A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. /
Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.

CPD no. .....

Issued by / Délivré par .....

B.* No temporary importation papers were produced /
Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Stamp
Timbre

Date and place of signature / Date et lieu de signature

Official position / Qualité du (des) signataire(s)

Signature(s)

(*) Choose formula A or B as applicable /
Formule A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED.

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OÙ LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DÛ ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER, etc.) DU PAYS OU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

No. 5336. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PRAGUE, ON 15 JANUARY 1960[1]

PARTIAL TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 28 October 1982 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 5 November 1990.[2]

The said Convention, which came into force on 20 December 1991, provides, in its article 27 (2), for the termination of article 8 (3) of the above-mentioned Agreement of 15 January 1960.

(28 October 1992)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 207.
[2] See p. 69 of this volume.

N° 5336. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À PRAGUE, LE 15 JANVIER 1960[1]

ABROGATION PARTIELLE *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 28 octobre 1992 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Londres le 5 novembre 1990[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 20 décembre 1991, stipule au paragraphe 2 de son article 27, l'abrogation du paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord susmentionné du 15 janvier 1960.

(28 octobre 1992)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 207.
[2] Voir p. 69 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[1]

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[2]

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[3]

ACCESSIONS

Instrument deposited on:

28 October 1992

SURINAME

(With effect from 27 November 1992.)

Registered ex officio *on 28 October 1992.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688 and 1691.

[2] *Ibid.*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, 14, and 15 to 18, well as annex A in volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389, 1555, 1653 and 1677.

[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594, 1653 and 1679.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[1]

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[2]

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[3]

ADHÉSIONS

Instrument déposé le :

28 octobre 1992

SURINAME

(Avec effet au 27 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688 et 1691.

[2] *Ibid.*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumlatifs n°s 7 à 12, 14, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389, 1555, 1653 et 1677.

[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594, 1653 et 1679.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

26 September 1991

ZIMBABWE

(With effect from 26 September 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

7 January 1992

ESTONIA

(With effect from 7 January 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

31 January 1992

LATVIA

(With effect from 31 January 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

9 March 1992

CHINA

(With effect from 9 March 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670 and 1681.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 septembre 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 26 septembre 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

7 janvier 1992

ESTONIE

(Avec effet au 7 janvier 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

31 janvier 1992

LETTONIE

(Avec effet au 31 janvier 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

9 mars 1992

CHINE

(Avec effet au 9 mars 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité. Avec déclaration.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670 et 1681.

With the following statement: Avec la déclaration suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、中国奉行独立自主的和平外交政策，一贯主张全面禁止和彻底销毁核武器。为了推动实现这一目标，维护国际和平、安全与稳定，并考虑到广大无核国家的愿望和要求，中国决定加入《条约》。

二、中国奉行不主张、不鼓励、不从事核武器扩散，不帮助别国发展核武器的政策。中国支持《条约》确定的目标，即：防止核武器扩散、推动核裁军、促进和平利用核能的国际合作，并认为这三个目标是相互联系的。

三、中国认为，防止核武器扩散本身并不是目的，而是实现全面禁止和彻底销毁核武器过程中的措施和步骤。防止核武器扩散与核裁军应相辅相成：只有在核裁军领域取得大幅度进展，才是制止核武器扩散的最有效途径，才能切实加强核不扩散制度的权威性；同时，保持一个有效的核不扩散制度，有助于实现全部消除核武器的目标。为实现全面禁止和彻底销毁核武器这一崇高目标，拥有最大核武库的国家应当切实履行其特殊义务，率先停止试验、生产和部署核武器，并大幅度削减它们在国内外部署的各类核武器。它们在所有这些方面的实际进展，将为召开包括全部核武器国家参加的具有广泛代表性的核裁军国际会议创造条件。

四、中国主张，为了改进和加强核不扩散制度，推动实现全面禁止和彻底销毁核武器的目标，还应采取以下具体措施：

（一）所有核武器国家都承担在任何时候和任何情况下不首先使用核武器的义务；为此缔结一项关于不首先使用核武器的国际协定。

（二）所有核武器国家都承诺不对无核武器国家和无核武器区使用或威胁使用核武器；为此缔结一项关于不对无核武器国家和无核武器区使用或威胁使用核武器的国际法律文书。

（三）所有核武器国家都承诺支持建立无核武器区的主张，并尊重无核武器区的地位，承担相应的义务。

（四）所有在国外部署核武器的国家将这些武器全部撤回本国。

（五）空间大国停止外空军备竞赛，停止发展外空武器，尤其是与核有关的外空武器。

五、台湾当局以中国名义分别于一九六八年七月一日和一九七0年一月二十七日对该条约的签署和批准是非法和无效的。

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

1. Pursuing an independent foreign policy of peace, China has all along stood for the complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons. With a view to bringing about this objective and maintaining international peace, security and stability, and taking into consideration the aspirations and demands of the large numbers of non-nuclear-weapon countries, China has decided to accede to the Treaty.

2. China pursues a policy of not advocating, encouraging or engaging in the proliferation of nuclear weapons, nor helping other countries to develop nuclear weapons. China supports the objectives set forth in the Treaty, namely, prevention of the proliferation of nuclear weapons, acceleration of nuclear disarmament and promotion of international cooperation in the peaceful use of nuclear energy, and believes that these three objectives are interrelated.

3. China maintains that the prevention of proliferation of nuclear weapons is not an end in itself, but a measure and step in the process towards the complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons. Non-proliferation of nuclear weapons and nuclear disarmament should be mutually complementary. Only when substantial progress is made in the field of nuclear disarmament can the proliferation of nuclear weapons be checked most effectively and the authority of the nuclear non-proliferation regime truly enhanced. At the same time, an effective nuclear non-proliferation regime is conducive to the goal of total elimination of nuclear weapons. To attain the lofty goal of complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons, countries with the largest nuclear arsenals should earnestly fulfill their special obligations by taking the lead in halting the testing, production and deployment of nuclear weapons and drastically reducing those weapons of all kinds they have deployed inside and outside their countries. Tangible progress they make in all these aspects will create conditions for the convening of a widely representative international con-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La Chine, qui suit délibérément une politique étrangère pacifique, n'a jamais cessé de militer pour l'interdiction et la destruction totales des armes nucléaires. Pour que cet objectif puisse être obtenu et assurer le maintien de la paix, de la sécurité et de la stabilité dans le monde tout en tenant compte des aspirations et des besoins des nombreux pays non dotés de telles armes, la Chine a décidé d'adhérer au Traité.

2. La Chine se refuse par principe à promouvoir, encourager et pratiquer elle-même la prolifération des armes nucléaires ainsi qu'à aider d'autres pays à mettre au point ce type d'armes. Elle appuie les objectifs énoncés dans le Traité, à savoir la prévention de la prolifération des armes nucléaires, l'accélération du désarmement nucléaire et la promotion de la coopération internationale pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, objectifs qui, pour elle, sont interdépendants.

3. La Chine estime que la prévention de la prolifération des armes nucléaires ne constitue pas une fin en soi, mais est une étape vers l'interdiction et la destruction totales de ces armes. La non-prolifération et le désarmement nucléaires devraient aller de pair. Ce n'est que par progrès substantiels dans la voie du désarmement nucléaire qu'il sera vraiment possible d'empêcher la prolifération et de faire respecter la règle de la non-prolifération. Pour que le but honorable que représentent l'interdiction et la destruction totales des armes nucléaires puisse être atteint, il faut que les pays dotés des arsenaux nucléaires les plus importants mettent tout en œuvre pour s'acquitter des obligations particulières qui leur incombent et montrent l'exemple en mettant un terme à leurs essais nucléaires et à la production ainsi qu'au déploiement d'armes nucléaires, et limitent radicalement le nombre des armes de toute espèce qu'ils ont déployées sur leur territoire national ou hors de leurs frontières. Les progrès tangibles accomplis dans ce sens par ces pays créeront les conditions favorables à la convocation d'une conférence internationale aussi représentative que possible sur le désarmement nu-

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ference on nuclear disarmament with the participation of all nuclear-weapon states.

4. China maintains that in order to improve and strengthen the nuclear non-proliferation regime and help attain the goal of complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons, the following specific measures should also be taken:

(1) All nuclear weapon states undertake not to be the first to use nuclear weapons at any time and under any circumstances, and an international agreement on the non-first-use of nuclear weapons should be concluded.

(2) All nuclear weapon states undertake not to use or threaten to use nuclear weapons against non-nuclear-weapon countries or nuclear-free zones, and an international legal instrument on the non-use or non-threat of nuclear weapons against non-nuclear-weapon countries and nuclear-free zones should be concluded.

(3) All nuclear-weapon states undertake to support the proposition of establishing nuclear weapon-free zones, respect the status of such zones and undertake corresponding obligations.

(4) All states that have nuclear weapons deployed outside their boundaries withdraw all those weapons back to their own territories.

(5) The major space powers halt their arms race in outer space and cease the development of space weapons, the nuclear-related in particular.

5. The signing and ratification of the Treaty by the Taiwan authorities in the name of China on 1 July 1968[1] and 27 January 1970[1] respectively are illegal and null and void.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

cléaire, à laquelle participeraient tous les Etats dotés d'armes nucléaires.

4. La Chine soutient que, pour faire progresser et renforcer la politique de non-prolifération des armes nucléaires et contribuer à leur interdiction ainsi qu'à leur destruction totales, les mesures ci-après devraient également être prises :

1) Tous les Etats dotés d'armes nucléaires devraient s'engager à ne pas prendre l'initiative d'être les premiers à recourir à ces armes, et conclure un accord international dans ce sens.

2) Tous les Etats dotés d'armes nucléaires devraient s'engager à ne pas recourir à la menace ou à l'emploi de ces armes contre les pays non nucléaires ou les zones dénucléarisées, et signer un instrument international à cet effet.

3) Tous les Etats dotés d'armes nucléaires devraient s'engager à appuyer la proposition relative à la création de zones dénucléarisées, à respecter le statut de ces zones et à assumer les obligations qui en découlent.

4) Tous les Etats qui ont déployé des armes nucléaires hors de leurs frontières devraient les rapatrier en totalité.

5) Les grandes puissances dotées d'armes spatiales devraient mettre fin à la course aux armements dans l'espace extra-atmosphérique ainsi qu'à la mise au point d'armes spatiales, et plus particulièrement celles de type nucléaire.

5. La signature et la ratification du Traité au nom de la Chine par les autorités de Taiwan, le 1er juillet 1968[1] et le 27 janvier 1970[1] respectivement, sont illégales et sans effet.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 November 1991

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 29 December 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670 and 1681.

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Gretagne et d'Irlande du Nord le :

29 novembre 1991

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 29 décembre 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670 et 1681.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 November 1991

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 29 December 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

RATIFICATIONS of the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988[2]

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 November 1991

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 29 December 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670 and 1681.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 novembre 1991

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 29 décembre 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

RATIFICATIONS du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988[2]

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 novembre 1991

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 29 décembre 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670 et 1681.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

12 February 1992

ARGENTINA

(With effect from 13 March 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

12 février 1992

ARGENTINE

(Avec effet au 13 mars 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 February 1992

INDONESIA

(With effect from 19 February 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670 and 1681.

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

19 février 1992

INDONÉSIE

(Avec effet au 19 février 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670 et 1681.

No. 16529. CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS. CONCLUDED AT LONDON ON 1 JUNE 1972[1]

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 January 1992

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues the participation of the Union of Soviet Socialist Republics to the above-mentioned Convention and continues to perform the rights and to fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175, and annex A in volumes 1144, 1214, 1510, 1656, 1667 and 1673.

N° 16529. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LONDRES LE 1er JUIN 1972[1]

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 janvier 1992

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie a pris la suite de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant que participant à la Convention susmentionnée et continue d'exercer les droits et de remplir les obligations qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175, et annexe A des volumes 1144, 1214, 1510, 1656, 1667 et 1673.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

10 April 1992

TURKMENISTAN

(With effect, following the indication of Turkmenistan, from 26 December 1991, date of the ratification of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 May 1992

KAZAKHSTAN

(With effect, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

18 September 1992

KYRGYZSTAN

(With effect, following the indication of Kyrgystan, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666 and 1683.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

10 avril 1992

TURKMÉNISTAN

(Avec effet, selon indication du Turkménistan, au 26 décembre 1991, date de la ratification de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

5 mai 1992

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

18 septembre 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet, selon indication du Kirghizistan, au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666 et 1683.

RECOGNITION of the competence of the Commission established under article 90

Declaration effected with the Government of Switzerland on:

10 August 1992

BOLIVIA

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90

Déclaration effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

10 août 1992

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... que el Gobierno de Bolivia ha convenido en aceptar la competencia de la Comisión Internacional de Encuesta establecida por el artículo 90, párrafo 2), del Protocolo Adicional I."

[TRANSLATION]

... that the Government of Bolivia recognizes the competence of the International Fact-Finding Commission pursuant to Article 90, paragraph 2 of the Protocol Additional I.

[TRADUCTION]

... que le Gouvernement de la Bolivie est convenu de reconnaître la compétence de la Commission d'enquête internationale établie par l'article 90, paragraphe 2 du Protocole additionnel I.

23 September 1992

AUSTRALIA

"Whereas Australia is a High Contracting Party to the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I), which was adopted at Geneva on the eighth day of June, one thousand nine hundred and seventy-seven; and

Whereas Australia may declare, pursuant to Article 90, sub-paragraph 2 (*a*), that it recognises the competence of the International Fact-Finding Commission;

The Government of Australia, having considered the application of the said Article, hereby declares, for and on behalf of Australia, that it recognises *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorised by that Article."

23 septembre 1992

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Considérant que l'Australie est une Haute Partie Contractante au Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), qui a été adopté à Genève le huit juin mil neuf cent soixante-dix-sept; et

Considérant que l'Australie peut déclarer, conformément au sous-paragraphe 2 *a* de l'article 90, qu'elle reconnaît la compétence de la Commission d'enquête internationale,

Le Gouvernement de l'Australie, ayant examiné l'application dudit article, déclare par les présentes, pour l'Australie et en son nom, qu'il reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise ledit article.

2 October 1992

POLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration under Article 90, paragraph 2 of the Protocol I

Pursuant to Article 90, paragraph 2 of the Protocol I, the Republic of Poland declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

Certified statements were registered by Switzerland on 28 October 1992.

2 octobre 1992

POLOGNE

« *Déclaration au titre de l'article 90, paragraphe 2, du Protocole I*

Conformément à l'article 90, paragraphe 2, du Protocole I, la République de Pologne déclare qu'elle reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie Contractante acceptant la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 octobre 1992.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

10 April 1992

TURKMENISTAN

(With effect, following the indication of Turkmenistan, from 26 December 1991, date of the ratification of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 May 1992

KAZAKHSTAN

(With effect, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

18 September 1992

KYRGYZSTAN

(With effect, following the indication of Kyrgyzstan, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

Certified statements were registered by Switzerland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666 and 1683.

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

10 avril 1992

TURKMÉNISTAN

(Avec effet, selon indication du Turkménistan, au 26 décembre 1991, date de la ratification de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

5 mai 1992

KAZAKHSTAN

(Avec effet, au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

18 septembre 19982

KIRGHIZISTAN

(Avec effet, selon indication du Kirghizistan, au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

Les déclarations certifiées ont été enregsitrées par la Suisse le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666 et 1683.

No. 19734. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 11 NOVEMBER 1980[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH EXCHANGE OF NOTES, COPENHAGEN, 4 AND 6 NOVEMBER 1991). SIGNED AT LONDON ON 1 JULY 1991

Authentic texts of the protocol: English and Danish.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at Copenhagen on 11 November 1980[1] (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) Sub-paragraph (c)(i) of paragraph (1) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;"

(2) Sub-paragraph (f) of paragraph (1) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(f) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include partnerships;".

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 33.

[2] The Protocol, as modified by the above-mentioned exchange of notes, came into force on 19 December 1991, i.e., the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required by their laws for giving it effect, in accordance with its article XI (1).

ARTICLE II

The following new provisions shall be inserted immediately after paragraph (3) of Article 5 of the Convention:

"(3A) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, a project for the construction or installation of a pipeline for the transportation of oil or gas, or a building site associated with such construction or installation, shall constitute a permanent establishment whether or not it lasts for more than 12 months.

(3B) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of making an oil or gas well in the other Contracting State."

ARTICLE III

The following new provisions shall be inserted immediately after paragraph (5) of Article 11 of the Convention:

"(6) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where the beneficial owner of the interest is a company other than a quoted company, unless the company shows that it is not controlled by a person, or two or more associated or connected persons together, who or any of whom would not have been entitled to relief under paragraph (1) of this Article if he had been the beneficial owner of the interest.

(7) For the purposes of paragraph (6) of this Article:

(a) a quoted company is any company the shares in which are officially quoted on a stock exchange in the Contracting State of which it is a resident, provided that the conditions for admission to such quotation, and in particular those governing the minimum value of the shares to be admitted, the transferability and the dispersion of the shares, are in conformity with the conditions set out in Schedule A to the directive of the Council of the European Communities dated 5th March 1979 No. 79/279/EEC;

(b) subject to paragraph (8) of this Article, a person or two or more associated or connected persons together shall be treated as having control of a company if, under the laws of the Contracting State in which the interest arises relating to the taxes covered by this Convention, they could be treated as having control of it for any purpose and persons shall be treated as associated or connected if, under those laws, they could be so treated for any purpose.

(8) Where an individual is treated by paragraph (7)(b) of this Article as having control of a company by reason only of the fact that he holds ordinary shares in the company carrying full voting and dividend rights, and that individual holds not more than 20 per cent of the total number of such shares in the company, the shares held by him shall be left out of account in determining whether the company is controlled by a person or two or more associated or connected persons together, provided that not more than 30 per cent of the total of such shares in the company may be left out of account in this manner."

ARTICLE IV

The following new provisions shall be inserted immediately after paragraph (4) of Article 12 of the Convention:

"(5) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where the beneficial owner of the royalties is a company other than a quoted company, unless the company shows that it is not controlled by a person, or two or more associated or connected persons together, who or any of whom would not have been entitled to relief under paragraph (1) of this Article if he had been the beneficial owner of the royalties.

(6) For the purposes of paragraph (5) of this Article:

(a) a quoted company is any company the shares in which are officially quoted on a stock exchange in the Contracting State of which it is a resident, provided that the conditions for admission to such quotation, and in particular those governing the minimum value of the shares to be admitted, the transferability and the dispersion of the shares, are in conformity with the conditions set out in Schedule A to the directive of the Council of the European Communities dated 5th March 1979 No. 79/279/EEC;

(b) subject to paragraph (7) of this Article, a person or two or more associated or connected persons together shall be treated as having control of a company if, under the laws of the Contracting State in which the royalties arise relating to the taxes covered by this Convention, they could be treated as having control of it for any purpose and persons shall be treated as associated or connected if, under those laws, they could be so treated for any purpose.

(7) Where an individual is treated by paragraph (6)(b) of this Article as having control of a company by reason only of the fact that he holds ordinary shares in the company carrying full voting and dividend rights, and that individual holds not more than 20 per cent of the total number of such shares in the company, the shares held by him shall be left out of account in determining whether the company is controlled by a person or two or more associated or connected persons together, provided that not more than 30 per cent of the total of such shares in the company may be left out of account in this manner."

ARTICLE V

Paragraph (4) of Article 13 shall be deleted and replaced by the following:

"(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of—

(a) exploration or exploitation rights, or

(b) property situated in the other Contracting State and used in connection with offshore activities, as defined in paragraph (1) of Article 28A of this Convention, carried on in that other State, or

(c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

(5) A gain on property referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (4) of this Article which is deemed to be derived by a resident of a Contracting State when an activity in which the property is used ceases to be subject to tax in the other State shall not be taxed by that other State.

(6) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident."

ARTICLE VI

Paragraph (1) of Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

(a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months; or

(b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities;

but only so much thereof that is attributable to services performed in that other State."

ARTICLE VII

Paragraphs (1), (2) and (3) of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article and subject to paragraph (3) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Paragraph (2) of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State, in this paragraph called " the employee ", and paid by or on behalf of an employer who is a resident of that State in respect of an employment exercised in the other Contracting State where:

(a) the employee renders services in the course of that employment to a person other than the employer who, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and

(b) the employer is not responsible for carrying out the purpose for which the services are performed.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark."

ARTICLE VIII

The following new provision shall be inserted immediately after sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 19 of the Convention:

"(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b)(ii) of this paragraph, the provisions of sub-paragraph (a) shall apply to remuneration paid to:

(i) employees at the British Embassy or at the British Council in Copenhagen who are not nationals of Denmark, and

(ii) employees at the Danish Embassy in London who are not nationals of the United Kingdom."

ARTICLE IX

Paragraph (1) of Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Items of income, wherever arising, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, which are beneficially owned by a resident of a Contracting State and not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State."

ARTICLE X

The following new Article shall be inserted immediately after Article 28:

"Article 28A

Miscellaneous rules applicable to certain offshore activities

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore in connection with the

exploration for or exploitation of oil or gas in the sea-bed and subsoil (in this Article called "offshore activities") situated in a Contracting State.

(2) An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

(3) A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other Contracting State.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation, in connection with offshore activities, of ships or aircraft which are in their existing state designed primarily for the purpose of transporting supplies or personnel, or of tugboats or anchor handling vessels, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. However, the provisions of this paragraph shall not apply to profits derived during any period in which such a ship or aircraft is contracted to be used mainly for purposes other than to transport supplies or personnel to or between places where offshore activities are being carried on.

(5) (a) Subject to sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State shall, to the extent that the duties are performed offshore in that other Contracting State, be taxable only in that other Contracting State.

(b) Subject to sub-paragraph (c) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, to the profits from the operation of which paragraph (4) of this Article applies, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(c) Unless documentary evidence is produced to the competent authority of the other Contracting State that arrangements have been made for the payment of tax thereon in the Contracting State which has the sole right to tax the remuneration in accordance with sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph, such remuneration may also be taxed in that other Contracting State."

ARTICLE XI

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force after the expiration of 30 days following the date of the later of these notifications and shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, thereupon have effect.

(2) The provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article 19 of the Convention (as added by Article VIII of the Protocol) shall have effect in respect of remuneration received for duties performed in employment on or after 1 January 1980.

(3) Except as provided for in paragraph (2) of this Article the provisions of this Protocol shall have effect:

(a) in the United Kingdom in respect of income tax for any year of assessment beginning on or after 6 April following the calendar year in which the Protocol enters into force,

(b) in Denmark in respect of taxes for the income year which coincides with or replaces the calendar year immediately following that in which the Protocol enters into force and subsequent income years.

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this first day of July 1991 in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

FRANCIS MAUDE

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

R. THORNING-PETERSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 19734. OVERENSKOMST MELLEM REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OG REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF SKATTEUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER PÅ INDKOMST OG KAPITALVINDING

PROTOKOL
OM ÆNDRING AF DEN DEN 11. NOVEMBER 1980 I KØBENHAVN UNDERTEGNEDE OVERENSKOMST MELLEM REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND OG REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF SKATTEUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER PÅ INDKOMST OG KAPITALVINDING

Regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og regeringen i Kongeriget Danmark;

der ønsker at indgå en Protokol om ændring af overenskomsten mellem de Kontraherende Parter til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår skatter på indkomst og kapitalvinding, som blev undertegnet i København den 11. november 1980 (herefter omtalt som "Overenskomsten");

er blevet enige om følgende:

ARTIKEL I

(1) Artikel 3, stykke 1, litra c), (i) overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(i) for så vidt angår Det Forenede Kongerige enhver britisk statsborger eller enhver britisk undersåt, som ikke er i besiddelse af statsborgerskab i noget andet land eller område inden for Det Britiske Statssamfund, forudsat at han har tilladelse til ophold i Det Forenede Kongerige; og enhver juridisk person, ethvert interessentskab og kommanditselskab, enhver forening eller anden sammenslutning, hvis retlige stilling som sådan har hjemmel i den i Det Forenede Kongerige gældende lovgivning;"

(2) Artikel 3, stykke 1, litra f), i overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(f) udtrykket "person" omfatte en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer, men ikke omfatte interessentskaber eller kommanditselskaber;"

ARTIKEL II

Følgende nye bestemmelser skal indsættes umiddelbart efter artikel 5, stykke 3, i overenskomsten:

"(3A) Uanset bestemmelserne i stykke 3 i denne artikel skal et projekt til anlæg eller montering af en rørledning til transport af olie eller gas, eller et bygningsarbejde, som står i forbindelse med et sådant anlæg eller en sådan montering, udgøre et fast driftssted, hvad enten arbejdet varer mere end tolv måneder eller ikke.

(3B) Et foretagende i en kontraherende stat skal anses for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvis det driver virksomhed med at bore og bygge en olie- eller gasbrønd i den anden kontraherende stat."

ARTIKEL III

Følgende nye bestemmelser skal indsættes umiddelbart efter artikel 11, stykke 5, i overenskomsten:

"(6) Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor renternes retmæssige ejer er et selskab, som ikke er et noteret selskab, medmindre selskabet påviser, at det ikke beherskes af en person, henholdsvis af to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, som samlet eller enkeltvis ikke ville have været berettigede til lempelse i medfør af stykke 1 i denne artikel, såfremt den pågældende havde været renternes retmæssige ejer.

(7) I stykke 6 i denne artikel

(a) betyder et noteret selskab ethvert selskab, hvis aktier noteres officielt på en fondsbørs i den kontraherende stat, hvori selskabet er hjemmehørende, forudsat at betingelserne for optagelse til en sådan notering og i særdeleshed de betingelser, som gælder for mindsteværdien af de aktier, som optages til notering, samt for omsætteligheden og spredningen af aktierne, er i overensstemmelse med de betingelser, som er fastsat i Skema A til De Europæiske Fællesskabers Rådsdirektiv af 5. marts 1979 nr. 79/279/EØF;

(b) skal med forbehold af stykke 8 i denne artikel en person, henholdsvis to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, anses for at beherske et selskab, såfremt de i den kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, i medfør af lovgivningen vedrørende de skatter, som er omfattet af denne overenskomst, vil kunne behandles, som om de behersker selskabet i nogen som helst henseende, ligesom personer skal anses for indbyrdes forbundne, såfremt de i medfør af den anførte lovgivning vil kunne anses for indbyrdes forbundne i nogen som helst henseende.

(8) I tilfælde, hvor en fysisk person i henhold til stykke 7, litra b), i denne artikel anses for at beherske et selskab, alene fordi han ejer almindelige aktier i selskabet med fuld stemmeret og fuld ret til aktieudbytte, og denne fysiske person ikke ejer mere end 20 pct. af det samlede antal af sådanne aktier i selskabet, skal de aktier, som han ejer, ikke medregnes ved afgørelsen af, hvor vidt selskabet beherskes af en person, henholdsvis af to eller flere indbydres forbundne personer i fællesskab, idet dog ikke mere end 30 pct. af det samlede antal af sådanne aktier i selskabet vil kunne lades ude af betragtning på denne måde."

ARTIKEL IV

Følgende nye bestemmelser skal indsættes umiddelbart efter artikel 12, stykke 4, i overenskomsten:

"(5) Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor den retmæssige ejer af royalties er et selskab, som ikke er et noteret selskab, medmindre selskabet påviser, at det ikke beherskes af en person, henholdvis af to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, som samlet eller enkeltvis ikke ville have været berettigede til lempelse i medfør af stykke 1 i denne artikel, såfremt den pågældende havde været den retmæssige ejer af de omhandlede royalties.

(6) I stykke 5 i denne artikel:

(a) betyder et noteret selskab ethvert selskab, hvis aktier noteres officielt på en fondsbørs i den kontraherende stat, hvori selskabet er hjemmehørende, forudsat at betingelserne for optagelse til en sådan notering og i særdeleshed de betingelser, som gælder for mindsteværdien af de aktier, som optages til notering, samt for omsætteligheden og spredningen af aktierne, er i overensstemmelse med de betingelser, som er fastsat i Skema A til De Europæiske Fællesskabers Rådsdirektiv af 5. marts 1979 nr. 79/279/EØF;

(b) skal med forbehold af stykke 7 i denne artikel en person, henholdsvis to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, anses for at beherske et selskab, såfremt de i den kontraherende stat, hvorfra royalties hidrører, i medfør af lovgivningen vedrørende de skatter, som er omfattet af denne overenskomst, vil kunne behandles, som om de behersker selskabet i nogen som helst henseende, ligesom personer skal anses for indbyrdes forbundne, såfremt de i medfør af den anførte lovgivning vil kunne anses for indbyrdes forbundne i nogen som helst henseende.

(7) I tilfælde, hvor en fysisk person i henhold til stykke 6, litra b), i denne artikel anses for at beherske et selskab, alene fordi han ejer almindelige aktier i selskabet med fuld stemmeret og fuld ret til aktieudbytte, og denne fysiske person ikke ejer mere end 20 pct. af det samlede antal af sådanne aktier i selskabet, skal de aktier, som han ejer, ikke medregnes ved afgørelsen af, hvor vidt selskabet beherskes af en person, henholdsvis af to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, idet dog ikke mere end 30 pct. af det samlede antal af sådanne aktier i selskabet vil kunne lades ude af betragtning på denne måde."

ARTIKEL V

Artikel 13, stykke 4, skal udgå og erstattes af følgende:

"(4) Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afståelse af:

(a) rettigheder til efterforskning eller udnyttelse, eller

(b) aktiver, som befinder sig i den anden kontraherende stat, og som benyttes i forbindelse med virksomhed uden for kysten som defineret i artikel 28 A, stykke 1, i denne overenskomst, der udøves i denne anden stat, eller

(c) aktier, hvis værdi eller hvor den største del af deres værdi hidrører direkte eller indirekte fra sådanne rettigheder eller sådanne aktiver eller fra sådanne rettigheder og sådanne aktiver under et,

kan beskattes i denne anden stat.

I dette stykke betyder " rettigheder til efterforskning eller udnyttelse " rettigheder til aktiver, som skal fremstilles ved efterforskning eller udnyttelse af havbunden, dennes undergrund og disses naturforekomster i den anden kontraherende stat, herunder rettigheder til andele i eller fordele ved sådanne aktiver.

(5) En fortjeneste af aktiver som omhandlet i stykke 4, litra b), i denne artikel, som anses for oppebåret af en i en kontraherende stat hjemmehørende person, når en virksomhed, i hvilken aktiverne benyttes, ophører med at være undergivet beskatning i den anden stat, skal ikke beskattes i denne anden stat.

(6) Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stykke 1, 2, 3 og 4 i denne artikel omhandlede kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende."

ARTIKEL VI

Artikel 14, stykke 1, i overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(1) Indkomst ved frit erhverv eller ved andet arbejde af selvstændig karakter oppebåret af en fysisk person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat. Imidlertid kan sådan indkomst også beskattes i den anden kontraherende stat, hvis:

(a) den pågældende opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen overstiger 183 dage i nogen 12-måneders-periode; eller

(b) den pågældende har et fast sted, der til stadighed står til rådighed for ham i denne anden stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed;

men kun i det omfang, den kan henføres til erhverv udøvet i denne anden stat."

ARTIKEL VII

Artikel 15, stykke 1, 2 og 3, i overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(1) Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19 og 20 i denne overenskomst ikke medfører andet, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet undført der, kan det vederlag, som oppebæres herfor, beskattes i denne anden stat.

(2) Uanset bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel, og såfremt stykke 3 i denne artikel ikke finder anvendelse, kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for personligt arbejde i tjenesteforhold, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt:

(a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage i nogen 12-måneders-periode, og

(b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der er hjemmehørende i den stat, i hvilken modtageren er hjemmehørende, og

(c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

(3) Stykke 2 i denne artikel skal ikke finde anvendelse på vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i dette stykke benævnt "arbejdstageren", og som betales af eller for en arbejdsgiver hjemmehørende i denne stat for personligt arbejde i tjenesteforhold udført i den anden kontraherende stat i tilfælde, hvor

(a) arbejdstageren udfører hverv under dette arbejde for en fra arbejdsgiveren forskellig person, som direkte eller indirekte fører tilsyn med, leder eller kontrollerer den måde, hvorpå dette hverv udføres; og

(b) arbejdsgiveren ikke har ansvaret for frembringelsen af resultatet af det arbejde, i forbindelse med hvilket hvervet udføres.

(4) Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold, som udføres om bord på et skib eller et luftfartøj, der anvendes i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Når en i Danmark hjemmehørende person modtager vederlag for personligt arbejde, udført på et af Scandinavian Airlines System (SAS) i international trafik anvendt luftfartøj, kan et sådant vederlag kun beskattes i Danmark."

ARTIKEL VIII

Følgende nye bestemmelser skal indsættes umiddelbart efter artikel 19, stykke 1, litra b), i overenskomsten:

"(c) Uanset bestemmelserne i litra (b), (ii), i dette stykke, skal bestemmelserne i litra (a) finde anvendelse på vederlag, som betales til

(i) ansatte ved Storbritanniens ambassade eller ved The British Council i København, som ikke er danske statsborgere, og

(ii) ansatte ved den danske ambassade i London, som ikke er statsborgere i Det Forenede Kongerige."

ARTIKEL IX

Artikel 21, stykke 1, i overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(1) Indkomster, hvorfra de end hidrører—bortset fra indkomst udbetalt af båndlagte midler eller fra dødsboer, som er under behandling—hvis retmæssige ejer er en person hjemmehørende i en kontraherende stat, og som ikke er udtrykkeligt behandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i denne stat."

ARTIKEL X

Følgende nye artikel skal indsættes umiddelbart efter artikel 28:

" Artikel 28 A

Forskellige bestemmelser, der finder anvendelse på visse former for virksomhed uden for kysten

(1) Bestemmelserne i denne artikel skal finde anvendelse uanset enhver anden bestemmelse i denne overenskomst i tilfælde, hvor virksomhed udøves uden for kysten i forbindelse med efterforskning eller udnyttelse af olie eller gas i den havbund og dennes undergrund (omtalt i denne artikel som " virksomhed uden for kysten "), som er beliggende i en kontraherende stat.

(2) Et foretagende i en kontraherende stat, som udøver virksomhed uden for kysten i den anden kontraherende stat, skal anses for at drive erhvervsvirksomhed i denne anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted.

(3) En person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, som i den anden kontraherende stat udøver virksomhed uden for kysten, der består i udøvelse af frit erhverv eller andet arbejde af selvstændig karakter, skal anses for at udøve den omhandlede virksomhed fra et fast sted i denne anden kontraherende stat.

(4) Uanset bestemmelserne i stykke 2 i denne artikel, kan fortjeneste, som et foretagende i en kontraherende stat i forbindelse med virksomhed uden for kysten erhverver ved driften af skibe eller luftfartøjer, som i deres nuværende stand først og fremmest er bygget med henblik på at transportere forsyninger eller personel, eller ved driften af bugserbåde eller ankerhåndteringsfartøjer, kun beskattes i den stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Bestemmelserne i dette stykke skal imidlertid ikke finde anvendelse på fortjeneste, som er erhvervet i nogen periode, i hvilken et sådant skib eller luftfartøj ifølge kontrakt skal anvendes hovedsageligt til andre formål end til at transportere forsyninger eller personel til eller mellem pladser, hvor der udøves virksomhed uden for kysten.

(5) (a) Såfremt litra (b) og (c) i dette stykke ikke medfører andet, kan gage, løn og lignende vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i forbindelse med virksomhed uden for kysten i den anden kontraherende stat, i det omfang arbejdet udføres uden for kysten i denne anden kontraherende stat, kun beskattes i denne anden kontraherende stat.

(b) Såfremt litra (c) i dette stykke ikke medfører andet, kan gage, løn og lignende vederlag oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, for personligt arbejde i tjenesteforhold, som udføres om bord på et skib eller et luftfartøj, på hvis driftsfortjeneste stykke 4 i denne artikel finder anvendelse, kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

(c) Medmindre der fremlægges dokumentbevis for den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat for, at der er truffet foranstaltninger til betaling af skat af vederlaget i den kontraherende stat, som har den udelukkende ret til at beskatte dette i overensstemmelse med litra (a) eller (b)

i dette stykke, kan sådant vederlag også beskattes i denne anden kontraherende stat."

ARTIKEL XI

(1) Hver af de kontraherende stater skal give den anden underretning om, at den har gennemført de foranstaltninger, som kræves i henhold til den pågældende stats lovgivning for denne protokols ikrafttræden. Protokollen skal træde i kraft efter udløbet af tredive dage efter datoen for den sidste af disse underretninger og skal med forbehold af bestemmelserne i stykke 2 og 3 i denne artikel have virkning derefter.

(2) Bestemmelserne i artikel 19, stykke 1, litra (c), i overenskomsten (som tilføjet ved artikel VIII i protokollen) skal have virkning med hensyn til vederlag oppebåret for arbejde i tjenesteforhold, som er udført 1. januar 1980 eller senere.

(3) Bortset fra hvad der er fastsat i stykke 2 i denne artikel, skal bestemmelserne i denne protokol have virkning:

(a) i Det Forenede Kongerige for så vidt angår indkomstskat for ethvert skatteår, som begynder den 6. april eller senere efter det kalenderår, hvori protokollen træder i kraft.

(b) i Danmark for så vidt angår skatter for det indkomstår, som falder sammen med eller træder i stedet for det kalenderår, som følger umiddelbart efter det kalenderår, hvori protokollen træder i kraft, og for følgende indkomstår.

Denne protokol skal forblive i kraft, så længe som overenskomsten forbliver i kraft.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i London den 1 juli 1991 i to eksemplarer på engelsk og dansk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For regeringen
i Det Forenede Kongerige
Storbritannien og Nordirland:

FRANCIS MAUDE

For regeringen
i Kongeriget Danmark:

R. THORNING-PETERSEN

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Copenhagen
to the Minister of Economic Affairs and Taxation of Denmark

4 November 1991

Your Excellency

I have the honour to refer to the Protocol amending the Double Taxation Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark, signed in London on 1 July 1991.

I also have the honour to propose that the words "after the expiration of thirty days following" in Article XI(1) of the proposed Protocol shall be replaced by the word "on".

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to propose that this Note together with your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. C. R. WILLIAMS

II

The Minister of Taxation of Denmark
to Her Majesty's Ambassador at Copenhagen

6 November 1991

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 4 November 1991 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark. Therefore, I agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ANDERS FOGH RASMUSSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19734. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 11 NOVEMBRE 1980[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES, COPENHAGUE, 4 ET 6 NOVEMBRE 1991). SIGNÉ À LONDRES LE 1ER JUILLET 1991

Textes authentiques du protocole : anglais et danois.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark;

Désireux de conclure un Protocole portant modification de la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Copenhague le 11 novembre 1980[1] (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) L'alinéa *c*, i du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire quelconque du Commonwealth, pourvu qu'il ait le droit de séjourner au Royaume-Uni; et toute personne juridique, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni; »

2) L'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *f*) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes, mais ne comprend pas les sociétés de personnes; »

Article II

Les nouvelles dispositions ci-après sont insérées immédiatement après le paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention :

« 3 A) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, un chantier pour la construction ou l'installation d'un oléoduc ou d'un gazoduc, ou un site de construc-

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 33.

[2] Le Protocole, tel que modifié par l'échange de notes susmentionné, est entré en vigueur le 19 décembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour sa mise en application, conformément au paragraphe 1 de son article XI.

tion en rapport avec une telle construction ou installation, constituent un établissement stable, que leur durée soit ou non supérieure à 12 mois.

3 B) Une entreprise d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant, si elle exerce une activité consistant à forer un puits de pétrole ou de gaz dans l'autre Etat contractant. »

Article III

Les nouvelles dispositions ci-après sont insérées immédiatement après le paragraphe 5 de l'article 11 de la Convention :

« 6) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables lorsque le propriétaire bénéficiaire des intérêts est une société autre qu'une société cotée en bourse, à moins que la société ne prouve qu'elle n'est pas contrôlée par une personne, ou deux ou plusieurs personnes, associées ou liées entre elles, qui n'auraient pas eu droit ou dont l'une quelconque n'aurait pas eu droit au dégrèvement au titre du paragraphe 1 du présent article si elle avait été le propriétaire bénéficiaire des intérêts.

7) Aux fins du paragraphe 6 du présent article :

a) Une société cotée en bourse est toute société dont les actions sont officiellement cotées à la bourse dans l'Etat contractant dont elle est résident, pourvu que les conditions d'admission à une telle cotation, et en particulier celles qui régissent la valeur minimum des actions à admettre, la transferabilité et la dispersion des actions, soient conformes aux conditions fixées dans la liste A de la directive du Conseil des Communautés européennes en date du 5 mars 1979 nº 79/279/CEE;

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, une ou deux ou plusieurs personnes associées ou liées entre elles sont considérées comme ayant le contrôle d'une société si, en vertu de la législation de l'Etat contractant dans lequel sont produits les intérêts auxquels ont trait les impôts visés par la présente Convention, elles pourraient être traitées comme en ayant le contrôle à une fin quelconque, et ces personnes seront traitées comme associées ou liées si, en vertu de cette législation, elles pourraient être ainsi traitées à une fin quelconque.

8) Lorsqu'une personne est traitée en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 7 du présent article comme ayant le contrôle d'une société pour la seule raison qu'elle détient des actions ordinaires dans la société avec pleins droits de vote et droit aux dividendes, et que cette personne ne détient pas plus de 20 pour cent du nombre total de telles actions dans la société, les actions détenues par elle ne seront pas prises en compte pour déterminer si la société est contrôlée par une ou deux ou plusieurs personnes associées ou liées entre elles, pourvu que le nombre de telles actions non prises en compte de eette manière n'excède pas 30 pour cent du total de ces actions dans la société. »

Article IV

Les nouvelles dispositions ci-après sont insérées immédiatement après le paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention :

« 5) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables lorsque le propriétaire bénéficiaire des redevances est une société autre qu'une société cotée en bourse, à moins que la société ne prouve qu'elle n'est pas contrôlée par une personne, ou deux ou plusieurs personnes, associées ou liées entre elles, qui n'auraient pas eu droit ou dont l'une quelconque n'aurait pas eu droit au dégrèvement au titre du paragraphe 1 du présent article si elle avait été le propriétaire bénéficiaire des redevances.

6) Aux fins du paragraphe 5 du présent article :

a) Une société cotée en bourse est toute société dont les actions sont officiellement cotées à la bourse dans l'Etat contractant dont elle est résident, pourvu que les conditions

d'admission à une telle cotation, et en particulier celles qui régissent la valeur minimum des actions à admettre, la transferabilité et la dispersion des actions, soient conformes aux conditions fixées dans la liste A de la directive du Conseil des Communautés européennes en date du 5 mars 1979 nº 79/279/CEE;

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, une ou deux ou plusieurs personnes associées ou liées entre elles sont considérées comme ayant le contrôle d'une société si, en vertu de la législation de l'Etat contractant dans lequel sont produites les redevances auxquelles ont trait les impôts visés par la présente Convention, elles pourraient être traitées comme en ayant le contrôle à une fin quelconque, et ces personnes seront traitées comme associées ou liées si, en vertu de cette législation, elles pourraient être ainsi traitées à une fin quelconque.

7) Lorsqu'une personne est traitée en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 6 du présent article comme ayant le contrôle d'une société pour la seule raison qu'elle détient des actions ordinaires dans la société avec pleins droits de vote et droit aux dividendes, et que cette personne ne détient pas plus de 20 pour cent du nombre total de telles actions dans la société, les actions détenues par elle ne seront pas prises en compte pour déterminer si la société est contrôlée par une ou deux ou plusieurs personnes associées ou liées entre elles, pourvu que le nombre de telles actions non prises en compte de cette manière n'excède pas 30 pour cent du total de ces actions dans la société. »

Article V

Le paragraphe 4 de l'article 13 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 4) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

a) De droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) De biens situés dans l'autre Etat contractant et utilisés dans le cadre d'activités en mer, telles qu'elles sont définies au paragraphe 1 de l'article 28 A de la présente Convention, exercées dans cet autre Etat; ou

c) D'actions dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur tient directement ou indirectement à ces droits ou à ces biens considérés ensemble;

sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits afférents à des biens susceptibles d'être produits par la prospection ou l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol ou de leurs ressources naturelles dans l'autre Etat contractant, y compris des droits à des participations ou à des bénéfices provenant de ces biens.

5) Un gain tiré d'un bien mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 4 du présent article, qui est considéré comme obtenu par un résident d'un Etat contractant alors qu'une activité pour laquelle le bien est utilisé cesse d'être imposable dans l'autre Etat, ne sera pas imposé dans cet autre Etat.

6) Les gains tirés de l'aliénation de tout bien autre que celui qui est mentionné aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénant est résident. »

Article VI

Le paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1) Les revenus qu'une personne qui est résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que

dans cet Etat. Toutefois, de tels revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si :

a) Cette personne séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois; ou

b) Cette personne dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat aux fins de l'exercice de ses activités;

mais seulement dans la mesure qui peut être attribuée aux activités exercées dans cet autre Etat. »

Article VII

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 15 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 1) Sous réserve des dispositions de articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de l'Etat dont le bénéficiaire est résident; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération reçue par un résident d'un Etat contractant, dénommé dans le présent paragraphe « l'employé », et payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est résident de cet Etat, pour un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant où :

a) L'employé s'acquitte de services au cours de cet emploi salarié envers une personne autre que l'employeur qui, directement ou indirectement, surveille, dirige ou contrôle la manière dont les services sont rendus; et

b) L'employeur n'est pas responsable de la réalisation des fins auxquelles les services sont rendus.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Lorsqu'un résident du Danemark reçoit une rémunération pour un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), cette remunération n'est imposable qu'au Danemark. »

Article VIII

La nouvelle disposition ci-après est insérée immédiatement après l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention :

« *c*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b*, ii du présent paragraphe, les dispositions de l'alinéa *a* s'appliquent aux rémunérations payées :

i) Aux employés de l'Ambassade britannique ou du British Council à Copenhague qui ne sont pas ressortissants du Danemark, et

ii) Aux employés de l'Ambassade du Danemark à Londres qui ne sont pas ressortissants du Royaume-Uni. »

Article IX

Le paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1) Les éléments de revenu, d'où qu'ils proviennent, autres que les revenus payés au titre de fiducies ou de successions de personnes décédées en cours de liquidation, qui sont perçus par un résident d'un Etat contractant et ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat. »

Article X

Les nouvel article ci-après est inséré immédiatement après l'article 28 :

« *Article 28* A

RÈGLES DIVERSES APPLICABLES À CERTAINES ACTIVITÉS EN MER

1) Les dispositions du présent article sont applicables nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, lorsque des activités sont exercées en mer à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation de pétrole ou de gas dans les fonds marins et leur sous-sol (dénommées dans le présent article « activités en mer ») situées dans un Etat contractant.

2) Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est considérée comme exerçant des activités commerciales dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3) Un résident d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant au titre d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe située dans cet autre Etat contractant.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en relation avec des activités en mer, de navires ou d'aéronefs qui sont dans leur état actuel destinés principalement à transporter des matériels ou du personnel, ou des remorqueurs ou des navires dotés d'appareils de mouillage, ne sont imposables que dans l'Etat où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux bénéfices obtenus au cours de toute période pendant laquelle un tel navire ou aéronef est affrété essentiellement dans d'autres buts que de transporter des matériels ou du personnel à destination des lieux où les activités en mer sont exercées ou entre ceux-ci.

5) *a*) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié en rapport avec des activités en mer dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces fonctions sont exercées en mer dans cet autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef dont l'exploitation procure les

bénéfices auxquels s'applique le paragraphe 4 du présent article, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

c) A moins que des pièces ne soient produites à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant pour attester que des arrangements ont été conclus pour le paiement de l'impôt à ce titre dans l'Etat contractant qui détient le droit exclusif d'imposer les rémunérations conformément aux alinéas *a* ou *b* du présent paragraphe, ces rémunérations sont aussi imposables dans cet autre Etat contractant. »

Article XI

1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 30 jours qui suivra la date de la dernière de ces notifications et prendra effet sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2) Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention (telles qu'ajoutées par l'article VIII du Protocole) prendront effet en ce qui concerne les rémunérations reçues pour services rendus dans le cadre d'un emploi salarié, le 1er janvier 1980 ou après cette date.

3) Sauf dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Protocole prendront effet :

a) Au Royaume-Uni en ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour toute année fiscale commençant le 6 avril ou après cette date de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur,

b) Au Danemark, en ce qui concerne les impôts pour l'année de revenu coïncidant avec l'année civile ou remplaçant l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur et pour les années de revenu suivantes.

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le premier jour de juillet 1991, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

FRANCIS MAUDE

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

R. THORNING-PETERSEN

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague
au Ministre des Affaires économiques et fiscales du Danemark

Le 4 novembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole portant modification de la Convention tendant à éviter la double imposition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark, signé à Londres le 1er juillet 1991.

J'ai également l'honneur de proposer qu'au paragraphe 1 de l'article XI du Protocole proposé, soient supprimés les mots « l'expiration d'une période de 30 jours qui suivra ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent un Accord sur cette question entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

N. C. R. WILLIAMS

II

Le Ministre des Affaires fiscales du Danemark
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague

Le 6 novembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 novembre 1991, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark. Par conséquent, je suis d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord sur cette question entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ANDERS FOGH RASMUSSEN

No. 20388. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT THE HAGUE ON 7 NOVEMBER 1980[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 12 JULY 1983

PROTOCOL[3] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 24 AUGUST 1989

Authentic texts: English and Dutch.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 209.

[2] Came into force on 20 December 1990, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11.

[3] Came into force on 20 December 1990, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20388. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À LA HAYE LE 7 NOVEMBRE 1980[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 12 JUILLET 1983

PROTOCOLE[3] MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE LE 24 AOÛT 1989

Textes authentiques : anglais et néerlandais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 209.

[2] Entré en vigueur le 20 décembre 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 11.

[3] Entré en vigueur le 20 décembre 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article V.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1992

SWEDEN

(With effect from 25 January 1993.)

Registered ex officio *on 27 October 1992.*

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1992

SUÈDE

(Avec effet au 25 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688 and 1691.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688 et 1691.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso[2]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

26 August 1992

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Burkina Faso on 1 November 1992.)

ACCEPTANCES of the accession of Poland[3]

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

26 August 1992

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Poland on 1 November 1992.)

28 August 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Poland on 1 November 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686 and 1689.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso[2]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

26 août 1992

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et Burkina Faso le 1er novembre 1992.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne[3]

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

26 août 1992

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et la Pologue le 1er novembre 1992.)

28 août 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Pologne le 1er novembre 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686 et 1689.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Mexico[1]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

3 September 1992

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Mexico on 1 December 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. A-22514.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique[1]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

3 septembre 1992

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et le Mexique le 1er décembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, nº A-22514.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 October 1992

GEORGIA

(With effect from 30 October 1992.)

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677 and 1691.

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 octobre 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 30 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677 et 1691.

No. 25985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT KINGSTON ON 20 JANUARY 1987[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kingston on 3 October and 11 December 1991, which came into force on 11 December 1991 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Isle of Man and to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. I-25985.

N° 25985. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À KINGSTON LE 20 JANVIER 1987[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Kingston des 31 octobre et 11 décembre 1991, lequel est entré en vigueur le 11 décembre 1991 par l'échange desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Man et aux bailliages de Jersey et de Guernesey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, n° I-25985.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 25 February 1993.)

Registered ex officio *on 27 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689 and 1691.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 25 février 1993.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689 et 1691.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTANCE (*A*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited on:

30 October 1992

DENMARK *A*

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY *AA*

GERMANY

IRELAND

ITALY

PORTUGAL

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bailiwick of Jersey.)

(With effect from 30 October 1992. The Agreement entered into force provisionally on 22 December 1988 for Denmark, the European Economic Community, Germany, Ireland, Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658 and 1679.

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTATION (*A*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés le :

30 octobre 1992

ALLEMAGNE

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE *AA*

DANEMARK *A*

IRLANDE

ITALIE

PORTUGAL

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le bailliage de Jersey.)

(Avec effet au 30 octobre 1992. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 22 décembre 1988 pour le Danemark, la Communauté économique européenne, l'Irlande, l'Italie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658 et 1679.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 25 February 1993.)

Registered ex officio *on 27 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689 and 1691.

N° 26369. PROTOCOL DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 25 février 1993.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689 et 1691.

No. 27032. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT BUDAPEST ON 9 MARCH 1987[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Budapest on 25 October and 7 November 1991, which came into force on 7 November 1991 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Isle of Man, Gibraltar, the Turks and Caicos Islands, Bermuda and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27032.

N° 27032. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À BUDAPEST LE 9 MARS 1987[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Budapest des 25 octobre et 7 novembre 1991, lequel est entré en vigueur le 7 novembre 1991 par l'échange desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Man, à Gibraltar, aux îles Turques et Caïques, aux Bermudes et aux bailliages de Guernesey et de Jersey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° I-27032.

No. 27041. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. AMMAN, 1 OCTOBER 1987[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). AMMAN, 26 MARCH 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Planning of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY
AMMAN

26 March 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987[1] (hereinafter referred to as "the Loan") and to propose that the sum not exceeding Pds 10,000,000 which it was the intention of my Government to make available to your Government by way of a loan, be reduced by Pds 6,352,007 (six million, three hundred and fifty-two thousand, and seven pounds sterling) to a sum not exceeding Pds 3,647,993 (three million, six hundred and forty-seven thousand, nine hundred and ninety-three pounds sterling).

2. Accordingly, I have the honour to propose that the figures and words "Pds 10,000,000 (ten million pounds sterling)" in paragraph 1 of the Loan be deleted and the figures and the words "Pds 3,647,993 (three million, six hundred and forty-seven thousand, nine hundred and ninety-three pounds sterling)" be substituted therefor and that discussions should continue between our two Governments over Technical Co-operation projects to be financed from an allocation not exceeding Pds 6,352,007 (six million, three hundred and fifty-two thousand, and seven pounds sterling).

3. In addition, I have the honour to propose, with reference to paragraph B2 of the "Procedures and Practices for the Expenditure of United Kingdom Capital Aid Resources" accompanying the Loan, that a letter from your Government, in the form shown in Annex A to this Note, be sent to the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27041.
[2] Came into force on 26 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. If the proposals set out above are acceptable to your Government, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, amending the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PATRICK EYERS

ANNEX (A)

From the Government of Jordan to the Crown agents for overseas governments and administrations

Dear Sirs,

I refer to our letter of 19 confirming your appointment as agents of the Government of Jordan in connection with the management in the United Kingdom of the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987 (hereinafter referred to as "the Loan") and hereby inform you that following a further Exchange of Notes between the Government of Jordan and the Government of the United Kingdom, the amount of the Loan has been reduced from a sum not exceeding Pds 10,000,000 (ten million pounds sterling) to a sum not exceeding Pds 3,647,993 (three million, six hundred and forty-seven thousand, nine hundred and ninety-three pounds sterling).

Otherwise the terms and conditions of your appointment as agents of the Government of Jordan remain unchanged.

II

The Minister of Planning of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

MINISTRY OF PLANNING
AMMAN

26 March 1992

5/1/3/1278

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 26/3/1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force today amending the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ZIAD FARIZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27041. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT. AMMAN, 1er OCTOBRE 1987[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). AMMAN, 26 MARS 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Ministre du Plan du Royaume hachémite de Jordanie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 26 mars 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt de 1987 entre le Royaume-Uni et la Jordanie (ci-après : « le Prêt ») et de proposer que le montant du prêt que mon Gouvernement se proposait d'accorder à votre Gouvernement, à savoir 10 millions de livres sterling, soit réduit de 6 352 007 (six millions trois cent cinquante-deux mille et sept) livres sterling, le montant total ne dépassant pas 3 647 993 (trois millions six cent quarante-sept mille neuf cent quatre-vingt-treize) livres sterling.

2) En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que les chiffres et les mots « 10 000 000 (dix millions) de livres sterling » figurant au paragraphe 1 du Prêt soient remplacés par les chiffres et les mots « 3 647 993 (trois millions six cent quarante-sept mille neuf cent quatre-vingt-treize) livres sterling » et que soient poursuivies les discussions entre nos deux Gouvernements concernant les projets de coopération technique à financer au moyen d'une allocation n'excédant pas 6 352 007 (six millions trois cent cinquante-deux mille et sept) livres sterling.

3) En outre, j'ai l'honneur de proposer, me référant au paragraphe B2 des « Procédures et pratiques applicables à l'utilisation des ressources pour l'aide financière du Royaume-Uni » annexées au Prêt, que votre Gouvernement envoie aux Mandataires de l'Etat pour les gouvernements et administrations d'outre-mer une lettre dans la forme définie à l'annexe A de la présente note.

4) Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord de prêt de 1987 entre le Royaume-Uni et la Jordanie, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

PATRICK EYERS

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° I-27041.

[2] Entré en vigueur le 26 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE (A)

Le Gouvernement de la Jordanie aux Mandataires de l'Etat pour les gouvernements et administrations d'outre-mer

Messieurs,

En réponse à votre lettre du ..... 19... confirmant votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pour ce qui concerne l'administration de l'Accord de prêt de 1987 entre le Royaume-Uni et la Jordanie (ci-après : « le Prêt »), je vous informe par la présente que, suite à un nouvel échange de notes entre le Gouvernement de la Jordanie et le Gouvernement du Royaume-Uni, le montant maximal du Prêt a été ramené de 10 000 000 (dix millions) de livres sterling à 3 647 993 (trois millions six cent quarante-sept mille neuf cent quatre-vingt-treize) livres sterling.

Pour le reste, les autres termes et conditions de votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont inchangés.

II

Le Ministère du Plan du Royaume hachémite de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman

MINISTÈRE DU PLAN

Amman, le 26 mars 1992

5/1/3/1278

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 26 mars 1992, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de prêt de 1987 entre le Royaume-Uni et la Jordanie, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ZIAD FARIZ

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 October 1992

ICELAND

(With effect from 27 November 1992.)

With the following declarations:

"1. With respect to article 9, under Icelandic law the administrative authorities can take final decisions in some cases, referred to in the article. These decisions are subject to judicial review in the sense that it is a principle of Icelandic law that courts can nullify administrative decisions if they conclude that they are based on unlawful premises. This competence of the courts to review administrative decisions is based on Article 60 of the Constitution.

2. With respect to article 37, the separation of juvenile prisoners from adult prisoners is not obligatory under Icelandic law. However, the law relating to prisons and imprisonment provides that when deciding in which penal institution imprisonment is to take place account should be taken of, inter alia, the age of the prisoner. In light of the circumstances prevailing in Iceland it is expected that decisions on the imprisonment of juveniles will always take account of the juvenile's best interest."

Registered ex officio *on 28 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690 and 1691.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 octobre 1992

ISLANDE

(Avec effet au 27 novembre 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne l'article 9, le droit islandais habilite les autorités administratives à prendre des décisions définitives dans certains des cas visés dans l'article. Ces décisions sont prises sous réserve de révision judiciaire au sens que selon un principe du droit islandais, les tribunaux peuvent annuler les décisions administratives s'ils les jugent illégalement motivées. C'est l'article 60 de la Constitution qui confère aux tribunaux compétence pour ce faire.

2. Pour ce qui est de l'article 37, il n'est pas obligatoire, selon la loi islandaise, de séparer les enfants privés de liberté des détenus adultes. Néanmoins, la législation relative aux établissements pénitentiaires et à la détention exige, lors du choix de l'établissement pénitentiaire où la peine sera accomplie, que l'on tienne compte entre autres de l'âge du détenu. Etant donné la situation existant en Islande, il n'est guère douteux que les décisions concernant l'incarcération d'un mineur seront toujours prises compte tenu de l'intérêt supérieur de ce dernier.

Enregistré d'office le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690 et 1691.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

28 October 1992

MOROCCO

SURINAME

(With effect from 26 January 1993.)

Registered ex officio *on 28 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690 and 1691.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

28 octobre 1992

MAROC

SURINAME

(Avec effet au 26 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690 et 1691.

No. 27664. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. WARSAW, 7 AUGUST 1986[1]

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of a note dated on 5 October 1991, which came into force on 4 October 1991 in accordance with the provisions of the said note.

The amendment reads as follows:

"Notwithstanding that Section 1(1)(1) of the above-mentioned Agreement defines Maturity in relation to a Debt specified in Section 2(1)(*b*) as 31 March 1987 and to a Debt specified in Sections 2(1)(*c*), 2(1)(*d*) and 2(1)(*e*) as 31 December 1987, or due date for repayment, whichever is the later;

It is hereby agreed that for the purpose of this Agreement, Maturity in relation to a Debt specified in Sections 2(1)(*b*), 2(1)(*c*), 2(1)(*d*) and 2(1)(*e*) shall mean the due date for repayment under the First, Second or Third Agreement as appropriate".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27664.

N° 27664. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. VARSOVIE, 7 AOÛT 1986[1]

AMENDEMENT

Effectué aux termes d'un accord sous forme de note en date du 4 octobre 1991, qui est entré en vigueur le 4 octobre 1991 conformément aux dispostions de ladite note.

L'amendement est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nonobstant le fait que le point 1) du paragraphe 1 de l'Article premier de l'Accord ci-dessus mentionné définit l'échéance concernant une dette spécifiée au point *b*) du paragraphe 1 de l'Article 2 comme la date du 31 mars 1987, et concernant une dette spécifiée aux points *c*), *d*) et *e*) du paragraphe 1 de l'Article 2 comme la date du 31 décembre 1987, ou comme la date à laquelle cette dette doit être réglée, selon que l'une de ces deux dates est la plus éloignée;

Il est convenu par les présentes qu'aux fins dudit Accord, le terme « échéance », appliqué à une dette spécifiée aux points *b*), *c*) *d*) et *e*) du paragraphe 1 de l'Article 2, signifie la date à laquelle cette dette doit être réglée aux termes du premier, deuxième ou troisième Accord selon les cas.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27664.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTANCES (*A*) and APPROVALS (*AA*)

Instruments deposited on:

30 October 1992

DENMARK A

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY *AA*

GREECE

IRELAND

ITALY *AA*

NETHERLANDS *A*
(For the Kingdom in Europe.)

PORTUGAL

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bailiwick of Jersey.)

(With effect from 30 October 1992. The Agreement entered into force provisionally on 12 April 1991 for Denmark, the European Economic Community, Greece, Ireland and the Netherlands which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 40 (3). The Agreement entered into force provisionally on 14 August 1991 for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and on 24 October 1991 for Italy which, by those dates, had notified their intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. 1-28026, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669 and 1688.

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS (*A*) et APPROBATIONS (*AA*)

Instruments déposés le :

30 octobre 1992

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE *AA*

DANEMARK *A*

GRÈCE

IRLANDE

ITALIE *AA*

PAYS-BAS *A*
(Pour le Royaume en Europe.)

PORTUGAL

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le bailliage de Jersey.)

(Avec effet au 30 octobre 1992. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 12 avril 1991 pour la Communauté économique européenne, le Danemark, la Grèce l'Irlande et les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 14 août 1991 pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le 24 octobre 1991 pour l'Italie qui, à ces dates, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au pargraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° 1-28026, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669 et 1688.

No. 28503. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. LONDON, 18 DECEMBER 1990[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). LONDON, 17 MARCH 1992

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the Republic of Argentina at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

17 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989) signed in London on 18 December 1990,[1] and to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Argentina which was signed at the Conference held in Paris on 19 September 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide additional debt relief to the Government of the Republic of Argentina on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, I have the honour to propose that this note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989) Amendment" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. J. BEAMISH
For the Secretary of State

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28503.
[2] Came into force on 17 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Whereas:—

(1) Section 6 of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Argentina on certain commercial debts signed on 18 December 1990 (the Third Agreement) provides for interest to be paid half yearly on 31 January and 31 July each year;

(2) Article III paragraph 8 of the Agreed Minute signed in Paris on 19 September 1991 provides that 100% of the amounts due from 1 April 1991 to 31 March 1992 inclusive under the Third Agreement shall be paid in 6 equal and consecutive quarterly instalments commencing on 31 December 1991.

It is hereby agreed that the instalments of interest due under the Third Agreement on 31 July 1991 and 31 January 1992 shall be deferred and paid in accordance with the terms set down at (2) above. Compensation due in accordance with Section 6(3) of the Third Agreement shall continue to accrue on the outstanding amount of interest and will be payable half yearly commencing 31 December 1991.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia del 17 de marzo de 1992 que, en su traducción, reza como sigue:

" Excelencia,

Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No. 3 (1989) firmado en Londres el 18 de diciembre de 1990, y al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República Argentina que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 19 de septiembre de 1991, y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda adicional al Gobierno de la República Argentina según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y vuestra respuesta en tal sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará " la Enmienda al Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No. 3 (1989) " y que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

Considerando:

(1) que la Sección 6 del Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República Argentina sobre ciertas deudas comerciales que se firmó el 18 de diciembre de 1990 (el Tercer Acuerdo) dispone que los intereses se pagarán semestralmente el 31 de enero y el 31 de julio de cada año;

(2) que el apartado 8 del Artículo III del Acta Convenida firmada en Paris el 19 de septiembre de 1991 dispone que el 100% de las cantidades vencidas desde el 1 de abril de 1991 hasta el 31 de marzo de 1992 inclusive en virtud del Tercer Acuerdo se pagarán trimestralmente en 6 cuotas iguales y consecutivas a partir del 31 de diciembre de 1991.

Se acuerda por el presente que las cuotas de intereses vencidas en virtud del Tercer Acuerdo el 31 de julio de 1991 y el 31 de enero de 1992 se aplazarán y pagarán de conformidad con los términos expuestos anteriormente en el apartado (2). La compensación vencida de conformidad con el apartado (3) de la Sección 6 del Tercer Acuerdo seguirá acumulándose sobre la cantidad de intereses pendiente y se pagará semestralmente a partir del 31 de diciembre de 1991."

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de vuestra Nota son aceptables para el Gobierno de la República Argentina y que vuestra Nota junto con su Anexo y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto que será conocido como " la Enmienda al Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No 3 (1989) " y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MARIO CAMPORA

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Ambassador of the Republic of Argentina at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ARGENTINA EMBASSY
LONDON

17 March 1992

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Exellency's Note of 17 March 1992 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989) Amendment" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARIO CAMPORA

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28503. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. LONDRES, 18 DÉCEMBRE 1990[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). LONDRES, 17 MARS 1992

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur de la République argentine à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 17 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif à des dettes, signé à Londres le 18 décembre 1990[1], et au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République argentine qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 19 septembre 1991, et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République argentine suivant les modalités et conditions énoncés dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Amendement à l'Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif à des dettes » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

A. J. BEAMISH
Pour le Secrétaire d'Etat

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28503.
[2] Entré en vigueur le 17 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Considérant que :

1) L'Article 6 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République argentine relatif à certaines dettes commerciales, signé le 18 décembre 1990 (le Troisième Accord) dispose que les intérêts seront payés semestriellement les 31 janvier et 31 juillet de chaque année;

2) L'Article III paragraphe 8 du procès-verbal agréé signé à Paris le 19 septembre 1992 dispose que 100 pour cent des montants dus à compter du 1er avril 1991 jusqu'au 31 mars 1992 inclus au titre du Troisième Accord seront payés en six tranches trimestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1991.

Il est convenu par les présentes que les versements d'intérêts dus au titre du Troisième Accord au 31 juillet 1991 et au 31 janvier 1992 seront différés et payés conformément aux modalités indiquées au point 2) ci-dessus. La compensation due conformément aux dispositions du point 3) de l'Article 6 du Troisième Accord continuera à courir sur le montant impayé des intérêts et sera payable semestriellement à compter du 31 décembre 1992.

II

L'Ambassadeur de la République argentine à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

AMBASSADE D'ARGENTINE
LONDRES

Le 17 mars 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 mars 1992, dont la traduction est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet qui s'intitulera « Amendement à l'Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif à des dettes » et qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

MARIO CAMPORA

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988[1]

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Notification received on:

30 October 1992

JAPAN

(With effect from 30 October 1992.)

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1675, 1678, 1684 and 1685.

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988[1]

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Notification reçue le :

30 octobre 1992

JAPON

(Avec effet au 30 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1675, 1678, 1684 et 1685.

No. 28632. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JULY 1985[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

20 October 1992

CANADA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration of application to Alberta, British Columbia, New Brunswick, Newfoundland and Prince Edward Island.)

With the following declarations and reservation:

Declarations

1. The Government of Canada declares, in accordance with Article 29 of the Convention, that the Convention shall extend to the following provinces:

Alberta,
British Columbia,
New Brunswick,
Newfoundland and
Prince Edward Island,

and that Canada may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. The Government of Canada also declares, in accordance with Article 20 of the Convention, that the provisions of the Convention will extended to trusts declared by judicial decisions in Alberta, British Columbia, New Brunswick, Newfoundland and Prince Edward Island.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. I-28632.

N° 28632. CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUILLET 1985[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

20 octobre 1992

CANADA

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec déclaration d'application à l'Alberta, à la Colombie-Britannique, au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve et à l'Ile-du-Prince-Edouard.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

Déclarations

1. Le Gouvernement du Canada déclare en vertu de l'article 29 de la Convention, que la Convention s'applique aux provinces suivantes :

L'Alberta,
La Colombie-Britannique,
L'Ile-du-Prince-Edouard,
Le Nouveau-Brunswick et
Terre-Neuve,

et que le Canada pourra à tout moment modifier la présente déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Le Gouvernement du Canada déclare également, en vertu de l'article 20 de la Convention, que les dispositions de la Convention seront étendues aux trusts créés par une décision de justice en Alberta, en Colombie-Britannique, à l'Ile-du-Prince-Edouard, au Nouveau-Brunswick et à Terre-Neuve.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, n° I-28632.

Reservation

The Government of Canada further declares, by way of reservation, in accordance with Article 26 of the Convention and pursuant ot Article 16, that the Province of Alberta will not apply the second paragraph of Article 16.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 October 1992.

Réserve

Le Gouvernement du Canada déclare de plus, par une réserve, en vertu de l'article 26 de la Convention et conformément à l'article 16, que la province d'Alberta n'appliquera pas la disposition du deuxième alinéa de l'article 16.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 octobre 1992.